



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 865

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1980

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 865

1973

I. Nos. 12414-12422

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 April 1973 to 11 April 1973*

	<i>Page</i>
No. 12414. Denmark and Israel:	
Cultural Agreement. Signed at Copenhagen on 15 June 1972	3
No. 12415. Denmark and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement on the international carriage of goods by road. Signed at London on 29 June 1972	9
No. 12416. Austria and Norway:	
Agreement on cultural, scientific and educational co-operation. Signed at Oslo on 24 February 1972	21
No. 12417. Belgium and Portugal:	
General Convention on social security (with protocol). Signed at Lisbon on 14 September 1970	27
No. 12418. Multilateral:	
European Convention on the punishment of road traffic offences (with annexes). Done at Strasbourg on 30 November 1964	99
No. 12419. Multilateral:	
European Agreement on continued payment of scholarships to students studying abroad. Done at Paris on 12 December 1969	129
No. 12420. Belgium, Luxembourg and Netherlands, and Romania:	
Long-Term Trade Agreement (with schedules, annexed protocol and ex- change of letters dated on 21 November 1969). Signed at Brussels on 8 December 1970	141
No. 12421. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organiza- tion and Indonesia:	
Agreement concerning the preservation of the Temple of Borobudur. Signed at Paris on 29 January 1973	265

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 865

1973

I. N^{os} 12414-12422

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} avril 1973 au 11 avril 1973*

	<i>Pages</i>
N° 12414. Danemark et Israël :	
Accord culturel. Signé à Copenhague le 15 juin 1972	3
N° 12415. Danemark et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord relatif au transport international de marchandises par route. Signé à Londres le 29 juin 1972	9
N° 12416. Autriche et Norvège :	
Accord de coopération dans le domaine de la culture, de la science et de l'enseignement. Signé à Oslo le 24 février 1972	21
N° 12417. Belgique et Portugal :	
Convention générale sur la sécurité sociale (avec protocole). Signée à Lisbonne le 14 septembre 1970	27
N° 12418. Multilatéral :	
Convention européenne pour la répression des infractions routières (avec annexes). Conclue à Strasbourg le 30 novembre 1964	99
N° 12419. Multilatéral :	
Accord européen sur le maintien du paiement des bourses aux étudiants poursuivant leurs études à l'étranger. Conclu à Paris le 12 décembre 1969	129
N° 12420. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas, et Roumanie :	
Accord commercial à long terme (avec listes, protocole annexe et échange de lettres en date du 21 novembre 1969). Signé à Bruxelles le 8 décembre 1970	141
N° 12421. Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et Indonésie :	
Accord concernant la préservation du temple de Borobudur. Signé à Paris le 29 janvier 1973	265

No. 12422. Multilateral:

- Agreement concerning the voluntary contributions to be given for the execution of the project to preserve Borobudur (with annex concerning contributions). Done at Paris on 29 January 1973 273

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 186. Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:

- Succession by Zambia in respect of the International Opium Convention, signed at Geneva on 19 February 1925 and amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, and the Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on 13 July 1931 and amended by the Protocol signed at Lake Success, New York on 11 December 1946 292

No. 688. Protocol bringing under international control drugs outside the scope of the Convention on 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946. Signed at Paris on 19 November 1948:

- Succession by Zambia 294

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:

- Application by Sweden of Regulation No. 28 annexed to the above-mentioned Agreement 295

No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:

- Ratification by Colombia 295

No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague on 15 April 1958:

- Entry into force of the Convention in the relations between Norway, on the one hand, and Czechoslovakia, Hungary and Liechtenstein, on the other hand 296

N° 12422. Multilatéral:

- Accord relatif à l'aide volontaire à fournir pour l'exécution du projet de préservation du temple de Borobudur (avec annexe relative aux contributions). Fait à Paris le 29 janvier 1973 273

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 186. Protocole signé à Lake Success, New York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936:

- Succession de la Zambie à l'égard de la Convention internationale de l'opium, signée à Genève le 19 février 1925 et amendée par le Protocole signé à Lake Success, New York, le 11 décembre 1946, et la Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931 et amendée par le Protocole signé à Lake Success, New York, le 11 décembre 1946 293

N° 688. Protocole plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success le 11 décembre 1946. Signé à Paris le 19 novembre 1948:

- Succession de la Zambie 294

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958:

- Application par la Suède du Règlement n° 28 annexé à l'Accord susmentionné 295

N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961:

- Ratification de la Colombie 295

N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye le 15 avril 1958:

- Entrée en vigueur de la Convention en ce qui concerne les relations entre la Norvège, d'une part, et la Tchécoslovaquie, la Hongrie et le Liechtenstein, d'autre part 296

Page

ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 222. International Opium Convention. Signed at The Hague, January 23rd, 1912:
Succession by Zambia 298

Pages

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 222. Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye le 23 janvier 1912 :

Succession de la Zambie	298
-----------------------------------	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 April 1973 to 11 April 1973

Nos. 12414 to 12422



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} avril 1973 au 11 avril 1973

N^{os} 12414 à 12422

No. 12414

**DENMARK
and
ISRAEL**

**Cultural Agreement. Signed at Copenhagen on 15 June
1972**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 2 April 1973.

**DANEMARK
et
ISRAËL**

Accord culturel. Signé à Copenhague le 15 juin 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 2 avril 1973.

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the State of Israel;

Desirous of strengthening the friendly relations between their two countries and of developing cultural, educational and scientific co-operation;

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties will promote contacts between and co-operation of organs and institutions for research, education, literature and art in their respective countries. They will endeavour to promote and expand exchanges of university professors, scientists, researchers and teachers through reciprocal visits and stays for the purpose of study and, in this connection, grant them the necessary facilities to the extent possible.

Article 2. Each Contracting Party will grant to nationals of the other Contracting Party scholarships for studies and specialization in science, education and culture.

Article 3. The Contracting Parties will promote exchanges of experience in education at all levels, inter alia through exchanges of delegations, representative school textbooks and other teaching material.

Article 4. The Contracting Parties will exchange information on programmes and curricula at universities and similar institutes and at schools of general and technical education with a view to compare degrees and courses.

Article 5. Each Contracting Party shall encourage studies and teaching at university level as well as other forms of education in the language and literature of the other Contracting Party and shall facilitate the exchange of publications and material for such studies.

Article 6. The Contracting Parties will encourage reciprocal visits of persons engaging in literature, music, art, theatre, film and cultural promotion in the widest sense with a view to studies and collection of material as well as participation in conferences, festivals and international competitions.

Article 7. The Contracting Parties will promote exchanges of artists and ensembles, concerts and theatrical performances of works by artists of the other country, and exchanges of art exhibitions and exhibitions of an educational character.

Article 8. The Contracting Parties will promote direct co-operation of radio and television services and of press organs of the two countries.

¹ Came into force on 15 December 1972, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Jerusalem, in accordance with article 17.

Article 9. The Contracting Parties will promote direct co-operation of film institutions of the two countries and facilitate exchanges of films of artistic, documentary or scientific nature, recordings of music from the other country, and exchanges of other audio-visual media which may serve the purposes of this Agreement.

Article 10. The Contracting Parties will promote exchanges between libraries of the two countries of books and publications of scientific, educational, technical and literary nature.

Article 11. The Contracting Parties will facilitate the exchange of information regarding textbooks and encyclopedias with a view to obtain an adequate presentation of the development of the other country.

Article 12. The Contracting Parties will stimulate translation and publication of scientific, literary or artistic works and presentation of music from the other country.

Article 13. The Contracting Parties will promote exchanges of persons responsible for popular education and cultural promotion.

Article 14. The Contracting Parties will promote the co-operation of youth organizations of the two countries.

Article 15. The Contracting Parties will encourage the development of contacts between the two countries in the field of sports.

Article 16. With a view to the implementation of this Agreement the Contracting Parties will appoint representatives who will meet periodically in a Mixed Commission to supervise the implementation of the provisions of this Agreement and to lay down the organizational and financial conditions for carrying out the exchanges referred to in the Agreement.

Article 17. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Jerusalem.

The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

After a first period of validity of five years, either Contracting Party may terminate this Agreement by giving six months' written notice to the other Contracting Party.

DONE in Copenhagen on the 15th of June 1972 (3rd of Tammuz 5732) in two copies in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:
K. B. ANDERSEN

For the Government of the State of Israel:
ABBA EBAN

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE
L'ÉTAT D'ISRAËL

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de l'Etat d'Israël ;

Désireux de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays et de développer la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes favoriseront les contacts et la coopération entre les organes et les institutions œuvrant dans les domaines de la recherche, de l'éducation, de la littérature et de l'art dans leurs pays respectifs. Elles s'efforceront de favoriser et de développer les échanges de professeurs d'université, d'hommes de sciences, de chercheurs et d'enseignants au moyen de visites réciproques et de séjours d'études, et de leur fournir dans la mesure du possible les moyens nécessaires à cette fin.

Article 2. Chacune des Parties contractantes octroiera aux ressortissants de l'autre Partie contractante des bourses d'études et de spécialisation dans les domaines des sciences, de l'éducation et de la culture.

Article 3. Les Parties contractantes favoriseront les échanges d'expérience dans le domaine de l'éducation, à tous les niveaux, et notamment les échanges de délégations, de livres scolaires représentatifs et d'autres moyens didactiques.

Article 4. Les Parties contractantes échangeront des renseignements sur les programmes et plans d'études utilisés dans les universités et instituts similaires et dans les établissements d'enseignement général et technique, en vue de comparer les grades et les cours.

Article 5. Chacune des Parties contractantes favorisera l'étude et l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre Partie contractante, dans ses universités et autres établissements d'enseignement, et elle facilitera l'échange des publications et du matériel nécessaires à ces études.

Article 6. Les Parties contractantes encourageront les visites réciproques de personnalités œuvrant dans les domaines de la littérature, de la musique, de l'art, du théâtre, du cinéma et de la promotion culturelle au sens le plus large, en vue d'étudier et de recueillir du matériel, et de leur permettre de participer à des conférences, des festivals et des concours internationaux.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1972, le jour de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jérusalem, conformément à l'article 17.

Article 7. Les Parties contractantes favoriseront les échanges d'artistes et d'ensembles artistiques, l'exécution et la représentation d'œuvres musicales et théâtrales de compositeurs et d'auteurs de l'autre pays, ainsi que l'échange d'expositions artistiques et d'expositions de caractère didactique.

Article 8. Les Parties contractantes favoriseront la coopération directe entre les services de radio et de télévision et les organes de presse des deux pays.

Article 9. Les Parties contractantes favoriseront la coopération directe entre les institutions cinématographiques des deux pays et elles faciliteront les échanges de films de caractère artistique, documentaire ou scientifique, les enregistrements d'œuvres musicales de l'autre pays, et les échanges d'autres moyens audio-visuels répondant aux fins du présent Accord.

Article 10. Les Parties contractantes favoriseront les échanges de livres et de publications de caractère scientifique, didactique, technique et littéraire entre les bibliothèques de leurs pays.

Article 11. Les Parties contractantes faciliteront l'échange de renseignements concernant les livres scolaires et les encyclopédies, en vue d'obtenir un tableau exact de l'évolution de l'autre pays dans ce domaine.

Article 12. Les Parties contractantes encourageront la traduction et la publication d'œuvres scientifiques, littéraires ou artistiques, ainsi que la diffusion d'œuvres musicales de l'autre pays.

Article 13. Les Parties contractantes favoriseront les échanges de personnalités chargées de l'éducation populaire et de la promotion culturelle.

Article 14. Les Parties contractantes favoriseront la coopération des organisations de jeunesse des deux pays.

Article 15. Les Parties contractantes encourageront le développement des échanges entre les deux pays dans le domaine des sports.

Article 16. En vue de l'application du présent Accord, les Parties contractantes désigneront leurs représentants, qui se réuniront périodiquement en commission mixte pour surveiller l'application des dispositions du présent Accord et fixer les conditions dans lesquelles la réalisation des échanges mentionnés dans le présent Accord sera organisée et financée.

Article 17. Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Jérusalem.

L'Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Après une première période de validité de cinq ans, le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes sur avis préalable de six mois, notifié par écrit à l'autre Partie contractante.

FAIT à Copenhague, le 15 juin 1972 (3 Tammuz 5732) en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :
K. B. ANDERSEN

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :
ABBA EBAN

No. 12415

DENMARK
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Agreement on the international carriage of goods by road.
Signed at London on 29 June 1972

Authentic texts: Danish and English.

Registered by Denmark on 2 April 1973.

DANEMARK
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Accord relatif au transport international de marchandises
par route. Signé à Londres le 29 juin 1972

Textes authentiques: danois et anglais.

Enregistré par le Danemark le 2 avril 1973.

[DANISH TEXT—TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG REGERINGEN FOR DET FORENEDE KONGERIGE STORBRIANNIEN OG NORDIRLAND OM INTERNATIONAL GODSTRANSPORT AD LANDEVEJ

Kongeriget Danmarks regering og regeringen for Det forenede Kongerige Storbriannien og Nordirland,

som ønsker at lette den internationale godstransport ad landevej mellem deres to lande og i transit gennem deres territorier,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1. DEFINITIONER

I denne overenskomst skal

(a) udtrykket „transportudøver“ betyde enhver fysisk eller juridisk person, som, enten i Danmark eller i Det forenede Kongerige, har tilladelse i henhold til de pågældende nationale love og bekendtgørelser til at udføre international godskørsel ad landevej mod betaling eller for egen regning, og henvisninger til en transportudøver fra en kontraherende part skal fortolkes i overensstemmelse hermed;

(b) udtrykket „lastvogn“ betyde ethvert mekanisk fremdrevet til vejtrafik bestemt køretøj, som er

- (i) konstrueret eller indrettet til benyttelse til godstransport og som faktisk benyttes som sådant i vejtrafikken;
- (ii) registreret på et af de kontraherende parts territorier;
- (iii) midlertidigt indført på den anden kontraherende parts territorium med henblik på international godstransport med bestemmelsessted eller udgangspunkt et hvilket som helst sted på nævnte territorium eller i transit gennem nævnte territorium;

eller enhver påhængsvogn eller sættevogn, bestemt for tilkobling til et køretøj; der opfylder betingelserne under (i) til (iii) ovenfor;

(c) udtrykket „territorium“, for så vidt angår Danmark betyde Kongeriget Danmarks territorium med undtagelse af Færøerne og Grønland og, for så vidt angår Det forenede Kongerige, betyde England og Wales, Skotland og Nordirland;

(d) de kompetente myndigheder være:

- (i) i Kongeriget Danmark: Ministeriet for offentlige arbejder
- (ii) i Det forenede Kongerige: Miljøministeriet.

Artikel 2. FRITAGELSE FOR KRAV OM TILLADELSE

(1) En transportudøver fra en af de kontraherende parter er — uden at skulle indhente den fornødne tilladelse i henhold til den anden kontraherende parts love — berettiget til midlertidigt at indføre en lastvogn på den anden kontraherende parts territorium med henblik på at udføre godstransport, herunder returlæs:

- (a) mellem ethvert sted på den ene kontraherende parts territorium og ethvert sted på den anden kontraherende parts territorium;
- (b) i transit gennem den anden kontraherende parts territorium.

(2) En transportudøver fra en af de kontraherende parter er alene berettiget til at lade en tom lastvogn indføre midlertidigt på den anden kontraherende parts territorium med henblik på overtagelse af gods til befordring, såfremt denne befordring sker til opfyldelse af en forud for vognens indkørsel på nævnte territorium afsluttet kontrakt.

(3) Den ene kontraherende parts kompetente myndigheder må ikke stille krav om, at der skal foreligge en af den anden parts kompetente myndigheder udstedt tilladelse til

- (a) lejlighedsvis transport af gods til eller fra lufthavne i tilfælde, hvor flyveforbindelser omdirigeres;
- (b) transport af rejsegods i påhængsvogne til køretøjer, der benyttes til forskriftmæssig befordring af passagerer, og transport af rejsegods med køretøjer af enhver art til eller fra lufthavne;
- (c) transport af beskadigede køretøjer;
- (d) transport af kunstgenstande;
- (e) lejlighedsvis transport af genstande eller materiel udelukkende bestemt til reklame-, oplysnings- eller undervisningsformål;
- (f) transport af genstande, udstyr eller dyr til eller fra teater-, cirkus- eller filmsforestillinger, koncerter, sportsarrangementer, udstillinger og messer eller til og fra radio-, fjernsyns- eller filmsoptagelser;
- (g) transport af gods bestemt for messer eller udstillinger;
- (h) ligtransport;
- (i) flyttetransporter udført af virksomheder, der benytter professionelt personale og specialiseret materiel;
- (j) transport for egen regning af værktøj og reservedele med henblik på udskiftning, reparation eller justering af maskineri, der tidligere er leveret af det pågældende firma eller af et med dette associeret firma;
- (k) transport af gods med motorkøretøjer, hvis totalvægt (inklusive en eventuel påhængsvogn) ikke overstiger 6000 kg.

Artikel 3. FORBUD MOD INDENRIGSKØRSEL

Denne overenskomst hjemler ingen ret for en transportudøver fra en af de kontraherende parter til at optage gods på et sted på den anden kontraherende parts territorium og afsætte det på et andet sted på nævnte territorium.

Artikel 4. IAGTTAGELSE AF NATIONALE RETSREGLER

Med forbehold af bestemmelserne i denne overenskomst skal en transportudøver fra en kontraherende part, når han befinder sig på den anden kontraherende parts territorium, iagttage de på dette territorium gældende love og bestemmelser vedrørende vejtransport og færdsel på vejene.

Artikel 5. OVERTRÆDELSER

(1) I tilfælde af overtrædelse af bestemmelserne i denne overenskomst forårsaget af en lastvogn eller af en fører af et sådant køretøj kan den kompetente myndighed hos den kontraherende part, på hvis territorium overtrædelsen har fundet sted, give meddelelse om overtrædelsen til den anden kontraherende parts kompetente myndighed, som kan træffe de i denne parts nationale lovgivning hjemlede forholdsregler.

(2) Den kompetente myndighed, der modtager sådan meddelelse, skal så hurtigt, som det er praktisk muligt, underrette den anden kontraherende parts kompetente myndighed om de trufne forholdsregler.

(3) Bestemmelserne i denne artikel er ikke til hinder for lovlige sanktioner, der pålægges af domstolene eller af andre myndigheder hos den kontraherende part, på hvis territorium overtrædelsen har fundet sted.

Artikel 6. KONTROL MED OVERENSKOMSTENS ANVENDELSE

(1) På begæring af den ene kompetente myndighed skal den anden fremkomme med de relevante oplysninger, som med rimelighed kan tilvejebringes angående udviklingen af den trafik, der er omfattet af overenskomsten.

(2) På begæring af en af de kompetente myndigheder skal repræsentanter for begge kompetente myndigheder på et for dem belejligt tidspunkt træde sammen som blandet kommission for at gennemgå overenskomstens praktiske gennemførelse.

Artikel 7. IKRAFTTRÆDELSE OG VARIGHED

(1) Denne overenskomst træder i kraft tredivtedagen efter, at de kontraherende parter har givet hinanden skriftlig underretning om, at de nødvendige forholdsregler for at bringe overenskomsten i anvendelse på deres respektive territorier er truffet.

(2) Overenskomsten forbliver i kraft i en periode af et år efter ikrafttrædelsen. Derefter skal den forblive i kraft, medmindre den af en af de kontraherende parter med seks måneders varsel opsiges skriftligt over for den anden kontraherende part.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der af deres respektive regeringer er behørigt bemyndiget dertil, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i London, den 29. juni 1972 i to eksemplarer på dansk og engelsk, således at begge tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering:

ERLING KRISTIANSEN

For regeringen for Det forenede Kongerige
Storbritannien og Nordirland:

ANTHONY KERSHAW

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) The term "carrier" shall mean any physical or legal person who, either in Denmark or in the United Kingdom, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of goods by road for hire or reward or on his own account, and references to a carrier of a Contracting Party shall be construed accordingly;

(b) The term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

(i) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;

(ii) registered in the territory of one Contracting Party;

(iii) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;

or any trailer or semi-trailer for coupling to any vehicle which fulfils conditions (i) to (iii) of this sub-paragraph;

(c) the term "territory" shall mean, in relation to Denmark, the territory of the Kingdom of Denmark with the exception of the Faroe Islands and Greenland, and in relation to the United Kingdom, England and Wales, Scotland, and Northern Ireland;

(d) the competent authorities shall be:

(i) in the Kingdom of Denmark: The Ministry of Public Works; and

(ii) in the United Kingdom: The Department of the Environment.

¹ Came into force on 1 January 1973, i.e. the thirtieth day following the date the Contracting Parties had informed each other in writing that the measures necessary to give effect to the Agreement in their respective territories had been taken, in accordance with article 7(1).

Article 2. EXEMPTION FROM LICENSING REQUIREMENTS

(1) A carrier of one Contracting Party shall be permitted, without being required to obtain a licence for that purpose in accordance with the laws of the other Contracting Party, to import a goods vehicle temporarily into the territory of that other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads:

- (a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party;
- (b) in transit across the territory of that other Contracting Party.

(2) A carrier of one Contracting Party shall be permitted to cause an empty vehicle to be imported temporarily into the territory of the other Contracting Party for the purposes of accepting goods for carriage only if that carriage is in fulfilment of a contract concluded before the entry of the vehicle into that territory.

(3) The competent authorities of one Contracting Party shall not require that there shall be a licence issued by the competent authorities of the other Contracting Party in respect of:

- (a) the occasional transport of goods to and from airports in cases where air services are re-routed;
- (b) the carriage of luggage in trailers drawn by motor vehicles in which passengers are carried in accordance with regulations, and the carriage of luggage by vehicles of any description to and from airports;
- (c) the carriage of damaged vehicles;
- (d) the carriage of works of art;
- (e) the occasional carriage of objects or material exclusively for advertisement, information or educational purposes;
- (f) the carriage of properties, equipment or animals to or from theatrical, musical, film or circus performances or sporting events, exhibitions or fairs, or to or from the making of radio or television broadcasts or films;
- (g) the carriage of goods intended for fairs and exhibitions;
- (h) funeral transport;
- (i) household removals by undertakings using specialised personnel and equipment;
- (j) the carriage on own account of tools and spare parts for the purpose of replacing, repairing or adjusting machinery already installed by the company concerned or an associated company;
- (k) the carriage of goods in motor vehicles the laden weight of which (including any trailer) does not exceed 6,000 kilograms.

Article 3. EXCLUSION OF CABOTAGE

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one Contracting Party to pick up goods at a point in the territory of the other Contracting Party for delivery at another point in that territory.

Article 4. COMPLIANCE WITH NATIONAL LAW

Subject to the provisions of this Agreement a carrier of one Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic.

Article 5. INFRINGEMENTS

(1) In the event of an infringement of the provisions of this Agreement by a goods vehicle, or by a driver of such a vehicle, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may notify the infringement to the competent authority of the other Contracting Party which may take any steps provided by its national laws.

(2) The competent authority receiving any such notification shall as soon as reasonably practicable inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

(3) The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or other authorities of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred.

Article 6. REVIEW OF OPERATION

(1) At the request of one competent authority the other shall provide all relevant information which can reasonably be made available concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed.

(2) At the request of either competent authority representatives of both shall meet at a mutually convenient time as a Joint Committee to review the operation of this Agreement.

Article 7. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date the Contracting Parties have informed each other in writing that the measures necessary to give effect to the Agreement in their respective territories have been taken.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London, this 29th day of June, 1972 in the Danish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of Denmark:
ERLING KRISTIANSEN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
ANTHONY KERSHAW

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;

Désireux de faciliter le transport international de marchandises par route entre leurs deux pays ainsi qu'en transit à travers leurs territoires ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « transporteur » désigne toute personne physique ou morale qui, soit au Danemark, soit au Royaume-Uni, est habilitée, conformément aux lois et règlements nationaux pertinents, à effectuer des transports internationaux de marchandises par route en louage, moyennant rémunération ou pour son compte propre ; toute mention d'un transporteur d'une Partie contractante devra être interprétée en ce sens ;

b) L'expression « véhicule pour le transport de marchandises » désigne tout véhicule routier mû mécaniquement qui :

- i) a été construit ou modifié pour être utilisé, et est utilisé sur les routes pour le transport de marchandises ;
- ii) est immatriculé dans le territoire de l'une des Parties contractantes ;
- iii) est importé temporairement dans le territoire de l'autre Partie contractante pour le transport international de marchandises à destination ou en provenance d'un point quelconque dudit territoire ou en transit à travers celui-ci ;

ou toute remorque ou semi-remorque destinée à être attachée à un véhicule remplissant les conditions i à iii du présent alinéa ;

c) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne le Danemark, le territoire du Royaume du Danemark à l'exception des îles Féroé et du Groenland, et en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre et le Pays de Galles, l'Ecosse, et l'Irlande du Nord ;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1973, soit trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit que les formalités nécessaires pour que l'Accord prenne effet sur leurs territoires respectifs avaient été accomplies, conformément à l'article 7, paragraphe 1.

d) Les autorités compétentes sont :

- i) au Royaume du Danemark : le Ministère des travaux publics ; et
- ii) au Royaume-Uni : le Ministère de l'environnement.

Article 2. EXONÉRATION DES FORMALITÉS D'AUTORISATION

1) Tout transporteur d'une Partie contractante peut, sans être tenu d'obtenir d'autorisation à cette fin conformément aux lois de l'autre Partie contractante, importer temporairement un véhicule de transport de marchandises dans le territoire de l'autre Partie contractante en vue de transporter des marchandises, y compris un fret de retour :

- a) entre tout point du territoire d'une Partie contractante et tout point de celui de l'autre Partie contractante ;
- b) en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Tout transporteur d'une Partie contractante peut faire importer temporairement un véhicule vide dans le territoire de l'autre Partie contractante en vue de prendre livraison de marchandises à transporter, à condition toutefois que ce transport ait lieu en exécution d'un contrat conclu avant l'entrée du véhicule dans ce territoire.

3) Les autorités compétentes d'une Partie contractante n'exigeront pas qu'une autorisation soit délivrée par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante en ce qui concerne :

- a) les transports occasionnels de marchandises à destination et en provenance d'un aéroport lorsque les services aériens ont été déroutés ;
- b) les transports de bagages par remorques tirées par des véhicules automobiles transportant des voyageurs conformément aux règlements, ainsi que les transports de bagages à destination et en provenance des aéroports, quel que soit le genre de véhicule utilisé ;
- c) les transports de véhicules endommagés ;
- d) les transports d'œuvres d'art ;
- e) les transports occasionnels d'objets ou de matériel destinés exclusivement à des fins de publicité, d'information ou d'éducation ;
- f) les transports de biens, de matériel ou d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, de cirque ou de manifestations sportives, de foires ou d'expositions, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux émissions de télévision ou aux prises de vues cinématographiques ;
- g) les transports de marchandises destinées aux foires et aux expositions ;
- h) les transports funéraires ;
- i) les transports de déménagement effectués par des entreprises employant un personnel et un matériel spécialisés ;
- j) les transports à compte propre d'outils et de pièces de rechange aux fins de remplacer, de réparer ou de régler des machines déjà installées par la société intéressée ou une société associée ;

k) les transports de marchandises au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui des remorques) n'excède pas six tonnes.

*Article 3. EXCLUSION DES TRANSPORTS DE MARCHANDISES
EN RÉGIME INTÉRIEUR*

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme permettant à un transporteur d'une Partie contractante de prendre des marchandises à un point donné du territoire de l'autre Partie contractante pour les livrer à un autre point de ce territoire.

Article 4. OBLIGATION DE RESPECTER LE DROIT NATIONAL

Sous réserve des dispositions du présent Accord, tout transporteur d'une Partie contractante est tenu, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'observer les lois et règlements relatifs au transport et au trafic routiers en vigueur sur ce territoire.

Article 5. INFRACTIONS

1) Au cas où une infraction quelconque aux dispositions du présent Accord est commise par un véhicule pour le transport de marchandises ou par son conducteur, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut notifier le fait à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, laquelle peut prendre les mesures prévues à cet effet par sa législation nationale.

2) L'autorité compétente qui reçoit une telle notification est tenue d'informer aussitôt que possible l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures qu'elle a prises.

3) Les dispositions du présent article n'excluent pas l'application éventuelle de toute sanction légale par les tribunaux ou d'autres autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

Article 6. CONTRÔLE DE L'EXÉCUTION

1) A la demande de l'une des autorités compétentes, l'autre autorité compétente communique tout renseignement pertinent qu'elle peut raisonnablement divulguer concernant l'évolution du trafic qui fait l'objet du présent Accord.

2) A la demande de l'une des autorités compétentes, les représentants de ces dernières se réunissent en commission mixte à une date fixée d'un commun accord en vue d'examiner l'exécution du présent Accord.

Article 7. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit que les formalités nécessaires pour que l'Accord prenne effet sur leurs territoires respectifs ont été accomplies.

2) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période d'un an à dater de son entrée en vigueur. Il restera ensuite en vigueur à moins qu'une des Parties contractantes n'y mette fin, en donnant à l'autre par écrit un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 29 juin 1972, en double exemplaire en langues danoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
ERLING KRISTIANSEN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
ANTHONY KERSHAW

No. 12416

—

**AUSTRIA
and
NORWAY**

**Agreement on cultural, scientific and educational co-
operation. Signed at Oslo on 24 February 1972**

Authentic texts: German and Norwegian.

Registered by Austria on 3 April 1973.

—————

**AUTRICHE
et
NORVÈGE**

**Accord de coopération dans le domaine de la culture, de la
science et de l'enseignement. Signé à Oslo le 24 février
1972**

Textes authentiques: allemand et norvégien.

Enregistré par l'Autriche le 3 avril 1973.

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND
DEM KÖNIGREICH NORWEGEN ÜBER DIE ZUSAMMENAR-
BEIT AUF DEN GEBIETEN DER KULTUR, WISSENSCHAFT
UND ERZIEHUNG

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung des Königreiches Norwegen haben, vom Wunsche geleitet, ein Abkommen zu schließen, um das gegenseitige Verständnis zwischen den beiden Völkern durch Zusammenarbeit und Austausch auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung zu fördern, folgendes vereinbart:

Artikel 1. Die Vertragschließenden Parteien werden sich bemühen, die Beziehungen zwischen den beiden Ländern auf den Gebieten der Wissenschaft und Forschung, des Schul- und Hochschulwesens, der Literatur und Kunst als auch das gegenseitige Verständnis der Einrichtungen und Lebensgewohnheiten zu entwickeln.

Artikel 2. Um die im Artikel 1 genannten Ziele zu erreichen, werden die Vertragsparteien auf den Gebieten der Wissenschaft, Forschung, Erziehung und Kultur den Austausch von Wissenschaftlern, Spezialisten, Studenten, Jugendführern usw. als auch die Durchführung kultureller Veranstaltungen wie Ausstellungen und Gastspiele fördern, insbesondere durch angemessene Stipendien, entsprechende finanzielle Beiträge und andere Erleichterungen. Sie werden sich bemühen, die direkte Zusammenarbeit zwischen den auf diesen Gebieten bestehenden Einrichtungen und Organisationen in die Wege zu leiten und zu fördern. Sie werden die Kenntnis der Sprache, Literatur und Kultur des anderen Landes fördern.

Artikel 3. Die Vertragschließenden Parteien werden in gegenseitigen, periodisch wiederkehrenden Konsultationen die erforderlichen Vorkehrungen zur Erfüllung des vorliegenden Abkommens treffen.

Artikel 4. Das vorliegende Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt 60 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Das vorliegende Abkommen bleibt bis zur Kündigung durch eine der Vertragschließenden Parteien, die mindestens sechs Monate im voraus zu notifizieren ist, in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN in deutscher und norwegischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind, zu Oslo, am 24. Februar 1972.

Für die Republik Österreich:
LUEGMAYER

Für das Königreich Norwegen:
CAPPELEN

[NORWEGIAN TEXT—TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM REPUBLIKKEN ØSTERRIKE OG KONGERIKET NORGE OM SAMARBEID NÅR DET GJELDER KULTUR, VITENSKAP OG UNDERVISNING

Republikken østerrikes Regjering og Kongeriket norske Regjering.

Som på basis av samarbeid og utveksling når det gjelder kultur, vitenskap og undervisning, ønsker å slutte en avtale for å fremme gjensidig forståelse mellom folkene i de to land,

Er blitt enige om følgende:

Artikkel 1. De kontraherende parter vil bestrebe seg på å fremme forbindelsene mellom de to land når det gjelder vitenskap og forskning, høyere og allmenn undervisning, litteratur og kunst, samt fremme gjensidig forståelse for institusjoner og levesett.

Artikkel 2. Med sikte på å nå de mål som er nevnt i Artikkel 1, vil de kontraherende parter fremme samarbeid på områdene vitenskap, forskning, undervisning og kultur, gjennom utveksling av vitenskapsmenn, spesialister, studenter, ungdomsledere etc., og organisering av kulturelle arrangementer, f. eks. utstillinger og gjestespill, særlig ved hjelp av gjensidige stipend, adekvat finansiell støtte og andre lettelser. De vil bestrebe seg på å fremme direkte samarbeid mellom sine institusjoner og organisasjoner på disse områder. De vil fremme kjennskapet til det annet lands språk, litteratur og kultur.

Artikkel 3. De kontraherende parter vil, i samråd med hverandre, treffe de nødvendige periodiske foranstaltninger for gjennomføringen av nærværende avtale.

Artikkel 4. Denne avtale skal ratifiseres og trer i kraft, 60 dager etter utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene.

Nærværende avtaleskal være gjeldende inntil den ene eller annen kontraherende part sier den opp, med minimum seks måneders varsel.

TIL VITNE PÅ DETTE har undertegnede befullmektigede underskrevet denne avtale og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET på tysk og norsk, idet begge tekster har samme gyldighet.
Oslo, den 24. februar 1972.

For Republikken Østerrike:
LUEGMAYER

For Kongeriket Norge:
CAPPELEN

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND
THE KINGDOM OF NORWAY ON CULTURAL, SCIENTIFIC
AND EDUCATIONAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Kingdom of Norway, desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting understanding between the two peoples through co-operation and exchange in the cultural, scientific and educational fields, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall endeavour to develop relations between the two countries in the fields of science and research, higher and general education, literature and the arts as well as mutual understanding of the institutions and ways of life.

Article 2. In order to achieve the purposes stated in article 1, the Contracting Parties shall promote the exchange of scientists, specialists, students, youth leaders and the like in the fields of science, research, education and culture and the organization of cultural events such as exhibitions and theatrical performances, particularly through the provision of appropriate scholarships, financial grants and other facilities. They shall endeavour to initiate and promote direct co-operation between institutions and organizations active in these fields. They shall promote knowledge of the language, literature and culture of the other country.

Article 3. The Contracting Parties shall, in periodic consultations with each other, make the necessary arrangements for the implementation of this Agreement.

Article 4. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification.

This Agreement shall remain in force until such time as it is denounced, on at least six months' notice, by one of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo on 24 February 1972, in the German and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:
LUEGMAYER

For the Kingdom of Norway:
CAPPELEN

¹ Came into force on 3 April 1973, i.e. 60 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 2 February 1973, in accordance with article 4.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE DANS LE
DOMAINE DE LA CULTURE, DE LA SCIENCE ET DE
L'ENSEIGNEMENT

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement du Royaume de Norvège, désireux de conclure un accord destiné à promouvoir l'entente mutuelle entre les deux peuples par la coopération et les échanges dans les domaines de la culture, de la science et de l'enseignement, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'efforceront de développer les relations entre les deux pays dans le domaine des sciences et de la recherche, comme dans les domaines scolaire, universitaire, littéraire et artistique, et de favoriser la compréhension mutuelle de leurs institutions, ainsi que de leur mode de vie.

Article 2. En vue d'atteindre les buts énoncés dans l'article premier, les Parties contractantes encourageront, dans les domaines de la science, de la recherche, de l'enseignement et de la culture, l'échange de savants, de spécialistes, d'étudiants, d'animateurs de la jeunesse, etc., de même que les manifestations culturelles, telles qu'expositions et visites de troupes théâtrales, notamment au moyen de bourses appropriées, d'apports financiers adéquats et d'autres facilités. Elles s'efforceront de provoquer et d'encourager la coopération directe entre les institutions et organisations ayant des activités dans les domaines susmentionnés. Elles encourageront la connaissance de la langue, de la littérature et de la culture de l'autre pays.

Article 3. Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires à l'application du présent Accord dans le cadre de consultations mutuelles périodiques.

Article 4. Le présent Accord est soumis à ratification. Il entrera en vigueur dans un délai de 60 jours après l'échange des instruments de ratification.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au moment où il sera dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis de six mois au moins.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oslo, le 24 février 1972, en double exemplaire en langues allemande et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :
LUEGMAYER

Pour le Royaume de Norvège :
CAPPELEN

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1973, soit 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 2 février 1973, conformément à l'article 4.

No. 12417

—

**BELGIUM
and
PORTUGAL**

**General Convention on social security (with protocol).
Signed at Lisbon on 14 September 1970**

Authentic texts: French, Dutch and Portuguese.

Registered by Belgium on 4 April 1973.

—————

**BELGIQUE
et
PORTUGAL**

**Convention générale sur la sécurité sociale (avec protocole).
Signée à Lisbonne le 14 septembre 1970**

Textes authentiques: français, néerlandais et portugais.

Enregistrée par la Belgique le 4 avril 1973.

CONVENTION GÉNÉRALE¹ SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL

Sa Majesté le Roi des Belges et
Le Président de la République du Portugal,

Animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale en vigueur dans les deux Etats contractants aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations,

Ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges : Son Excellence Monsieur Placide De Paepe, Ministre de la Prévoyance Sociale,

Le Président de la République du Portugal : Son Excellence Rui Manuel de Medeiros d'Espiney Patricio, Ministre des Affaires Etrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

(1) Les travailleurs belges ou portugais sont soumis respectivement aux législations de sécurité sociale, énumérées à l'article 2 de la présente Convention, applicables au Portugal ou en Belgique et en bénéficient, ainsi que leurs ayants droit dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces Etats.

(2) Pour l'application de la présente Convention, on entend par « travailleurs », les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par lesdites législations de sécurité sociale.

Article 2

Paragraphe 1^{er}. Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente Convention sont les législations suivantes, applicables dans les territoires visés à l'article 4 :

A. Belgique :

- a) la législation relative à l'assurance maladie-invalidité des travailleurs salariés et des marins de la marine marchande et la législation relative à la pension d'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés ;
- b) la législation relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés ;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1973, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles le 8 mars 1973, conformément à l'article 50 de la Convention.

- c) la législation relative aux allocations familiales des travailleurs salariés ;
- d) la législation relative aux accidents du travail, y compris celle relative aux gens de mer ;
- e) la législation relative aux maladies professionnelles ;
- f) la législation relative au chômage involontaire ;

B. Portugal :

- a) la législation de prévoyance sociale concernant le régime général des assurances maladie-maternité, invalidité, vieillesse et décès ;
- b) la législation concernant les régimes spéciaux de prévoyance sociale établis pour certaines catégories de personnes, relatifs aux matières ci-dessus ;
- c) la législation sur les accidents du travail et les maladies professionnelles ;
- d) la législation relative aux allocations familiales ;
- e) la législation relative au chômage.

Paragraphe 2. (1) La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

(2) Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un Arrangement intervient à cet effet entre les Parties contractantes ;
- b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement de la Partie contractante qui modifie sa législation, notifiée au Gouvernement de l'autre Partie, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Article 3

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries, mais elles s'appliquent aux travailleurs, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires belges ou portugais ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Article 4

La présente Convention s'applique :

- a) en ce qui concerne le Royaume de Belgique, au territoire belge ;
- b) en ce qui concerne la République du Portugal, au territoire du Portugal continental, des archipels de Madère, des Açores et du Cap Vert.

Article 5

(1) Lorsque la législation de l'une des Parties contractantes prévoit la réduction, la suppression ou la suspension d'une prestation en cas de cumul de

cette prestation avec une autre prestation de sécurité sociale ou avec une rémunération, la prestation acquise en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ou une rémunération obtenue sur le territoire de l'autre Partie contractante, est également opposable au bénéficiaire de la prestation.

(2) Toutefois en cas de cumul d'une prestation liquidée conformément à l'article 22, paragraphe 3, de la présente Convention, avec une prestation acquise en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, il n'est pas tenu compte de cette dernière prestation, pour l'application du (1), si celle-ci a elle-même été liquidée conformément à l'article 22, paragraphe 3, de la présente Convention.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LégISLATION APPLICABLE

Article 6

Paragraphe 1^{er}. Les travailleurs occupés sur le territoire de l'un des deux pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

Paragraphe 2. Les travailleurs occupés à bord d'un navire sont soumis à la législation de la Partie contractante dont le navire bat pavillon.

Article 7

Paragraphe 1^{er}. Le principe posé au paragraphe 1^{er} de l'article 6 comporte les exceptions suivantes :

- a) les travailleurs occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement, demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire de l'autre pays ne se prolonge pas au-delà de douze mois ; dans le cas où cette occupation, se prolongeant pour des motifs imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue, excéderait douze mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être reconduite pour une durée de douze mois au maximum, avec l'accord des autorités compétentes du pays du lieu de travail occasionnel ; la demande de prolongation doit être introduite avant l'expiration du délai de douze mois ;
- b) les travailleurs des entreprises publiques ou privées de transport de l'un des deux pays, occupés dans l'autre pays, soit d'une façon permanente, soit passagèrement, soit comme personnel ambulancier, sont exclusivement soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège ; toutefois, dans le cas où l'entreprise possède sur le territoire du pays autre que celui où est établi son siège, une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation du pays sur le territoire duquel la succursale ou la représentation permanente se trouve ;
- c) les travailleurs d'un service administratif officiel détachés par et pour le compte de l'un des deux pays restent soumis à la législation en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés ;
- d) les travailleurs occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires belges ou portugais, ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes peuvent, s'ils sont des ressortissants de l'État représenté par le poste diplomatique ou consulaire, opter entre l'application de la législation de leur pays d'origine ou

celle du lieu de leur travail ; ce droit d'option ne peut être exercé qu'une seule fois et dans un délai à déterminer par Arrangement administratif.

Paragraphe 2. Le principe posé au paragraphe 2 de l'article 6, comporte l'exception suivante :

- le travailleur qui, n'étant pas occupé habituellement sur mer, est occupé dans les eaux territoriales ou dans un port d'un des deux pays, sur un navire battant pavillon de l'autre pays, sans appartenir à l'équipage de ce navire, est soumis à la législation du premier pays.

Article 8

Les autorités administratives compétentes des Parties contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux dispositions des articles 6 et 7.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre I. PRESTATIONS EN CAS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ

Article 9

Les travailleurs, ainsi que leurs ayants droit, qui se rendent du Portugal en Belgique ou inversement, bénéficient des prestations de l'assurance maladie dans le pays du nouveau lieu de travail, pour autant que ces travailleurs :

- a) aient été aptes au travail à leur dernière entrée sur le territoire de ce pays ;
- b) aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé ;
- c) remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils ont quitté et de la période postérieure à leur assujettissement à la législation du pays de leur nouveau lieu de travail.

Article 10

Les travailleurs, ainsi que leurs ayants droit, qui se rendent du Portugal en Belgique ou inversement, bénéficient des prestations de l'assurance maternité dans le pays du nouveau lieu de travail, pour autant que ces travailleurs :

- a) aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé ;
- b) remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils ont quitté et de la période postérieure à leur assujettissement à la législation du pays de leur nouveau lieu de travail.

Article 11

La totalisation des périodes visées aux articles 9, c; 10, b, et 37, paragraphe 1^{er}, b, n'est applicable que si l'occupation dans le pays du nouveau lieu de travail débute dans un délai d'un mois à compter de la fin de l'occupation dans le pays de l'ancien lieu de travail.

Article 12

(1) Les ayants droit d'un travailleur qui a droit à prestations en vertu de la législation du pays d'affiliation bénéficient des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité lorsqu'ils résident sur le territoire du pays autre que celui du lieu d'affiliation du travailleur, pour autant qu'ils n'aient pas droit aux prestations en nature de la législation du pays de résidence.

(2) L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du pays d'affiliation. Les ayants droit ainsi que l'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminés suivant les dispositions de la législation du pays de résidence.

(3) L'institution du pays d'affiliation rembourse à l'institution du pays de résidence les trois quarts des dépenses afférentes à ces prestations. Les autorités administratives compétentes des Parties contractantes peuvent décider que ces remboursements s'opéreront sur la base d'un montant forfaitaire dont elles déterminent les modalités de calcul.

Article 13

(1) Les travailleurs ainsi que leurs ayants droit bénéficient, en cas de séjour dans l'un des deux pays, n'excédant pas un délai à fixer par Arrangement administratif, des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité conformément à la législation du pays de séjour, pour autant qu'ils puissent prétendre à ces prestations en vertu de la législation du pays d'affiliation.

(2) L'institution du pays d'affiliation rembourse à l'institution du pays de séjour les dépenses effectives afférentes à ces prestations, telles qu'elles résultent de la comptabilité des institutions qui les ont servies.

Article 14

Paragraphe 1^{er}. Un travailleur, admis au bénéfice des prestations à charge d'une institution de l'un des deux pays, qui réside sur le territoire dudit pays, conserve ce bénéfice, lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre pays. Toutefois, avant le transfert, le travailleur doit obtenir l'autorisation de l'institution compétente. Ces dispositions sont applicables par analogie au travailleur qui va se faire soigner sur le territoire de l'autre pays, sans pour autant y transférer sa résidence.

Paragraphe 2. Lorsqu'un travailleur a droit aux prestations conformément aux dispositions du paragraphe précédent, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de son séjour ou de sa nouvelle résidence suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution.

Paragraphe 3. Les prestations en espèces sont, dans les cas prévus au présent article, servies directement aux intéressés par l'institution du pays compétent. Toutefois, cette dernière institution peut demander à l'institution du lieu de séjour ou de la nouvelle résidence de servir ces prestations pour son compte.

Paragraphe 4. Les dispositions du présent article sont applicables par analogie aux ayants droit.

Paragraphe 5. Les dispositions de l'article 12, (2) et (3) s'appliquent par analogie.

Article 15

Paragraphe 1^{er}. Lorsque le titulaire de pensions dues au titre des législations des deux pays a droit aux prestations en nature au titre de la législation du pays sur le territoire duquel il réside, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays, ces prestations sont servies à ce titulaire et à ses ayants droit, par l'institution du pays de résidence et à la charge de cette institution, comme s'il était titulaire d'une pension au titre de la seule législation de ce dernier pays.

Paragraphe 2. (1) Lorsque le titulaire d'une pension due au titre de la législation d'un seul des deux pays réside sur le territoire de l'autre pays, les prestations en nature lui sont servies, ainsi qu'aux ayants droit, par l'institution du pays de résidence, comme si l'intéressé était titulaire d'une pension au titre de la législation de ce dernier pays.

(2) L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du pays débiteur de la pension. Les ayants droit, l'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminés suivant les dispositions de la législation du pays de résidence.

(3) Ces prestations sont remboursées par l'institution compétente du pays qui accorde la pension, sauf si, dans son pays de résidence, l'intéressé a droit, en une autre qualité, à ces prestations.

Paragraphe 3. Les autorités administratives compétentes des Parties contractantes peuvent décider que les remboursements visés au paragraphe 2 du présent article s'opéreront sur la base d'un montant forfaitaire dont elles déterminent les modalités de calcul.

Chapitre II. PRESTATIONS D'INVALIDITÉ AUTRES QUE CELLES SERVIES EN CAS D'ACCIDENT DE TRAVAIL OU DE MALADIE PROFESSIONNELLE

Article 16

Paragraphe 1^{er}. Pour les travailleurs belges ou portugais qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays à un ou plusieurs régimes d'assurance invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes sont totalisées dans les conditions prévues aux paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 22, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2. Les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment où est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité et supportées par l'institution compétente aux termes de cette législation.

Article 17

Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 16, les droits aux prestations d'invalidité des travailleurs qui ont été occupés dans les mines en Belgique et au Portugal sont déterminés suivant les règles définies à l'article 22 lorsque, compte tenu des périodes totalisées, ces travailleurs remplissent les conditions prévues par la législation spéciale belge sur l'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés. Lorsque ces travailleurs ne remplissent pas les conditions de

cette dernière législation, leurs droits sont déterminés en vertu des dispositions de l'article 16.

Article 18

Lorsque à la date où est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité, l'assuré visé à l'article 17 était occupé dans le pays autre que celui de l'organisme débiteur, il est tenu compte, pour la détermination du montant de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, du salaire accordé dans le pays de l'organisme débiteur aux travailleurs de la catégorie professionnelle à laquelle appartenait l'intéressé à cette date.

Article 19

Paragraphe 1^{er}. Si, après suspension de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'institution débitrice de la pension ou de l'indemnité primitivement accordée.

Paragraphe 2. Si, après suppression de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, l'état de l'assuré justifie à nouveau l'octroi d'une pension ou d'une indemnité d'invalidité, cette dernière est liquidée suivant les règles fixées à l'article 16, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 17.

Article 20

Pour l'ouverture du droit à la pension ou à l'indemnité d'invalidité, la période pendant laquelle l'intéressé doit avoir reçu l'indemnité en espèces au titre de l'assurance maladie préalablement à l'attribution de la pension ou de l'indemnité d'invalidité est, dans tous les cas, celle prévue par la législation du pays à laquelle il était soumis au moment où est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité.

Article 21

La pension ou l'indemnité d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse au moment où se trouvent remplies les conditions requises par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée.

Chapitre III. PRESTATION DE VIEILLESSE ET PRESTATIONS DE DÉCÈS (PENSION) AUTRES QUE CELLES SERVIES EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL OU DE MALADIE PROFESSIONNELLE

Article 22

Paragraphe 1^{er}. (1) Pour les travailleurs belges ou portugais qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays à un ou plusieurs régimes d'assurance-vieillesse ou d'assurance-décès (pension), les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes et les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes sont, dans la mesure nécessaire, totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

(2) Les périodes à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance sont, dans chaque pays, celles considérées comme telles par la législation de ce pays.

(3) Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en vertu, à la fois, de la législation belge et de la législation portugaise est prise en compte, pour la liquidation des prestations, par les institutions du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

Paragraphe 2. (1) Lorsque la législation de l'un des deux pays subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes accomplies ou reconnues équivalentes dans la même profession exercée dans l'autre pays.

(2) Lorsque la législation de l'un des deux pays subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations prévues pour les ouvriers ou pour les employés, selon le cas, en ce qui concerne la Belgique et par le régime général de prévoyance sociale en ce qui concerne le Portugal.

Paragraphe 3. (1) Lorsqu'un assuré ne satisfait aux conditions requises par la législation d'un des deux pays pour avoir droit aux prestations que compte tenu de la totalisation prévue aux paragraphes précédents, l'institution compétente de ce pays calcule le montant théorique de la prestation à laquelle il aurait droit si toutes les périodes totalisées avaient été accomplies exclusivement sous la législation qu'elle applique.

(2) Ladite institution fixe ensuite le montant effectif de la prestation qu'elle doit à l'intéressé, sur la base du montant théorique visé au (1), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation du risque sous la législation qu'elle applique, par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation du risque sous les législations des deux pays.

Paragraphe 4. Lorsqu'un assuré satisfait aux conditions requises par la législation d'un des deux pays pour avoir droit aux prestations sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation prévue aux paragraphes 1^{er} et 2 du présent article, l'institution compétente de ce pays calcule le droit à la pension directement et exclusivement en fonction des périodes d'assurance accomplies dans ce pays.

Paragraphe 5. (1) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un des deux pays n'atteint pas douze mois et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit aux prestations n'est acquis en vertu des dispositions de cette législation, l'institution de ce pays n'accorde pas de prestations pour ces périodes.

(2) Les périodes visées au (1) sont prises en compte par l'institution de l'autre pays, pour l'application des paragraphes précédents, à l'exception du paragraphe 3, (2).

(3) Au cas où l'application du (1) du présent paragraphe aurait pour effet de décharger de toute obligation les institutions des deux pays, les prestations sont accordées par l'institution et suivant les modalités déterminées par Arrangement administratif.

Article 23

L'octroi aux ouvriers mineurs de la pension de retraite avant l'âge de 55 ans, prévu par la législation belge, est réservé aux intéressés qui remplissent les conditions exigées par ladite législation, compte tenu de leurs services dans les seules mines de charbon belges.

Article 24

Les dispositions de l'article 22 s'appliquent par analogie pour les pensions aux survivants.

Chapitre IV. DISPOSITIONS COMMUNES AUX CHAPITRES I, II ET III

Article 25

Si, d'après la législation de l'un des deux pays, la liquidation des prestations tient compte du salaire moyen de la période entière d'assurance ou d'une partie de ladite période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de ce pays est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation dudit pays.

Chapitre V. DISPOSITIONS COMMUNES AUX CHAPITRES II ET III

Article 26

(1) Si la législation de l'un des deux pays subordonne à des conditions de résidence le paiement des pensions ou indemnités d'invalidité ou des pensions de vieillesse et de survie, qu'elles soient dues en application soit de l'article 16, soit du paragraphe 3 ou du paragraphe 4 de l'article 22, lesdites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants belges ou portugais, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays.

(2) Toutefois, le titulaire d'une pension ou indemnité d'invalidité devra obtenir l'autorisation de l'institution compétente avant de retourner sur le territoire de l'autre pays ou d'y transférer sa résidence.

(3) L'autorisation ne peut être refusée que si le déplacement de l'intéressé est déconseillé pour des raisons médicales dûment établies.

Article 27

L'introduction d'une demande de prestation à l'une des institutions auprès de laquelle l'intéressé a été assuré est considérée comme valable pour les autres institutions compétentes.

Chapitre VI. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 28

Paragraphe 1^{er}. Si la législation de l'un des deux pays subordonne l'acquisition du droit aux allocations familiales à l'accomplissement de périodes de travail ou assimilées, l'institution compétente de ce pays tient compte, dans la mesure nécessaire, des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

Paragraphe 2. (1) Les travailleurs portugais occupés en Belgique et dont les enfants sont élevés au Portugal ont droit aux allocations familiales de la législation belge.

(2) Les travailleurs belges occupés au Portugal et dont les enfants sont élevés en Belgique ont droit aux allocations familiales de la législation portugaise.

(3) Pour l'application du présent paragraphe, il y a lieu d'entendre par :

- a) « allocations familiales de la législation belge » : les allocations familiales proprement dites prévues par la législation relative aux allocations familiales des travailleurs salariés, à l'exclusion de toute allocation spéciale ou majorée ;
- b) « allocations familiales de la législation portugaise » : les allocations familiales et la prestation complémentaire en cas de décès de l'assuré, prévues par la législation relative aux allocations familiales.

(4) Un Arrangement administratif déterminera notamment :

- a) les catégories d'enfants bénéficiaires ;
- b) les conditions d'octroi et les taux des allocations familiales ainsi que les périodes pour lesquelles elles sont accordées.

Chapitre VII. PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL OU DE MALADIE PROFESSIONNELLE

Article 29

Si la législation de l'un des deux pays subordonne à des conditions de résidence le paiement des prestations dues en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle, lesdites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants portugais ou belges, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays.

Article 30

Les prestations prévues par la législation belge dont l'octroi est subordonné à une condition de besoin ne sont servies qu'aux bénéficiaires résidant en Belgique.

Article 31

Les prestations, en cas de maladie professionnelle susceptible d'être réparée en vertu de la législation des deux pays, ne sont accordées qu'au titre de la législation du pays sur le territoire duquel l'emploi susceptible de provoquer une maladie professionnelle de cette nature a été exercé en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation, compte tenu, le cas échéant, des dispositions des articles 32 et 33.

Article 32

Si la législation d'un des deux pays subordonne l'octroi des prestations de maladie professionnelle à la condition qu'une activité susceptible de provoquer une telle maladie ait été exercée pendant une durée déterminée, les périodes pendant lesquelles le travailleur a exercé une activité de même nature dans l'autre pays sont également prises en considération pour la détermination de l'ouverture du droit aux prestations.

Article 33

Paragraphe 1^{er}. Pour apprécier le degré d'incapacité permanente résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au regard de la

législation portugaise ou belge, les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre pays sont pris en considération comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier pays.

Paragraphe 2. Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, un travailleur qui bénéficie ou qui a bénéficié d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des deux pays fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre pays, les règles suivantes sont applicables :

- a) si le travailleur n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier pays un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution d'affiliation du premier pays reste tenue de prendre à sa charge les prestations en vertu de sa propre législation, compte tenu de l'aggravation ;
- b) si le travailleur a exercé sur le territoire de ce dernier pays un tel emploi, l'institution d'affiliation du premier pays reste tenue de servir les prestations en vertu de sa propre législation, compte non tenu de l'aggravation ; l'institution d'affiliation de l'autre pays octroie au travailleur le supplément dont le montant est déterminé selon la législation de ce second pays et correspond à la majoration du taux d'incapacité de travail ;
- c) le travailleur est tenu de présenter à l'institution d'affiliation du second pays, une déclaration relative aux prestations attribuées antérieurement en vertu de la législation du premier pays.

Paragraphe 3. Lorsque l'intéressé réside sur le territoire du pays autre que celui où le travailleur a contracté la maladie professionnelle, la demande de prestations peut être introduite auprès de l'institution compétente du pays de résidence de l'intéressé. Dans ce cas, la demande doit être établie dans les formes et conditions exigées par la législation du pays où la maladie professionnelle a été contractée.

Article 34

Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 15 s'appliquent par analogie au travailleur victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle qui, après avoir été admis au bénéfice des prestations à charge de l'institution compétente, est autorisé par cet organisme à retourner sur le territoire de l'autre pays ou à y transférer sa résidence. Toutefois, la durée du service des prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation appliquée par l'institution compétente.

Article 35

Tout accident du travail ou maladie professionnelle survenu à un travailleur portugais en Belgique ou à un travailleur belge au Portugal et qui a occasionné ou qui est de nature à occasionner soit la mort, soit une incapacité permanente, totale ou partielle, doit être notifié par l'employeur ou par les institutions compétentes aux autorités consulaires locales du pays auquel ressortit la victime.

Chapitre VIII. PRESTATIONS EN CAS DE CHÔMAGE

Article 36

(1) Les travailleurs de l'un des deux pays, se rendant sur le territoire de l'autre, bénéficient dans le pays de leur nouveau lieu de travail des prestations

prévues par la législation relative au soutien des chômeurs involontaires, à la condition d'avoir commencé une période d'assurance dans le cadre d'un emploi dont l'exercice a été autorisé conformément à la législation relative à l'occupation des travailleurs étrangers.

(2) Pour établir le droit aux prestations de l'assurance contre le chômage dans l'un des deux pays, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de ce pays sont totalisées avec les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de l'autre pays.

(3) Un Arrangement administratif fixera la date et les modalités d'application des dispositions du présent article.

Chapitre IX. ALLOCATIONS FUNÉRAIRES OU DE DÉCÈS

Article 37

Paragraphe 1^{er}. Les travailleurs qui se rendent d'un pays dans l'autre ouvriront droit aux allocations funéraires ou de décès prévues par la législation du pays du nouveau lieu de travail, pour autant que :

- a) ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé ;
- b) ils remplissent, au moment du décès, les conditions requises pour le bénéfice des prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils ont quitté et de la période postérieure à leur assujettissement à la législation du pays de leur nouveau lieu de travail.

Paragraphe 2. L'institution du pays d'affiliation est tenue d'accorder l'allocation due au titre de la législation qu'elle applique, même si le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre pays.

Paragraphe 3. En cas de décès d'une personne bénéficiant d'une pension de vieillesse ou d'invalidité à charge des institutions compétentes des deux pays, l'allocation est due par l'institution compétente du pays dans lequel le travailleur avait été assuré en dernier lieu, si, en tenant compte des périodes totalisées, les conditions exigées par la législation de ce pays sont remplies.

Paragraphe 4. (1) En cas de décès d'une personne bénéficiant soit d'une pension de vieillesse ou d'invalidité ou d'une indemnité d'invalidité à charge de l'institution d'un seul pays, soit d'une prestation due en vertu de la législation belge ou portugaise relative aux accidents du travail ou aux maladies professionnelles, l'allocation est due par l'institution compétente du pays débiteur de la pension ou de la prestation, si les conditions exigées par la législation de ce pays sont remplies.

(2) Si le décès est dû à une maladie professionnelle et que le droit à l'allocation est ouvert dans les deux pays, cette allocation est servie par l'institution compétente du pays où le travailleur a été exposé en dernier lieu au risque de la maladie professionnelle.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 38

Paragraphe 1^{er}. (1) Les autorités administratives ainsi que les institutions d'assurance ou de sécurité sociale des deux pays se prêteront mutuellement leurs

bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes.

(2) Un Arrangement administratif déterminera les autorités et institutions de chacun des deux pays qui seront habilités à correspondre directement entre elles à cet effet, ainsi qu'à centraliser, le cas échéant, les demandes des intéressés et les versements de prestations.

Paragraphe 2. Ces autorités et institutions pourront subsidiairement recourir, dans le même but, à l'intervention des autorités diplomatiques et consulaires de l'autre pays.

Paragraphe 3. Les autorités diplomatiques et consulaires de l'un des deux pays peuvent intervenir directement auprès des autorités administratives de l'autre pays, en vue de recueillir tous renseignements utiles pour la défense des intérêts de leurs ressortissants.

Article 39

(1) Le bénéfice des exemptions du droit d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des deux pays pour les pièces à produire aux autorités, institutions ou juridictions de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente Convention, aux autorités, institutions ou juridictions de l'autre pays.

(2) Pour l'application du présent article, ainsi que des articles 40 et 41, le terme « juridiction » désigne pour la Belgique les juridictions administratives compétentes en matière de sécurité sociale.

(3) Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

Article 40

Les communications adressées pour l'application de la présente Convention par les bénéficiaires de cette Convention ou par les autorités, institutions ou juridictions aux autorités, institutions ou juridictions de l'autre pays seront rédigées dans l'une des langues officielles des deux pays.

Article 41

(1) Les demandes et les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction d'un des deux pays, compétente pour recevoir les demandes ou les recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction correspondante de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité, institution ou juridiction devra transmettre, sans retard, ces demandes ou ces recours.

(2) Les autorités administratives compétentes de chaque Partie devront désigner les autorités et organismes habilités à recevoir valablement les demandes et recours.

Article 42

(1) Les autorités administratives compétentes des Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les mesures nécessaires à l'exécution et à l'application de la présente Convention.

(2) Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans leur législation ou leur réglementation concernant les régimes énumérés à l'article 2.

(3) Les autorités administratives compétentes se communiqueront les autres dispositions prises à l'intérieur de leur pays, en vue de l'exécution de la présente Convention.

Article 43

Sont considérés comme autorités administratives compétentes au sens de la présente Convention :

- au Portugal: le Ministre des Corporations et de la Prévoyance Sociale ;
- en Belgique: le Ministre de la Prévoyance Sociale.

Article 44

Paragraphe 1^{er}. (1) Les institutions débitrices de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

(2) Au cas où des mesures de restriction des changes seraient arrêtées dans l'un ou l'autre des deux pays, des dispositions seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

Paragraphe 2. (1) L'institution débitrice de rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme à déterminer par échange de lettres entre les autorités administratives compétentes des deux Parties contractantes, peut payer lesdites rentes et pensions trimestriellement, semestriellement ou annuellement.

(2) Avec l'accord de l'intéressé, elle peut également procéder au rachat, moyennant le paiement d'une somme représentant leur valeur en capital, des rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme fixée par échange de lettres tel qu'il est prévu au (1).

Article 45

Le transfert des prestations dues au titre des législations sur la sécurité sociale, à des bénéficiaires résidant dans l'un des deux pays, sera effectué suivant les modalités définies dans un Arrangement administratif conclu entre les autorités administratives compétentes des Parties contractantes.

Article 46

(1) Pour l'appréciation de l'incapacité de travail et du degré d'invalidité les institutions d'assurance de chaque pays font état des constatations médicales et des renseignements recueillis par les institutions d'assurance de l'autre pays.

(2) Les autorités compétentes régleront par Arrangement administratif les modalités du contrôle médical nécessaires à l'application tant de la présente Convention que des législations de sécurité sociale des deux pays.

Article 47

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des deux pays pourraient prévoir pour le service en dehors de son territoire, des prestations

dispensées par ses institutions de sécurité sociale, s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'à leurs ressortissants, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente Convention.

Article 48

Les difficultés relatives à l'interprétation et à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives compétentes des Parties contractantes.

Article 49

Paragraphe 1^{er}. Toute période d'assurance ou période assimilée, accomplie en vertu de la législation de l'un des pays avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente Convention.

Paragraphe 2. Une prestation est due en vertu de la présente Convention même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date de son entrée en vigueur. A cet effet, toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'un des deux pays, sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sous réserve que les droits antérieurement liquidés n'aient pas donné lieu à un règlement en capital.

Paragraphe 3. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension ou rente, pourront être révisés à leur demande. La révision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention les mêmes droits que si la Convention avait été en vigueur au moment de la liquidation. La demande de révision doit être introduite dans un délai de deux ans, à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Paragraphe 4. Quant au droit résultant de l'application des paragraphes 2 et 3 du présent article, les dispositions prévues par les législations des deux pays en ce qui concerne la déchéance et la prescription des droits ne sont pas opposables aux intéressés si la demande visée aux paragraphes 2 et 3 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Si la demande est présentée après l'expiration de ce délai, le droit aux prestations qui n'est pas frappé de déchéance ou qui n'est pas prescrit est acquis à partir de la date de la demande, à moins que des dispositions plus favorables de la législation d'un des deux pays ne soient applicables.

Article 50

Paragraphe 1^{er}. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Bruxelles.

Paragraphe 2. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit l'échange des instruments de ratification.

Article 51

Paragraphe 1^{er}. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacune des Parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée au plus tard six mois avant l'expiration de chaque

année civile considérée ; la Convention cessera alors d'être en vigueur à la fin de cette année.

Paragraphe 2. En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour le cas de séjour à l'étranger d'un bénéficiaire.

Paragraphe 3. En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente Convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette Convention resteront applicables dans les conditions qui seront définies d'un commun accord par les Parties contractantes.

[DUTCH TEXT—TEXTE NÉERLANDAIS]

ALGEMEEN VERDRAG BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REPUBLIEK PORTUGAL

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en
De President van de Republiek Portugal

Bezield met het verlangen het voordeel van de wetgevingen betreffende de sociale zekerheid welke in de beide verdragsluitende Staten van kracht zijn, te waarborgen aan de personen op wie deze wetgevingen van toepassing zijn of waren,

Hebben besloten een Verdrag te sluiten en hebben te dien einde hun gevolmachtigden aangesteld, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen: Zijn Excellentie de Heer Placide De Paepe, Minister van Sociale Voorzorg,

De President van de Republiek Portugal: Zijn Excellentie de Heer Rui Manuel de Medeiros d'Espiney Patrício, Minister van Buitenlandse Zaken;

Die, na uitwisseling van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden omtrent volgende bepalingen overeengekomen zijn:

TITEL I. ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

(1) De Belgische of Portugese werknemers worden respectievelijk onderworpen aan de wetgevingen betreffende de sociale zekerheid, vermeld bij artikel 2 van dit Verdrag, die in Portugal of in België van kracht zijn, en genieten, evenals hun rechthebbenden, de voordelen ervan onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van elk van deze Staten.

(2) Voor de toepassing van dit Verdrag wordt er onder «werknemers» verstaan, de werknemers of de door voornoemde wetgevingen van sociale zekerheid met werknemers gelijkgestelden.

Artikel 2

Paragraaf 1. De wetgevingen betreffende de sociale zekerheid waarop dit Verdrag toepasselijk is, zijn de volgende wetgevingen, die van toepassing zijn op de grondgebieden beoogd bij artikel 4.

A. België:

- a) de wetgeving betreffende de ziekte- en invaliditeitsverzekering voor werknemers en voor zeelieden ter koopvaardij en de wetgeving betreffende het invaliditeitspensioen voor mijnwerkers en ermede gelijkgestelden;

- b) de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers ;
- c) de wetgeving betreffende de kinderbijslag voor werknemers ;
- d) de wetgeving betreffende de arbeidsongevallen, deze betreffende de zeelieden ;
- e) de wetgeving betreffende de beroepsziekten ;
- f) de wetgeving betreffende de onvrijwillige werkloosheid.

B. Portugal :

- a) de wetgeving van sociale voorzorg betreffende de algemene regeling van de ziekte-, moederschaps-, invaliditeits-, ouderdoms- en overlijdensverzekeringen ;
- b) de wetgeving betreffende de bijzondere regelingen voor sociale voorzorg, ingericht voor bepaalde categorieën van personen en betreffende de navermelde materies ;
- c) de wetgeving op de arbeidsongevallen en de beroepsziekten ;
- d) de wetgeving betreffende de kinderbijslag ;
- e) de wetgeving betreffende de werkloosheid.

Paragraaf 2. (1) Dit Verdrag wordt eveneens van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

(2) Het zal nochtans slechts van toepassing zijn :

- a) op de wetgevende of reglementaire akten betreffende een nieuwe tak van de sociale zekerheid, indien tussen de verdragsluitende landen daaromtrent een Schikking wordt getroffen ;
- b) op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden worden uitgebreid, indien door de Regering van het verdragsluitende land dat haar wetgeving wijzigt, binnen een periode van drie maand te rekenen vanaf de officiële bekendmaking van bedoelde akten, aan de Regering van de andere partij geen verzet hieromtrent wordt betekend.

Artikel 3

De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van toepassing op de diplomatieke of consulaire agenten van beroep, inclusief de ambtenaren die behoren tot het kader van de kanselarijen, doch zij zijn van toepassing op de werknemers, van welke nationaliteit ook, die in Belgische of Portugese diplomatieke of consulaire posten of in de persoonlijke dienst van agenten dezer posten tewerkgesteld zijn.

Artikel 4

Dit Verdrag is van toepassing :

- a) ten aanzien van het Koninkrijk België, op het Belgisch grondgebied ;
- b) ten aanzien van de Republiek Portugal, op het grondgebied van het Portugese vasteland, van de eilanden van Madeira, van de Azoren en van Kaap Verde.

Artikel 5

(1) Wanneer de wetgeving van een der verdragsluitende Partijen de vermindering, de afschaffing of de schorsing van een prestatie bepaalt in geval van samenloop van deze prestatie met een andere sociale-zekerheidsprestatie of met een bezoldiging, dan zal de prestatie, verworven krachtens de wetgeving van de andere verdragsluitende Partij, of een bezoldiging, verkregen op het grondgebied van de andere verdragsluitende Partij, eveneens een beletsel zijn voor de gerechtigde op de prestatie.

(2) Nochtans wordt er bij samenloop van een prestatie die overeenkomstig artikel 22, paragraaf 3, van dit Verdrag werd uitbetaald, met een prestatie verworven krachtens de wetgeving van de andere verdragsluitende Partij, geen rekening gehouden met laatstgenoemde prestatie voor de toepassing van (1), indien deze zelf overeenkomstig artikel 22, paragraaf 3, van dit Verdrag werd uitbetaald.

TITEL II. BEPALINGEN TOT VASTSTELLING VAN DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

Artikel 6

Paragraaf 1. De werknemers die op het grondgebied van een van beide landen zijn tewerkgesteld, zijn aan de vigerende wetgevingen van hun arbeidsplaats onderworpen.

Paragraaf 2. De werknemers die aan boord van een schip zijn tewerkgesteld, zijn onderworpen aan de wetgeving van de verdragsluitende Partij onder wier vlag het schip vaart.

Artikel 7

Paragraaf 1. Ten aanzien van het beginsel, vervat in paragraaf 1 van artikel 6, gelden de volgende uitzonderingen:

- a) de werknemers die in een ander land dan dat van hun gewone verblijfplaats tewerkgesteld worden door een onderneming welke in het land van deze verblijfplaats een inrichting heeft waarvan de betrokkenen normaal afhangen, blijven aan de vigerende wetgevingen van het land van hun gewone arbeidsplaats onderworpen, voor zover hun tewerkstelling op het grondgebied van het ander land niet langer dan twaalf maanden duurt: ingeval deze tewerkstelling, wegens onvoorziene redenen, de aanvankelijke voorziene duur overschrijdt en langer dan twaalf maanden duurt, kan de toepassing van de vigerende wetgevingen van het land van de gewone arbeidsplaats uitzonderlijk gehandhaafd blijven voor de duur van ten hoogste twaalf maanden, na overleg met de gevoegde overheden van het land van de toevallige arbeidsplaats; de aanvraag om verlenging moet vóór het verstrijken van de termijn van twaalf maanden ingediend worden;
- b) de werknemers van de openbare of particuliere vervoerondernemingen van een van beide landen, die in het andere land, hetzij voortdurend, hetzij voor korte tijd, hetzij als reizend personeel, zijn tewerkgesteld, zijn uitsluitend onderworpen aan de bepalingen die gelden in het land waar de onderneming haar zetel heeft; nochtans, indien de onderneming op het grondgebied van het andere land dan dit waar haar zetel is gevestigd, een filiaal of een permanente vertegenwoordiging heeft, dan zijn de werknemers, die door deze worden

tewerkgesteld onderworpen aan de wetgeving van het land op wiens grondgebied het filiaal of de permanente vertegenwoordiging is gevestigd ;

- c) de werknemers van een officiële administratieve dienst, die door en voor rekening van een van beide landen worden gedetacheerd, blijven onderworpen aan de wetgeving die geldt in het land van waaruit zij werden gedetacheerd ;
- d) de werknemers die in de Belgische of Portugese diplomatieke of consulaire posten zijn tewerkgesteld of die in de persoonlijke dienst van agenten van deze posten zijn, kunnen, indien zij onderdanen zijn van de Staat die door de diplomatieke of consulaire post wordt vertegenwoordigd, kiezen tussen de toepassing van de wetgeving van hun land van herkomst of deze van de plaats van hun arbeid ; van dit keuzerecht kan slechts eenmaal worden gebruik gemaakt en dit in een termijn die bij Administratieve Schikking zal worden bepaald.

Paragraaf 2. Ten aanzien van het beginsel, vervat in paragraaf 2 van artikel 6, geldt de volgende uitzondering :

- de werknemer die hoewel niet gewoonlijk op zee tewerkgesteld, toch in de territoriale wateren of in een haven van een van beide landen is tewerkgesteld op een schip dat vaart onder de vlag van het andere land, zonder tot de bemanning van dit schip te behoren, is onderworpen aan de wetgeving van het eerste land.

Artikel 8

De bevoegde administratieve overheden van de Verdragsluitende Partijen mogen, in gemeen overleg, uitzonderingen bepalen op de artikelen 6 en 7.

TITEL III. BIJZONDERE BEPALINGEN

Hoofdstuk I. PRESTATIES INGEVAL VAN ZIEKTE EN MOEDERSCHAP

Artikel 9

De werknemers alsook hun rechthebbenden, die zich van Portugal naar België begeven, of andersom, hebben aanspraak op de prestaties van de ziekteverzekering in het land van hun nieuwe arbeidsplaats, voor zover deze werknemers :

- a) bij hun laatste aankomst op het grondgebied van dit land arbeidsgeschikt waren ;
- b) in dit land, loonarbeid of ermede gelijkgestelde arbeid hebben verricht ;
- c) de vereiste voorwaarden vervullen om deze prestaties volgens de wetgeving van het land van hun nieuwe arbeidsplaats te genieten, rekening houdend met de verzekeringsperiode in het land dat zij hebben verlaten en met de periode na hun onderwerping aan de wetgeving van het land van hun nieuwe arbeidsplaats.

Artikel 10

De werknemers alsook hun rechthebbenden, die zich van Portugal naar België begeven, of andersom, hebben aanspraak op de prestaties van de moederschapsverzekering in het land van hun nieuwe arbeidsplaats, voor zover deze werknemers :

- a) in dit land, loonarbeid of ermede gelijkgestelde arbeid hebben verricht ;
- b) de vereiste voorwaarden vervullen om deze prestaties volgens de wetgeving van het land van hun nieuwe arbeidsplaats te genieten, rekening houdend met de verzekeringsperiode in het land dat zij hebben verlaten en met de periode na hun onderwerping aan de wetgeving van het land van hun nieuwe arbeidsplaats.

Artikel 11

De samentelling van de bij artikelen 9, c), 10, b), en 37, paragraaf 1, b) beoogde perioden is slechts van toepassing wanneer de tewerkstelling in het land van de nieuwe arbeidsplaats begint binnen een termijn van één maand, te rekenen vanaf het einde van de tewerkstelling in het land van de vroegere arbeidsplaats.

Artikel 12

(1) De rechthebbenden van een werknemer, die aanspraak heeft op prestaties krachtens de wetgeving van het land van aansluiting, genieten de verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering, wanneer zij verblijven op het grondgebied van het andere land dan dit van de aansluiting van de werknemer, voor zover zij geen recht hebben op de verstrekkingen van de wetgeving van het land van verblijf.

(2) Het verkrijgen van het recht op de bedoelde verstrekkingen wordt vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van het land van aansluiting. De rechthebbenden, evenals de omvang, de duur en de modaliteiten voor de toekenning der verstrekkingen worden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van het land van verblijf.

(3) De instelling van het land van aansluiting betaalt aan de instelling van het land van verblijf de drie vierden terug van de uitgaven met betrekking tot deze verstrekkingen. De bevoegde administratieve autoriteiten van de verdragsluitende Partijen kunnen beslissen dat deze terugbetalingen zullen worden verricht op grond van een forfaitair bedrag waarvan zij de nadere berekeningsregelen bepalen.

Artikel 13

(1) De werknemers alsook hun rechthebbenden genieten, in geval van verblijf in een van beide landen dat een bij Administratieve Schikking te bepalen termijn niet overschrijdt, de verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering overeenkomstig de wetgeving van het land van verblijf, voor zover zij aanspraak kunnen maken op deze verstrekkingen krachtens de wetgeving van het land van aansluiting.

(2) De instelling van het land van aansluiting betaalt aan de instelling van het land van verblijf de uitgaven met betrekking tot deze prestaties terug, zoals deze blijken uit de boekhouding van de instellingen die deze prestaties hebben verleend.

Artikel 14

Paragraaf 1. Een werknemer die het recht op prestaties ten laste van een instelling van een van beide landen verkrijgt en die op het grondgebied van dit land verblijft, behoudt dit recht wanneer hij zijn woonplaats naar het grondgebied van het andere land overbrengt. Nochtans dient de werknemer, vóór het

overbrengen, de toelating van de bevoegde instelling te bekomen. Deze bepalingen zijn, bij analogie, van toepassing op de werknemer die zich laat verzorgen op het grondgebied van het andere land zonder er zijn woonplaats te hebben overgebracht.

Paragraaf 2. Wanneer een werknemer recht heeft of prestaties overeenkomstig de bepalingen van de voorgaande paragraaf, worden de verstrekkingen hem verleend door de instelling van de verblijfplaats of van zijn nieuwe woonplaats, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die door deze instelling wordt toegepast.

Paragraaf 3. De uitkeringen worden, in de bij dit artikel beoogde gevallen, rechtstreeks aan de betrokkenen betaald door de instelling van het bevoegde land. Nochtans mag laatstgenoemde instelling, aan de instelling van de verblijfplaats of van de nieuwe woonplaats, vragen deze prestaties voor haar rekening uit te betalen.

Paragraaf 4. De bepalingen van dit artikel zijn, bij analogie, van toepassing op de rechthebbenden.

Paragraaf 5. De bepalingen van artikel 12, (2) en (3) zijn, bij analogie, van toepassing.

Artikel 15

Paragraaf 1. Wanneer de gerechtigde op pensioenen, die uit hoofde van de wetgevingen van beide landen verschuldigd zijn, recht heeft op verstrekkingen uit hoofde van de wetgeving van het land op wiens grondgebied hij verblijft, rekening gehouden met de samentelling van de verzekeringsperioden die werden volbracht in beide landen, worden deze prestaties aan deze gerechtigde en aan zijn rechthebbenden verleend door de instelling van het land van verblijf en ten laste van deze instelling, alsof hij enkel gerechtigd ware op een pensioen uit hoofde van de wetgeving van dit laatste land.

Paragraaf 2. (1) Wanneer de gerechtigde op een pensioen, dat verschuldigd is uit hoofde van de wetgeving van een enkel van beide landen, op het grondgebied van het andere land verblijft, worden de verstrekkingen hem alsook aan de rechthebbenden, door de instelling van het land van verblijf verleend, alsof de betrokkene gerechtigd ware op een pensioen uit hoofde van de wetgeving van dit laatste land.

(2) Het ingaan van het recht op deze prestaties wordt vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van het land dat het pensioen verschuldigd is. De rechthebbenden, de omvang, de duur en de nadere toekenningsregelen van de prestaties worden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van het woonland.

(3) Deze prestaties worden door de bevoegde instelling van het land dat het pensioen verleend, terugbetaald, behoudens wanneer de betrokkene in zijn woonland, in een andere hoedanigheid, recht heeft op deze prestaties.

Paragraaf 3. De bevoegde administratieve autoriteiten van de verdragsluitende Partijen kunnen beslissen dat de bij paragraaf 2 van dit artikel beoogde terugbetalingen zullen worden verricht op grond van een forfaitair bedrag waarvan zij de nadere berekeningsregelen bepalen.

Hoofdstuk II. ANDERE INVALIDITEITSUITKERINGEN DAN DEZE DIE IN GEVAL VAN ARBEIDSONGEVAL OF BEROEPSZIEKTE WORDEN UITGEKEERD

Artikel 16

Paragraaf 1. Voor de Belgische of Portugese werknemers, die achtereenvolgens of beurtelings in beide landen bij één of verschillende regelingen voor invaliditeitsverzekering waren aangesloten, worden de in deze regelingen volbrachte verzekeringsperioden of de perioden die overeenkomstig beoogde regelingen als verzekeringsperioden zijn erkend, onder de in paragrafen 1 en 2 van artikel 22 bepaalde voorwaarden samengeteld, zowel voor de vaststelling van het recht op uitkeringen of verstrekkingen als voor het behoud of het herstel van dit recht.

Paragraaf 2. De uitkeringen van de invaliditeitsverzekering worden uitbetaald overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die op belanghebbende van toepassing was toen de arbeidsongeschiktheid die de invaliditeit tengevolge had zich voordeed en komen ten laste van de instelling die overeenkomstig deze wetgeving bevoegd is.

Artikel 17

In afwijking van de bepalingen van paragraaf 2 van artikel 16, worden de rechten op de invaliditeitsuitkeringen van de werknemers die in België en in Portugal in de mijnen werden tewerkgesteld, overeenkomstig de in artikel 22 bepaalde regelen vastgesteld wanneer, rekening houdend met de samentelling van de perioden, deze werknemers de voorwaarden vervullen bepaald bij de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van de mijnwerkers en de ermede gelijkgestelden. Wanneer deze werknemers de voorwaarden van laatstgenoemde wetgeving niet vervullen, worden hun rechten vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 16.

Artikel 18

Wanneer de bij artikel 17 beoogde verzekerde, op de datum waarop de arbeidsongeschiktheid die de invaliditeit ten gevolge had zich voordeed, was tewerkgesteld in het andere land van dit van de instelling die de uitkering verschuldigd is, wordt er, voor de vaststelling van het bedrag van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsuitkering, rekening gehouden met het loon dat in het land van de instelling die de uitbetaling verschuldigd is, wordt toegekend aan de werknemers van de beroepscategorie waartoe de belanghebbende op die datum behoorde.

Artikel 19

Paragraaf 1. Indien de verzekerde, na een schorsing van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsuitkering zijn recht terug verkrijgt, worden de uitkeringen opnieuw uitbetaald door de instelling die het aanvankelijk toegekend pensioen of de uitkering verschuldigd was.

Paragraaf 2. Indien na de afschaffing van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsuitkering, de toekenning van een invaliditeitspensioen of van een invaliditeitsuitkering wegens de toestand van de verzekerde verantwoord is, wordt die uitkering overeenkomstig de bij artikel 16 vastgestelde regelen

uitbetaald, waarbij in voorkomend geval, met de bepalingen van artikel 17 rekening wordt gehouden.

Artikel 20

Voor het verkrijgen van het recht op het invaliditeitspensioen of op de invaliditeitsuitkering, is de periode gedurende dewelke de belanghebbende de uitkering ingevolge de ziekteverzekering, vóór de toekenning van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsuitkering, dient bekomen te hebben, in elk geval deze die bepaald is bij de wetgeving aan dewelke hij onderworpen was op het ogenblik dat de arbeidsongeschiktheid, die de invaliditeit ten gevolge heeft gehad, zich heeft voorgedaan.

Artikel 21

Het invaliditeitspensioen of de invaliditeitsuitkering wordt, in voorkomend geval omgezet in een ouderdomspensioen, zodra voldaan is aan de voorwaarden bepaald bij de wetgeving krachtens dewelke zij werden toegekend.

Hoofdstuk III. OUDERDOMSUITKERINGEN EN UITKERINGEN BIJ OVERLIJDEN (PENSIOEN) ANDERE DAN DIE WELKE BIJ ARBEIDSONGEVAL OF BEROEPSZIEKTE WORDEN VERLEEND

Artikel 22

Paragraaf 1. (1) Voor de Belgische of Portugese werknemers die achtereenvolgens of beurtelings in beide landen bij één of verschillende regelingen voor ouderdomsverzekering of verzekering bij overlijden (pensioen) waren aangesloten, worden de onder die regelingen volbrachte verzekeringsperioden en de perioden die overeenkomstig deze regelingen als gelijkwaardig met verzekeringsperioden zijn erkend, voor zover nodig, samengeteld, zowel voor de vaststelling van het recht op de uitkeringen, als voor het behoud of het herstel van dit recht, op voorwaarde dat zij niet samenvallen.

(2) De perioden die als gelijkwaardig met verzekeringsperioden in aanmerking komen, zijn in elk land, die welke ingevolge de wetgeving van dat land als dusdanig worden beschouwd.

(3) Elke periode die terzelfdertijd overeenkomstig de Belgische en de Portugese wetgeving als verzekeringsperiode wordt erkend, wordt voor de uitbetaling van de uitkeringen in aanmerking genomen door de instellingen van het land waar belanghebbende het laatst vóór deze periode heeft gewerkt.

Paragraaf 2. (1) Wanneer de wetgeving van een van beide landen de toekenning van sommige prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringsperioden werden volbracht in een bepaald beroep, dan worden, voor het verkrijgen van het voordeel van deze prestaties, enkel de perioden die werden volbracht of die als gelijkwaardig worden erkend in hetzelfde beroep dat in het andere land werd uitgeoefend, samengeteld.

(2) Wanneer de wetgeving van een van beide landen de toekenning van sommige prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringsperioden werden volbracht in een bepaald beroep en wanneer deze perioden geen recht konden geven op deze prestaties, worden zij als geldig beschouwd voor de uitkering van de prestaties waarin voorzien is voor de arbeiders of voor de bedienden, naargelang van het geval, wat België betreft en door de algemene regeling voor sociale zekerheid, wat Portugal betreft.

Paragraaf 3. (1) Wanneer een verzekerde slechts rekening houdend met de samentelling die beoogd is in de voorgaande paragrafen, voldoet aan de voorwaarden die bij de wetgeving van een van beide landen zijn vereist om recht te hebben op de prestaties, berekent de bevoegde instelling van dat land, het theoretisch bedrag van de prestatie op dewelke hij recht zou hebben indien alle samengetelde perioden uitsluitend waren volbracht geworden onder de wetgeving die zij toepast.

(2) Deze instelling bepaalt vervolgens het werkelijke bedrag van de prestatie die zij de betrokkene verschuldigd is, op grond van het theoretisch bedrag beoogd bij (1), naar rata van de duur van de verzekeringsperioden die werden volbracht vóór de realisatie van het risico onder de wetgeving die zij toepast, in verhouding tot de totale duur van de verzekeringsperioden die werden volbracht vóór de realisatie van het risico onder de wetgevingen van beide landen.

Paragraaf 4. Wanneer een verzekerde de voorwaarden vervult die zijn vereist bij de wetgeving van een van beide landen, om recht te hebben op de prestaties zonder dat het nodig weze over te gaan tot de samentelling beoogd bij paragrafen 1 en 2 van dit artikel, berekent de bevoegde instelling van dat land het recht op pensioen rechtstreeks en uitsluitend in functie van de verzekeringsperioden die in dit land werden volbracht.

Paragraaf 5. (1) Niettegenstaande de bepalingen van paragrafen 1, 2 en 3, verleent de instelling van een van beide landen geen prestaties voor sommige perioden, indien de gezamenlijke duur van de verzekeringsperioden die onder de wetgeving van dit land werden volbracht, geen twaalf maanden belooft en indien, uitsluitend rekening gehouden met deze perioden, geen enkel recht op prestaties werd verworven overeenkomstig de bepalingen van deze wetgeving.

(2) De bij (1) beoogde perioden worden door de instelling van het andere land in aanmerking genomen voor de toepassing van de voorgaande paragrafen, met uitsluiting van paragraaf 3, (2).

(3) Indien de toepassing van (1) van deze paragraaf voor gevolg zou hebben dat de instellingen van beide landen zouden ontlast worden van elke verplichting, worden de prestaties verleend door de instelling en overeenkomstig de nadere regelen zoals bij Administratieve Schikking wordt bepaald.

Artikel 23

De toekenning aan de mijnwerkers van het rustpensioen vóór de leeftijd van 55 jaar, zoals beoogd bij de Belgische wetgeving, is voorbehouden aan de betrokkenen die de voorwaarden vervullen welke bij deze wetgeving zijn vereist, uitsluitend rekening gehouden met de diensten in de Belgische steenkolenmijnen.

Artikel 24

De bepalingen van artikel 22 zijn, bij analogie, van toepassing op de overlevingspensioenen.

Hoofdstuk IV. GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN VAN DE HOOFSTUKKEN I, II EN III

Artikel 25

Wanneer, overeenkomstig de wetgeving van een van beide landen, bij de uitbetaling van de prestaties rekening wordt gehouden met het gemiddelde loon

voor de volledige verzekeringsperiode of voor een gedeelte van deze periode, wordt het gemiddelde loon dat in aanmerking komt voor de berekening van de prestaties ten bezware van dat land, bepaald overeenkomstig de lonen die werden vastgesteld gedurende de verzekeringsperiode die werd volbracht onder de wetgeving van dat land.

Hoofdstuk V. GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN VAN DE HOOFDSTUKKEN II EN III

Artikkel 26

(1) Indien de wetgeving van een van beide landen de uitbetaling van de invaliditeitspensioenen of -uitkeringen of van de ouderdoms- en overlevingspensioenen van verblijfsvoorwaarden afhankelijk stelt, of zij nu verschuldigd zijn bij toepassing van artikel 16, of van paragraaf 3 of van paragraaf 4 van artikel 22, kunnen bedoelde verblijfsvoorwaarden niet ingebracht worden tegen de Belgische of Portugese onderdanen, zolang zij in een van beide landen verblijven.

(2) Nochtans dient de gerechtigde op een invaliditeitspensioen of -uitkering van de bevoegde instelling de toelating te bekomen vooraleer hij terugkeert naar het grondgebied van het andere land of er zijn woonplaats overbrengt.

(3) De toelating kan slechts worden geweigerd indien de verplaatsing van de betrokkene wegens behoorlijk gestaafde geneeskundige redenen wordt afgeraden.

Artikel 27

Het indienen van een aanvraag om prestaties bij één van de instellingen waarbij de betrokkene is verzekerd geweest, wordt door de andere bevoegde instellingen als geldig beschouwd.

Hoofdstuk VI. KINDERBIJSLAG

Artikel 28

Paragraaf 1. Indien de wetgeving van een van beide landen het verkrijgen van het recht op kinderbijslag afhankelijk stelt van het volbrengen van arbeidsperioden of gelijkgestelde perioden, houdt de bevoegde instelling van dat land, in de nodige mate, rekening met de perioden die werden volbracht zowel in het ene als in het andere land.

Paragraaf 2. (1) De in België tewerkgestelde Portugese werknemers, wier kinderen in Portugal worden opgevoed, hebben recht op de kinderbijslag die voortvloeit uit de Belgische wetgeving.

(2) De in Portugal tewerkgestelde Belgische werknemers, wier kinderen in België worden opgevoed, hebben recht op de kinderbijslag die voortvloeit uit de Portugese wetgeving.

(3) Voor de toepassing van deze paragraaf, dient er te worden verstaan onder:

a) „Kinderbijslag die voortvloeit uit de Belgische wetgeving“: de eigenlijke kinderbijslag zoals beoogd bij de wetgeving betreffende de kinderbijslag voor werknemers met uitsluiting van elke bijzondere of verhoogde bijslag;

b) „Kinderbijslag die voortvloeit uit de Portugese wetgeving“: de kinderbijslag en de aanvullende prestatie bij overlijden van de verzekerde zoals bij de wetgeving betreffende de kinderbijslag is voorzien.

(4) Bij Administratieve Schikking zullen inzonderheid worden bepaald:

- a) de categorie van rechtgevende kinderen;
- b) de toekenningsvoorwaarden en de bedragen van de kinderbijslag alsook de perioden voor dewelke zij worden verleend.

Hoofdstuk VII. PRESTATIES BIJ ARBEIDSONGEVAL OF BEROEPSZIEKTE

Artikel 29

Indien de wetgeving van een van beide landen de uitbetaling van de bij arbeidsongeval of beroepsziekte verschuldigde prestaties van verblijfsvoorwaarden afhankelijk stelt, kunnen deze verblijfsvoorwaarden niet worden ingebracht tegen de Portugese of Belgische onderdanen, zolang zij in een van beide landen verblijven.

Artikel 30

De in de Belgische wetgeving bepaalde prestaties, waarvan de toekenning afhankelijk is van een staat van behoefte, worden enkel aan de in België verblijvende gerechtigden uitbetaald.

Artikel 31

Ingeval van beroepsziekte welke uit hoofde van de wetgeving van beide landen kan worden vergoed, worden de prestaties slechts verleend uit hoofde van de wetgeving van het land op wiens grondgebied de tewerkstelling, die een beroepsziekte van die aard tot gevolg kon hebben, in de laatste plaats werd uitgeoefend en onder voorbehoud dat de betrokkene de voorwaarden vervult die bij deze wetgeving zijn bepaald, rekening gehouden, eventueel met de bepalingen van de artikelen 32 en 33.

Artikel 32

Indien de wetgeving van een van beide landen de toekenning van de prestaties wegens beroepsziekte afhankelijk stelt van de voorwaarde dat gedurende bepaalde tijd een activiteit werd uitgeoefend waardoor dergelijke ziekte kon worden veroorzaakt, worden de perioden, gedurende dewelke de werknemer een gelijkaardige activiteit in het andere land heeft uitgeoefend, voor het ingaan van het recht op prestaties eveneens in aanmerking genomen.

Artikel 33

Paragraaf 1. Om de graad van blijvende arbeidsongeschiktheid, die voortvloeit uit een arbeidsongeval of uit een beroepsziekte, ten aanzien van de Portugese of van de Belgische wetgeving te kunnen beoordelen, worden de arbeidsongevallen of de beroepsziekten, die vroeger onder de wetgeving van het andere land zijn voorgekomen, in aanmerking genomen alsof zij zich onder de wetgeving van het eerste land hadden voorgedaan.

Paragraaf 2. Wanneer een werknemer, die een schadeloosstelling voor een beroepsziekte ontvangt of ontvangen heeft ingevolge de wetgeving van een van beide landen, ingeval van verergering van een beroepsziekte zijn recht op

prestaties voor een beroepsziekte van dezelfde aard laat gelden ingevolge de wetgeving van het andere land, zijn de volgende regelen van toepassing:

- a) wanneer de werknemer op het grondgebied van laatstgenoemd land geen beroep heeft uitgeoefend, dat van aard is een beroepsziekte te veroorzaken of te doen verergeren, is de instelling van aansluiting van het eerste land voort verplicht de prestatie ingevolge haar eigen wetgeving ten laste te nemen, met inachtneming van de verergering;
- b) wanneer de werknemer op het grondgebied van laatstgenoemd land wel een dergelijk beroep heeft uitgeoefend, moet de instelling van aansluiting van het eerste land de prestaties ingevolge haar eigen wetgeving blijven uitbetalen, zonder inachtneming van de verergering; de instelling van aansluiting van het andere land kent aan de werknemer de aanvullende vergoeding toe, waarvan het bedrag volgens de wetgeving van dit tweede land wordt bepaald en dat met de verhoging van de graad van arbeidsongeschiktheid overeenstemt;
- c) de werknemer is ertoe gehouden aan de instelling van aansluiting van het tweede land, een verklaring betreffende de prestaties die vroeger werden verleend overeenkomstig de wetgeving van het eerste land, over te leggen.

Paragraaf 3. Wanneer de belanghebbende op het grondgebied van het andere land verblijft, dan dat waar de werknemer de beroepsziekte heeft opgedaan, mag de aanvraag om prestaties bij de bevoegde instelling van het land van de verblijfplaats van de betrokkene worden ingediend. In dit geval moet de aanvraag worden opgemaakt in de vormen en onder de voorwaarden gesteld bij de wetgeving van het land waar de beroepsziekte werd opgedaan.

Artikel 34

De bepalingen van de paragrafen 2 en 3 van artikel 15 zijn, bij analogie, van toepassing op de werknemer die getroffen wordt door een arbeidsongeval of een beroepsziekte en die, na tot het voordeel van de prestaties ten bezware van de bevoegde instelling te zijn toegelaten, door deze instelling er toe gemachtigd wordt terug te keren op het grondgebied van het andere land of er zijn woonplaats over te brengen. Nochtans wordt de duur van de uitkering van de prestaties bepaald overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die door de bevoegde instelling wordt toegepast.

Artikel 35

Elk arbeidsongeval of elke beroepsziekte overkomen aan een Portugese werknemer in België of aan een Belgische werknemer in Portugal en die hetzij de dood, hetzij een blijvende, volledige of gedeeltelijk arbeidsongeschiktheid veroorzaakt heeft of kan veroorzaken, dient door de werkgever of door de bevoegde instellingen aan de plaatselijke consulaire overheden van het land waarvan het slachtoffer onderdaan is, ter kennis te worden gebracht.

Hoofdstuk VIII. UITKERINGEN BIJ WERKLOOSHEID

Artikel 36

(1) De werknemers van een van beide landen, die zich naar het grondgebied van het andere land begeven, hebben in het land van hun nieuwe arbeidsplaats recht op de prestaties die zijn bepaald bij de wetgeving betreffende de steun aan de onvrijwillige werklozen, op voorwaarde dat zij een verzekeringsperiode zijn begonnen in het verband van een betrekking wier uitoefening werd toegelaten

overeenkomstig de wetgeving betreffende de tewerkstelling van de buitenlandse werknemers.

(2) Om het recht op de prestaties van de werkloosheidsverzekering in een van beide landen vast te stellen, worden de verzekeringsperioden en de gelijkgestelde perioden die overeenkomstig de wetgeving van dat land werden volbracht, samengeteld met de verzekeringsperioden en de gelijkgestelde perioden die overeenkomstig de wetgeving van het andere land werden volbracht.

(3) Bij Administratieve Schikking zullen de datum en de nadere toepassingsregelen voor de bepalingen van dit artikel worden vastgesteld.

Hoofdstuk IX. UITKERINGEN VOOR BEGRAFENISKOSTEN OF BIJ HET OVERLIJDEN

Artikel 37

Paragraaf 1. De werknemers die zich van het ene land naar het andere begeven, hebben recht op de uitkeringen voor begrafenkosten of bij overlijden die zijn bepaald bij de wetgeving van het land van de nieuwe arbeidsplaats, voor zover:

- a) zij in dit land loonarbeid of ermede gelijkgestelde arbeid hebben verricht;
- b) zij, op het ogenblik van het overlijden, de vereiste voorwaarden vervullen om de uitkeringen volgens de wetgeving van het land van hun nieuwe arbeidsplaats te genieten, rekening gehouden met de verzekeringsperioden in het land dat zij hebben verlaten en met de periode na hun onderwerping aan de wetgeving van het land van hun nieuwe arbeidsplaats.

Paragraaf 2. De instelling van het land van aansluiting is ertoe gehouden de uitkering, die uit hoofde van de wetgeving welke zij toepast verschuldigd is, te verlenen, zelfs indien de gerechtigde op het grondgebied van het andere land woont.

Paragraaf 3. In geval van overlijden van een persoon die gerechtigd is op een ouderdoms- of invaliditeitspensioen ten bezware de bevoegde instellingen van beide landen, is de uitkering verschuldigd door de bevoegde instelling van het land in hetwelk de werknemer in de laatste plaats verzekerd is geweest, indien, rekening gehouden met de samengetelde perioden, aan de voorwaarden die zijn gesteld bij de wetgeving van dat land, is voldaan.

Paragraaf 4. (1) In geval van overlijden van een persoon die gerechtigd is hetzij op een ouderdoms- of invaliditeitspensioen of op een invaliditeitsvergoeding ten bezware van de instelling van één enkel land, hetzij op een prestatie die verschuldigd is overeenkomstig de Belgische of Portugese wetgeving betreffende de arbeidsongevallen of de beroepsziekten, is de uitkering verschuldigd door de bevoegde instelling van het land dat het pensioen of de prestatie verschuldigd is, indien aan de voorwaarden die zijn gesteld bij de wetgeving van dat land is voldaan.

(2) Indien het overlijden het gevolg is van een beroepsziekte en wanneer het recht op de uitkering in beide landen is ingegaan, wordt deze uitkering toegekend door de bevoegde instelling van het land waar de werknemer het laatst aan het risico van de beroepsziekte is blootgesteld geweest.

TITEL IV. ALLERLEI BEPALINGEN

Artikel 38

Paragraaf 1. (1) De administratieve overheden alsook de verzekeringsinstellingen of de instellingen voor sociale zekerheid van beide landen zullen elkander wederzijds behulpzaam zijn, in dezelfde mate als wanneer het de toepassing van hun eigen regelingen betrof.

(2) Bij een Administratieve Schikking zullen de overheden en de instellingen van elk van beide landen worden bepaald, welke bevoegd zullen zijn om rechtstreeks met elkander in briefwisseling te treden alsook om, eventueel, de aanvragen van de betrokkenen en de stortingen van de prestaties te centraliseren.

Paragraaf 2. Deze overheden en instellingen zullen, in ondergeschikte orde, met hetzelfde doel, beroep mogen doen op de tussenkomst van de diplomatieke en consulaire autoriteiten van het andere land.

Paragraaf 3. De diplomatieke en consulaire autoriteiten van een van beide landen mogen rechtstreeks tussenkomen bij de administratieve autoriteiten van het andere land, teneinde alle inlichtingen die nuttig zijn voor de verdediging van de belangen van hun onderdanen te verzamelen.

Artikel 39

(1) De vrijstelling van de registratie-, griffie-, zegelrechten en van de consulaire taksen die zijn bepaald bij de wetgeving van een van beide landen voor de stukken die aan de autoriteiten, instellingen of rechtscolleges van dat land moeten worden overgelegd, wordt verruimd tot de overeenstemmende stukken die voor de toepassing van dit Verdrag aan de autoriteiten, instellingen of rechtscolleges van het andere land moeten worden overgelegd.

(2) Voor de toepassing van dit artikel, alsook voor de artikelen 40 en 41, duidt de term « rechtscollege », voor België, de administratieve rechtscolleges aan die bevoegd zijn inzake sociale zekerheid.

(3) Alle akten, documenten en stukken allerhande, die voor de uitvoering van dit Verdrag moeten worden voorgelegd, zijn vrijgesteld van het legalisatievisum van de diplomatieke en consulaire autoriteiten.

Artikel 40

De mededelingen die voor de toepassing van dit Verdrag door de gerechtigden van dit Verdrag of door de autoriteiten, instellingen of rechtscolleges worden gericht aan de autoriteiten, instellingen of rechtscolleges van het andere land zullen in een van de officiële talen van beide landen worden opgesteld.

Artikel 41

(1) De aanvragen en de beroepen die binnen een bepaalde termijn dienen te worden ingediend bij een autoriteit, een instelling of een rechtscollege van een van beide landen, die bevoegd zijn om de aanvragen of de beroepen inzake sociale zekerheid te ontvangen, worden als ontvankelijk beschouwd wanneer zij binnen dezelfde termijn worden gericht tot een overeenstemmende autoriteit, instelling of rechtscollege van het andere land. In dat geval zal laatstgenoemde autoriteit, instelling of rechtscollege deze aanvraag of deze beroepen zonder verwijl dienen door te geven.

(2) De bevoegde administratieve autoriteiten van elke Partij zullen de autoriteiten en de instellingen die bevoegd zijn om geldig deze aanvragen en beroepen in ontvangst te nemen, dienen aan te wijzen.

Artikel 42

(1) De bevoegde administratieve autoriteiten van de verdragsluitende Partijen zullen, in gemeen overleg, de maatregelen treffen die noodzakelijk zijn tot de uitvoering en de toepassing van die Verdrag.

(2) Dezelfde administratieve autoriteiten zullen elkander ter gelegener tijd, de wijzigingen mededelen welke in hun wetgeving of hun reglementering zijn ingetreden betreffende de regelingen die zijn vermeld in artikel 2.

(3) De bevoegde administratieve autoriteiten zullen elkander de andere bepalingen mededelen welke in hun eigen land genomen werden tot uitvoering van dit Verdrag.

Artikel 43

Worden als bevoegde administratieve autoriteiten beschouwd in de zin van dit Verdrag :

- in Portugal: de Minister van de Corporaties en van Sociale Voorzorg;
- in België: de Minister van Sociale Voorzorg.

Artikel 44

Paragraaf 1. (1) De instellingen die krachtens dit Verdrag prestaties verschuldigd zijn, zullen deze op geldige wijze betalen in de munt van hun land.

(2) Indien in het ene of het andere van beide landen maatregelen getroffen worden teneinde de deviezenhandel te beperken, dienen er onmiddellijk, in overleg tussen beide Regeringen, maatregelen genomen te worden om, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, de overdracht van de onderling verschuldigde bedragen te verzekeren.

Paragraaf 2. (1) De instelling die renten of pensioenen verschuldigd is, waarvan het maandelijks bedrag lager is dan een door uitwisseling van brieven tussen de bevoegde administratieve autoriteiten van beide verdragsluitende Partijen vastgestelde som, mag deze renten en pensioenen driemaandelijks, halfjaarlijks of jaarlijks uitkeren.

(2) Zij kan eveneens, met de instemming van de betrokkene en mits een som te betalen welke met de waarde ervan in kapitaal overeenstemt, de renten of pensioenen afkopen waarvan het maandelijks bedrag lager is dan een door uitwisseling van brieven vastgestelde som zoals bepaald is in (1).

Artikel 45

De overdracht van prestaties die uit hoofde van de wetgevingen betreffende de sociale zekerheid zijn verschuldigd aan gerechtigden die in een van beide landen verblijven, zal geschieden overeenkomstig de nadere regelen die zijn bepaald bij een Administratieve Schikking die tussen de bevoegde administratieve autoriteiten van de verdragsluitende Partijen wordt getroffen.

Artikel 46

(1) Voor de beoordeling van de arbeidsongeschiktheid en van de invaliditeitsgraad, maken de verzekeringsinstellingen van elk land melding van de medische vaststellingen en van de inlichtingen welke de verzekeringsinstellingen van het andere land hebben ingewonnen.

(2) De bevoegde autoriteiten zullen bij Administratieve Schikking de nadere regelen van de geneeskundige controle vaststellen, welke noodzakelijk zijn voor de toepassing zowel van dit Verdrag als van de wetgevingen betreffende de sociale zekerheid van beide landen.

Artikel 47

De formaliteiten welke bij de wettelijke of reglementaire bepalingen van een van beide landen kunnen vastgesteld worden voor het betalen buiten zijn grondgebied, van de door zijn sociale-zekerheidsinstellingen verleende prestaties, zijn eveneens, onder dezelfde voorwaarden als op hun landgenoten van toepassing op de personen die krachtens dit Verdrag bedoelde prestaties kunnen genieten.

Artikel 48

Alle moeilijkheden bij de interpretatie en de toepassing van dit Verdrag worden, in gemeen overleg, door de bevoegde administratieve autoriteiten van de verdragsluitende Partijen geregeld.

Artikel 49

Paragraaf 1. Elke verzekeringsperiode of gelijkgestelde periode, die overeenkomstig de wetgeving van een der landen werd volbracht vóór de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, wordt in aanmerking genomen voor de vaststelling van het recht op prestaties dat ingaat overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

Paragraaf 2. Overeenkomstig dit Verdrag is een prestatie verschuldigd, zelfs indien zij betrekking heeft op een gebeurtenis vóór de datum van zijn inwerkingtreding. Te dien einde zal elke prestatie die niet werd uitbetaald of die werd geschorst wegens de nationaliteit van de betrokkene of ingevolge zijn verblijf op het grondgebied van een van beide landen, op aanvraag van de betrokkene, worden uitbetaald of opnieuw uitbetaald met ingang van de inwerkingtreding van dit Verdrag, mits de voorheen vastgestelde rechten geen uitbetaling in kapitaal tengevolge hebben gehad.

Paragraaf 3. De rechten van de betrokkenen die vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag de betaling van een pensioen of van een rente hebben verkregen, kunnen op hun aanvraag worden herzien. De herziening zal voor gevolg hebben dat aan de gerechtigden, met ingang van de inwerkingtreding van dit Verdrag, dezelfde rechten zullen worden verleend als wanneer het Verdrag van toepassing was op het ogenblik van de betaling. De aanvraag om herziening moet worden ingediend binnen een termijn van twee jaar te rekenen van de inwerkingtreding van dit Verdrag.

Paragraaf 4. Ten aanzien van het recht dat voortvloeit uit de toepassing van de paragrafen 2 en 3 van dit artikel, kunnen de bepalingen waarin is voorzien bij de wetgevingen van beide landen betreffende het verval en de verjaring van de rechten, niet worden ingebracht tegen de betrokkenen wanneer de bij paragrafen

2 en 3 van dit artikel beoogde aanvraag werd ingediend binnen een termijn van twee jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van dit Verdrag. Indien de aanvraag wordt ingediend na het verstrijken van deze termijn, wordt het recht op prestaties dat niet vervallen of niet verjaard is, verkregen met ingang van de datum van de aanvraag, tenzij er gunstiger bepalingen van de wetgeving van een van beide landen van toepassing zijn.

Artikel 50

Paragraaf 1. Dit Verdrag zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen zodra mogelijk, te Brussel uitgewisseld worden.

Paragraaf 2. Het zal van kracht worden de eerste dag van de tweede maand welke op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden volgt.

Artikel 51

Paragraaf 1. Dit Verdrag wordt voor onbepaalde duur gesloten. Het kan door elke van de verdragsluitende Partijen worden opgezegd. De opzegging moet uiterlijk zes maanden vóór het verstrijken van elk beschouwd kalenderjaar betekend worden; het Verdrag houdt dan op van kracht te zijn op het einde van dat jaar.

Paragraaf 2. Bij opzegging blijven de bepalingen van dit Verdrag van toepassing op de verworven rechten, niettegenstaande de beperkende bepalingen waarin de betrokken regelingen in het geval van verblijf van een gerechtigde in het buitenland zouden voorzien.

Paragraaf 3. De bepalingen van dit Verdrag blijven van toepassing onder de voorwaarden die in gemeen overleg door de verdragsluitende Partijen zullen worden vastgesteld, op de nog niet ten volle verworven rechten betreffende de verzekeringsperioden die vervuld werden vóór de datum waarop dit Verdrag zal ophouden van kracht te zijn.

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO GERAL SOBRE SEGURANÇA SOCIAL ENTRE O REINO DA BÉLGICA E A REPÚBLICA DE PORTUGAL

Sua Magestade o Rei dos Belgas e
O Presidente da República Portuguesa,

Animados do desejo de garantir o benefício das legislações sobre segurança social em vigor nos dois Estados contratantes, às pessoas a que se aplicam ou foram aplicadas as mesmas legislações,

Resolveram concluir uma Convenção e para esse efeito, nomearam seus plenipotenciários, a saber:

Sua Magestade o Rei dos Belgas:

Sua Excelência o Senhor Placide De Paepe, Ministro da Previdência Social,

O Presidente da República Portuguesa:

Sua Excelência o Senhor Ruy Manuel de Medeiros d'Espiney Patrício, Ministro dos Negócios Estrangeiros;

Os quais, depois de terem trocado os seus plenos poderes, considerados em boa a devida forma, acordaram nas seguintes disposições:

TÍTULO I. DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 1º

(1) Os trabalhadores belgas ou portugueses ficam sujeitos respectivamente às legislações de segurança social, enumeradas no artigo 2º da presente Convenção, aplicáveis em Portugal ou na Bélgica e delas beneficiam, assim como os seus familiares, nas mesmas condições que os nacionais de cada um dos mesmos Estados.

(2) Para a aplicação da presente Convenção entende-se por «trabalhadores», os trabalhadores salarizados ou equiparados aos salarizados pelas referidas legislações de segurança social.

Artigo 2º

Parágrafo 1º. As legislações de segurança social aplicáveis nos territórios referidos no artigo 4º e às quais é aplicável a presente Convenção são as legislações seguintes:

A. Na Bélgica:

- a) A legislação relativa ao seguro de doença—invalidéz dos trabalhadores salarizados e do pessoal de bordo da marinha mercante e a legislação relativa à pensão de invalidéz dos operários mineiros e assimilados;
- b) A legislação relativa à pensão de reforma e de sobrevivência dos trabalhadores salarizados;

- c) A legislação relativa aos abonos de família dos trabalhadores salarizados ;
- d) A legislação relativa aos acidentes de trabalho, incluindo a relativa aos trabalhadores do mar ;
- e) A legislação relativa às doenças profissionais ;
- f) A legislação relativa ao desemprego involuntário.

B. Em Portugal :

- a) A legislação de previdência social relativa ao regime geral dos seguros de doença, maternidade, invalidez, velhice e morte ;
- b) A legislação relativa aos regimes especiais de previdência social estabelecidos para determinadas categorias de pessoas, no que respeita às matérias acima referidas ;
- c) A legislação sobre os acidentes de trabalho e as doenças profissionais ;
- d) A legislação relativa ao abono de família ;
- e) A legislação relativa ao desemprego.

Parágrafo 2º. (1) A presente Convenção é igualmente aplicável a todos os actos legislativos ou regulamentares que venham a modificar ou completar as legislações enumeradas no parágrafo 1º do presente artigo.

(2) Todavia, só se aplicará :

- a) Aos actos legislativos e regulamentares que cubram um novo ramo da segurança social, se, para esse efeito, for estabelecido um Acordo entre as Partes contratantes ;
- b) Aos actos legislativos e regulamentares que tornem os regimes existentes extensivos a novas categorias de beneficiários se, a este respeito, não houver oposição do Governo da Parte contratante que modifique a sua legislação notificada, ao Governo da outra Parte, no prazo de três meses a contar da data da publicação oficial dos mesmos actos.

Artigo 3º

As disposições da presente Convenção não são aplicáveis aos agentes diplomáticos e consulares de carreira, incluindo os funcionários pertencentes ao quadro das chancelarias, mas são aplicáveis aos trabalhadores, seja qual for a sua nacionalidade, ocupados nos postos diplomáticos ou consulares belgas ou portugueses, ou que estejam ao serviço pessoal de agentes dos mesmos postos.

Artigo 4º

A presente Convenção é aplicável :

- a) Relativamente ao Reino da Bélgica, no território belga ;
- b) Relativamente à República de Portugal, no território de Portugal continental e dos arquipélagos da Madeira, dos Açores e de Cabo Verde.

Artigo 5º

(1) Quando na legislação de uma das Partes contratantes esteja prevista a redução, a supressão ou a suspensão de uma prestação no caso de esta se

acumular com outra prestação de segurança social ou com uma determinada remuneração, a prestação adquirida ao abrigo da legislação da outra Parte contratante ou uma remuneração percebida no território desta Parte será, igualmente, oponível ao beneficiário da prestação.

(2) Todavia, no caso da acumulação de uma prestação, liquidada em conformidade com o parágrafo 3º do artigo 22º da presente Convenção, com uma prestação adquirida ao abrigo da legislação da outra Parte contratante, esta última prestação não será tida em conta, para a aplicação do número anterior, se a referida prestação também tiver sido liquidada em conformidade com o parágrafo 3º do artigo 22º da presente Convenção.

TÍTULO II. DISPOSIÇÕES DETERMINANTES DA LEGISLAÇÃO APLICÁVEL

Artigo 6º

Parágrafo 1º. Os trabalhadores, ocupados no território de um dos dois países, ficam sujeitos às legislações em vigor no lugar do seu trabalho.

Parágrafo 2º. Os trabalhadores, ocupados a bordo de um navio, ficam sujeitos à legislação da Parte contratante cuja bandeira arvore o navio.

Artigo 7º

Parágrafo 1º. O princípio estabelecido no parágrafo 1º do artigo 6º sofre as seguintes excepções:

- a) Os trabalhadores, ocupados num país não seja o da sua residência habitual, por conta de uma empresa que no país desta residência tenha um estabelecimento de que os interessados dependam normalmente, continuam sujeitos às legislações em vigor no país do seu lugar de trabalho habitual, desde que a sua ocupação no território do outro país não se prolongue para além de doze meses; no caso de esta ocupação, prolongando-se por motivos imprevistos para além do período primitivamente previsto, vier a exceder doze meses, a aplicação das legislações em vigor no país do lugar de trabalho habitual poderá ser excepcionalmente prolongada, durante um período máximo de doze meses, com o acordo das autoridades competentes do país do lugar de trabalho ocasional; o pedido de prorrogação deve ser apresentado antes de expirar o prazo de doze meses;
- b) Os trabalhadores das empresas públicas ou privadas de transporte de um dos dois países, ocupados no outro país, quer de maneira permanente, quer de passagem, quer como pessoal ambulante, ficam exclusivamente sujeitos às disposições em vigor no país onde a empresa tem a sua sede; todavia, no caso de a empresa possuir uma sucursal ou representação permanente no território do país que não seja aquele onde se encontra a sua sede, os trabalhadores ocupados por aquela ficam sujeitos à legislação do país em cujo território se encontre a sucursal ou a representação permanente;
- c) Os trabalhadores de um serviço administrativo oficial, destacados por um dos dois países e por conta desse país, continuam sujeitos à legislação em vigor no país de que sejam destacados;
- d) Os trabalhadores, ocupados nos postos diplomáticos ou consulares belgas ou portugueses, ou que estejam ao serviço pessoal de agentes destes postos, podem, se forem nacionais de Estado representado pelo posto

diplomático ou consular, optar pela aplicação da legislação do seu país de origem ou pela aplicação da legislação do lugar do seu trabalho; o direito de opção apenas pode ser exercido uma só vez e num prazo a determinar por Acordo Administrativo.

Parágrafo 2º. O princípio estabelecido no parágrafo 2º do artigo 6º, sofre a seguinte excepção:

- O trabalhador que, não estando ocupado habitualmente no mar, esteja ocupado nas águas territoriais ou num porto de um dos dois países em navio que arvore bandeira do outro país, sem todavia pertencer à equipagem deste navio, fica sujeito à legislação do primeiro país.

Artigo 8º

As autoridades administrativas competentes das Partes contratantes poderão estabelecer, de comum acordo, excepções às disposições dos artigos 6º e 7º.

TÍTULO III. DISPOSIÇÕES ESPECIAIS

Capítulo I. PRESTAÇÕES EM CASO DE DOENÇA E DE MATERNIDADE

Artigo 9º

Os trabalhadores, assim como os seus familiares, que se desloquem de Portugal para a Bélgica ou inversamente, beneficiam das prestações do seguro de doença no país do novo lugar de trabalho, desde que os mesmos trabalhadores:

- a) Tenham estado aptos para o trabalho quando da sua última entrada no território deste país;
- b) Tenham efectuado, neste país, um trabalho salariado ou equiparado;
- c) Satisfaçam as condições requeridas para beneficiar das mesmas prestações ao abrigo da legislação do país do seu novo lugar de trabalho, tendo em conta o período de seguro no país donde saíram e o período posterior à sua sujeição à legislação do país do seu novo lugar de trabalho.

Artigo 10º

Os trabalhadores, assim como os seus familiares, que se desloquem de Portugal para a Bélgica ou inversamente, beneficiam das prestações do seguro de maternidade no país do novo lugar de trabalho, desde que os mesmos trabalhadores:

- a) Tenham efectuado, neste país, um trabalho salariado ou equiparado;
- b) Satisfaçam as condições requeridas para beneficiar das mesmas prestações ao abrigo da legislação do país do seu novo lugar de trabalho, tendo em conta o período de seguro no país donde saíram e o período posterior à sua sujeição à legislação do país do seu novo lugar de trabalho.

Artigo 11º

A totalização dos períodos referidos na alínea c) do artigo 9º, na alínea b) do artigo 10º, e na alínea b) do parágrafo 1º do artigo 37º só é aplicável se a ocupação no país do novo lugar de trabalho tiver início no prazo de um mês a contar do final da ocupação no país do anterior lugar de trabalho.

Artigo 12º

(1) Os familiares de um trabalhador, que tenha direito a prestações ao abrigo da legislação do país em que esteja inscrito, beneficiam das prestações em espécie do seguro de doença e de maternidade quando residam no território do país que não seja o da inscrição do trabalhador, desde que não tenham direito às prestações em espécie da legislação do país de residência.

(2) A abertura do direito às referidas prestações é determinada nos termos das disposições da legislação do país de inscrição. Os familiares, assim como a extensão, a duração e as modalidades de concessão das prestações são determinados nos termos das disposições da legislação do país de residência.

(3) A instituição do país de inscrição reembolsa, à instituição do país de residência, três quartos das despesas relativas àquelas prestações. As autoridades administrativas competentes das Partes contratantes podem decidir que os reembolsos sejam efectuados na base de um montante convencional e determinar as respectivas modalidades de cálculo.

Artigo 13º

(1) Os trabalhadores, assim como os seus familiares beneficiam, no caso de estadia num dos dois países que não exceda um prazo a fixar em Acordo Administrativo, das prestações em espécie do seguro de doença e de maternidade em conformidade com a legislação do país de estadia, desde que tenham direito a estas prestações ao abrigo da legislação do país de inscrição.

(2) A instituição do país de inscrição reembolsa, à instituição do país de estadia, as despesas efectivas relativas a estas prestações, tal como resultem da contabilidade das instituições que as concederam.

Artigo 14º

Parágrafo 1º. Um trabalhador, admitido ao benefício das prestações a cargo de uma instituição de um dos dois países, que resida no território desse país, continua a ter direito a esse benefício, no caso de transferir a sua residência para o território do outro país. Porém, o trabalhador deve obter, antes da transferência, a autorização da instituição competente. Estas disposições são aplicáveis, por analogia, ao trabalhador que vá tratar-se no território do outro país sem, no entanto, para aí transferir a sua residência.

Parágrafo 2º. Quando um trabalhador tiver direito às prestações em conformidade com o disposto no parágrafo anterior, as prestações em espécie serão concedidas pela instituição do lugar da sua estadia ou da sua nova residência de acordo com as disposições da legislação aplicada pela mesma instituição.

Parágrafo 3º. As prestações pecuniárias serão, no casos previstos no presente artigo, pagas directamente aos interessados pela instituição do país competente. Esta última instituição pode, no entanto, solicitar da instituição do local de estadia ou da nova residência o pagamento, por sua própria conta, das mesmas prestações.

Parágrafo 4º. As disposições do presente artigo são aplicáveis, por analogia, aos familiares.

Parágrafo 5º. O disposto nos nºs 2 e 3 do artigo 12º aplica-se por analogia.

Artigo 15°

Parágrafo 1°. Quando o beneficiário de pensões, devidas ao abrigo das legislações dos dois países, tiver direito às prestações em espécie ao abrigo da legislação do país em cujo território reside, tendo em conta a totalização dos períodos de seguro cumpridos nos dois países, essas prestações serão concedidas, ao mesmo beneficiário e aos seus familiares pela instituição do país de residência e a cargo desta instituição, como se ele beneficiasse de pensão apenas ao abrigo da legislação deste último país.

Parágrafo 2°. (1) Quando o beneficiário de uma pensão, devida unicamente ao abrigo da legislação de um dos dois países, residir no território do outro país, as prestações em espécie são-lhe concedidas, assim como aos familiares, pela instituição do país de residência, como se o interessado beneficiasse de pensão ao abrigo da legislação desde último país.

(2) A abertura do direito às referidas prestações é determinada de acordo com as disposições da legislação do país devedor da pensão. Os familiares, a extensão, a duração e as modalidades da concessão das prestações são determinados de acordo com as disposições da legislação do país de residência.

(3) Estas prestações são reembolsadas pela instituição competente do país que concede a pensão, salvo se o interessado tiver direito, por outro título, às mesmas prestações no país da sua residência.

Parágrafo 3°. As autoridades administrativas competentes das Partes contratantes podem decidir que os reembolos, previstos no parágrafo 2° do presente artigo, sejam efectuados na base de um montante convencional e determinar as respectivas modalidades de cálculo.

Capítulo II. PRESTAÇÕES DE INVALIDEZ DIVERSAS DAS CONCEDIDAS EM CASO DE ACIDENTE DE TRABALHO OU DE DOENÇA PROFISSIONAL

Artigo 16°

Parágrafo 1°. Relativamente aos trabalhadores belgas ou portugueses que tenham estado inscritos, sucessiva ou alternadamente, nos dois países, num ou em vários regimes de seguro de invalidez, os períodos de seguro cumpridos sob estes regimes ou os períodos reconhecidos como equivalentes a períodos de seguro ao abrigo dos mesmos regimes, são totalizados, nas condições previstas nos parágrafos 1° e 2° do artigo 22°, quer para a determinação do direito às prestações pecuniárias ou em espécie, quer para a manutenção ou recuperação desse direito.

Parágrafo 2°. As prestações pecuniárias do seguro de invalidez são liquidadas em conformidade com as disposições da legislação que era aplicável ao interessado no momento em que sobreveio a incapacidade de trabalho seguida de invalidez e suportadas pela instituição competente nos termos da mesma legislação.

Artigo 17°

Por derrogação do disposto no parágrafo 2° do artigo 16°, os direitos às prestações de invalidez dos trabalhadores que estiveram ocupados nas minas, na Bélgica e em Portugal, são determinados segundo as regras definidas no artigo 22° quando, tendo em conta as períodos totalizados, os mesmos trabalhadores satisfaçam as condições estabelecidas pela legislação especial belga sobre a invalidez dos operários mineiros e equiparados. Quando aqueles trabalhadores

não satisfaçam as condições desta última legislação, os seus direitos são determinados nos termos das disposições do artigo 16°.

Artigo 18°

Quando, na data em que sobreveio a incapacidade de trabalho seguida de invalidez, o segurado referido no artigo 17° estava ocupado no país que não era o do organismo devedor, será tomado em conta, para a determinação do montante da pensão ou do subsídio de invalidez, o salário atribuído no país do organismo devedor aos trabalhadores da categoria profissional à qual, na mesma data, pertencia o interessado.

Artigo 19°

Parágrafo 1°. Se, depois da suspensão da pensão ou do subsídio de invalidez, o segurado recuperar o seu direito, o serviço das prestações será retomado pela instituição devedora da pensão ou do subsídio primitivamente concedido.

Parágrafo 2°. Se, depois da supressão da pensão ou do subsídio de invalidez, o estado do segurado justificar de novo a concessão de uma pensão ou de um subsídio de invalidez, este último será liquidado em conformidade com as regras fixadas no artigo 16°, tendo em conta, eventualmente, o disposto no artigo 17°.

Artigo 20°

Relativamente à abertura do direito à pensão ou ao subsídio de invalidez, o período durante o qual o interessado deve ter recebido o subsídio pecuniário, a título do seguro de doença, anteriormente à atribuição da pensão ou do subsídio de invalidez é em todos os casos, o estabelecido pela legislação do país, à qual o interessado estava sujeito no momento em que sobreveio a incapacidade de trabalho seguida de invalidez.

Artigo 21°

A pensão ou o subsídio de invalidez são transformados, eventualmente, em pensão de velhice no momento em que se mostrem satisfeitas as condições requeridas pela legislação ao abrigo da qual foi atribuída.

Capítulo III. PRESTAÇÕES DE VELHICE E PRESTAÇÕES DE MORTE (PENSÕES) DIVERSAS DAS CONCEDIDAS EM CASO DE ACIDENTE DE TRABALHO OU DE DOENÇA PROFISSIONAL

Artigo 22°

Parágrafo 1°. (1) Relativamente aos trabalhadores belgas ou portugueses que estiveram inscritos, sucessiva ou alternadamente, nos dois países, num ou em vários regimes de seguro de velhice ou de seguro de morte (pensões), os períodos de seguro cumpridos sob os mesmos regimes e os períodos reconhecidos como equivalentes a períodos de seguro em virtude dos referidos regimes são totalizados, na medida do necessário, desde que não se sobreponham, quer para a determinação do direito às prestações quer para manutenção ou a recuperação do mesmo direito.

(2) Os períodos a tomar em consideração como equivalentes a períodos de seguro são, em cada país, os períodos considerados como tais pela legislação desse país.

(3) Qualquer período reconhecido como equivalente a um período de seguro, simultaneamente, pela legislação belga e pela legislação portuguesa, é tomado em conta, para a liquidação das prestações, pelas instituições do país onde o interessado trabalhou em último lugar antes do período em causa.

Parágrafo 2°. Quando a legislação de um dos dois países subordinar a concessão de certas prestações à condição de os períodos de seguro terem sido cumpridos numa determinada profissão, apenas são totalizados, para a admissão ao benefício dessas prestações, os períodos cumpridos, ou reconhecidos como equivalentes, na mesma profissão exercida no outro país.

Quando a legislação de um dos dois países subordinar a concessão de certas prestações à condição de os períodos de seguro terem sido cumpridos numa determinada profissão e os mesmos períodos não puderem abrir direito às referidas prestações, tais períodos serão considerados como válidos, para a liquidação das prestações previstas para os operários ou para os empregados, segundo o caso, no que respeita à Bélgica, e pelo regime geral de previdência social no que respeita a Portugal.

Parágrafo 3°. (1) Quando um segurado apenas satisfizer às condições requeridas, pela legislação de um dos dois países para ter direito às prestações, mediante a totalização prevista nos parágrafos anteriores, a instituição competente do mesmo país calcula o montante teórico da prestação a que a segurado teria direito se todos os períodos totalizados tivessem sido cumpridos exclusivamente ao abrigo da legislação que lhe é aplicável.

(2) A mesma instituição determina, em seguida, o montante efectivo da prestação que deve ao interessado, com base no montante teórico considerado no número anterior, na proporção da duração dos períodos de seguro cumpridos antes da realização do risco, ao abrigo da legislação que lhe é aplicável, relativamente à duração total dos períodos de seguro cumpridos antes da realização do risco sob as legislações dos dois países.

Parágrafo 4°. Quando um segurado satisfizer às condições, requeridas pela legislação de um dos dois países para ter direito às prestações, sem ser necessário proceder à totalização prevista nos parágrafos 1° e 2° do presente artigo, a instituição competente do mesmo país determina o direito à pensão, directa e exclusivamente, em função dos períodos de seguro cumpridos nesse país.

Parágrafo 5°. (1) Não obstante as disposições dos parágrafos 1°, 2° e 3°, se a duração total dos períodos de seguro, cumpridos sob a legislação de um dos dois países, não atingir doze meses e se, tendo em conta unicamente estes períodos não tiver sido adquirido nenhum direito às prestações ao abrigo das disposições da mesma legislação, a instituição desse país não concede quaisquer prestações por tais períodos.

(2) Os períodos referidos no número anterior são tomados em conta pela instituição de outro país, para a aplicação dos parágrafos precedentes, com excepção do n° 2 do parágrafo 3°.

(3) No caso em que a aplicação do (n° 1) do presente parágrafo venha a desonerar de qualquer obrigação as instituições dos dois países, as prestações são concedidas pela instituição e segundo as modalidades determinadas em Acordo Administrativo.

Artigo 23º

A concessão da pensão de reforma aos operários mineiros antes da idade de 55 anos, prevista na legislação belga, é reservada aos interessados que satisfaçam as condições exigidas pela mesma legislação, tendo unicamente em conta os serviços efectuados nas minas de carvão belgas.

Artigo 24º

As disposições do artigo 22º são aplicáveis, por analogia, às pensões de sobrevivência.

Capítulo IV. DISPOSIÇÕES COMUNS AOS CAPÍTULOS I, II E III

Artigo 25º

Se, de acordo com a legislação de um dos dois países, a liquidação das prestações tiver em conta o salário médio durante o período inteiro de seguro ou durante uma parte do mesmo período, o salário médio, tomado em consideração para o cálculo das prestações a cargo desse país, é determinado em conformidade com os salários verificados durante o período de seguro cumprido ao abrigo da legislação do mesmo país.

Capítulo V. DISPOSIÇÕES COMUNS AOS CAPÍTULOS II E III

Artigo 26º

(1) Se a legislação de um dos dois países subordinar a condições de residência o pagamento das pensões ou subsídios de invalidez ou das pensões de velhice e de sobrevivência, quer tais prestações sejam devidas por aplicação do artigo 16º, quer do parágrafo 3º ou do parágrafo 4º do artigo 22º, essas condições de residência não são oponíveis aos nacionais belgas ou portugueses enquanto residirem num dos dois países.

(2) Todavia, o titular de uma pensão ou subsídio de invalidez deverá obter autorização da instituição competente antes de regressar ao território de outro país ou de transferir a sua residência para a mesmo território.

(3) A autorização só pode ser recusada se a deslocação do interessado for desaconselhada por razões clínicas devidamente justificadas.

Artigo 27º

A apresentação do pedido de uma prestação a uma das instituições em que o interessado esteve segurado, é considerada com válida pelas outras instituições competentes.

Capítulo VI. ABONO DE FAMÍLIA

Artigo 28º

Parágrafo 1º. Se a legislação de um dos dois países subordinar a aquisição do direito ao abono de família ao cumprimento de períodos de trabalho ou equivalentes, a instituição competente desse país toma em conta, na medida do necessário, os períodos efectuados tanto num como no outro país.

Parágrafo 2º. (1) Os trabalhadores portugueses ocupados na Bélgica, cujos descendentes estejam a ser educados em Portugal, têm direito aos abonos de família da legislação Belga.

(2) Os trabalhadores belgas ocupados em Portugal, cujos descendentes estejam a ser educados na Bélgica, têm direito aos abonos de família da legislação portuguesa.

(3) Para a aplicação do presente parágrafo, consideram-se:

- a) « Abonos de família da legislação belga » : os abonos de família propriamente ditos, previstos pela legislação relativa ao abono de família dos trabalhadores salarizados, com exclusão de qualquer abono especial ou melhoria;
- b) « Abonos de família da legislação portuguesa » : o abono de família e a prestação complementar em caso de morte do segurado, previstos pela legislação relativa ao abono de família.

(4) Um Acordo Administrativo determinará em particular:

- a) As categorias dos descendentes beneficiários;
- b) As condições de concessão e os quantitativos dos abonos, assim como os períodos durante os quais estes são concedidos.

Capítulo VII. PRESTAÇÕES EM CASO DE ACIDENTE DE TRABALHO OU DOENÇA PROFISSIONAL

Artigo 29º

Se a legislação de um dos dois países subordinar a condições de residência o pagamento das prestações devidas em caso de acidente de trabalho ou de doença profissional, tais condições de residência não são oponíveis aos nacionais portugueses ou belgas enquanto residirem num dos dois países.

Artigo 30º

As prestações, previstas pela legislação belga, cuja concessão esteja subordinada a uma condição de estado de necessidade, apenas são concedidas aos beneficiários residentes na Bélgica.

Artigo 31º

As prestações, no caso de doença profissional susceptível de reparação ao abrigo das legislações dos dois países, apenas são concedidas a título da legislação do país em cujo território foi exercido em último lugar o emprego susceptível de provocar uma doença profissional da mesma natureza e sob reserva de que o interessado preencha as condições previstas por essa legislação, tendo em conta, eventualmente, o disposto nos artigos 32º e 33º.

Artigo 32º

Se a legislação de um dos dois países subordinar a concessão das prestações de doença profissional à condição de que uma actividade, susceptível de provocar tal doença, tenha sido exercida durante um determinado tempo, os períodos durante os quais o trabalhador exerceu uma actividade da mesma natureza no outro país são tidos, igualmente, em consideração, para a determinação da abertura do direito às prestações.

Artigo 33º

Parágrafo 1º. Para avaliar o grau de incapacidade permanente resultante de um acidente de trabalho ou de uma doença profissional, relativamente à

legislação portuguesa ou belga, os acidentes ou as doenças profissionais ocorridos anteriormente ao abrigo da legislação do outro país, são tomados em consideração como se tivessem ocorrido ao abrigo da legislação do primeiro país.

Parágrafo 2º. Quando, no caso de agravamento de uma doença profissional, um trabalhador, que beneficie ou tenha beneficiado de reparação por uma doença profissional ao abrigo da legislação de um dos dois países, fizer valer, para uma doença profissional da mesma natureza, direitos a prestações, nos termos de legislação do outro país, são aplicáveis as seguintes regras:

- a) Se o trabalhador não exerceu no território deste último país um emprego susceptível de provocar ou de agravar a doença profissional, a instituição de inscrição do primeiro país continua obrigada a tomar a seu cargo as prestações, nos termos da sua própria legislação, tendo em conta o agravamento;
- b) Se o trabalhador exerceu um tal emprego no território deste último país, a instituição de inscrição do primeiro país continua obrigada a servir as prestações, nos termos da sua própria legislação, não tendo em conta o agravamento; a instituição de inscrição do outro país concede ao trabalhador um suplemento, cujo montante se determina nos termos da legislação do segundo país e correspondente ao aumento da taxa de incapacidade para o trabalho;
- c) O trabalhador é obrigado a apresentar, à instituição de inscrição do segundo país, uma declaração relativa às prestações anteriormente atribuídas ao abrigo da legislação do primeiro país.

Parágrafo 3º. Quando o interessado residir no território do país que não seja aquele onde o trabalhador contraiu a doença profissional, o pedido de prestações pode ser apresentado junto da instituição competente do país de residência do interessado. Neste caso, o pedido deve ser elaborado nas formas e condições exigidas pela legislação do país onde foi contraída a doença profissional.

Artigo 34º

As disposições dos parágrafos 2º e 3º do artigo 15º são aplicáveis, por analogia, ao trabalhador vítima de um acidente de trabalho ou de uma doença profissional que, depois de ter sido admitido ao benefício das prestações a cargo da instituição competente, seja autorizado por este organismo a regressar ao território do outro país ou a transferir para o mesmo território a sua residência. Todavia, a duração da concessão das prestações é determinada nos termos das disposições da legislação aplicável à instituição competente.

Artigo 35º

O acidente de trabalho ou a doença profissional de que seja vítima, na Bélgica, um trabalhador português, ou em Portugal, um trabalhador belga e que tenha ocasionado ou seja de natureza a ocasionar, quer a morte, quer uma incapacidade permanente, total ou parcial, deve ser notificado, pela entidade patronal ou pelas instituições competentes, às autoridades consulares locais do país da nacionalidade da vítima.

Capítulo VIII. PRESTAÇÕES EM CASO DE DESEMPREGO

Artigo 36°

(1) Os trabalhadores de um dos dois países, que se desloquem para o território do outro país, beneficiam no país do seu novo lugar de trabalho das prestações previstas pela legislação relativa à protecção dos desempregados involuntários, sob condição de terem iniciado um período de seguro com referência a um emprego cujo exercício tenha sido autorizado em conformidade com a legislação relativa à ocupação dos trabalhadores estrangeiros.

(2) Para estabelecer o direito às prestações do seguro contra o desemprego num dos dois países, os períodos de seguro e os períodos equivalentes cumpridos ao abrigo da legislação do mesmo país são totalizados com os períodos de seguro e os períodos equivalentes cumpridos ao abrigo da legislação do outro país.

(3) A data e as modalidades de aplicação do disposto no presente artigo serão fixadas por um Acordo Administrativo.

Capítulo IX. SUBSÍDIOS DE FUNERAL OU DE MORTE

Artigo 37°

Parágrafo 1°. Os trabalhadores que se desloquem de um para o outro país, terão direito aos subsídios de funeral ou de morte previstos pela legislação do país do novo lugar de trabalho, desde que:

- a) Tenham efectuado neste país um trabalho salariado ou equiparado;
- b) Preencham, no momento do falecimento, as condições requeridas para beneficiarem das prestações em face da legislação do país do seu novo lugar de trabalho, tendo em conta o período de seguro no país donde saíram e o período posterior à sua sujeição à legislação do país do seu novo lugar de trabalho.

Parágrafo 2°. A instituição do país de inscrição é obrigada a conceder o subsídio devido a título da legislação que lhe é aplicável, mesmo que o titular do direito resida no território do outro país.

Parágrafo 3°. No caso de falecimento de uma pessoa que beneficie de uma pensão de velhice ou de invalidez a cargo das instituições competentes dos dois países, a subsídio é devido pela instituição competente do país onde o trabalhador esteve segurado em último lugar, se, tendo em conta os períodos totalizados, estiverem satisfeitas as condições estabelecidas pela legislação deste país.

Parágrafo 4°. (1) No caso de falecimento de uma pessoa que beneficie, quer de uma pensão de velhice ou de invalidez ou de um subsídio de invalidez a cargo da instituição de um só país, quer de uma prestação devida nos termos da legislação belga ou portuguesa relativa a acidentes de trabalho ou a doenças profissionais, o subsídio é devido pela instituição competente do país devedor da pensão ou da prestação se estiverem satisfeitas as condições estabelecidas pela legislação deste país.

(2) Se o falecimento for devido a uma doença profissional e o direito ao subsídio se verificar nos dois países, aquele subsídio é concedido pela instituição competente do país onde o trabalhador esteve exposto em último lugar ao risco da doença profissional.

TÍTULO IV. DISPOSIÇÕES DIVERSAS

Artigo 38°

Parágrafo 1°. (1) As autoridades administrativas, assim como as instituições de seguro ou de segurança social dos dois países prestar-se-ão mutuamente os seus bons ofícios, na mesma medida como se se tratasse da aplicação dos seus próprios regimes.

(2) Um Acordo Administrativo determinará as autoridades e instituições de cada um dos dois países que estarão habilitadas a corresponderem-se, directamente, entre si, para este efeito, assim como a centralizar, eventualmente, os pedidos dos interessados e os pagamentos de prestações.

Parágrafo 2°. As mesmas autoridades e instituições poderão para o mesmo efeito recorrer, subsidiariamente, à intervenção das autoridades diplomáticas e consulares do outro país.

Parágrafo 3°. As autoridades diplomáticas e consulares de um dos dois países podem intervir directamente junto das autoridades administrativas do outro país, a fim de obterem todas as informações úteis à defesa dos interesses dos seus nacionais.

Artigo 39°

(1) O benefício de isenções de direitos de registo, de custas, de selo, de taxas consulares, previstos pela legislação de um dos dois países em relação aos documentos a apresentar às autoridades, instituições ou administrações do mesmo país, é extensivo aos documentos correspondentes a apresentar às autoridades, instituições ou administrações do outro país para aplicação da presente Convenção.

(2) Para a aplicação deste artigo, assim como dos artigos 40° e 41° o termo «administração» designa, em relação à Bélgica, as instâncias administrativas competentes em matéria de segurança social.

(3) Todas as provas, documentos e quaisquer papéis a apresentar para a execução da presente Convenção são dispensados do visto de legalização das autoridades diplomáticas e consulares.

Artigo 40°

As comunicações dirigidas, para a aplicação da presente Convenção, pelos beneficiários desta Convenção ou pelas autoridades, instituições ou administrações as autoridades, instituições ou administrações do outro país serão redigidas numa das linguas oficiais dos dois países.

Artigo 41°

(1) As petições e os recursos que deveriam ser apresentados em determinado prazo junto duma autoridade, duma instituição ou duma administração de um dos dois países, competente para receber as petições ou os recursos em matéria de segurança social, são considerados em condições de serem recebidos, se forem apresentados, no mesmo prazo, junto duma autoridade, duma instituição ou duma administração correspondente do outro país. No mesmo caso, esta última autoridade, instituição ou administração deverá transmitir, sem demora, as petições ou recursos.

(2) As autoridades administrativas competentes de cada Parte deverão designar as autoridades e organismos habilitados a receberem válidamente as petições e recursos.

Artigo 42°

(1) As autoridades administrativas competentes das Partes contratantes estabelecerão, de comun acordo, as providências necessárias à execução e à aplicação da presente Convenção.

(2) As mesmas autoridades administrativas comunicar-se-ão, em devido tempo, as modificações introduzidas na sua legislação ou regulamentação no que respeita aos regimes enumerados no artigo 2°.

(3) As autoridades administrativas competentes comunicar-se-ão as demais disposições tomadas, para a execução da presente Convenção, dentro do seu próprio país.

Artigo 43°

São consideradas como autoridades administrativas competentes, no sentido da presente Convenção:

— Em Portugal: O Ministro das Corporações e Previdência Social

— Na Bélgica: O Ministro da Previdência Social

Artigo 44°

Parágrafo 1°. (1) As instituições devedoras de prestações por força da presente Convenção desonerar-se-ão delas válidamente na moeda do seu país.

(2) No caso de serem decretadas providências restrictivas do comércio de divisas, num ou noutro dos dois países, serão estabelecidas imediatamente, por acordo entre os dois governos, as disposições tendentes a assegurar, em conformidade com o disposto na presente Convenção, a transferência das importâncias devidas por uma e outra parte.

Parágrafo 2°. (1) A instituição devedora de rendas ou pensões de montante mensal inferior a certa importância, a determinar por troca de cartas entre as autoridades administrativas competentes das duas Partes contratantes, pode pagar trimestral, semestral ou anualmente as referidas rendas e pensões.

(2) Com o acordo do interessado, a mesma instituição pode igualmente proceder à remição, mediante o pagamento de uma quantia que represente o correspondente valor em capital, das rendas ou pensões de montante mensal inferior a certa importância fixada por troca de cartas tal como se prevê no número anterior.

Artigo 45°

A transferência das prestações devidas, por força das legislações sobre segurança social, a beneficiários que residam num dos dois países, será efectuada segundo as modalidades definidas em Acordo Administrativo concluído entre as autoridades administrativas competentes das Partes contratantes.

Artigo 46°

(1) Para a avaliação da incapacidade de trabalho e do grau de invalidez, as

instituições de seguro de cada país tomam em consideração os exames médicos e as informações obtidas pelas instituições de seguro do outro país.

(2) As autoridades competentes regularão por Acordo Administrativo as modalidades da inspeção médica necessárias para a aplicação, tanto da presente Convenção, como das legislações de segurança social dos dois países.

Artigo 47º

As formalidades que as disposições legais ou regulamentares de um dos dois países vierem a prever para a concessão, fora do seu território, das prestações dispensadas pelas suas instituições de segurança social, aplicar-se-ão, igualmente, nas mesmas condições que aos seus nacionais, às pessoas admitidas a beneficiarem dessas prestações por força da presente Convenção.

Artigo 48º

As dificuldades relativas à interpretação e à aplicação da presente Convenção serão reguladas, de comum acordo, pelas autoridades administrativas competentes das Partes contratantes.

Artigo 49º

Parágrafo 1º. Qualquer período de seguro ou período equivalente cumprido, ao abrigo da legislação de um dos países, antes da data da entrada em vigor da presente Convenção, é tomado em consideração para a determinação do direito às prestações a reconhecer em conformidade com as disposições da presente Convenção.

Parágrafo 2º. Qualquer prestação é devida, por força da presente Convenção, ainda que a mesma prestação se relacione com um evento anterior à data da sua entrada em vigor. Para esse efeito, a prestação que não tenha sido liquidada ou que tenha sido suspensa, por causa da nacionalidade do interessado ou por motivo da sua residência no território de um dos dois países, será, a pedido do interessado, liquidada ou restabelecida a partir da entrada em vigor da presente Convenção, sob reserva de os direitos, anteriormente liquidados, não terem dado lugar a um pagamento em capital.

Parágrafo 3º. Os direitos dos interessados que tenham obtido, anteriormente à entrada em vigor da presente Convenção, a liquidação de uma pensão ou renda, poderão ser revistos a seu pedido. A revisão terá como efeito atribuir aos beneficiários, a partir da entrada em vigor da presente Convenção, os mesmos direitos que lhes seriam atribuídos se a Convenção estivesse em vigor no momento da liquidação. O pedido de revisão deve ser apresentado no prazo de dois anos, a contar da entrada em vigor da presente Convenção.

Parágrafo 4º. Em relação ao direito resultante da aplicação dos parágrafos 2º e 3º do presente artigo, não serão oponíveis aos interessados as disposições previstas pelas legislações dos dois países, no que respeita à caducidade e à prescrição dos direitos, se o pedido, previsto nos parágrafos 2º e 3º, for apresentado no prazo de dois anos a contar da entrada em vigor da presente Convenção. Se o pedido for apresentado depois de expirar o referido prazo, o direito às prestações, que não tenha caducado ou que não esteja prescrito, é adquirido a partir da data do pedido, salvo se forem aplicáveis disposições mais favoráveis da legislação de um dos dois países.

Artigo 50º

Parágrafo 1º. A presente Convenção será ratificada e os instrumentos de ratificação serão trocados logo que possível, em Bruxelas.

Parágrafo 2º. A Convenção entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte à troca dos instrumentos de ratificação.

Artigo 51º

Parágrafo 1º. A presente Convenção é concluída para uma duração indeterminada. Pode ser denunciada por cada uma das Partes contratantes. A denúncia deverá ser notificada, o mais tardar, seis meses antes do termo de cada ano civil considerado; nesse caso, a Convenção deixará de estar em vigor no final desse ano.

Parágrafo 2º. No caso de denúncia, as estipulações da presente Convenção continuarão a ser aplicáveis aos direitos adquiridos, não obstante as disposições restrictivas que os regimes interessados possam prever para o caso de estadia de um beneficiário no estrangeiro.

Parágrafo 3º. No que respeita aos direitos em curso de aquisição relativos aos períodos de seguro cumpridos anteriormente à data em que a presente Convenção deixar de estar em vigor, as estipulações da presente Convenção continuarão a ser aplicáveis nas condições que serão definidas, de comun acordo, pelas Partes contratantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT à Lisbonne, le 14.9.1970, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et portugaise, les trois textes faisant également foi.

TEN BLIJKE WAARVAN de respectieve gevolmachtigden dit Verdrag ondertekend hebben en het van hun zegels hebben voorzien.

GEDAAN te Lissabon, op 14.9.1970, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en Portugese taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

EM FÉ DO QUE os plenipotenciários respectivos assinaram a presente Convenção e a autenticaram com os seus selos.

FEITA em Lisboa, a 14.9.1970, em duplicado, nas linguas portuguesa, francesa e flamenga, gazendo os três textos igualmente fé.

Pour le Royaume
de Belgique :
Voor het Koninkrijk België :
Pelo Reino da Bélgica :

PLACIDE DE PAEPE

Pour la République
du Portugal :
Voor de Republiek Portugal :
Pela República de Portugal :

RUI MANUEL DE MEDEIROS
D'ESPINEY PATRÍCIO

PROCOLE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et
Le Gouvernement de la République du Portugal
Ont décidé d'adopter les mesures suivantes :

Article 1. La Convention générale sur la sécurité sociale entre la République du Portugal et le Royaume de Belgique est applicable aux réfugiés au sens de l'article premier de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951¹, qui résident sur le territoire de la République du Portugal ou du Royaume de Belgique auquel s'applique ladite Convention.

Article 2. Le présent Protocole entrera en application le même jour que la Convention et demeurera en vigueur pendant la même durée que celle-ci.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

[DUTCH TEXT—TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL

De Regering van het Koninkrijk België en

De Regering van de Republiek Portugal

Hebben besloten de volgende maatregelen te treffen:

Artikel 1. Het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen de Republiek Portugal en het Koninkrijk België is van toepassing op de vluchtelingen in de zin van artikel 1 van het Verdrag betreffende het statuut van de vluchtelingen van 28 juli 1951, die verblijven op het grondgebied van de Republiek Portugal of van het Koninkrijk België op hetwelk dit Verdrag van toepassing is.

Artikel 2. Dit Protocol wordt van toepassing op dezelfde dag als het Verdrag en zal voor dezelfde duur als dit Verdrag van kracht blijven.

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO

O Governo do Reino da Bélgica

O Governo da República de Portugal

Decidiram adoptar as seguinte disposições :

Artigo 1º. A Convenção geral entre a República de Portugal e o Reino da Bélgica sobre segurança social é aplicável aos refugiados, no sentido do artigo 1º da Convenção relativa ao estatuto dos refugiados, de 28 de Julho de 1951, que residam no território, da República de Portugal ou do Reino da Bélgica, no qual a referida Convenção é aplicável.

Artigo 2º. O presente Protocolo entrará em vigor no mesmo dia que a Convenção e continuará em vigor durante o mesmo tempo que esta.

FAIT à Lisbonne, le 14.9.1970, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et portugaise, les trois textes faisant également foi.

GEDAAN te Lissabon, op 14.9.1970, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en Portugese taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

FEITA em Lisboa, a 14.9.1970, em duplicado, nas linguas portuguesa, francesa e flamenga, gazendo os três textos igualmente fé.

Pour le Royaume de Belgique :
Voor het Koninkrijk België :
Pelo Reino da Bélgica :

PLACIDE DE PAEPE

Pour la République du Portugal :
Voor de Republiek Portugal :
Pela República de Portugal :

RUI MANUEL DE MEDEIROS
D'ESPINEY PATRÍCIO

[TRANSLATION—TRADUCTION]

GENERAL CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE PORTUGUESE
REPUBLIC

His Majesty the King of the Belgians and
The President of the Portuguese Republic,

Desiring to guarantee the benefits of the legislative provisions concerning social security in force in the two Contracting States to the persons to whom these provisions apply or have been applied,

Have decided to conclude a Convention and have for the purpose appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians: His Excellency Mr. Placide De Paepe,
Minister of Social Welfare;

The President of the Portuguese Republic: His Excellency Rui Manuel de
Medeiros d'Espiney Patrício, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) Belgian or Portuguese employed persons shall be subject to the legislative provisions concerning social security set out in article 2 of this Convention which are in force respectively in Portugal or in Belgium and shall, together with their dependants, enjoy the benefits thereof under the same conditions as the nationals of the State concerned.

(2) For the purposes of this Convention, "employed persons" means wage-earners and persons treated as such under the said legislative provisions concerning social security.

Article 2

Paragraph 1. This Convention shall apply to the following legislative provisions concerning social security in force in the territories referred to in article 4:

A. Belgium:

(a) The legislation concerning sickness and invalidity insurance for wage-earners and merchant seamen and the legislation concerning invalidity pensions for miners and persons treated as miners;

¹ Came into force on 1 May 1973, i. e. the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 8 March 1973, in accordance with article 50 of the Convention.

- (b) The legislation concerning retirement and survivors' pensions for wage-earners;
- (c) The legislation concerning family allowances for wage-earners;
- (d) The legislation concerning industrial accidents, including the legislation relating to seafarers;
- (e) The legislation concerning occupational diseases;
- (f) The legislation concerning involuntary unemployment;

B. Portugal:

- (a) The social welfare legislation concerning the general scheme covering sickness and maternity, invalidity, old-age and death insurance;
- (b) The legislation concerning the special social welfare schemes for certain classes of persons covering the risks set out above;
- (c) The legislation concerning industrial accidents and occupational diseases;
- (d) The legislation concerning family allowances;
- (e) The legislation concerning unemployment.

Paragraph 2. (1) This Convention shall also apply to any laws or regulations amending or supplementing the legislative provisions set out in paragraph 1 of this article.

(2) The above notwithstanding, the Convention shall not apply to:

- (a) Laws or regulations covering a new branch of social security, unless there is an agreement to that effect between the Contracting Parties;
- (b) Laws or regulations extending existing schemes to new classes of beneficiaries, if the Government of the Contracting Party which amends its legislation lodges an objection with the Government of the other Party within a period of three months after the official publication of the said laws or regulations.

Article 3

The provisions of this Convention shall not apply to career diplomatic and consular officers, including officials on the staff of chancelleries, but they shall apply to persons, irrespective of their nationality, who are employed at Belgian or Portuguese diplomatic or consular posts or are in the personal employ of officers of such posts.

Article 4

This Convention shall apply:

- (a) In the case of the Kingdom of Belgium to the territory of Belgium;
- (b) In the case of the Portuguese Republic, to the territory of continental Portugal and the archipelagos of Madeira, the Azores and Cape Verde.

Article 5

(1) Where the legislation of one of the Contracting Parties provides for the reduction, discontinuance or suspension of a benefit in the event that the

beneficiary is concurrently in receipt of another social security benefit or of remuneration, a benefit acquired under the legislation of the other Contracting Party or remuneration received in the territory of the other Contracting Party shall also be chargeable against the recipient of the benefit.

(2) However, where the beneficiary is in receipt of a benefit awarded pursuant to article 22, paragraph 3, of this Convention and of a benefit acquired under the legislation of the other Contracting Party, no account shall be taken of the latter benefit in the application of (1) if it was itself awarded pursuant to article 22, paragraph 3, of this Convention.

TITLE II. APPLICABLE LEGISLATION

Article 6

Paragraph 1. Persons employed in the territory of either country shall be subject to the legislation in force at their place of employment.

Paragraph 2. Persons employed on board a vessel shall be subject to the legislation of the Contracting Party whose flag the vessel flies.

Article 7

Paragraph 1. The following exceptions shall be made to the principle laid down in article 6, paragraph 1:

- (a) Persons employed in a country other than that of their normal residence by an enterprise having, in the country of such residence, an establishment to which the persons concerned normally belong shall remain subject to the legislation in force in the country in which they are normally employed, provided that the duration of their employment within the territory of the other country does not exceed 12 months; where, for unforeseeable reasons, this employment is extended beyond the period originally contemplated and exceeds 12 months, the application of the legislation in force in the country in which the said persons are normally employed may, as an exceptional measure, be continued for a further period of not more than 12 months, with the agreement of the competent authorities of the country in which the temporary place of employment is situated; the application for extension must be submitted before the 12-month period expires;
- (b) Employed persons who belong to public or private transport enterprises in either country and are employed in the other country, whether permanently or temporarily or as travelling personnel, shall be subject exclusively to the provisions in force in the country in which the enterprise has its head office; if, however, the enterprise has a branch or a permanent agency in the territory of the country which is not that in which its head office is situated, persons employed by such branch or permanent agency shall be subject to the legislation of the country in whose territory the branch or permanent agency is situated;
- (c) Employed persons who belong to official administrative departments and are seconded by and on account of one of the two countries shall remain subject to the legislation in force in the country from which they are seconded;
- (d) Persons who are employed at Belgian or Portuguese diplomatic or consular posts or are in the personal employ of officers of such posts may, if they are nationals of the State represented by the diplomatic or consular post, opt

between the legislation of their country of origin and the legislation of their place of employment; this right of option may be exercised only once, within a time-limit to be specified in an administrative agreement.

Paragraph 2. The following exception shall be made to the principle laid down in article 6, paragraph 2:

- Persons who, although not normally employed at sea, are employed in the territorial waters or a port of one of the two countries on a vessel flying the flag of the other country but do not belong to the crew of the vessel shall be subject to the legislation of the first country.

Article 8

The competent administrative authorities of the Contracting Parties may, by agreement, make exceptions to the provisions of articles 6 and 7.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS

Chapter I. SICKNESS AND MATERNITY BENEFITS

Article 9

Employed persons and their dependants who go from Portugal to Belgium or vice versa shall be eligible for sickness insurance benefits in the country of the new place of employment if such employed persons:

- (a) Were fit for employment when they last entered the territory of that country;
- (b) Have been in employment for wages or in equivalent employment in that country;
- (c) Fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of insurance in the country they have left and the period which has elapsed since they became subject to the legislation of the country of their new place of employment.

Article 10

Employed persons and their dependants who go from Portugal to Belgium or vice versa shall be eligible for maternity insurance benefits in the country of the new place of employment if such employed persons:

- (a) Have been in employment for wages or in equivalent employment in that country;
- (b) Fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of insurance in the country they have left and the period which has elapsed since they became subject to the legislation of the country of their new place of employment.

Article 11

Aggregation of the periods referred to in article 9 (c), article 10 (b) and article 37, paragraph 1 (b), shall apply only if employment begins in the country of the new place of employment within one month from the termination of employment in the country of the former place of employment.

Article 12

(1) Dependants of an employed person who is entitled to benefits under the legislation of the country in which he is insured shall, when resident in the territory of the country which is not that of the place where the employed person is insured, be eligible for sickness and maternity insurance benefits in kind, provided that they are not entitled to benefits in kind under the legislation of the country of residence.

(2) Eligibility for such benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country in which the employed person is insured. The dependants covered and the scope, duration and conditions of the grant of the benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country of residence.

(3) The social security authority of the country in which the employed person is insured shall refund to the social security authority of the country of residence three quarters of the costs of such benefits. The competent administrative authorities of the Contracting Parties may decide that such refunds shall be made on the basis of a flat rate calculated in a manner that they shall determine.

Article 13

(1) Employed persons and their dependants shall, while temporarily resident in one of the two countries for a period not exceeding a limit to be established by an administrative agreement, be eligible for sickness and maternity insurance benefits in kind in accordance with the legislation of the country of temporary residence, provided that they may claim such benefits under the legislation of the country in which the employed person is insured.

(2) The social security authority of the country in which the employed person is insured shall refund to the social security authority of the country of temporary residence the actual costs of such benefits, as shown in the books of the social security authorities which furnished them.

Article 14

Paragraph 1. An employed person who has acquired entitlement to benefits from a social security authority of one of the two countries and who is resident in the territory of that country shall retain the entitlement if he transfers his residence to the territory of the other country. Before transferring his residence, however, he must obtain the authorization of the competent social security authority. These provisions shall apply *mutatis mutandis* to an employed person who visits the territory of the other country for medical treatment without transferring his residence there.

Paragraph 2. Where an employed person is entitled to benefits under the provisions of the preceding paragraph, benefits in kind shall be furnished by the social security authority of his new or temporary place of residence, in accordance with the provisions of the legislation applied by that authority.

Paragraph 3. Cash benefits shall, in the cases provided for in this article, be furnished directly to the persons concerned by the social security authority of the competent country. However, the said authority may request the social security authority of the new or temporary place of residence to furnish such benefits on its behalf.

Paragraph 4. The provisions of this article shall apply *mutatis mutandis* to dependants.

Paragraph 5. The provisions of article 12 (2) and (3) shall apply *mutatis mutandis*.

Article 15

Paragraph 1. Where a person in receipt of pensions payable under the legislation of both countries is entitled to benefits in kind under the legislation of the country in whose territory he is resident, account being taken of the aggregation of the insurance periods completed in both countries, such benefits shall be furnished to him and his dependants and the costs thereof shall be borne by the social security authority of the country of residence as though he were in receipt of a pension solely under the legislation of the latter country.

Paragraph 2. (1) Where a person in receipt of a pension payable solely under the legislation of one of the two countries is resident in the territory of the other country, benefits in kind shall be furnished to him and his dependants by the social security authority of the country of residence as though he were in receipt of a pension under the legislation of the latter country.

(2) Eligibility for such benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country responsible for the pension. The dependants covered and the scope, duration and conditions of the grant of the benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country of residence.

(3) The costs of such benefits shall be refunded by the competent social security authority of the country awarding the pension unless the person concerned is, in his country of residence, entitled to the benefits in another capacity.

Paragraph 3. The competent administrative authorities of the Contracting Parties may decide that the refunds referred to in paragraph 2 of this article shall be made on the basis of a flat rate calculated in a manner that they shall determine.

Chapter II. INVALIDITY BENEFITS OTHER THAN THOSE FURNISHED IN CASE OF INDUSTRIAL ACCIDENT OR OCCUPATIONAL DISEASE

Article 16

Paragraph 1. In the case of Belgian or Portuguese employed persons who have been insured, consecutively or alternately, in the two countries under one or more invalidity insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes shall be aggregated in accordance with the conditions laid down in article 22, paragraphs 1 and 2, for the purposes both of the determination of the right to benefits in cash or in kind and of the maintenance or recovery of this right.

Paragraph 2. Invalidity insurance benefits in cash shall be paid in accordance with the provisions of the legislation which was applicable to the person concerned at the time when the incapacity followed by invalidity occurred, and the costs shall be borne by the social security authority which is competent according to the said legislation.

Article 17

Notwithstanding the provisions of article 16, paragraph 2, the right to invalidity benefits in the case of workers who have been employed in the mines in Belgium and Portugal shall be determined in accordance with the rules laid down in article 22 where, due account being taken of the aggregated periods, those workers fulfil the conditions specified in the Belgian special legislation concerning the invalidity of miners and persons treated as miners. Where such workers do not fulfil the conditions under the last-mentioned legislation, their right to benefits shall be determined in accordance with the provisions of article 16.

Article 18

If, on the date on which the incapacity followed by invalidity occurred, the insured person referred to in article 17 was employed in the country which was not that of the responsible social security authority, account shall be taken, in determining the amount of the invalidity pension or compensation, of the wage paid in the country of the responsible social security authority to employed persons of the occupational category to which the person concerned belonged on that date.

Article 19

Paragraph 1. If, after suspension of the invalidity pension or compensation, the insured person recovers his entitlement to benefits, the payment of benefits shall be resumed by the social security authority responsible for the pension or compensation originally granted.

Paragraph 2. If, after discontinuance of the invalidity pension or compensation, the state of health of the insured person again justifies the award of such pension or compensation, the latter shall be paid in accordance with the rules laid down in article 16, account being taken, where appropriate, of the provisions of article 17.

Article 20

For the purposes of eligibility for invalidity pensions or compensation, the period during which the person concerned must have been in receipt of cash compensation under the sickness insurance scheme prior to the award of the invalidity pension or compensation shall in all cases be that provided for by the legislation to which he was subject at the time when the incapacity followed by invalidity occurred.

Article 21

An invalidity pension or compensation shall, where appropriate, be converted into an old-age pension on the date on which the conditions required by the legislation under which it was awarded are fulfilled.

Chapter III. OLD-AGE BENEFITS AND SURVIVORS' BENEFITS (PENSION) OTHER THAN THOSE FURNISHED IN CASE OF INDUSTRIAL ACCIDENT OR OCCUPATIONAL DISEASE

Article 22

Paragraph 1. (1) In the case of Belgian or Portuguese employed persons who have been insured, consecutively or alternately, in the two countries under

one or more old-age or survivors' (pension) insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes and the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes shall, where necessary and provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefits and of the maintenance or recovery of this right.

(2) The periods to be taken into account as equivalent to insurance periods shall, in each country, be those regarded as such under the legislation of that country.

(3) Any period recognized as equivalent to an insurance period under both Belgian and Portuguese legislation shall be taken into account, in the payment of benefits, by the social security authorities of the country in which the person concerned was last employed before the period in question.

Paragraph 2. (1) Where the legislation of one of the two countries makes it a condition for the award of particular benefits that the insurance periods should have been completed in a given occupation, for the purpose of qualification for such benefits only the periods completed or recognized as equivalent in the same occupation in the other country shall be aggregated.

(2) Where the legislation of one of the two countries makes it a condition for the award of particular benefits that the insurance periods should have been completed in a given occupation and where such periods were insufficient to provide entitlement to the said benefits, the said periods shall be regarded as valid for the purpose of payment of benefits to wage-earners or salaried employees, as appropriate, in the case of Belgium and under the general social welfare scheme in the case of Portugal.

Paragraph 3. (1) Where an insured person fulfils the conditions for entitlement to benefits required by the legislation of one of the two countries only if account is taken of the aggregation of periods provided for in the preceding paragraphs, the competent social security authority of that country shall calculate the theoretical amount of the benefit to which he would be entitled if all the periods aggregated had been completed exclusively under the legislation applied by that authority.

(2) On the basis of the theoretical amount referred to in (1) above, the said authority shall then determine the actual amount of the benefit which it owes to the person concerned according to the proportion which the duration of the insurance periods completed before the occurrence of the insurance contingency under the legislation applied by it bears to the total duration of the insurance periods completed before the occurrence of the insurance contingency under the legislation of both countries.

Paragraph 4. Where an insured person fulfils the conditions for entitlement to benefits required by the legislation of one of the two countries without the necessity of aggregating insurance periods as provided in paragraphs 1 and 2 of this article, the competent social security authority of that country shall calculate the pension entitlement directly and exclusively on the basis of the insurance periods completed in that country.

Paragraph 5. (1) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, if the total duration of the insurance periods completed under the legislation of one of the two countries amounts to less than twelve months and if, taking into account those periods alone, no entitlement to benefits is acquired under the

provisions of that legislation, the social security authority of that country shall not award benefits for those periods.

(2) The periods referred to in (1) shall be taken into account by the social security authority of the other country for the purposes of the preceding paragraphs, with the exception of paragraph 3 (2).

(3) Should the effect of applying (1) above be to relieve of all obligations the social security authorities of both countries, the benefits shall be awarded by such authority and in such manner as are determined by an administrative agreement.

Article 23

The award of a retirement pension to miners before attainment of the age of 55 years, as provided for in Belgian legislation, shall be reserved for those miners who fulfil the conditions required by the said legislation, taking into account only their service in Belgian coal mines.

Article 24

The provisions of article 22 shall apply *mutatis mutandis* to survivors' pensions.

Chapter IV. PROVISIONS COMMON TO CHAPTERS I, II AND III

Article 25

If, under the legislation of one of the two countries, the average wage for the whole of the insurance period or for a part thereof is taken into account for the payment of benefits, the average wage to be taken into account for the purpose of computing the benefits to be paid by that country shall be determined on the basis of the wages paid during the insurance period completed under the legislation of the said country.

Chapter V. PROVISIONS COMMON TO CHAPTERS II AND III

Article 26

(1) Where the legislation of one of the two countries makes the payment of invalidity pensions or compensation or of old-age and survivors' pensions conditional upon residence qualifications, whether such pensions or compensation are payable under article 16 or under article 22, paragraph 3 or 4, those qualifications shall not apply to Belgian or Portuguese nationals as long as they are resident in either of the two countries.

(2) However, the person in receipt of an invalidity pension or compensation must obtain the authorization of the competent social security authority before returning to the territory of the other country or transferring his residence to that territory.

(3) Such authorization may be refused only if, for duly certified medical reasons, it would not be advisable for the person concerned to make the journey.

Article 27

A claim for benefit submitted to one of the social security authorities with which the person concerned has been insured shall be considered valid by the other competent social security authorities.

Chapter VI. FAMILY ALLOWANCES

Article 28

Paragraph 1. If the legislation of one of the two countries makes eligibility for family allowances conditional upon the completion of periods of employment or periods treated as such, the competent social security authority of that country shall take into account, as necessary, the periods completed in both countries.

Paragraph 2. (1) Portuguese workers employed in Belgium whose children are being brought up in Portugal shall be entitled to family allowances under Belgian legislation.

(2) Belgian workers employed in Portugal whose children are being brought up in Belgium shall be entitled to family allowances under Portuguese legislation.

(3) For the purposes of this paragraph:

- (a) The term “family allowances under Belgian legislation” means the family allowances in the strict sense provided for in the legislation concerning family allowances of employed persons, excluding any special or increased allowance;
- (b) The term “family allowances under Portuguese legislation” means the family allowances and the supplementary survivors’ benefit provided for in the legislation concerning family allowances.

(4) An administrative agreement shall determine *inter alia*:

- (a) The categories of children covered;
- (b) The conditions in which family allowances are awarded, the amounts of such allowances and the periods for which they are awarded.

Chapter VII. BENEFITS IN CASE OF INDUSTRIAL ACCIDENT OR OCCUPATIONAL DISEASE

Article 29

Where the legislation of one of the two countries makes the payment of the benefits due in case of industrial accident or occupational disease conditional upon residence qualifications, those qualifications shall not apply to Portuguese or Belgian nationals as long as they are resident in either of the two countries.

Article 30

Benefits provided for by Belgian legislation which are conditional upon need shall be furnished only to beneficiaries who are resident in Belgium.

Article 31

Benefits in the case of an occupational disease which may be compensated under the legislation of both countries shall be awarded only under the legislation of the country in whose territory the person concerned was last employed in the occupation likely to have caused such a disease and provided that the person concerned fulfils the conditions required by that legislation, taking into account, where appropriate, the provisions of articles 32 and 33.

Article 32

Where the legislation of one of the two countries makes it a condition for the award of occupational disease benefits that an activity likely to cause such a disease should have been exercised for a prescribed length of time, the periods during which the employed person exercised an activity of the same nature in the other country shall also be taken into account in determining eligibility for the benefits.

Article 33

Paragraph 1. For the purpose of assessing the degree of permanent incapacity resulting from an industrial accident or occupational disease under Portuguese or Belgian legislation, industrial accidents sustained or occupational diseases contracted at an earlier date under the legislation of the other country shall be taken into account as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first country.

Paragraph 2. Where, in the event of the worsening of an occupational disease, an employed person who is receiving or has received compensation in respect of an occupational disease under the legislation of one of the two countries claims in respect of an occupational disease of the same nature, entitlement to benefits under the legislation of the other country, the following rules shall apply:

- (a) If the person concerned has not been employed in the territory of the last-mentioned country in an occupation to which the occupational disease or the worsening thereof may be attributed, the social security authority with which he is insured in the first-mentioned country shall remain responsible for the benefits under its own legislation, account being taken of such worsening;
- (b) If the person concerned has been employed in the territory of the last-mentioned country in such an occupation, the social security authority with which he is insured in the first-mentioned country shall remain responsible for furnishing the benefits under its own legislation, but no account shall be taken of the worsening; the social security authority with which he is insured in the other country shall award the employed person a supplement, the amount of which shall be determined in accordance with the legislation of the second country and shall correspond to the increase in the degree of incapacity;
- (c) The person concerned is required to submit to the social security authority with which he is insured in the second country a statement concerning the benefits awarded previously under the legislation of the first country.

Paragraph 3. Where the person concerned is resident in the territory of the country which is not that in which the employed person contracted the occupational disease, the claim for benefits may be submitted to the competent social security authority of the country of residence of the person concerned. In that case, the claim must be drawn up in the form and manner required by the legislation of the country in which the occupational disease was contracted.

Article 34

The provisions of article 15, paragraphs 2 and 3, shall apply *mutatis mutandis* to an employed person who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease and who, after becoming eligible for the benefits payable by

the competent social security authority, is authorized by that authority to return to the territory of the other country or to transfer his residence to that territory. However, the duration of the grant of the benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation applied by the competent social security authority.

Article 35

Any industrial accident sustained or occupational disease contracted by a Portuguese national employed in Belgium or a Belgian national employed in Portugal which has resulted or is apt to result in either death or permanent incapacity, whether total or partial, must be notified by the employer or the competent social security authorities to the local consular authorities of the country of which the person concerned is a national.

Chapter VIII. BENEFITS IN CASE OF UNEMPLOYMENT

Article 36

(1) Employed persons from one of the two countries who go to the territory of the other shall, in the country of their new place of employment, be eligible for benefits under the legislation concerning the support of persons involuntarily unemployed, provided that they have begun an insurance period in respect of employment the exercise of which has been authorized in accordance with the legislation concerning the employment of alien workers.

(2) Entitlement to unemployment insurance benefits in one of the two countries shall be determined by aggregating the insurance periods and periods treated as such completed under the legislation in force in that country with the insurance periods and periods treated as such completed under the legislation of the other country.

(3) The date and the procedures for applying the provisions of this article shall be determined by an administrative agreement.

Chapter IX. FUNERAL OR DEATH GRANTS

Article 37

Paragraph 1. Employed persons who go from one country to the other shall become eligible for the funeral or death grants provided for in the legislation of the country of the new place of employment if:

- (a) They have been in employment for wages or in equivalent employment in that country;
- (b) They fulfil, at the time of death, the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of insurance in the country they have left and the period which has elapsed since they became subject to the legislation of the country of their new place of employment.

Paragraph 2. The social security authority of the country in which the person concerned is insured must award the grant due under the legislation applied by it even if the recipient is resident in the territory of the other country.

Paragraph 3. In the event of the death of a person in receipt of an old-age or invalidity pension from the competent social security authorities of both countries, the grant shall be payable by the competent social security authority of

the country in which the employed person was last insured if, account being taken of the aggregated periods, the conditions prescribed by the legislation of that country are fulfilled.

Paragraph 4. (1) In the event of the death of a person in receipt of an old-age or invalidity pension or of invalidity compensation from the social security authority of only one of the countries or of a benefit due under the Belgian or Portuguese legislation concerning industrial accidents or occupational diseases, the grant shall be payable by the competent social security authority of the country responsible for the pension or benefit, if the conditions prescribed by the legislation of that country are fulfilled.

(2) If death is due to an occupational disease and entitlement to the grant has been acquired in both countries, the grant shall be payable by the competent social security authority of the country in which the employed person was last exposed to the risk of contracting the occupational disease.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 38

Paragraph 1. (1) The administrative authorities and the insurance or social security authorities of the two countries shall assist one another to the same extent as if the matter were one affecting the application of their own schemes.

(2) The authorities of each country which shall be empowered to correspond directly with one another for this purpose and, where appropriate, to centralize claims for and payment of benefits shall be determined by an administrative agreement.

Paragraph 2. The said authorities may, as a accessory measure, have recourse for the same purpose to the diplomatic and consular authorities of the other country.

Paragraph 3. The diplomatic and consular authorities of either country may apply directly to the administrative authorities of the other country with a view to obtaining any information required for the protection of the interests of their nationals.

Article 39

(1) Exemptions from registration or court fees, stamp duties and consular charges provided for in the legislation of one of the two countries in respect of documents required to be produced to the administrative authorities, social security authorities or courts of that country shall be extended to the corresponding documents required to be produced, for the purposes of this Convention, to the administrative authorities, social security authorities or courts of the other country.

(2) For the purposes of this article and of articles 40 and 41, the term "court" means, in the case of Belgium, the administrative courts having jurisdiction in social security matters.

(3) Legalization by diplomatic or consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

Article 40

Communications which, for the purposes of this Convention, are sent by beneficiaries under the Convention or by administrative authorities, social security authorities or courts to administrative authorities, social security authorities or courts of the other country shall be drawn up in one of the official languages of the two countries.

Article 41

(1) Claims and appeals which should be lodged within a prescribed period with an administrative authority, social security authority or court of one of the two countries competent to receive claims or appeals in social security matters shall be deemed admissible if they are lodged within the same period with a corresponding authority or court of the other country. In such cases, the latter authority or court shall transmit the claims or appeals without delay.

(2) The competent administrative authorities of each Party shall designate the authorities and agencies which may validly receive claims or appeals.

Article 42

(1) The competent administrative authorities of the Contracting Parties shall agree upon the measures necessary for the implementation and application of this Convention.

(2) The said administrative authorities shall notify one another in due time of changes that have taken place in their legislation or regulations concerning the schemes enumerated in article 2.

(3) The competent administrative authorities shall notify one another of other arrangements made within their respective countries for the purpose of implementing this Convention.

Article 43

For the purposes of this Convention, the competent administrative authorities shall be:

- In Portugal: the Minister for Corporations and Social Welfare;
- In Belgium: the Minister of Social Welfare.

Article 44

Paragraph 1. (1) The social security authorities responsible for benefits under this Convention shall be held to discharge their responsibility validly by payment in the currency of their country.

(2) If currency restrictions are at any time imposed in either of the two countries, measures shall be taken forthwith, by agreement between the two Governments, to ensure, in accordance with the provisions of this Convention, the reciprocal transfer of moneys due.

Paragraph 2. (1) A social security authority responsible for annuities or pensions the monthly amount of which is less than a sum to be specified by an exchange of letters between the competent administrative authorities of the two Contracting Parties may pay the said annuities and pensions quarterly, half-yearly or yearly.

(2) Subject to the agreement of the person concerned, it may also, by payment of a sum equal to their capital value, redeem annuities or pensions the monthly amount of which is less than a sum specified by an exchange of letters in the manner provided for in (1).

Article 45

The transfer of benefits payable under social security legislation to beneficiaries resident in one of the two countries shall be carried out in accordance with the procedures laid down in an administrative agreement between the competent administrative authorities of the Contracting Parties.

Article 46

(1) For the purpose of assessing incapacity and degree of invalidity, the insurance authorities of each country shall take account of medical reports and information obtained by the insurance authorities of the other country.

(2) The competent authorities shall determine by administrative agreement the medical control procedures necessary for the application both of this Convention and of the social security legislation of the two countries.

Article 47

Any formalities prescribed by the laws or regulations of one of the two countries in respect of the payment outside its territory of benefits furnished by its social security authorities shall also apply, under the same conditions as apply to nationals, to persons entitled to receive such benefits under this Convention.

Article 48

Any difficulties relating to the interpretation and application of this Convention shall be resolved by agreement between the competent administrative authorities of the Contracting Parties.

Article 49

Paragraph 1. Any insurance period or period treated as such completed under the legislation of either country before the date of the entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to benefits in accordance with the provisions of this Convention.

Paragraph 2. A benefit shall be payable under this Convention even in respect of an event which occurred before the date of its entry into force. To this end, any benefit which has not been paid or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or because he is resident in the territory of one of the two countries shall, upon his application, be paid or reinstated as from the date of the entry into force of this Convention, provided that the entitlement previously awarded has not been liquidated by a lump-sum payment.

Paragraph 3. Pensions or annuities determined before the date of the entry into force of this Convention may be determined afresh upon the application of the person concerned. The effect of the revision shall be to grant to the beneficiaries, as from the date of the entry into force of this Convention, the same rights as if the Convention has been in force at the time of the determination of the pension or annuity. The application for revision shall be submitted within two years of the date of the entry into force of this Convention.

Paragraph 4. With regard to the right arising out of the application of paragraphs 2 and 3 of this article, the legislation of the two countries concerning the lapse and extinction of rights shall not apply to the beneficiary, provided that the application referred to in paragraphs 2 and 3 of this article is submitted within two years of the date of the entry into force of this Convention. If the application is submitted after the expiry of that period, such right to benefits as has not lapsed or been extinguished shall be acquired as from the date of the application, unless more favourable provisions of the legislation of either country are applicable.

Article 50

Paragraph 1. This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Brussels.

Paragraph 2. It shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

Article 51

Paragraph 1. This Convention is concluded for an indefinite period. It may be terminated by either Contracting Party. Notice of termination must be given not later than six months before the expiry of any calendar year; the Convention shall then cease to have effect at the end of that year.

Paragraph 2. In the event of termination, the provisions of this Convention shall continue to apply to acquired rights, notwithstanding any restrictions that may be provided for under the schemes concerned for cases where a beneficiary is in a foreign country.

Paragraph 3. Any rights that are in process of acquisition in respect of insurance periods completed before the date on which this Convention ceases to have effect shall continue to be governed by the provisions of this Convention in conformity with conditions to be decided upon by agreement between the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Lisbon on 14 September 1970, in duplicate in the Dutch, French and Portuguese languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Belgium:

PLACIDE DE PAEPE

For the Portuguese
Republic:

RUI MANUEL DE MEDEIROS D'ESPINEY
PATRÍCIO

PROTOCOL

The Government of the Kingdom of Belgium and
The Government of the Portuguese Republic
have decided to adopt the following provisions:

Article 1. The General Convention on Social Security between the Portuguese Republic and the Kingdom of Belgium shall apply to refugees, as defined in article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951,¹ who are resident in the territory of the Portuguese Republic or the Kingdom of Belgium to which the said Convention applies.

Article 2. This Protocol shall enter into force on the same date as the Convention and shall remain in force for the same period as the Convention.

DONE at Lisbon on 14 September 1970, in duplicate in the Dutch, French and Portuguese languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Belgium:

PLACIDE DE PAEPE

For the Portuguese
Republic:

RUI MANUEL DE MEDEIROS D'ESPINEY
PATRÍCIO

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

No. 12418

MULTILATERAL

European Convention on the punishment of road traffic offences (with annexes). Done at Strasbourg on 30 November 1964

Authentic texts: English and French.

Registered by the Council of Europe on 5 April 1973.

MULTILATÉRAL

Convention européenne pour la répression des infractions routières (avec annexes). Conclue à Strasbourg le 30 novembre 1964

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistrée par le Conseil de l'Europe le 5 avril 1973.

EUROPEAN CONVENTION¹ ON THE PUNISHMENT OF ROAD TRAFFIC OFFENCES

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering the increase in road traffic between European States and the dangers consequent upon the violation of rules designed to protect road users;

Considering that the aim of the Council of Europe is the achievement of greater unity between its Members;

Convinced of the necessity of their mutual co-operation in ensuring more effective punishment of road traffic offences committed in their territories,

Have agreed as follows:

SECTION I. FUNDAMENTAL PRINCIPLES

Article 1. 1. When a person ordinarily resident in the territory of one Contracting Party has committed a road traffic offence in the territory of another Contracting Party, the State of the offence may, or if its municipal law requires, must, request the State of residence to take proceedings if it has not instituted them itself, or if, having done so, it deems it impossible to carry them through to a final decision or to enforce the penalty in full.

2. When a judgment or administrative decision has become enforceable in the State of the offence after the offender has been given an opportunity to present his defence, that State may request the State of residence to enforce such judgment or decision.

3. The State of residence shall take action on the request for proceedings or enforcement as hereinafter provided. However, enforcement of judgments rendered by default shall not be compulsory.

¹ Came into force on 18 July 1972 for the following States, members of the Council of Europe, i.e. three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the Council of Europe of the third instrument of ratification or acceptance, in accordance with article 29 (1) and (2):

State	Date of deposit of instrument of ratification, or acceptance (A)
France*	16 September 1968 A
Cyprus	16 April 1969
Denmark*	17 April 1972

Subsequently, an instrument of ratification was deposited by the following State:

Sweden*	28 April 1972
---------	---------------

(With effect from 1 August 1972, in accordance with a declaration contained in the procès-verbal of deposit of the instrument of ratification.)

* See p. 127 of this volume for the text of the reservations and declarations made upon ratification or acceptance.

CONVENTION¹ EUROPÉENNE POUR LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS ROUTIÈRES

PRÉAMBULE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant l'accroissement de la circulation des véhicules entre les Etats européens et le danger que constitue la violation des règles qui assurent la sécurité des usagers de la route ;

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres ;

Convaincus de la nécessité de leur coopération afin de rendre plus efficace la répression des infractions routières commises sur leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. PRINCIPES FONDAMENTAUX

Article premier. 1. Lorsqu'une personne qui séjourne habituellement sur le territoire d'une Partie contractante aura commis une infraction routière sur le territoire d'une autre Partie contractante, l'Etat d'infraction pourra, ou, si sa loi interne le lui impose, devra demander à l'Etat de résidence d'exercer la poursuite s'il ne l'engage pas lui-même ou si, l'ayant engagée, il estime impossible de la conduire jusqu'à décision définitive ou exécution intégrale de la sanction.

2. Lorsqu'un jugement ou une décision administrative devenus exécutoires après que l'auteur de l'infraction aura été en mesure de présenter sa défense, seront intervenus dans l'Etat d'infraction, cet Etat pourra demander à l'Etat de résidence de procéder à l'exécution de ce jugement ou de cette décision.

3. L'Etat de résidence donnera suite à la demande de poursuite ou d'exécution dans les conditions fixées ci-après. Toutefois, l'exécution des décisions prises par défaut sera facultative.

¹ Entrée en vigueur le 18 juillet 1972 à l'égard des Etats suivants, membres du Conseil de l'Europe, soit trois mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe du troisième instrument de ratification ou d'acceptation, conformément à l'article 29, paragraphes 1 et 2 :

Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'acceptation (A)	
France*	16 septembre	1968 A
Chypre	16 avril	1969
Danemark*	17 avril	1972

Par la suite, un instrument de ratification a été déposé par l'Etat suivant :

Suède*	28 avril	1972
--------	----------	------

(Avec effet à compter du 1^{er} août 1972, conformément à la déclaration contenue dans le procès-verbal du dépôt de l'instrument de ratification.)

* Voir p. 127 du présent volume pour le texte des réserves et déclarations faites lors de la ratification ou de l'acceptation.

Article 2. 1. The road traffic offence in respect of which proceedings or enforcement are requested in accordance with article 1 must be punishable under the laws of both the State of the offence and the State of residence.

2. For the purposes of prosecution or enforcement of sentence the law of the State of residence shall be applicable, it being understood that the only traffic rules to be referred to shall be those in force at the place of the offence.

SECTION II. PROCEEDINGS IN THE STATE OF RESIDENCE

Article 3. The authorities of the State of residence shall be competent to prosecute, at the request of the State of the offence, for a road traffic offence committed in the territory of that State.

Article 4. The competent authorities of the State of residence shall examine any request for proceedings addressed to them under articles 1 and 2 and shall decide, in accordance with their own laws, what action to take thereon.

Article 5. 1. When the State of the offence has addressed a request for proceedings under article 1, it may no longer proceed or enforce a decision against the offender.

2. It may resume proceedings or enforcement:

- (a) whenever the State of residence has notified the State of the offence that it has not taken action on the request;
- (b) whenever, on grounds which have arisen subsequently, it has notified the State of residence of the withdrawal of its request before the opening of the hearing in a court of first instance or before the delivery of an administrative decision in the State of residence.

Article 6. 1. The request for proceedings shall mention the date on which the competent authority made application.

In the State of the offence, the limitation of the time for prosecution shall be suspended as from that date. Such time limitation shall begin to run again to its full extent from the date of the notification in accordance with paragraphs 2 (a) and (b) of article 5 that no action has been taken or that the request has been withdrawn and, in any case, within six months of the request for proceedings.

2. In the State of residence, the time limitation for prosecution shall only begin to run from the date of receipt of the request for proceedings.

When, in that State, a complaint from the victim is required for the institution of proceedings, the time-limit within which such complaint shall be lodged will begin to run from the date of receipt of the request for proceedings.

Article 7. Documents drawn up by the judicial and administrative authorities of the State of the offence shall have the same legal force in the State of residence as if they had been drawn up by the authorities of that State, and *vice versa*.

SECTION III. ENFORCEMENT IN THE STATE OF RESIDENCE

Article 8. The authorities of the State of residence shall be competent, when requested by the State of the offence, to enforce the decisions referred to in article 1 (2) of this Convention. Decisions shall be enforced in accordance with

Article 2. 1. L'infraction routière qui motivera la demande de poursuite ou d'exécution prévue à l'article 1^{er} devra être réprimée à la fois par la loi de l'Etat d'infraction et par celle de l'Etat de résidence.

2. Aux fins de poursuite ou d'exécution, le droit de l'Etat de résidence sera applicable, étant entendu que les seules règles de circulation prises en considération seront celles en vigueur au lieu de l'infraction.

TITRE II. POURSUITE DANS L'ÉTAT DE RÉSIDENCE

Article 3. Les autorités de l'Etat de résidence auront compétence pour poursuivre, sur la demande de l'Etat d'infraction, les infractions routières commises sur le territoire de cet Etat.

Article 4. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence examineront la demande de poursuite qui leur aura été adressée en application des articles 1^{er} et 2. Elles détermineront, conformément à leur propre législation, la suite à donner à la demande.

Article 5. 1. Lorsque l'Etat d'infraction aura adressé la demande de poursuite prévue à l'article 1^{er}, il ne pourra plus poursuivre l'auteur de l'infraction ni exécuter une décision prononcée contre ce dernier.

2. Il pourra reprendre la poursuite ou l'exécution :

- (a) lorsque l'Etat de résidence aura fait connaître à l'Etat d'infraction qu'il ne donne pas suite utile à la demande ;
- (b) lorsque, pour des motifs venus à sa connaissance postérieurement à la demande, il aura notifié à l'Etat de résidence le retrait de sa demande avant l'ouverture des débats judiciaires de première instance ou avant le prononcé d'une décision administrative dans l'Etat de résidence.

Article 6. 1. La demande de poursuite mentionnera la date à laquelle cette procédure aura été demandée par l'autorité compétente.

Dans l'Etat d'infraction, la prescription de l'action sera interrompue à cette date. Le délai de cette prescription recommencera à courir dans sa totalité à compter de la notification d'absence de suite ou de retrait de la demande prévue au paragraphe 2, alinéas (a) et (b), de l'article 5, et au plus tard six mois après la demande de poursuite.

2. Dans l'Etat de résidence, le délai de la prescription de l'action ne courra qu'à compter de la réception de la demande de poursuite.

Lorsque, dans cet Etat, une plainte de la victime est nécessaire à l'exercice de la poursuite, le délai dans lequel cette plainte doit être présentée ne commencera à courir qu'à la date de la réception de la demande de poursuite.

Article 7. Les documents établis par les autorités judiciaires et administratives de l'Etat d'infraction auront dans l'Etat de résidence la même valeur juridique que s'ils avaient été établis par les autorités de cet Etat et réciproquement.

TITRE III. EXÉCUTION DANS L'ÉTAT DE RÉSIDENCE

Article 8. Les autorités de l'Etat de résidence auront compétence pour exécuter, sur la demande de l'Etat d'infraction, les décisions prévues au paragraphe 2 de l'article 1^{er} de la présente Convention. L'exécution des décisions

the law of the State of residence subject to confirmation of the authenticity of the request and of its conformity with this Convention. The State of residence shall be competent to grant the offender conditional release. The right of pardon may be exercised by either the State of residence or the State of the offence.

Article 9. 1. Enforcement in the State of residence shall not take place:

- (a) if the offender has been the subject of a final decision in that State in respect of the same offence;
- (b) if the time limit for the penalty has expired according to the law of either the State of the offence or the State of residence;
- (c) if the offender has benefited under an amnesty or a pardon in either the State of residence or the State of the offence.

2. The State of residence may refuse enforcement:

- (a) if the competent authorities in that State have decided not to take proceedings, or to drop proceedings already begun, in respect of the same act;
- (b) if the act for which sentence has been pronounced is also the subject of proceedings in that State;
- (c) to the extent that that State deems it likely that enforcement would do violence to the fundamentals of its legal system or would be incompatible with the principles governing the application of its own penal law, in particular if, on account of his age, the offender could not have been sentenced in that State.

Article 10. When a request is made under article 1 (2) for the enforcement of some penalty other than a fine, the State of residence shall, if necessary, substitute for the penalty imposed in the State of the offence the penalty prescribed by the law of the State of residence for a like offence.

Such penalty shall, as far as possible, correspond in nature to that imposed by the decision of which enforcement is requested. It may not exceed the maximum penalty provided for by the legislation of the State of residence nor may it be longer or more severe than that imposed by the State of the offence. In determining the penalty, the competent authorities of the State of residence may also take into consideration the methods whereby the penalty is customarily enforced in that State.

Article 11. When a request is made for the enforcement of a fine, the State of residence shall collect payment in accordance with the conditions prescribed by its law up to the maximum sum fixed by such law in respect of a like offence or, failing such a maximum, up to the amount of the fine customarily imposed in the State of residence in respect of a like offence.

Article 12. In case of non-payment of the fine, the State of residence shall, if requested by the State of the offence, apply such compulsory or substitute measures as are prescribed by its own laws.

The State of residence shall not apply a compulsory or substitute measure involving imprisonment prescribed by a sentence in the State of the offence unless expressly requested to do so by that State.

aura lieu selon la loi de l'Etat de résidence, après vérification de l'authenticité de la demande et de sa conformité aux conditions fixées par la présente Convention. L'Etat de résidence sera compétent en matière de libération conditionnelle. Le droit de grâce pourra être exercé aussi bien par l'Etat de résidence que par l'Etat d'infraction.

Article 9. 1. L'exécution dans l'Etat de résidence n'aura pas lieu :

- (a) si l'auteur de l'infraction y fait l'objet d'une décision définitive pour les mêmes faits ;
- (b) si la prescription de la sanction est acquise d'après la loi de l'Etat d'infraction ou d'après celle de l'Etat de résidence ;
- (c) si l'auteur de l'infraction bénéficie d'une amnistie ou d'une mesure de grâce dans l'Etat de résidence ou dans l'Etat d'infraction.

2. L'Etat de résidence pourra refuser l'exécution :

- (a) si les autorités compétentes de cet Etat ont décidé de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour les mêmes faits ;
- (b) si les faits qui motivent la condamnation font l'objet de poursuites dans cet Etat ;
- (c) dans la mesure où cet Etat estime cette exécution de nature à porter atteinte aux principes fondamentaux de son ordre juridique ou incompatible avec les principes qui président à l'application de son droit pénal, notamment si, en raison de son âge, l'auteur de l'infraction n'eût pas pu être condamné dans cet Etat.

Article 10. Lorsque la demande prévue au paragraphe 2 de l'article 1^{er} aura pour objet l'exécution d'une sanction autre que l'amende, l'Etat de résidence substituera, s'il y a lieu, à la sanction infligée dans l'Etat d'infraction, la sanction prévue par la loi de l'Etat de résidence pour une infraction analogue.

Cette sanction correspondra autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la décision à exécuter. Elle ne pourra ni excéder le maximum prévu par la loi de l'Etat de résidence, ni aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'Etat d'infraction. En fixant la sanction les autorités compétentes de l'Etat de résidence pourront prendre également en considération les modalités d'exécution de la sanction habituellement appliquée dans cet Etat.

Article 11. Lorsque la demande d'exécution aura pour objet le paiement d'une amende, l'Etat de résidence procédera au recouvrement dans les conditions prévues par sa loi à concurrence du maximum fixé par cette loi pour une infraction analogue, ou, à défaut de maximum légal, à concurrence du montant de la sanction habituellement prononcée dans l'Etat de résidence pour une telle infraction.

Article 12. En cas de non paiement de l'amende, l'Etat de résidence appliquera, sur la demande de l'Etat d'infraction, les mesures de contrainte ou de remplacement prévues par sa propre législation.

L'Etat de résidence ne pourra exécuter une mesure de contrainte ou de remplacement prévue par une décision rendue dans l'Etat d'infraction et comportant une privation de liberté que si l'Etat d'infraction le demande spécialement.

Article 13. The State of the offence may no longer enforce any decision against the offender unless a refusal or an inability to enforce has been notified to it by the State of residence.

SECTION IV. GENERAL PROVISIONS

Article 14. 1. Requests under article 1 of this Convention shall be made in writing.

2. A request for proceedings shall be accompanied by the original or authentic copy of all statements, diagrams, photographs and other documents relating to the offence and by a copy of the legal provisions applicable to the case in the State of the offence. Copies of the offender's record of convictions, statutory provisions relating to the time limitation, writs suspending the time limitation, together with supporting facts, shall also be appended.

3. A request for enforcement shall be accompanied by the original or an authentic copy of the decision, which shall be certified enforceable in the manner prescribed by the law of the State of the offence. When the decision of which enforcement is requested supersedes another decision without reproducing the statement of the facts, an authentic copy of the decision containing such statement shall be appended.

Article 15. 1. Requests shall be sent by the Ministry of Justice of the State of the offence to the Ministry of Justice of the State of residence and the reply shall be sent through the same channels.

2. Any communications necessary under the terms of this Convention shall be exchanged either through the channels referred to in paragraph 1 of this article, or directly between the authorities of the Contracting Parties.

3. In case of emergency, the communications referred to in paragraph 2 of this article may be made through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

4. Any Contracting Party may, by declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, give notice of its intention to adopt new rules in regard to the communications referred to in paragraphs 1 and 2 of this article.

Article 16. If the State of residence considers that the information supplied by the State of the offence is inadequate to enable it to apply this Convention, it shall ask for the additional information required. It may fix a time-limit for the receipt of such information.

Article 17. The Contracting Parties shall extend the legal assistance they afford one another in criminal matters to measures necessary for the execution of this Convention, including the transmission of writs drawn up by the administrative authorities and service of orders to pay, the latter measure not being deemed an enforcement measure.

Article 18. The State of residence shall inform the State of the offence without delay of the action taken on a request for proceedings or enforcement and shall, in either case, send to the latter State a document certifying that the penalty has been enforced and also, in the case of proceedings, an authentic copy of the final decision.

Article 19. 1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, no translation of requests, or of the supporting documents, or of any other

Article 13. L'Etat d'infraction ne pourra plus procéder à aucune des mesures d'exécution demandées, à moins qu'un refus ou une impossibilité d'exécution lui ait été notifié par l'Etat de résidence.

TITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 14. 1. Les requêtes prévues à l'article 1^{er} de la présente Convention seront formulées par écrit.

2. La demande de poursuite sera accompagnée de l'original ou d'une copie authentique de tous procès-verbaux, croquis, photographies et autres documents se rapportant à l'infraction, ainsi que d'une copie des dispositions légales applicables en l'espèce dans l'Etat d'infraction. Les copies du casier judiciaire, des dispositions légales relatives à la prescription, des actes qui l'ont interrompue ainsi que l'indication des faits interruptifs seront également jointes.

3. La demande d'exécution sera accompagnée de l'original ou d'une copie authentique de la décision dont le caractère exécutoire sera certifié dans les formes prescrites par la loi de l'Etat d'infraction. Lorsque la décision à exécuter en remplace une autre sans reproduire l'exposé des faits, une copie authentique de la décision contenant cet exposé sera jointe.

Article 15. 1. La demande sera adressée par le Ministère de la Justice de l'Etat d'infraction au Ministère de la Justice de l'Etat de résidence. La réponse sera transmise par la même voie.

2. Les communications nécessaires à l'application de la présente Convention seront échangées, soit par la voie indiquée au paragraphe 1 du présent article, soit directement entre les autorités des Parties contractantes.

3. En cas d'urgence, les communications visées au paragraphe 2 du présent article pourront être transmises par l'intermédiaire de l'Organisation Internationale de Police Criminelle (Interpol).

4. Toute Partie contractante pourra, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, faire connaître qu'elle entend déroger aux règles de transmission énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 16. Si l'Etat de résidence estime que les renseignements fournis par l'Etat d'infraction sont insuffisants pour lui permettre d'appliquer la présente Convention, il demandera le complément d'informations nécessaire. Il pourra fixer un délai pour l'obtention de ces informations.

Article 17. Les Parties contractantes étendront l'entraide judiciaire qu'elles accordent en matière pénale aux mesures nécessaires à l'exécution de la présente Convention, notamment à la transmission des actes établis par l'autorité administrative et aux notifications d'un commandement de payer, cette dernière mesure n'étant pas considérée comme une mesure d'exécution.

Article 18. L'Etat de résidence informera sans retard l'Etat d'infraction de la suite donnée à la demande de poursuite ou d'exécution. Il lui adressera, dans les deux cas, un document certifiant l'exécution de la sanction et, en outre, dans le cas de poursuite, une copie authentique de la décision définitive.

Article 19. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la traduction des demandes de poursuite et d'exécution et celle des pièces

documents relating to the application of this Convention, shall be required.

2. Any Contracting Party may, when signing or depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, reserve the right to require that requests and supporting documents should be accompanied by a translation into its own language or into one of the official languages of the Council of Europe or into such one of those languages as it shall indicate. The other Contracting Parties may claim reciprocity.

3. This article shall be without prejudice to any provision concerning translation of requests and supporting documents that may be contained in agreements or arrangements now in force or that may be concluded between two or more Contracting Parties.

Article 20. Evidence and documents transmitted in application of this Convention need not be authenticated.

Article 21. The proceeds of fines levied as a result of requests for proceedings or enforcement shall become the property of the State of residence which may use them as it deems fit.

Article 22. The State of residence shall have power to collect, at the request of the State of the offence, the costs of prosecution and trial incurred in that State.

Should it collect such costs, it shall be obliged to refund to the State of the offence experts' fees only.

Article 23. The costs of proceedings and enforcement incurred in the State of residence shall not be refunded.

SECTION V. FINAL PROVISIONS

Article 24. In this Convention:

(a) "Road traffic offence" means any offence listed in the "Common Schedule of Road Traffic Offences" annexed to this Convention;

(b) "State of the offence" means the State, Party to the present Convention, in whose territory a road traffic offence has been committed;

(c) "State of residence" means the State, Party to the present Convention, in which the person who has committed a road traffic offence is ordinarily resident;

(d) "Road traffic rules" means any rules covering items 4 to 7 of annex I to this Convention, entitled "Common Schedule of Road Traffic Offences";

(e) "Judgment" refers to decisions rendered by a judicial authority, including "*ordonnances pénales*" and "*amendes de composition*";

(f) "Administrative decision" refers to decisions rendered in some States by administrative authorities empowered to impose the penalties prescribed by law for certain classes of road traffic offences.

annexes, ainsi que celle de tous autres documents relatifs à l'application de la présente Convention, ne sera pas exigée.

2. Toute Partie contractante pourra, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, se réserver la faculté d'exiger que les demandes et pièces annexes lui soient adressées accompagnées, soit d'une traduction dans sa propre langue, soit d'une traduction dans l'une quelconque des langues officielles du Conseil de l'Europe ou dans celle de ces langues qu'elle indiquera. Les autres Parties contractantes pourront se prévaloir du défaut de réciprocité.

3. Le présent article ne porte pas atteinte aux dispositions relatives à la traduction des demandes et pièces annexes, contenues dans les accords ou arrangements en vigueur ou à intervenir entre deux ou plusieurs Parties contractantes.

Article 20. Les pièces et documents transmis en application de la présente Convention seront dispensés de toutes les formalités de légalisation.

Article 21. Le produit des amendes perçues à la suite des demandes de poursuite ou d'exécution sera acquis à l'Etat de résidence qui en disposera à son gré.

Article 22. L'Etat de résidence aura compétence pour percevoir, sur la demande de l'Etat d'infraction, les frais de poursuite et de jugement exposés dans cet Etat.

S'il procède à cette perception, il ne sera tenu de rembourser à l'Etat d'infraction que les honoraires d'experts qu'il a perçus.

Article 23. Les frais de poursuite et d'exécution exposés dans l'Etat de résidence ne seront pas remboursés.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 24. Au sens de la présente Convention :

(a) L'expression « infraction routière » désigne toute infraction prévue dans la liste intitulée « Fonds commun d'infractions routières », annexée à la présente Convention ;

(b) L'expression « Etat d'infraction » désigne l'Etat partie à la présente Convention, sur le territoire duquel une infraction routière a été commise ;

(c) L'expression « Etat de résidence » désigne l'Etat partie à la présente Convention où séjourne habituellement l'auteur d'une infraction routière ;

(d) L'expression « règles de circulation » désigne toute réglementation couvrant l'un quelconque des objets des chiffres 4 à 7 de l'annexe I à la présente Convention intitulée « Fonds commun d'infractions routières » ;

(e) L'expression « jugement » s'applique aux décisions rendues par les autorités judiciaires, en y comprenant les ordonnances pénales et les amendes de composition ;

(f) L'expression « décision administrative » s'applique aux décisions rendues dans certains Etats par des autorités administratives habilitées à prononcer les sanctions prévues par la loi pour la répression de catégories d'infractions routières.

Article 25. 1. Annex I to this Convention, entitled “Common Schedule of Road Traffic Offences”, shall be an integral part thereof.

2. Any Contracting Party may, at any time, by written declaration to the Secretary-General of the Council of Europe, indicate road traffic offences not listed in annex I to which it wishes to apply this Convention, or those listed in annex I which it wishes to exclude from such application, in its relations with the other Contracting Parties.

3. When a Contracting Party has added an offence or offences to the list contained in annex I to this Convention, the other Contracting Parties shall, if appropriate, notify the Secretary-General of the Council of Europe of their agreement. Such additions may be invoked *vis-à-vis* them, three months after such notification.

4. When a Contracting Party has removed an offence or offences from the list contained in annex I to this Convention, the declaration referred to in paragraph 2 of this article shall take effect, if it is made at the time of the signature of the Convention or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or accession, at the time of entry into force of the Convention, if it is made later, three months after its receipt by the Secretary-General of the Council of Europe. Any Contracting Party may claim reciprocity.

5. Any Contracting Party may state that under its domestic law the declaration provided for in paragraphs 2 and 3 must be submitted for approval to its legislative organs. In this event any addition to the list in annex I shall not come into effect with regard to the said Party until the latter has informed the Secretary-General of the Council of Europe that such approval has been obtained.

Article 26. The present Convention does not limit the competence given to the State of residence by its municipal law in regard to prosecutions and/or enforcement.

Article 27. 1. If two or more Contracting Parties establish their relations on the basis of uniform legislation or on special arrangements for reciprocity, they shall have the option of regulating their mutual relations in the matter solely on the basis of such systems, notwithstanding the provisions of the present Convention.

2. Contracting Parties who, in accordance with the provisions of the present article, exclude from their mutual relations the application of the present Convention, shall send a notification to the Secretary-General of the Council of Europe to this effect.

Article 28. The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Convention and shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its execution.

Article 29. 1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 25. 1. L'annexe I à la présente Convention intitulée « Fonds commun d'infractions routières » est partie intégrante de cette Convention.

2. Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, faire connaître les infractions en matière de circulation routière non visées à l'annexe I, qu'elle désire soumettre à l'application de la présente Convention, ou celles visées à l'annexe I qu'elle désire exclure de cette application dans ses rapports avec les autres Parties contractantes.

3. Dans le cas d'adjonction par une Partie contractante de nouvelles infractions à la liste contenue dans l'annexe I à la présente Convention, les autres Parties contractantes notifieront, s'il y a lieu, leur acceptation au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. L'adjonction leur sera opposable trois mois après cette notification.

4. Dans le cas de retrait par une Partie contractante d'infractions figurant dans la liste contenue dans l'annexe I à la présente Convention, la notification prévue au paragraphe 2 du présent article prendra effet, si elle est faite lors de la signature de la Convention ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, au moment de l'entrée en vigueur de la Convention; si elle est faite ultérieurement, trois mois à compter de sa réception par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Toute Partie contractante pourra se prévaloir du défaut de réciprocité.

5. Une Partie contractante pourra déclarer que sa législation interne l'oblige à soumettre la notification prévue aux paragraphes 2 et 3 à l'approbation de ses organes législatifs. Dans ce cas, l'adjonction à la liste prévue à l'annexe I ne prendra effet, en ce qui concerne cette Partie, que lorsqu'elle aura informé le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe de l'obtention de cette approbation.

Article 26. La présente Convention ne limite pas la compétence de l'Etat de résidence en matière de poursuite ou d'exécution que lui confère sa législation interne.

Article 27. 1. Si deux ou plusieurs Parties contractantes établissent leurs relations sur la base d'une législation uniforme ou d'un régime particulier de réciprocité, elles auront la faculté de régler leurs rapports mutuels en la matière en se fondant exclusivement sur ces systèmes, nonobstant les dispositions de la présente Convention.

2. Les Parties contractantes qui viendraient à exclure de leurs rapports mutuels l'application de la présente Convention, conformément aux dispositions du présent article, adresseront à cet effet une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 28. Le Comité Européen pour les Problèmes Criminels du Conseil de l'Europe suivra l'exécution de la présente Convention et facilitera autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté à laquelle l'exécution de la Convention donnerait lieu.

Article 29. 1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. The Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

Article 30. 1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary-General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 31. 1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in article 33 of this Convention.

Article 32. 1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in annex II to this Convention.

2. Any Contracting Party may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, which shall become effective as from the date of its receipt.

3. A Contracting Party which has made a reservation in respect of any provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

4. Any Contracting Party may, on signing the present Convention or on depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, notify the Secretary-General of the Council of Europe that it considers ratification, acceptance or accession as entailing an obligation, in international law, to introduce into municipal law measures to implement the said Convention.

2. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 30. 1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 31. 1. Toute Partie contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont elle assure les relations internationales ou pour lequel elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 33 de la présente Convention.

Article 32. 1. Toute Partie contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer faire usage de l'une ou plusieurs réserves figurant à l'annexe II à la présente Convention.

2. Toute Partie contractante peut retirer en tout ou en partie une réserve formulée par elle en vertu du paragraphe précédent, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

3. La Partie contractante qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition de la présente Convention ne peut prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie; toutefois, elle peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où elle l'a acceptée.

4. Toute Partie contractante pourra, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, faire connaître qu'elle considère la ratification, l'acceptation ou l'adhésion comme entraînant l'obligation, conformément au droit international, de prendre dans l'ordre interne les dispositions nécessaires à la mise en œuvre de la présente Convention.

Article 33. 1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

Article 34. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention, of:

- (a) any signature;
- (b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- (c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 29 thereof;
- (d) any notification or declaration received in pursuance of the provisions of paragraph 4 of article 15, of paragraph 2 of article 19, of paragraphs 2, 3, 4 and 5 of article 25, of paragraph 2 of article 27 and of paragraph 4 of article 32;
- (e) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of article 31;
- (f) any reservation made in pursuance of the provisions of paragraph 1 of article 32;
- (g) the withdrawal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 2 of article 32;
- (h) any notification received in pursuance of the provisions of article 33, and the date on which denunciation takes effect.

Article 35. This Convention and the notifications and declarations authorised thereunder shall apply only to road traffic offences committed after the Convention comes into effect for the Contracting Parties involved.

Article 33. 1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 34. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- (a) toute signature ;
- (b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ;
- (c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 29 ;
- (d) toute déclaration et notification reçues en application des dispositions du paragraphe 4 de l'article 15, du paragraphe 2 de l'article 19, des paragraphes 2, 3, 4 et 5 de l'article 25, du paragraphe 2 de l'article 27 et du paragraphe 4 de l'article 32 ;
- (e) toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 31 ;
- (f) toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 32 ;
- (g) le retrait de toute réserve effectuée en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 32 ;
- (h) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 33 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

Article 35. La présente Convention et les déclarations et notifications qu'elle autorise ne s'appliqueront qu'aux infractions routières commises postérieurement à son entrée en vigueur entre les Parties contractantes intéressées.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg this 30th day of November 1964 in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dument autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 30 novembre 1964 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria:

Strasbourg, le 11 décembre 1964

W. GREDLER

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche:

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Strasbourg, le 22 décembre 1964

L. COUVREUR

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Strasbourg, 24th April 1967

SPYROS KYPRIANOU¹

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre:

¹ See p. 124 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature— Voir p. 124 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Strasbourg, le 22 septembre 1966

MOGENS WARBERG

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

C. H. BONFILS

For the Government
of the Federal Republic
of Germany :

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

FELICIAN PRILL

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Strasbourg, le 9 juin 1965

ALESSANDRO MARIENI¹

¹ See p. 124 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature— Voir p. 124 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

For the Government
of the Grand Duchy
of Luxembourg :

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché
de Luxembourg :

JEAN WAGNER

For the Government
of the Kingdom
of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Strasbourg, le 7 avril 1965

W. J. D. PHILIPSE

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Strasbourg, le 23 mars 1972

ARNE FÄLTHEIM

For the Government
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

¹ See p. 124 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature— Voir p. 124 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque:

Strasbourg, le 13 septembre 1965

NIHAT DINÇ¹

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord:

ANNEX I

COMMON SCHEDULE OF ROAD TRAFFIC OFFENCES

1. Manslaughter or accidental injury on the roads.
2. "Hit and run" driving, *i. e.*, the wilful failure to carry out the obligations placed on drivers of vehicles after being involved in a road accident.
3. Driving a vehicle while:
 - (a) intoxicated or under the influence of alcohol;
 - (b) under the influence of drugs or other products having similar effects;
 - (c) unfit because of excessive fatigue.
4. Driving a motor-vehicle not covered by third-party insurance against damage caused by the use of the vehicle.
5. Failure to comply with a direction given by a policeman in relation to road traffic.
6. Non-compliance with the rules relating to:
 - (a) speed of vehicles;
 - (b) position and direction of vehicles in motion, meeting of oncoming traffic, overtaking, changes of direction and proceeding over level crossings;
 - (c) right of way;
 - (d) traffic priority of certain vehicles such as fire-engines, ambulances and police vehicles;
 - (e) signs, signals and road markings, in particular "stop" signs,
 - (f) parking and halting of vehicles;
 - (g) access of vehicles or classes of vehicles to certain roads, (for example, on account of their weight or dimensions),
 - (h) safety devices for vehicles and loads;
 - (i) marking descriptive (*signalisation*) of vehicles and loads;
 - (j) lighting of vehicles and use of lamps;
 - (k) load and capacity of vehicles;
 - (l) registration of vehicles, registration plates and nationality plates.
7. Driving without a valid licence.

ANNEXE I

FONDS COMMUN D'INFRACTIONS ROUTIÈRES

1. Homicide involontaire ou blessures involontaires causées dans le domaine de la circulation routière.
2. « Délit de fuite », c'est-à-dire violation des obligations incombant aux conducteurs de véhicules à la suite d'un accident de la circulation.
3. Conduite d'un véhicule par une personne:
 - (a) en état d'ivresse ou sous l'influence de l'alcool ;
 - (b) sous l'influence de stupéfiants ou de produits ayant des effets analogues ;
 - (c) inapte par suite d'une fatigue excessive.
4. Conduite d'un véhicule à moteur non couvert par une assurance garantissant la responsabilité civile pour les dommages causés aux tiers du fait de l'emploi de ce véhicule.
5. Refus d'obtempérer aux injonctions d'un agent de l'autorité concernant la circulation routière.
6. Inobservation des règles concernant:
 - (a) la vitesse des véhicules ;
 - (b) la place des véhicules en mouvement et le sens de leur marche, le croisement, le dépassement, le changement de direction et le franchissement des passages à niveaux ;
 - (c) la priorité de passage ;
 - (d) le privilège de circulation de certains véhicules tels que les véhicules de lutte contre l'incendie, les ambulances, les véhicules de police ;
 - (e) l'inobservation des signaux et des marques sur le sol, notamment du signal « Stop » ;
 - (f) le stationnement et l'arrêt des véhicules ;
 - (g) l'accès des véhicules ou de catégories de véhicules à certaines voies, notamment en raison de leur poids ou de leurs dimensions ;
 - (h) l'équipement de sécurité des véhicules et de leur chargement ;
 - (i) la signalisation des véhicules et de leur chargement ;
 - (j) l'éclairage des véhicules et l'usage des feux ;
 - (k) la charge et la capacité des véhicules ;
 - (l) l'immatriculation des véhicules, la plaque d'immatriculation et le signe distinctif de nationalité.
7. Défaut d'habilitation légale du conducteur.

ANNEX II

1. Any Contracting Party may declare that it reserves the right:

- (a) not to accept section III or to accept it only in respect of certain classes of penalties or enforcement measures.
- (b) not to accept article 6 or to accept only certain provisions of this article.

2. Any Contracting Party may declare that for reasons arising out of its constitutional law, it can accept requests for proceedings only in cases specified in its municipal law.

ANNEXE II

1. Chacune des Parties contractantes peut déclarer qu'elle se réserve de faire connaître :

- (a) qu'elle n'accepte pas le titre III ou qu'elle l'accepte seulement en ce qui concerne certaines catégories de sanctions ou de mesures d'exécution ;
- (b) qu'elle n'accepte pas l'article 6 ou qu'elle n'en accepte que certaines dispositions.

2. Chacune des Parties contractantes peut déclarer que, pour des raisons d'ordre constitutionnel, elle ne peut accueillir des demandes de poursuites que dans les cas qui seront précisés dans sa loi interne.

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON SIGNATURE

CYPRUS

Declarations

1. In accordance with paragraph 4 of article 32 of the Convention, the Government of the Republic of Cyprus notifies that it undertakes in ratifying this Convention to introduce into its municipal law measures to implement the said Convention.

2. In accordance with paragraph 2 of article 19 of the Convention, the Government of the Republic of Cyprus declares that all requests and supporting documents should be accompanied by a translation into English—official language of the Council of Europe; this will continue for as long as the pertinent law No. 51 of 1965 of the Republic of Cyprus, providing for such and other relevant documents to be in English, is amended otherwise, whereupon a relevant new declaration will be made.

ITALY

[ITALIAN TEXT—TEXTE ITALIEN]

1) «Il Governo italiano, valendosi delle disposizioni previste dall'art. 32 e dal numero 1, lettera a) dell'allegato II, dichiara che l'Italia accetta il titolo III della Convenzione solo per quanto concerne le pene pecuniarie (*amendes*).

2) «Il Governo italiano, valendosi delle disposizioni previste dall'art. 32 e dal numero 2 dell'allegato II, dichiara che per ragioni di ordine costituzionale l'Italia si riserva di stabilire nella propria legislazione interna che saranno accolte soltanto richieste di procedimento il cui invio risulti obbligatoriamente disposto in base a criteri di qualsiasi specie, purchè di natura obiettiva, predeterminati dalla legislazione interna dello stato di infrazione.

«Il Governo italiano fa presente, inoltre, che l'Italia si riserva di stabilire nella propria legislazione interna che anche l'invio di richieste di procedimento italiane ad altri stati contraenti debba effettuarsi sulla base di criteri obiettivi, tassativamente previsti dalla legislazione stessa.

3) «Il Governo italiano, valendosi della facoltà prevista dall'art. 25, paragrafo 2, dichiara che intende escludere dall'applicazione della Convenzione, nei rapporti dell'Italia con le altre Parti contraenti, le seguenti infrazioni, comprese nel «Fondo comune» (Allegato I):

a) guida di veicolo da parte di persona imdonea a seguito di fatica eccessiva (n. 3, lett. c);

b) guida di veicolo a motore non coperto da assicurazione (n. 4);

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE

CHYPRE

[TRADUCTION¹—TRANSLATION²]*Déclarations*

1. Conformément à l'article 32, paragraphe 4, de la Convention, le Gouvernement de la République de Chypre fait connaître qu'il s'engage à prendre dans l'ordre interne, lors de la ratification de la présente Convention, les mesures nécessaires à sa mise en œuvre.

2. Conformément à l'article 19, paragraphe 2, de la Convention, le Gouvernement de la République de Chypre déclare que toutes les demandes et pièces annexes qui lui seront adressées doivent être accompagnées d'une traduction en anglais, langue officielle du Conseil de l'Europe, sous réserve d'une modification éventuelle de la loi n° 51 de 1965 de la République de Chypre stipulant que de tels documents et autres pièces du dossier doivent être présentés en anglais, auquel cas une nouvelle déclaration sera faite.

ITALIE

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

- c) reato di fuga (n. 2), limitatamente alle ipotesi in cui la fuga si sia verificata in seguito ad incidente stradale che abbia provocato solo danni alle cose e non alle persone;
- d) guida sotto l'influenza dell'alcool (n. 3, lettera a), limitatamente alle ipotesi in cui il conducente non versi in istato di ubriachezza;
- e) guida sotto l'influenza di sostanze stupefacenti o di prodotti aventi analoghi effetti (n. 3, lettera b), limitatamente alle ipotesi in cui il conducente non versi in istato di ebbrietà.

4) «Valendosi della disposizione dell'art. 19, paragrafo 2, della Convenzione, il Governo italiano dichiara di esigere che le domande di procedimento (*poursuite*), o di esecuzione che saranno inviate (*adressées*), nonché i documenti allegati (*pièces annexes*), quando non siano redatti in lingua italiana, vengano accompagnati da una traduzione in lingua francese.»

[TRANSLATION¹]

1) In pursuance of the provisions of article 32 and paragraph 1 (a) of annex II the Italian Government declares that Italy accepts section III of the Convention only in respect of pecuniary penalties (fines).

2) In pursuance of the provisions of article 32 and paragraph 2 of annex II, the Italian Government declares that, for constitutional reasons, Italy reserves the right, in its own legislation, to authorise the acceptance of such requests for proceedings only as are required to be transmitted by virtue of the various criteria embodied in the national legislation of the State of the offence, provided that they are objective.

The Italian Government further declares that Italy reserves the right to require, in its own legislation, that the transmission by Italy of requests for proceedings to other Contracting Parties must conform to the objective criteria specifically embodied in Italian legislation.

3) In pursuance of the provisions of article 25, paragraph 2, the Italian Government declares that, in its relations with the other Contracting Parties, it intends to exclude from the sphere of application of the Convention the following offences listed in annex I (Common schedule of road traffic offences):

- (a) Driving a vehicle while unfit because of excessive fatigue (paragraph 3 (c));
- (b) Driving a motor-vehicle not covered by insurance (paragraph 4);

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

[TRADUCTION¹]

1) Le Gouvernement italien, faisant usage des dispositions prévues à l'article 32 ainsi qu'au n° 1, lettre a, de l'annexe II, déclare que l'Italie accepte le titre III de la Convention seulement pour les sanctions pécuniaires (amendes).

2) Le Gouvernement italien, faisant usage des dispositions prévues à l'article 32 ainsi qu'au n° 2 de l'annexe II, déclare que, pour des raisons d'ordre constitutionnel, l'Italie se réserve de prévoir dans sa législation interne, que seules seront accueillies les demandes de poursuites dont l'envoi résulte obligatoirement des critères de tout genre prévus par la législation interne de l'Etat d'infraction, pourvu qu'ils soient de nature objective.

En outre, le Gouvernement italien fait savoir que l'Italie se réserve également de prévoir dans sa législation interne que la transmission des demandes de poursuites italiennes à d'autres Parties contractantes devra s'effectuer en tenant compte de critères objectifs, formellement prévus par ladite législation.

3) Le Gouvernement italien, faisant usage de la faculté prévue à l'article 25, paragraphe 2, déclare qu'il entend exclure de l'application de la Convention dans ses rapports avec les autres Parties contractantes les infractions suivantes visées à l'annexe I (Fonds commun d'infractions routières):

- a) Conduite d'un véhicule par une personne inapte par suite d'une fatigue excessive (n° 3, lettre c);
- b) Conduite d'un véhicule à moteur non couvert par une assurance (n° 4);

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

- (c) "Hit and run" driving (paragraph 2) in cases of failure to stop after a traffic accident resulting in material damage but not physical injury;
- (d) Driving a vehicle while under the influence of alcohol (paragraph 3 (a)), in cases where the driver is not found to be intoxicated;
- (e) Driving a vehicle while under the influence of drugs or other products having similar effects (paragraph 3 (b)) in cases where the driver is not found to be intoxicated.
- 4) In pursuance of the provisions of article 19, paragraph 2, of the Convention the Italian Government declares that all requests for the institution of proceedings addressed to it, and all documents relevant thereto, if not drafted in Italian, must be accompanied by a translation in French.
- c) « Délit de fuite » (n° 2), limité aux seuls cas dans lesquels la fuite est consécutive à un accident de la circulation suivi de dégâts matériels et non corporels;
- d) Conduite d'un véhicule par une personne sous l'influence de l'alcool (n° 3, lettre a), limité aux cas dans lesquels le conducteur n'est pas reconnu en état d'ivresse;
- e) Conduite d'un véhicule par une personne sous l'influence des stupéfiants ou de produits ayant des effets analogues (n° 3, lettre b), limité aux cas dans lesquels le conducteur n'est pas reconnu en état d'ivresse;
- 4) Le Gouvernement italien, faisant usage des dispositions prévues à l'article 19, paragraphe 2, de la Convention, déclare exiger que les demandes de poursuite ou d'exécution qui lui seront adressées, ainsi que toutes les pièces annexes, lorsqu'elles ne seront pas rédigées en langue italienne, soient accompagnées d'une traduction en langue française.

TURKEY

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Reservation

The Turkish Government signs the present Convention with the condition that the road traffic offences listed below are added to the list of offences contained in annex I entitled "Common schedule of road traffic offences" which is an integral part of the European Convention on the Punishment of Road Traffic Offences:

- (a) leaving, throwing, tipping, planting or placing on the roadway anything liable to impede or stop traffic;
- (b) interfering with, putting out of order, destroying or moving traffic signals or signs;
- (c) driving without being in possession of the papers relating to the vehicle and the driver or refusing to produce such papers to a policeman (*représentant de l'autorité*) on request;
- (d) driving a vehicle in such manner as to cause damage to traffic;
- (e) sounding a horn unnecessarily or in such manner as to cause a disturbance.

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

TURQUIE

Réserve

« Le Gouvernement turc signe la présente Convention à condition que les infractions routières ci-dessous énumérées soient également incorporées aux infractions déjà mentionnées à l'annexe I ayant pour titre « Fonds commun d'infractions routières » (Common schedule of road traffic offences) et qui fait partie intégrante de la Convention européenne pour la répression des infractions routières :

- a) laisser, jeter, verser, planter, poser quelque chose sur la voie de circulation routière susceptible de rendre difficile le trafic ou de l'empêcher;
- b) déranger, perturber, démolir ou changer de place les installations et les panneaux de signalisation routière;
- c) ne pas se munir pendant la circulation des documents afférents au véhicule ainsi qu'au conducteur et refuser de les présenter au représentant de l'autorité en cas de demande;
- d) conduire un véhicule de manière à provoquer le danger pour le trafic;
- e) se servir des appareils sonores sans motif ou de manière à déranger le calme de l'entourage. »

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCEPTANCE

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ACCEPTATION

DENMARK

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

(1) The Danish Government, availing itself of the provisions of article 32 and of paragraph 1 (a) of annex II, declares that Denmark does not accept section III of the Convention.

(2) The Danish Government, availing itself of the provisions of article 32 and of paragraph 1 (b) of annex II, declares that Denmark does not accept the rule on limitation of time in article 6 of the Convention.

(3) Until further notice, the Convention shall not apply to Greenland (cf. article 31 (1)).

(4) The Convention shall not apply in the reciprocal relations between, on the one hand, Denmark and, on the other hand, Sweden, Norway, Finland and Iceland (cf. article 27 (2)).

(5) Requests and supporting documents shall be accompanied by a Danish or English translation (cf. article 19 (2)).

FRANCE

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

Reservation

The Government of the French Republic confirms:

(a) that it is availing itself of the reservation provided for by article 32, paragraph 1 of the Convention and by annex II, allowing non-acceptance of the whole of section III (Enforcement in the State of residence),

(b) that, in exercise of the right conferred by article 25, paragraph 2 of the Convention, it is decided to exclude the offences listed in paragraph 4 and in paragraph 6, subparagraph (f), of annex I (*Common Schedule of Road Traffic Offences*) and to replace them by the following wording:

DANEMARK

«(1) Le Gouvernement danois, faisant usage des dispositions prévues à l'article 32, ainsi qu'au n° 1, lettre a, de l'annexe II, déclare que le Danemark n'accepte pas le titre III de la Convention.

«(2) Le Gouvernement danois, faisant usage des dispositions prévues à l'article 32, ainsi qu'au n° 1, lettre b, de l'annexe II, déclare que le Danemark n'accepte pas la règle de prescription de l'article 6 de la Convention.

«(3) Jusqu'à nouvel ordre, la Convention ne sera pas applicable au Groenland (cfr. l'article 31.1).

«(4) La Convention ne sera pas applicable dans les rapports réciproques entre, d'une part le Danemark et, d'autre part, la Suède, la Norvège, la Finlande et l'Islande (cfr. l'article 27.2).

«(5) Les demandes avec annexes afférentes seront accompagnées d'une traduction danoise ou anglaise (cfr. l'article 19.2).»

FRANCE

Réserve

Le Gouvernement de la République française confirme :

« a) Qu'il fait usage de la réserve prévue par l'article 32, paragraphe 1, de la Convention et par son annexe II, permettant de ne pas accepter l'ensemble du titre III (« Exécution dans l'Etat de résidence »),

« b) Que, conformément à la faculté prévue par l'article 25, paragraphe 2, de la Convention, il convient d'exclure les infractions visées au paragraphe 4 et au paragraphe 6, alinéa f, de l'annexe I (*Fonds commun d'infractions routières*) et de les remplacer par les libellés suivants :

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Para. 4: Failure to observe the provisions requiring compulsory third party insurance for the use of a motor vehicle.

Para. 6(f): Parking and halting of vehicles, in such cases only as it is felt that such parking or halting constitutes an actual danger to traffic.

paragraphe 4: Inobservation des prescriptions instituant une obligation d'assurance de la responsabilité civile découlant de l'emploi des véhicules à moteur;

paragraphe 6, alinéa f: Le stationnement et l'arrêt des véhicules, dans le cas seulement où il est estimé que ce stationnement ou cet arrêt représente un danger véritable pour la circulation.»

SWEDEN

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Declarations

(1) In accordance with article 15 (4): Requests for proceedings shall be sent through the diplomatic channel. Supplementary communications may however be exchanged directly between the competent public departments.

(2) In accordance with article 19 (2): Requests for proceedings and supporting documents shall be drawn up in English or Swedish, or shall be accompanied by a translation into one of those languages.

(3) In accordance with article 27 (2): This Convention shall not apply to the relations between, on the one hand, Sweden and, on the other hand, Denmark, Finland, Iceland and Norway.

Reservation

... We have decided to ratify, approve and accept, subject to the reservation that Sweden does not accept Section III and article 6 ...

SUÈDE

Déclarations

(1) En conformité avec l'article 15, paragraphe 4: La demande de poursuite sera transmise par la voie diplomatique. Les communications complémentaires pourront cependant être échangées directement entre les ministères publics compétents.

(2) En conformité avec l'article 19, paragraphe 2: La demande de poursuite ainsi que les pièces annexes seront formulées dans la langue anglaise ou suédoise, ou seront accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues.

(3) En conformité avec l'article 27, paragraphe 2: L'application de la présente Convention sera exclue des rapports entre la Suède d'une part et le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Norvège d'autre part.

Réserve

... Nous avons voulu ratifier, approuver et accepter, sous réserve que le titre III et l'article 6 ne sont pas acceptés par la Suède ...

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 12419

MULTILATERAL

**European Agreement on continued payment of scholarships
to students studying abroad. Done at Paris on
12 December 1969**

Authentic texts: English and French.

Registered by the Council of Europe on 5 April 1973.

MULTILATÉRAL

**Accord européen sur le maintien du paiement des bourses
aux étudiants poursuivant leurs études à l'étranger.
Conclu à Paris le 12 décembre 1969**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par le Conseil de l'Europe le 5 avril 1973.

EUROPEAN AGREEMENT¹ ON CONTINUED PAYMENT OF SCHOLARSHIPS TO STUDENTS STUDYING ABROAD

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Having regard to the European Cultural Convention, signed at Paris on 19 December 1954;²

Having regard to the declaration of the European Ministers of Education in Resolution No. 4 adopted at their 4th Conference, held in London on 14-16 April 1964, which, recognising the need to encourage exchanges of undergraduate and particularly post-graduate students between European countries, expressed the hope that steps would be taken to ensure that national programmes of financial support for students become equally applicable to periods of study in other European countries;

Considering that the practice of study in a country other than a student's home country is likely to contribute to a student's cultural and academic enrichment;

Considering that the fundamental cultural community existing among the member States of the Council of Europe signatory to the European Cultural Convention and the other States which have acceded thereto, makes such a practice possible;

Considering that within the European cultural and educational community, which they desire to establish on an even firmer basis, there should be, to the

¹ Came into force on 2 October 1971 for the following States, members of the Council of Europe, i.e. one month after the date on which five States had signed it without reservation in respect of ratification or acceptance, or had deposited an instrument of ratification or acceptance with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 8 (1):

<i>State</i>	<i>Definitive date of signature (s) or deposit of the instrument of ratification, or acceptance (A)</i>	
France	11 September	1970 s
Federal Republic of Germany	27 January	1971 s
(With a declaration that the Agreement shall also apply to <i>Land Berlin</i> with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.)		
Iceland	16 February	1971
Netherlands	11 June	1971 A
(For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles.)		
Cyprus	1 September	1971

Subsequently, the Agreement came into force for the following States on the dates indicated, i.e. one month after the date of signature without reservation in respect of ratification or acceptance, or the deposit of an instrument of ratification, in accordance with article 8 (2):

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	19 October (With effect from 20 November 1971.)	1971 s
Luxembourg	11 January (With effect from 12 February 1973.)	1973

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 139.

ACCORD¹ EUROPÉEN SUR LE MAINTIEN DU PAIEMENT DES BOURSES AUX ÉTUDIANTS POURSUIVANT LEURS ÉTUDES À L'ÉTRANGER

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Accord,
Vu la Convention culturelle européenne signée à Paris le 19 décembre 1954²;

Vu la Résolution n° 4 adoptée par les Ministres européens de l'Education lors de leur quatrième Conférence tenue à Londres du 14 au 16 avril 1964, par laquelle ils se déclaraient conscients de la nécessité d'encourager les échanges d'étudiants entre pays d'Europe, notamment au niveau des étudiants déjà diplômés, et exprimaient l'espoir que les autorités nationales prendraient les mesures voulues pour que leurs programmes d'aide financière aux étudiants s'appliquent également aux périodes d'études accomplies dans d'autres pays d'Europe;

Considérant que la poursuite d'études dans un Etat autre que l'Etat d'origine de l'étudiant peut contribuer à l'enrichissement culturel et universitaire de ce dernier;

Considérant que la communauté culturelle fondamentale existant entre les Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de la Convention culturelle européenne et les autres Etats qui y ont adhéré, rend possible une telle pratique;

Considérant que dans la communauté culturelle et éducative européenne qu'ils désirent asseoir sur une base encore plus solide, il importe que les

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1971 pour les Etats suivants, membres du Conseil de l'Europe, soit un mois après la date à laquelle cinq Etats l'avaient signé sans réserve de ratification ou d'acceptation, ou avaient déposé un instrument de ratification ou d'acceptation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément à l'article 8, paragraphe 1:

<i>Etats</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'acceptation, (A)</i>	
France	11 septembre	1970 s
République fédérale d'Allemagne (Avec une déclaration aux termes de laquelle l'Accord s'appliquera également au <i>Land de Berlin</i> avec effet à la date à laquelle il entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.)	27 janvier	1971 s
Islande	16 février	1971
Pays-Bas (Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises.)	11 juin	1971 A
Chypre	1 ^{er} septembre	1971

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les Etats suivants aux dates indiquées, soit un mois après la date de la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation, ou du dépôt d'un instrument de ratification, conformément à l'article 8, paragraphe 2:

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	19 octobre (Avec effet à compter du 20 novembre 1971.)	1971 s
Luxembourg	11 janvier (Avec effet à compter du 12 février 1973.)	1973

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 139.

greatest extent possible, free movement for persons pursuing university studies or research,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of this Agreement:

(a) The term “institutions of higher education” shall denote:

- (i) universities;
- (ii) other institutions of higher education recognised for the purpose of this Agreement by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory they are situated;

(b) The term “scholarship” shall denote all forms of direct financial support granted to students, undergraduate and post-graduate, provided by the State or other authority, including grants towards the payment of fees, maintenance awards and study loans.

Article 2. For the purpose of this Agreement, a distinction shall be drawn between Contracting Parties according to whether the authority competent in their territory to deal with the award of scholarships is:

- (a) the State;
- (b) other authorities;
- (c) the State and/or other authorities, as the case may be.

Article 3. A scholarship that has been awarded by a Contracting Party falling within the category mentioned in sub-paragraph (a) of article 2, for the purpose of enabling a person being a national of such Contracting Party to undertake a course of study or research at an institution of higher education in the territory of such Contracting Party, shall continue to be paid if that person is admitted, at his request and with the approval of the authorities supervising his studies or research, to pursue the said course of study or research in an institution of higher education in the territory of another Contracting Party.

Article 4. Nothing in this Agreement shall be deemed to affect the prevailing rules and regulations concerning the admission of students to institutions of higher education, or the requirements of authorities awarding scholarships with regard to the satisfactory pursuance or the duration of the course of study or research for which the award is made or for which it is renewed.

Article 5. 1. Contracting Parties falling within the category mentioned in sub-paragraph (b) of article 2 shall transmit the text of this Agreement to the authorities competent in their territory to deal with matters pertaining to the award of scholarships and shall encourage the favourable consideration and application by them of the principle set out in article 3.

2. Contracting Parties falling within the category mentioned in sub-paragraph (c) of article 2 shall apply the provisions of article 3 where the State is the authority competent to deal with the award of scholarships, and the provisions of paragraph 1 of this article where the State is not the competent authority in this matter.

Article 6. Any Contracting Party may, by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it will extend the

personnes qui, au niveau universitaire, poursuivent des études ou effectuent des recherches, aient la plus grande liberté possible de mouvement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord,

(a) Le terme « établissements d'enseignement supérieur » désigne :

- (i) les universités ;
- (ii) les autres établissements d'enseignement supérieur officiellement reconnus aux fins du présent Accord par les autorités compétentes de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils sont situés ;

(b) Le terme « bourse » désigne toute aide financière directe accordée aux étudiants des différents cycles d'enseignement supérieur par l'Etat ou une autre autorité compétente, y compris les allocations pour frais de scolarité, les allocations d'entretien et les prêts d'étude.

Article 2. Aux fins d'application du présent Accord, une distinction est établie entre les Parties Contractantes, suivant que, sur leur territoire, l'autorité compétente pour l'octroi des bourses est :

- (a) l'Etat ;
- (b) d'autres autorités ;
- (c) tantôt l'Etat, tantôt d'autres autorités, selon le cas.

Article 3. La bourse octroyée par une des Parties Contractantes rentrant dans la catégorie visée à l'alinéa (a) de l'article 2 afin de permettre à un de ses ressortissants de faire des études ou des recherches dans un établissement d'enseignement supérieur situé sur son territoire continuera d'être versée à ce ressortissant s'il est admis, sur sa demande et avec l'approbation des autorités responsables de ses études ou de ses recherches, à poursuivre lesdites études ou recherches dans un établissement d'enseignement supérieur situé sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

Article 4. Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme modifiant les dispositions statutaires ou réglementaires en vigueur relatives à l'admission des étudiants dans les établissements d'enseignement supérieur, ou les conditions imposées par les autorités accordant les bourses et qui concernent la durée et la qualité des études ou travaux de recherches motivant l'octroi ou le renouvellement desdites bourses.

Article 5. 1. Les Parties Contractantes rentrant dans la catégorie visée à l'alinéa (b) de l'article 2 transmettront le texte du présent Accord aux autorités compétentes, sur leur territoire, pour les questions d'octroi de bourses, et les encourageront à examiner avec bienveillance, en vue de son application, le principe énoncé à l'article 3.

2. Les Parties Contractantes rentrant dans la catégorie visée à l'alinéa (c) de l'article 2 appliqueront, dans les cas où l'octroi des bourses est de la compétence de l'Etat, les dispositions de l'article 3 et, dans les autres cas, les dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 6. Toute Partie Contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, déclarer étendre le champ

application of this Agreement to persons other than those specified under article 3.

Article 7. 1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, who may become Parties to it either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance; or
- (b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 8. 1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which five member States of the Council of Europe shall have become Parties to the Agreement, in accordance with the provisions of article 7.

2. As regards any member State who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or who shall ratify or accept it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

Article 9. 1. After the entry into force of this Agreement:

- (a) any non-member State of the Council of Europe which is a Contracting Party to the European Cultural Convention, signed at Paris on 19 December 1954, may accede to this Agreement;
- (b) the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any other non-member State to accede to this Agreement.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect one month after the date of its deposit.

Article 10. 1. Any signatory State, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification or acceptance, or any acceding State, when depositing its instrument of accession, may specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.

2. Any signatory State, when depositing its instrument of ratification or acceptance or at any later date, or any acceding State, when depositing its instrument of accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, may extend this Agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in article 11 of this Agreement.

Article 11. 1. This Agreement shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

d'application du présent Accord à des personnes autres que celles qui sont visées à l'article 3.

Article 7. 1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Parties par :

- (a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation ;
- (b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation, suivie de ratification ou d'acceptation.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 8. 1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle cinq Etats membres du Conseil de l'Europe seront devenus Parties à l'Accord conformément aux dispositions de l'article 7.

2. Pour tout Etat membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'acceptation ou le ratifiera ou l'acceptera, l'Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 9. 1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord :

- (a) tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui est Partie Contractante à la Convention culturelle européenne, signée à Paris le 19 décembre 1954, pourra adhérer au présent Accord ;
- (b) le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout autre Etat non membre à adhérer au présent Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet un mois après la date de son dépôt.

Article 10. 1. Tout Etat signataire, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation, ou tout Etat adhérent, au moment du dépôt de son instrument d'adhésion, peut désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord.

2. Tout Etat signataire, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation, ou à tout autre moment par la suite, ainsi que tout Etat adhérent, au moment du dépôt de son instrument d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, peut étendre l'application du présent Accord, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 11 du présent Accord.

Article 11. 1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Accord en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 12. The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Agreement, of:

- (a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
- (b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
- (c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;
- (d) any date of entry into force of this Agreement in accordance with article 8 thereof;
- (e) any declaration received in pursuance of the provisions of article 6 and of paragraphs 2 and 3 of article 10;
- (f) any notification received in pursuance of the provisions of article 11 and the date on which denunciation takes effect.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 12. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré au présent Accord :

- (a) toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation ;
- (b) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation ;
- (c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ;
- (d) toute date d'entrée en vigueur du présent Accord, conformément à son article 8 ;
- (e) toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 6 et des paragraphes 2 et 3 de l'article 10 ;
- (f) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 11 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Paris, this 12th day of December 1969, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 12 décembre 1969, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche:

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre:

with reservation in respect of ratification or acceptance¹
Strasbourg, 23 November 1970

P. MODINOS

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark:

with reservation in respect of ratification or acceptance¹

POUL HARTLING

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française:

Strasbourg, le 11 septembre 1970

MICHEL DE CAMARET

¹ Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

For the Government
of the German Federal Republic:

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale
d'Allemagne:

Strasbourg, le 27 janvier 1971

ELLINOR VON PUTTKAMER

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise:

with reservation in respect of ratification or acceptance¹

Strasbourg, 16 June 1970

ARNI TRYGGVASON

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande:

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne:

For the Government
of the Grand Duchy
of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché
de Luxembourg:

sous réserve de ratification ou d'acceptation²

GASTON THORN

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte:

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas:

sous réserve de ratification ou d'acceptation²

Strasbourg, le 15 janvier 1970

F. J. GELDERMAN

¹ Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

² With reservation in respect of ratification or acceptance.

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège:

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède:

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse:

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque:

For the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

Strasbourg, 19 October 1971

D. J. B. ROBEY

No. 12420

**BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS,
and
ROMANIA**

**Long-Term Trade Agreement (with schedules, annexed
protocol and exchange of letters dated on 21 November
1969). Signed at Brussels on 8 December 1970**

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 6 April 1973.

**BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS,
et
ROUMANIE**

**Accord commercial à long terme (avec listes, protocole
annexe et échange de lettres en date du 21 novembre
1969). Signé à Bruxelles le 8 décembre 1970**

Texte authentique: français.

Enregistré par les Pays-Bas le 6 avril 1973.

ACCORD¹ COMMERCIAL A LONG TERME ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays Bas, et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du
Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

Ces Gouvernements agissant en commun en vertu du Traité instituant
l'Union économique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958², Partie
contractante, d'une part, et

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, Partie
contractante, d'autre part,

Animés du désir de favoriser le développement de leurs relations
économiques,

Sont convenus, dans le cadre des réglementations en vigueur, des
dispositions suivantes:

Article I. Les échanges de marchandises entre les Parties contractantes
s'effectuent sur base des listes de marchandises annexées à l'Accord.

Pour l'année 1970, les échanges de marchandises entre les Parties
contractantes sont ceux qui sont prévus aux listes « A » et « B », toutefois, les
échanges ne sont pas limités aux produits repris dans ces listes.

Pour chacune des années suivantes de validité de l'Accord, les listes « A » et
« B » seront établies, de commun accord, en prenant comme base les listes fixées
pour l'année précédente, et en tenant compte du désir des Parties contractantes
d'augmenter le volume de leurs échanges commerciaux.

Article II. Les Autorités compétentes de l'Union économique Benelux
autorisent l'importation dans l'Union économique Benelux, des produits
roumains figurant à la liste « A » annexée au présent Accord, au moins à
concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'entre eux.

De leur côté, les Autorités compétentes de la République socialiste de
Roumanie autorisent l'exportation vers l'Union économique Benelux des dits
produits au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour
chacun d'entre eux.

¹ Appliqué à titre provisoire à partir du 1^{er} janvier 1970, et entré en vigueur le 24 janvier 1972, date du dépôt du
dernier instrument de ratification auprès du Gouvernement belge, avec effet rétroactif à partir du 1^{er} janvier 1970,
conformément à l'article XII. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit:

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt</i>
Belgique	18 juin 1971
Luxembourg	18 juin 1971
Roumanie	12 octobre 1971
Pays-Bas	24 janvier 1972
(Pour le Royaume en Europe, le Surinam et les Antilles néerlandaises.)	

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 165.

Article III. Les Autorités compétentes de la République socialiste de Roumanie autorisent l'importation en Roumanie des produits belges, luxembourgeois ou néerlandais figurant à la liste « B » annexée au présent Accord, au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'entre eux.

De leur côté, les Autorités compétentes de l'Union économique Benelux autorisent l'exportation vers la République socialiste de Roumanie des dits produits, au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'entre eux.

Article IV. Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux entre les Parties contractantes s'effectue conformément aux dispositions de l'Accord de Paiement en vigueur entre elles, signé à Bucarest, le 30 septembre 1960.

Article V. Les Parties contractantes conviennent de poursuivre et de favoriser la réalisation des échanges de services traditionnels surtout en matière de transports internationaux.

Article VI. Pour favoriser les échanges commerciaux entre elles, les Parties contractantes conviennent que les importations de marchandises destinées à la réexportation ne soient pas imputées sur les contingents, à condition que l'origine de ces marchandises ne soit pas modifiée et que soient respectées les réglementations internes des Parties contractantes.

Article VII. En ce qui concerne les échanges effectués dans le cadre de contrats de travail à façon, qui seront autorisés par les Autorités compétentes de chacune des Parties contractantes, celles-ci conviennent de ne pas appliquer des procédés d'octroi de licences et des formalités de dédouanement moins avantageux que ceux appliqués par elles à de tels échanges réalisés avec d'autres pays.

Les échanges effectués dans le cadre des contrats de travail à façon ne seront en principe pas imputés sur les contingents inclus dans les listes de marchandises.

Article VIII. Une Commission mixte composée de représentants des Parties Contractantes pourra se réunir à tout moment à la demande de l'une des Parties contractantes, pour examiner la situation des échanges de marchandises et les éventuelles difficultés surgies pendant l'exécution de l'Accord.

La Commission mixte est habilitée à présenter aux Parties contractantes toutes les propositions susceptibles de favoriser le développement des échanges commerciaux entre elles.

Article IX. Les Parties Contractantes expriment leur désir de faciliter dans le cadre du présent Accord le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre les entreprises établies sur leurs territoires respectifs.

Dans ce but, les deux parties sont convenues de s'accorder mutuellement le traitement le plus favorable possible, pour la réalisation des opérations de coopération, sur la base de leurs réglementations respectives.

Article X. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au Royaume en Europe, au Surinam et aux Antilles néerlandaises sauf notification contraire du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, au nom du Gouvernement de Surinam et/ou du Gouvernement des Antilles néerlandaises, au Gouvernement de la République socialiste de Roumanie dans un mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article XI. Le présent Accord sera ratifié ou approuvé, selon les règles internes en vigueur dans les pays respectifs. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique aussitôt que possible.

Article XII. Le présent Accord, qui remplace l'Accord commercial signé à Bruxelles le 3 octobre 1968, est valable pour une durée de cinq années et entrera en vigueur le jour du dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation avec effet rétroactif à partir du 1^{er} janvier 1970.

Toutefois, jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord dans les conditions prévues par cet article, les Parties contractantes conviennent, afin d'éviter tout délai dans son exécution, de le mettre en application à titre provisoire à partir du 1^{er} janvier 1970.

Chacune des Parties contractantes peut proposer l'ouverture de négociations pour la révision de l'Accord aux fins d'y apporter toutes modifications utiles. L'Accord sera considéré comme périmé au cas où de telles négociations, qui devront être menées dans l'esprit d'assurer aux deux Parties contractantes des bénéfices égaux et en tenant compte des objectifs fondamentaux de l'Accord, n'auraient pas d'issue positive dans les douze mois à compter de la notification de révision.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 8 décembre 1970, en triple original en langue française.

Pour l'Union économique
Benelux:
Pour le Royaume des Pays-Bas:
C. J. VAN SCHELLE
Pour l'U.E.B.L.:
H. FAYAT

Pour la République socialiste
de Roumanie:
C. BURTICA

LISTE A

IMPORTATIONS DE PRODUITS ROUMAINS DANS L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX

	Quantités	Valeur en milliers de F.B.
1. Moutons de boucherie	2 500 * têtes	
2. Fruits et légumes frais		P.M.
3. Confitures, gelées et marmelades	275 t.	
4. Sucreries sans cacao, chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao	200 t.	
5. Ciment		P.M.
6. Essence d'automobile à destination de l'Union économi- que belgo-luxembourgeoise	120 000 t.	
7. Fuel-oils et/ou gasoil à destination de l'Union économi- que belgo-luxembourgeoise	150 000 t.	

(*) Importation à réaliser, en principe, du 1^{er} janvier au 31 août; examen bienveillant de la possibilité d'autoriser des importations du 1^{er} septembre au 31 décembre d'après la situation du marché intérieur.

	Quantités	Valeur en milliers de F.B.
8. Pénicilline		P.M.
9. Engrais azotés	2 000 t.	
10. Colorants		2 000
11. Ouvrages de vannerie fabriqués au moyen d'osier écorcé, pesant plus de 2,5 kg la pièce, ainsi que ceux fabriqués au moyen d'osier non écorcé, pesant plus de 1,5 kg la pièce, à l'exclusion des dames-jeannes destinées à l'industrie . .		P.M.
12. Plaques pour constructions, dites «hardboard», brutes . .	5 000 t.	
13. Fibres textiles artificielles discontinues en masse		P.M.
14. Tissus de laine ou de poils fins à l'exclusion des tissus pour couvertures non visés sous la position 62.01; Tissus de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues contenant moins de 85% en poids de fibres textiles synthétiques ou artificielles mélangés principalement ou seulement de laine ou de poils fins à l'exclusion des tissus écrus; Velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille, de laine, de poils fins ou grossiers		1 100
15. Tissus de fibres synthétiques ou artificielles continues, à l'exclusion de : tissus écrus et imprimés, crêpes et tissus pour bandages pneumatiques; Autres tissus de coton, contenant au moins 85% en poids de coton, à l'exclusion de : tissus écrus non mercerisés et tissus imprimés; Tissus de fibres textiles synthétiques ou artificielles discontinues autres que mélangés principalement ou seulement de laine ou de poils fins à l'exclusion de : tissus écrus et imprimés et crêpes		5 800
16. Tissus imprimés de fibres textiles synthétiques ou artificielles continues, à l'exclusion des crêpes; Autres tissus de coton, contenant au moins 85% en poids de coton, imprimés; Tissus imprimés de fibres textiles synthétiques ou artificielles discontinues, autres que mélangés principalement ou seulement de laine ou de poils fins, à l'exclusion des crêpes		3 000
17. Gants, mouffles et articles similaires de bonneterie non-élastique, ni caoutchoutée en matières textiles synthétiques ou artificielles	1 500 douzaines de paires	
18. Bas pour femmes en matières textiles synthétiques	1 500 douzaines de paires	
19. Bas et chaussettes en matières textiles synthétiques autres que les bas pour femmes	7 000 douzaines de paires	
20. Chaussettes grossières pour hommes, tricotées, à bords tricotés, unies, d'un poids de 80 à 120 gr. la paire: en matière textile artificielle ou en laine	4 000 douzaines de paires	
21. Sous-vêtements de bonneterie non élastique, ni caoutchoutée de matières textiles synthétiques ou artificielles, de coton ou d'autres matières textiles végétales		3 300
22. Vêtements de dessus et accessoires du vêtement de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, de coton ou d'autres matières textiles végétales		5 500

	Quantités	Valeur en milliers de F.B.
23. Vêtements de dessous (linge de corps) pour hommes et garçonnets, y compris les cols, faux cols, plastrons et manchettes en matières textiles synthétiques ou artificielles et en autres matières textiles (à l'exclusion de ceux en soie, bourre de soie [schappe], bourrette de soie, laine ou poils fins); Vêtements de dessous (linge de corps) pour femmes, fillettes et jeunes enfants: <i>idem</i>		3 300
24. Bottes en caoutchouc	55 000 paires	
25. Brodequins	20 000 paires	
26. Chaussures en cuir pour hommes	135 000 paires	
27. Chaussures en cuir pour garçonnets	110 000 paires	
28. Tuyaux en grès	500 t. + P.A.	
29. Verre à vitres	100 t.	
30. Objets en verre soufflé ou pressé		770
31. Bouteilles		750
32. Vaisselle et articles de ménage ou de toilette en faïence ou en terre fine	50 t.	
33. Produits sidérurgiques	5 000 t. + P.A.	
34. Tubes en acier non soudés	630 t.	
35. Tubes en acier soudés	420 t.	
36. Aluminium brut	1 000 t.	
37. Zinc brut	1 200 t.	
38. Moteurs électriques des positions tarifaires 85.01.07/35		2 200
39. Moteurs électriques de la position tarifaire 85.01.30		3 300

LISTE B

IMPORTATIONS DE PRODUITS DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX EN ROUMANIE

	Valeur en millions de F.B.
I. <i>Matériel de reproduction en utilitaire d'origine animale et végétale</i>	80
Animaux reproducteurs, œufs à couvrir, poussins d'un jour, volaille d'élevage, autres animaux vivants, plantes vivantes, produits de la floriculture et des pépinières, bulbes et oignons à fleurs, plants de pommes de terre, semences agricoles et horticoles.	
II. <i>Produits agricoles de consommation</i>	50
Produits laitiers, poudre de lait, lactose, poissons de mer frais, réfrigérés ou congelés, poissons préparés, harengs salés, filets de poisson, salés, séchés, fumés et surgelés, volaille, fruits et légumes frais, houblon indigène, plantes médicinales.	
III. <i>Produits des industries alimentaires</i>	92
Huiles et graisses végétales brutes, raffinées ou hydrogénées, conserves de poissons, de légumes et de fruits, masses et beurre de cacao et autres produits	

Valeur
en millions
de F.B.

en cacao y compris pour diabétiques, spiritueux, thé mélangé, café soluble, nourriture vitaminée pour bétail, biscuits, huiles et acides gras, alcools gras, glycérine et acide stéarique, graisses animales, épices, albumines, produits à base de tabac, bières.

- IV. *Produits chimiques et pharmaceutiques*
- Sélénium, arsenic, oxydes et sels de cobalt, oxydes de germanium, de cadmium; oxyde de manganèse; chlorure ferrique, de zinc, de cuivre; sulfate de cuivre, de zinc, de plomb et de nickel; phosphate bicalcique alimentaire; carbonate de zinc; ferrocyanures de potasse; perborate de soude; peroxyde d'hydrogène; peroxyde de méthyléthylcétone, peroxyde de cyclohexanone; peroxyde de lauroyle, peroxyde de benzoyle; styrène; trichloréthane; alcools acycliques et cycliques; éthers oxydes; plastifiants époxydes; stéarates de plomb; stabilisants solides et liquides; polyacides y compris phtalates; acide citrique; méthylamines; chlorure de chlorocholine; diméthylformamide; corps chimiques diazoïques, papier et films diazoïques; thiocomposés organiques y compris mercaptants; stabilisants de chlorure de polyvinyle; composés organo-minéraux; caprolactames; vitamines, enzymes, caféine, théobromine; antibiotiques; produits pharmaceutiques y compris spécialités; engrais phosphatés y compris phosphate bicalcique engrais, scories Thomas, engrais composés; colorants organiques synthétiques, essence d'orient synthétique et naturelle; pigments; bleu d'outremer; fritte de verre; peintures, laques, vernis et siccatifs, couleurs pour émailage; parfums synthétiques, huiles essentielles et essences composées de parfums et essences à usage alimentaire; sulfates d'alcool gras, produits auxiliaires pour l'industrie textile, du cuir et du papier; émulsifiants; déémulsifiants; gélatines, poudres et cartouches de chasse; produits sensibles pour la photo, ciné, arts graphiques et rayons X, supports de films; catalyseurs; pesticides, fongicides, herbicides et insecticides; matières plastiques artificielles, éthers et esters de la cellulose. résines artificielles et ouvrages en ces matières; résines échangeuses d'ions; couvre-parquet.
- V. *Peaux, cuirs et ouvrages en cuirs* 17
- Cuirs de bovins y compris cuirs de veaux, cuirs et peaux vernis ou métallisés, peaux préparées, gants de protection, courroies de transmission, courroies, articles techniques, cuirs à semelles et à courroies, cuirs d'empaigne, maroquinerie, chaussures.
- VI. *Ouvrages en caoutchouc* 12
- Courroies transporteuses et de transmission, pneumatiques (enveloppes et chambres à air).
- VII. *Ouvrages en bois* 16
- VIII. *Papiers et cartons, ouvrages en papier et carton, articles de librairie* 15
- Papier couché et baryté, papier et carton paille, parchemin végétal.
- IX. *Matières textiles* 75
- Laine lavée et peignée, déchets et blousses de laine et laine d'effilochage, lin teillé, fibres artificielles et synthétiques, y compris câbles, chiffons, poils pour chapellerie et autres poils.
- X. *Ouvrages en matières textiles* 78
- Fils de rayonne acétate et triacétate, fils de fibres artificielles et synthétiques pures et mélangées y compris câbles, fils pour tissus pour pneus, fils à coudre

	<i>Valeur en millions de F.B.</i>
de fibres textiles synthétiques et artificielles, coton et lin y compris ceux conditionnés pour la vente au détail ; fils de laine pure ou mélangée y compris fils de laine à tricoter ; tissus de laine et de fibres synthétiques ou artificielles, purs ou mélangés, couvertures, feutres, couvre parquet sur support de carton feutre, ficelles lieuses, cordes et cordages y compris câbles mixtes ; articles de bonneterie et autres articles confectionnés, cloches pour chapeaux, tissus de coton d'ameublement, tissus pour rideaux, tuyaux d'incendie de fibres synthétiques résistant à l'huile, matelas pneumatiques.	
XI. <i>Verres et ouvrages en verre, produits céramiques, ouvrages en pierre</i>	35
Verre coulé, glace polie, double vitrage, verre et glace de sécurité, miroirs ; verre de laboratoire, produits en fibres de verre, fibres et filés de verre, tissus en fibres de verre ; produits réfractaires et autres produits céramiques ; galets et pavés de silex ; lames de tronçonnage ; pierres à aiguiser ; meules ; ouvrages d'amiante, plaques en asbesteciment décoratives et isolantes non fabriquées en Roumanie.	
XII. <i>Produits sidérurgiques</i>	120 + P.A.
XIII. <i>Métaux non ferreux et ouvrages en ces métaux</i>	40
Demi-finis en cuivre y compris feuilles en cuivre électrolytique ; aluminium allié en lingots ; demi-finis en aluminium ; fil de zinc ; plaques en zinc pour arts graphiques ; germanium.	
XIV. <i>Produits de l'industrie des fabrications métalliques, mécaniques et électriques</i>	760 + P.A.
Matériel d'équipement et d'installation et usines complètes, Ouvrages en métaux communs, Machines, appareils et engins mécaniques, Machines et appareils électriques et objets servant à des usages électroniques, Véhicules pour le transport routier, véhicules spéciaux, voitures et matériel pour voies ferrées, bateaux et leurs équipements, avions, Instruments et appareils d'optique, de mesure, de vérification, de précision, instruments et appareils médico-chirurgicaux, Armes de chasse et de sport.	

PROTOCOLE ANNEXE

Au cours des pourparlers qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial à long terme, la Délégation de l'Union économique Benelux a communiqué à la Délégation de la République socialiste de Roumanie que les Autorités compétentes de l'Union économique Benelux ont décidé d'autoriser d'une façon autonome l'importation des produits d'origine roumaine compris dans la liste «R» annexée au présent Protocole, sans limitation de quantités, à partir du 1^{er} janvier 1970.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord commercial à long terme.

FAIT à Bruxelles, le 8 décembre 1970, en triple original en langue française.

Pour l'Union économique Benelux :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

C. J. VAN SCHELLE

Pour l'U.E.B.L. :

H. FAYAT

Pour la République socialiste

de Roumanie :

C. BURTICA

LISTE R

DES PRODUITS ORIGINAIRES DE ROUMANIE DONT L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX EST DISPOSÉE À AUTORISER D'UNE FAÇON AUTONOME L'IMPORTATION SANS RESTRICTIONS QUANTITATIVES

Section I. Animaux vivants et produits du règne animal

<i>N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
01.01	*
A I	* Chevaux reproducteurs de race pure
A III	* Autres chevaux à l'exclusion de ceux destinés à la boucherie
B	* Anes
C	* Mulets et bardots
01.02	* Animaux vivants de l'espèce bovine, y compris les animaux du genre buffle
01.03	* Animaux vivants de l'espèce porcine
01.04	
A I a	* Animaux vivants de l'espèce ovine, reproducteurs de race pure
A II	* Animaux vivants de l'espèce caprine
B	* Animaux vivants des espèces ovine et caprine autres que domestiques
01.05	* Volailles vivants de basse-cour
01.06	* Autres animaux vivants
02.01	
A I b	* Viandes des espèces asine et mulassière, fraîches, réfrigérées ou congelées
A II	* Viandes de l'espèce bovine, fraîches, réfrigérées ou congelées
A III	* Viandes de l'espèce porcine, fraîches, réfrigérées ou congelées
A IV b	* Autres viandes fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion des viandes de l'espèce ovine domestique
B I	* Abats frais, réfrigérés ou congelés, destinés à la fabrication de produits pharmaceutiques
II a	* Abats autres, frais, réfrigérés ou congelés, des espèces chevaline, mulassière et asine
II b	* Abats autres, frais, réfrigérés ou congelés, de l'espèce bovine domestique
II c	* Abats autres, frais, réfrigérés, ou congelés, de l'espèce porcine domestique
II d 2	* Abats autres, frais, réfrigérés ou congelés, des espèces bovine et porcine non domestiques et caprine
02.02	* Volailles mortes de basse-cour et les abats comestibles (à l'exclusion des foies) frais, réfrigérés ou congelés
02.03	* Foies de volailles frais, réfrigérés, congelés, salés ou en saumure
02.04	* Autres viandes et abats comestibles, frais, réfrigérés ou congelés
02.05	* Lard, y compris la graisse de porc domestique et de volaille non pressée ni fondue, à l'exclusion du lard contenant des parties maigres (entrelardé), frais, réfrigéré, congelé, salé ou en saumure, séché ou fumé
02.06	
B	* Viandes et abats comestibles, de l'espèce porcine domestique, salés ou en saumure, séchés ou fumés
C I	* Viandes et abats comestibles de l'espèce bovine domestique, salés ou en saumure, séchés ou fumés

* Produits agricoles réglementés

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
ex C II	Viandes et abats comestibles de l'espèce ovine domestique, salés ou en saumure, séchés ou fumés
ex C II a	* } Autres viandes et abats comestibles, de toutes espèces, salés ou en saumure, séchés ou fumés, à l'exclusion des viandes de cheval, salées ou en saumure, ou bien séchées, des viandes et abats de l'espèce porcine domestique, des viandes de l'espèces bovine domestique et des viandes et abats de l'espèce ovine domestique
ex C II b	
03.01	
A I	Truites et autres salmonidés
ex A II	Autres poissons d'eau douce, à l'exclusion des anguilles
ex B I a	Esports
ex B I c	Eperlans
ex 03.02	Poissons, filets de poissons, foies, oeufs et laitances de poissons, farines de poissons, simplement salés, en saumure, séchés ou fumés, à l'exclusion de harengs
ex 03.03	Crustacés et mollusques, y compris les coquillages (même séparés de leur carapace ou coquille), frais (vivants ou morts), réfrigérés, congelés, séchés, salés ou en saumure; crustacés non décortiqués, simplement cuits à l'eau; à l'exclusion des crevettes
04.01	Lait et crème de lait, frais, non concentrés, ni sucrés d'une teneur en
B	* poids de matières grasses supérieure à 6%
04.02	* Lait et crème de lait, conservés, concentrés ou sucrés
04.03	* Beurre
04.04	* Fromage et caillebotte
04.05	* Œufs d'oiseaux et jaunes d'œufs, frais, séchés ou autrement conservés, sucrés ou non
04.06	Miel naturel
05.01	* Cheveux bruts, mêmes lavés et dégraissés; déchets de cheveux
05.02	Soies de porc ou de sanglier, poils de blaireau et autres poils pour la broserie; déchets de ces soies et poils
05.03	Crins et déchets de crins, même en nappes avec ou sans support en autres matières
05.04	Boyaux, vessies et estomacs d'animaux, entiers ou en morceaux, autres que ceux de poissons
05.05	Déchets de poissons
05.06	Tendons et nerfs; rognures et autres déchets similaires de peaux non tannées
05.07	Peaux et autres parties d'oiseaux revêtues de leurs plumes ou de leur duvet, plumes et parties de plumes (même rognées), duvet, bruts ou simplement nettoyés, désinfectés ou traités en vue de leur conservation; poudres et déchets de plumes ou de parties de plumes
05.08	Os et cornillons, bruts, dégraissés ou simplement préparés (mais non découpés en forme), acidulés ou bien dégelatinés; poudres et déchets de ces matières
05.09	Cornes, bois, ongles, griffes et becs, bruts ou simplement préparés mais non découpés en forme, y compris les déchets et poudres; fanons de baleine et d'animaux similaires, bruts ou simplement préparés, mais non découpés en forme, y compris les barbes et déchets
05.10	Ivoire brut ou simplement préparé, mais non découpé en forme; poudres et déchets
05.11	Ecaille de tortue (carapaces, feuilles détachées) brute ou simplement préparée, mais non découpée en forme; onglons, rognures et déchets
05.12	Corail et similaires, bruts ou simplement préparés, mais non travaillés, coquillages vides, bruts ou simplement préparés, mais non découpés en forme; poudres et déchets de coquillages vides

* Produits agricoles réglementés.

<i>N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
05.13	Eponges naturelles
05.14	Ambre gris, castoréum, civette et musc; cantharides et bile, même séchées; substances animales utilisées pour la préparation de produits pharmaceutiques, fraîches, réfrigérées, congelées ou autrement conservées de façon provisoire
05.15	
ex B	* Produits d'origine animale, non dénommés ni compris ailleurs, animaux morts du chapitre 1, impropres à la consommation humaine
05.15	} Produits d'origine animale, non dénommés ni compris ailleurs, animaux morts du chapitre 3, impropres à la consommation humaine
A	
ex B	

Section II. Produits du règne végétal

<i>N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
06.01	Bulbes, oignons, tubercules, racines tubéreuses, griffes et rhizomes, en repos végétatif, en végétation ou en fleur
06.02	Autres plantes et racines vivantes, y compris les boutures et greffons
06.03	Fleurs et boutons de fleurs, coupés, pour bouquets ou pour ornements, frais, séchés, blanchis, teints, imprégnés ou autrement préparés,
B	—autres que frais
06.04	Feuillages, feuilles, rameaux et autres parties de plantes, herbes, mousses et lichens, pour bouquets ou pour ornements, frais, séchés, blanchis, teints, imprégnés ou autrement préparés, à l'exclusion des fleurs et boutons du 06.03
07.01	Légumes et plantes potagères, à l'état frais ou réfrigéré
A I	Pommes de terre de semence
ex B III	Choux de Bruxelles
ex D II	Chicorées « Witloof »
E	Cardes et cardons
F III	Légumes à cosse autres que pois et haricots
G I	Céleris-raves
G II b	Navets
G III	Raifort (<i>Cochlearia armoracia</i>)
G IV	Betteraves à salade, salsifis, radis et autres racines comestibles similaires à l'exclusion de céleris raves, carottes, navets et raifort
ex H I	Aulx
H II	Echalotes
ex I J	Alliacées à l'exclusion de poireaux
K	Asperges
L	Artichauts
N I	* Olives
N II	Câpres
O	Concombres et cornichons
P	Champignons et truffes
Q	Fenouil
R	Piments doux
S I	Comboux, aubergines, courges, courgettes et similaires
ex S II	Autres légumes et plantes potagères à l'exclusion de céleris
07.02	
A	* Olives, cuites ou non, à l'état congelé
07.02	

* Produits agricoles réglementés.

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
ex B	Autres légumes et plantes potagères, cuits ou non, à l'état congelé : — pommes de terre de semence — choux-fleurs — choux blancs et rouges — choux de Bruxelles — autres choux — épinards — laitues pommées — chicorées « Witloof » — salades non dénommées — cardes et cardons — pois — haricots — légumes à cosse, autres que pois et haricots — céleris-raves — carottes en bottes — carottes autres qu'en bottes — navets — oignons — aulx — échalotes — poireaux — alliées, à l'exclusion de poireaux — asperges — artichauts — tomates — câpres — concombres et cornichons — champignons et truffes — fenouil — piment doux — aubergines, courges, courgettes et similaires — céleris — comboux — autres légumes et plantes potagères
07.03	
A	* Olives, présentées dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation, mais non spécialement préparées pour la consommation immédiate
07.03	Autres légumes et plantes potagères, présentés dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation, mais non spécialement préparés pour la consommation immédiate :
ex F	— mêmes légumes que ceux de la position ex 07.02 B
ex G	Légumes et plantes potagères à l'exclusion d'olives, desséchés, déshydratés ou évaporés, même coupés en morceaux ou en tranches ou bien broyés ou pulvérisés, mais non autrement préparés
07.04	
ex B	
07.04	
ex B	* Olives desséchées, déshydratées ou évaporées, même coupées en morceaux ou en tranches ou bien broyées ou pulvérisées, mais non autrement préparées
07.05	Légumes à cosse secs, écrasés, même décortiqués ou cassés à l'exclusion de ceux destinés à l'ensemencement
A II	*

* Produits agricoles réglementés.

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
B II	*
C I b	*
C II b	*
07.05	Légumes à cosse secs, écosés, même décortiqués ou cassés, destinés à l'ensemencement
A I	
B I	
C I a	
C II a	
07.06	* Racines de manioc, d'arrow-root et de salep, topinambours, patates douces, et autres racines et tubercules similaires à haute teneur en amidon, même séchés ou débités
08.01	
A	* Dattes, fraîches ou sèches, avec ou sans coques
D	* Avocats, frais ou secs, avec ou sans coques
E	* Noix de coco et noix de cajou, fraîches ou sèches, avec ou sans coques
F	* Noix du Brésil, fraîches ou sèches, avec ou sans coques
G	* Autres, à l'exclusion de bananes et ananas, frais ou secs, avec ou sans coques
08.01	
B	Bananes, fraîches ou sèches, avec ou sans coques
C	Ananas, frais ou secs, avec ou sans coques
08.02	Agrumes fraîches ou sèches
08.03	Figues fraîches ou sèches
08.04	
B	Raisins secs
08.05	Fruits à coques (autres que ceux du 08.01), frais ou secs, même sans leurs coques ou décortiqués
08.06	
C	Coings frais
08.07	
A	Abricots frais
E	Fruits à noyaux frais, autres que abricots, pêches, cerises et prunes
08.08	
B	Airelles fraîches
C	Myrtilles fraîches
D	Framboises, groseilles et grappes noires (cassis) et rouges fraîches
E	Papayes fraîches
F	Autres baies fraîches à l'exclusion de fraises
08.09	Autres fruits frais
08.10	Fruits, cuits ou non, à l'état congelé, sans addition de sucre
08.11	Fruits conservés provisoirement (par exemple, au moyen de gaz sulfureux, ou dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation), mais impropres à la consommation en l'état
08.12	Fruits séchés (autres que ceux des n ^{os} 08.01 à 08.05 inclus)
08.13	Ecorces d'agrumes et de melons, congelées, présentées dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation ou bien séchées
09.01	Café, même torréfié ou décaféiné; coques et pellicules de café; succédanés du café contenant du café, quelles que soient les proportions du mélange
09.02	* Thé
09.03	* Maté

* Produits agricoles réglementés.

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
09.04	* Poivre (du genre <i>Piper</i>) ; piments (du genre <i>Capsicum</i> et du genre <i>Pimenta</i>)
09.05	* Vanille
09.06	* Cannelle et fleurs de cannellier
09.07	* Girofles (antofles, clous et griffes)
09.08	* Noix muscades, macis, amomes et cardamomes
09.09	* Graines d'anis, de badiane, de fenouil, de coriandre, de cumin, de carvi et de genièvre
09.10	* Thym, laurier, safran ; autres épices
10.01	* Froment et méteil
10.02	* Seigle
10.03	* Orge
10.04	* Avoine
10.05	* Maïs
10.06	* Riz
10.07	* Sarrasin, millet, alpiste, graines de sorgho et dari ; autres céréales
11.01	* Farines de céréales
11.02	* Gruaux, semoules ; grains mondés, perlés, concassés, aplatis (y compris les flocons), à l'exception du riz pelé, glacé, poli ou en brisures ; germes de céréales, même en farines
11.03	* Farines des légumes secs repris au n° 07.05
11.04	* Farine de fruits repris au chapitre 8
11.05	* Farines, semoule et flocons de pommes de terre
11.06	* Farines et semoules de sagou, de manioc, d'arrow-root, de salep et d'autres racines et tubercules repris au n° 07.06
11.07	* Malt, même torréfié
11.08	* Amidons et féculés, inuline
11.09	* Gluten et farine de gluten, même torréfiés
12.01	* Graines et fruits oléagineux, même concassés
12.02	* Farines de graines et de fruits oléagineux, non déshuilés, à l'exclusion de la farine de moutarde
12.03	Graines, spores et fruits à semencer
12.04	* Betteraves à sucre (même en cossettes) fraîches, séchées ou en poudre ; cannes à sucre
12.07	* Plantes, parties de plantes, graines et fruits des espèces utilisées principalement en parfumerie, en médecine ou à usages insecticides et similaires, frais ou secs, même coupés, concassés, ou pulvérisés
12.08	* Caroubes fraîches ou sèches, même concassées ou pulvérisées ; noyaux de fruits et produits végétaux servant principalement à l'alimentation humaine non dénommés ni compris ailleurs
12.09	* Pailles et balles de céréales brutes même hachées
12.10	
ex B	Farines de fourrage vert déshydraté
12.10	Betteraves fourragères, rutabagas, racines fourragères, foin, luzerne, sainfoin, trèfle, choux fourragers, lupin, vesces et autres produits fourragers
A	* similaires, à l'exclusion des farines de fourrage vert déshydratés
ex B	* Matières premières végétales pour la teinture ou le tannage
13.01	Matières premières végétales pour la teinture ou le tannage
13.02	* Gomme laque, même blanchie ; gommes, gommes-résines, résines et baumes naturels
13.03	Sucs et extraits végétaux, matières pectiques, pectinates et pectates ; agar-agar et autres mucilages et épaississants dérivés des végétaux
14.01	Matières végétales employées principalement en vannerie ou en sparterie (osiers, roseaux, bambous, rotins, joncs, raphia, pailles de céréales nettoyées, blanchies ou teintées, écorces de tilleul et similaires)

* Produits agricoles réglementés.

<i>N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
14.02	Matières végétales employées principalement pour le rembourrage (kapok, crin végétal, crin marin et similaires), même en nappes avec ou sans support en autres matières
14.03	Matières végétales employées principalement pour la fabrication des balais et des brosses (sorgho, piassava, chiendent, istle et similaires), même en torsades ou en faisceaux
14.04	Grains durs, pépins, coques et noix (noix de corozo, de palmier-doum et similaires), à tailler
14.05	Produits d'origine végétale, non dénommés ni compris ailleurs

Section III. Graisses et huiles (animales et végétales); produits de leur dissociation; graisses alimentaires élaborées; cires d'origine animale ou végétale

<i>N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
15.01	* Saindoux et autres graisses de porc pressées ou fondues, graisse de volailles pressée ou fondue
15.02	— Suifs de l'espèce bovine bruts ou fondus y compris les suifs dits « premier jus »
ex A	*
ex B I	*
15.02	— Suifs de l'espèce caprine, bruts ou fondus, y compris les suifs dits « premier jus »
ex A	*
ex B I	*
15.02	— Suifs de l'espèce ovine bruts ou fondus y compris les suifs dits « premier jus »
ex A	
B II	
15.03	* Stéarine solaire; oléo-stéarine; huile de saindoux et oléo-margarine non émulsionnée, sans mélange ni aucune préparation
15.04	* Graisses et huiles de poissons et de mammifères marins, même raffinées
15.05	* Graisses de suint et substances grasses dérivées, y compris la lanoline
15.06	* Autres graisses et huiles animales (huiles de pied de bœuf, graisses d'os, graisses de déchets, etc.)
15.07	* Huiles végétales fines, fluides ou concrètes, brutes, épurées ou raffinées
15.08	* Huiles animales ou végétales cuites, oxydées, déshydratées, sulfurées, soufflées, standolisées ou autrement modifiées
15.09	Dé gras
15.10	Acides gras industriels, huiles acides de raffinage, alcools gras industriels
15.11	Glycérine, y compris les eaux et lessives glycérineuses
15.12	* Huiles et graisses animales ou végétales partiellement ou totalement hydrogénées et huiles et graisses animales ou végétales solidifiées ou durcies par tout autre procédé même raffinées mais non préparées
15.13	* Margarine, simili-saindoux et autres graisses alimentaires préparées
15.14	* Blanc de baleine et d'autres cétacés (spermaceti), brut pressé ou raffiné, même artificiellement coloré
15.15	Cires d'abeilles et d'autres insectes, même artificiellement colorées
15.16	Cires végétales, même artificiellement colorées
15.17	* Résidus provenant du traitement des corps gras ou de cires animales ou végétales

* Produits agricoles réglementés.

**Section IV. Produits des industries alimentaires ; boissons ;
liquides alcooliques et vinaigres ; tabacs**

<i>N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
16.01	* Saucisses, saucissons et similaires de viandes, d'abats ou de sang
16.02	* Autres préparations et conserves de foie à l'exclusion de celles de l'espèce
A I	* ovine
ex A II	
16.02	Autres préparations et conserves de foie de l'espèce ovine
ex A II	
16.02	Autres préparations et conserves de viande et d'abats, sauf celles de foie et sauf
B I	* celles de l'espèce ovine domestique
B II	*
B III a	*
B III b 1	*
ex B III b 2 aa *	
B III b 2 bb *	
16.02	Autres préparations et conserves de viande et d'abats (sauf celles de foie), de
ex B III b 2 aa	l'espèce ovine domestique
16.03	* Extraits et jus de viande
16.04	Préparations et conserves de poissons (à l'exclusion de celles de hareng), y
A, B, D,	compris le caviar et ses succédanés
E, F, G	
16.05	Crustacés et mollusques (y compris les coquillages) préparés ou conservés, à
A	l'exclusion de crevettes cuites et épluchées, même congelées, mais non
ex B I	autrement préparées ou conservées
B II	
17.01	* Sucres de betteraves et de canne, à l'état solide
17.02	* Autres sucres, sirops, succédanés du miel, même mélangés de miel naturel,
	sucres et mélasses caramélisés
17.03	* Mélasses, même décolorées
17.05	* Sucres ; sirops et mélasses, aromatisés ou additionnés de colorants (y compris le
	sucre vanillé ou vanilliné) à l'exclusion des jus de fruits additionnés de sucre
	en toutes proportions
18.01	* Cacao en fèves et brisures de fèves, bruts ou torréfiés
18.02	* Coques, pelures, pellicules et déchets de cacao
18.03	Cacao en masse ou en pains (pâtes de cacao) même dégraissé
18.04	Beurre de cacao
18.05	Cacao en poudre, non sucré
chap. 19	Préparations à base de céréales, de farines ou de féculés ; pâtisseries
20.01	Légumes, plantes potagères et fruits préparés ou conservés au vinaigre ou à
	l'acide acétique, avec ou sans sel, épices, moutarde ou sucre
20.02	Légumes et plantes potagères préparés ou conservés sans vinaigre ou sans acide
	acétique
20.03	Fruits à l'état congelé, additionné de sucre
20.04	Fruits, écorces de fruits, plantes et parties de plantes, confits au sucre
20.05	Purées et pâtes de fruits, obtenues par cuisson, avec ou sans addition de sucre
A	
ex C	
20.06	Fruits autrement préparés ou conservés, avec ou sans addition de sucre ou
	d'alcool
20.07	Jus de fruits (y compris les moûts de raisins) ou de légumes, non fermentés, sans
	addition d'alcool, avec ou sans addition de sucre

* Produits agricoles réglementés.

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
21.01	Chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits
21.02	Extraits ou essence de café, de thé ou de maté; préparations à base de ces extraits ou essences
21.03	Farine de moutarde et moutarde préparée
21.04	Sauces; condiments et assaisonnements, composés
21.05	Préparations pour soupes, potages ou bouillons; soupes, potages ou bouillons, préparés
21.06	Levures naturelles, vivantes ou mortes; levures artificielles préparées
21.07	Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs
22.01	Eau, eaux minérales, eaux gazeuses, glace et neige
22.02	Limonades, eaux gazeuses aromatisées (y compris les eaux minérales ainsi traitées) et autres boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits et de légumes du n° 20.07
22.03	Bières
22.04	Moûts de raisins partiellement fermentés, même mutés autrement qu'à l'alcool
22.05	Vins de raisins frais; moûts de raisins frais mutés à l'alcool (y compris les mistelles)
22.06	Vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de matières aromatiques
22.07	* Cidre, poiré, hydromel et autres boissons fermentées
22.08	Alcool éthylique non dénaturé de 80° et plus; alcool éthylique dénaturé de tous titres
22.09	Alcool éthylique non dénaturé de moins de 80°, eaux de vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées (dite «extraits concentrés») pour la fabrication des boissons
22.10	Vinaigres comestibles et leurs succédanés comestibles
23.01	Farines et poudres de viande ou d'abats, de crustacés ou de mollusques, impropres à la consommation humaine; cretons de viande ou d'abats; cretons de crustacés et mollusques
A	* de viande ou d'abats; cretons
ex B	* de crustacés et mollusques
23.02	* Sons, remoulages et autres résidus du criblage, de la mouture ou d'autres traitements des grains de céréales et de légumineuses
ex 23.03	* Drèches de brasserie et de distillerie, résidus d'amidonnerie et résidus similaires
ex 23.03	* Pulpes de betteraves, bagasses de cannes à sucre et autres déchets de sucrerie
23.04	* Tourteaux, grignons d'olives et autres résidus de l'extraction des huiles végétales, à l'exclusion des lies ou fèces
23.05	Lies de vin; tartre brut
23.06	Marc de raisins
ex A	* Produits végétaux de la nature de ceux utilisés pour la nourriture des animaux, non dénommés, ni compris ailleurs à l'exclusion du marc de raisins
ex B	*
23.07	* Préparations fourragères mélassées ou sucrées et autres aliments préparés pour animaux; autres préparations utilisées dans l'alimentation des animaux (adjuvants, etc.)
24.01	Tabacs bruts ou non fabriqués; déchets de tabac
24.02	Tabacs fabriqués; extraits ou sauces de tabacs (prais)

* Produits agricoles réglementés.

Section V. Produits minéraux

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
25.02	Pyrites de fer non grillées
25.03	Soufres de toute espèce à l'exclusion du soufre sublimé, du soufre précipité et du soufre colloïdal
25.04	Graphite naturel
25.05	Sables naturels de toute espèce même colorés à l'exclusion des sables métallifères relevant du 26.01
25.06	Quartz (autres que les sables naturels); quartzites, brutes, dégrossies ou simplement débitées par sciage
25.07	Argiles (kaolin, bentonite, etc.) à l'exclusion des argiles expansées du 68.07, andalousite, cyanite, sillimanite, même calcinées, mullite; terres de chamotte et de dinas
25.08	Craie
25.09	Terres colorantes, même calcinées ou mélangées entre elles; oxydes de fer micacés naturels
25.10	Phosphates de calcium naturels, phosphates aluminocalciques naturels, apatite et craies phosphatées
25.11	Sulfate de baryum naturel (barytine); carbonate de baryum (Withérite) même calciné, à l'exclusion de l'oxyde de baryum
25.12	Terres d'infusoires, farines siliceuses-fossiles et autres terres siliceuses analogues (kieselgur, tripolite, diatomite, etc.) d'une densité apparente inférieure ou égale à 1, même calcinées
25.13	Pierre-ponce; émeri; corindon naturel, grenat naturel et autres abrasifs naturels, même traités thermiquement
25.14	Ardoise brute, refendue, dégrossie, ou simplement débitée par sciage
25.15	Marbres, travertins, écaussines et autres pierres calcaires de taille ou de construction d'une densité apparente supérieure ou égale à 2,5 et albâtre, bruts, dégrossis ou simplement débités par sciage
25.16	Granits, porphyre, basalte, grès et autres pierres de taille ou de construction, bruts, dégrossis ou simplement débités par sciage
25.17	Cailloux et pierres concassées (même traités thermiquement), graviers, macadam et tarmacadam, des types généralement utilisés pour le bétonnage et pour l'empierrement des routes, des voies ferrées ou autres ballasts; silex et galets, même traités thermiquement; granulés et éclats (même traités thermiquement) et poudres des pierres des n° 25.15 et 25.16
25.18	Dolomie brute, dégrossie ou simplement débitée par sciage; dolomie même frittée ou calcinée; pisé de dolomie
25.19	Carbonate de magnésium naturel (magnésite), même calcinée, à l'exclusion de l'oxyde de magnésium
25.20	Gypse; anhydrite; plâtres, même colorés ou additionnés de faibles quantités d'accélérateurs ou de retardateurs, mais à l'exclusion des plâtres spécialement préparés pour l'art dentaire
25.21	Castimes et pierres à chaux ou à ciment
25.22	Chaux ordinaire (vive ou éteinte); chaux hydraulique, à l'exclusion de l'oxyde et de l'hydroxyde de calcium
25.24	Amiante (asbeste)
25.25	Ecume de mer naturelle (même en morceaux polis) et ambre (succin) naturel; écume de mer et ambre reconstitués, en plaquettes, baguettes, bâtons et formes similaires, simplement moulés; jais
25.26	Mica, y compris le mica clivé en lamelles irrégulières (<i>splittings</i>) et les déchets de mica
25.27	Stéatite naturelle, brute, dégrossie ou simplement débitée par sciage; talc
25.28	Cryolithe et chiolite naturelles
25.29	Sulfures d'arsenic naturels

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
25.30	Borates naturels bruts et leurs concentrés (calcinés ou non), à l'exclusion des borates extraits des saumures naturelles; acide borique naturel titrant au maximum 85 p.c. de BO ₃ H ₃ sur produit sec
25.31	Feldspath; leucite; néphéline et néphéline syénite; spath fluor
25.32	Carbonate de strontium (strontianite), même calciné, à l'exclusion de l'oxyde de strontium; matières minérales non dénommées ni comprises ailleurs; débris et tessons de poterie
26.01	Minerais métallurgiques, même enrichis; pyrites de fer grillées (cendres de pyrites)
26.02	Scories, laitiers, battitures et autres déchets de la fabrication du fer et de l'acier
26.03	Cendres et résidus (autres que ceux du n° 26.02), contenant du métal ou des composés métalliques
26.04	Autres scories et cendres, y compris les cendres de varech
27.03	Tourbe (y compris la tourbe pour liùère) et agglomérés de tourbe
27.04	Cokes et semi-cokes de houille, de lignite ou de tourbe
A	de houille
I	— destinés à la fabrication d'électrodes
B	— de lignite
C	— de tourbe
27.05	Gaz d'éclairage, gaz pauvre, gaz à l'eau et gaz similaires
bis	
27.06	Goudrons de houille, de lignite ou de tourbe et autres goudrons minéraux, y compris les goudrons minéraux étêtés et les goudrons minéraux reconstitués
27.07	Huiles et autres produits provenant de la distillation des goudrons de houille de haute température et produits assimilés
27.08	Brai et coke de brai de goudron de houille ou d'autres goudrons minéraux
27.10	Huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux (autres que les huiles brutes); préparations non dénommées ni comprises ailleurs contenant en poids une proportion d'huile de pétrole ou de minéraux bitumineux supérieure ou égale à 70% et dont ces huiles constituent l'élément de base
ex A	— préparations non dénommées ni comprises ailleurs, contenant en poids une
ex B	proportion d'huile de pétrole ou de minéraux bitumineux supérieure ou égale
ex C I	à 70% et dont ces huiles constituent l'élément de base
ex C II	
C III	— huiles lubrifiantes et autres huiles lourdes
27.11	Gaz de pétrole et autres hydrocarbures gazeux
27.12	Vaseline
27.13	Paraffine, cires de pétrole ou de minéraux bitumineux, ozokérite, cire de lignite, cire de tourbe, résidus paraffineux (<i>gatsch, slack wax</i> , etc.) même colorés
27.14	Bitume de pétrole, coke de pétrole et autres résidus des huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux
27.15	Bitumes naturels et asphaltes naturels; schistes et sables bitumineux; roches asphaltiques
27.16	Mélanges bitumineux à base d'asphalte ou de bitume naturel, de bitume de pétrole, de goudron minéral ou de brai de goudron minéral (mastics bitumineux, <i>cut-backs</i> , etc.)
27.17	Energie électrique

Section VI. Produits des industries chimiques et des industries connexes

<i>N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
28.01	Halogènes (fluor, chlore, brome, iode)
28.02	Soufre sublimé ou précipité; soufre colloïdal
28.03	Carbone (noir de gaz de pétrole ou <i>carbon black</i> , noirs d'acétylène, noirs anthracéniques, autres noirs de fumée, etc.)
28.04	Hydrogène; gaz rares; autres métalloïdes
28.05	Métaux alcalins et alcalino-terreux; métaux des terres rares (y compris l'yttrium et le scandium); mercure
28.06	Acide chlorhydrique; acide chlorosulfonique ou chlorosulfurique
28.07	Anhydride sulfureux (bioxyde de soufre)
28.08	Acide sulfurique; oléum
28.09	Acide nitrique (azotique); acides sulfonitriques
28.10	Anhydride et acides phosphoriques (méta-, ortho- et pyro-)
28.11	Anhydride arsénieux; anhydride et acide arséniques
28.12	Acide et anhydride boriques
28.13	Autres acides inorganiques et composés oxygénés des métalloïdes
28.14	Chlorures, oxychlorures et autres dérivés halogénés et oxyhalogénés des métalloïdes
28.15	Sulfures métalloïdiques, y compris le trisulfure de phosphore
28.16	Ammoniac liquéfié ou en solution (ammoniaque)
28.17	
B	— Hydroxyde de potassium (potasse caustique)
C	— Peroxydes de sodium et de potassium
28.18	Oxydes, hydroxydes et peroxydes de strontium, de baryum et de magnésium
28.19	
B	— Peroxyde de zinc
28.20	Oxyde et hydroxyde d'aluminium (alumine); corindons artificiels
28.21	Oxydes et hydroxydes de chrome
28.22	Oxydes de manganèse
28.23	Oxydes et hydroxydes de fer (y compris les terres colorantes à base d'oxyde de fer naturel, contenant en poids 70 p.c. et plus de fer combiné, évalué en Fe 2,03)
28.24	Oxydes et hydroxydes (hydrates) de cobalt
28.25	Oxyde de titane
28.26	Oxydes d'étain: oxyde stanneux (oxyde brun) et oxyde stannique (anhydride stannique)
28.27	Oxydes de plomb, y compris le minium et la mine orange
ex 28.28	Hydrazine et hydroxylamine et leurs sels inorganiques; autres bases, oxydes, hydroxydes et peroxydes métalliques inorganiques, à l'exclusion des oxydes d'antimoine
28.29	Fluorures; fluoborates et autres fluosels
28.30	Chlorures et oxychlorures
28.31	Chlorites et hypochlorites
28.32	Chlorates et perchlorates
28.33	Bromures et oxybromures; bromates et perbromates; hypobromites
28.34	Iodures et oxyiodures; iodates et periodates
28.35	Sulfures, y compris les polysulfures
28.36	Hydrosulfites, y compris les hydrosulfites stabilisés par des matières organiques; sulfoxylates
28.37	Sulfites et hyposulfites
28.38	Sulfates et aluns; persulfates
28.39	Nitrites et nitrates
ex 28.40	Phosphites, hypophosphites et phosphates à l'exclusion du phosphate trisodique

<i>N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
28.41	Arsénites et arséniates
ex 28.42	Carbonates et percarbonates, y compris le carbonate d'ammonium du commerce contenant du carbonate d'ammonium à l'exclusion du carbonate neutre de sodium, anhydre
28.43	Cyanures simples et complexes
28.44	Fulminates, cyanates et thiocyanates
ex 28.45	Silicates, à l'exclusion des silicates de sodium
28.46	Borates et perborates
28.47	Sels des acides d'oxyde métalliques (chromates, permanganates, stannates, etc.)
28.48	Autres sels et persels des acides inorganiques, à l'exclusion des azotures
28.49	Métaux précieux à l'état colloïdal; amalgames de métaux précieux; sels et autres composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, de constitution chimique définie ou non
28.50	Éléments chimiques et isotopes, fissiles; autres éléments chimiques radio-actifs et isotopes radio-actifs; leurs composés inorganiques ou organiques de constitution chimique définie ou non; alliages, dispersions et cermets, contenant ces éléments ou ces isotopes ou leurs composés inorganiques ou organiques
28.51	Isotopes d'éléments chimiques autres que ceux du n° 28.50; leurs composés inorganiques ou organiques, de constitution chimique définie ou non
28.52	Composés inorganiques ou organiques du thorium, de l'uranium appauvri en U 235 et des métaux de terres rares, de l'yttrium et du scandium, même mélangés entre eux
28.53	Air liquide (y compris l'air liquide dont les gaz rares ont été éliminés); air comprimé
28.55	Phosphures
ex 28.56	Carbures (carbures de silicium, de bore; carbures métalliques, etc.) à l'exclusion du carbure de calcium
28.57	Hydrures, nitrures et azotures, siliciures et borures
28.58	Autres composés inorganiques, y compris les eaux distillées, de conductibilité ou de même degré de pureté et les amalgames autres que de métaux précieux
29.01	Hydrocarbures
29.02	Dérivés halogénés des hydrocarbures
29.03	Dérivés sulfonés, nitrés, nitrosés des hydrocarbures
29.04	Alcools acycliques et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés
29.05	Alcools cycliques et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés
29.06	Phénols et phénols-alcools
29.07	Dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés des phénols et phénols-alcools
29.08	Ethers-oxydes, éthers-oxydes-alcools, éthers-oxydes-phénols, éthers oxydes-alcools-phénols, peroxydes d'alcools et peroxydes d'éthers, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés
29.09	Epoxydes, epoxy-alcools, epoxy-phénols et epoxy-éthers (alpha ou bêta); leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés
29.10	Acétals, hémi-acétals et acétals et hemi-acétals à fonctions oxygénées simples ou complexes, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés
29.11	Aldéhydes, aldéhydes-alcools, aldéhydes-éthers, aldéhydes-phénols et autres aldéhydes à fonctions oxygénées simples ou complexes
29.12	Dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés des produits du n° 29.11
29.13	Cétones, cétones-alcools, cétones-phénols, cétones-aldéhydes, quinones, quinones-alcools, quinones-phénols, quinones-aldéhydes et autres cétones et quinones à fonctions oxygénées simples ou complexes, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés
ex 29.14	Monoacides, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés à l'exclusion de l'acide acétique

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
29.15	Polyacides, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés
29.16	Acides-alcools, acides-aldéhydes, acides-cétones, acides-phénols et autres acides à fonctions oxygénées simples ou complexes, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés
29.17	Esters sulfuriques et leurs sels, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés
29.18	Esters nitreux et nitriques, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés
29.19	Esters phosphoriques et leurs sels, y compris les lactophosphates, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés
29.20	Esters carboniques et leurs sels, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés
29.21	Autres esters des acides minéraux (à l'exclusion des esters des acides halogénés) et leurs sels, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés
29.22	Composés à fonction amine
29.23	Composés aminés à fonctions oxygénées simples ou complexes
29.24	Sels et hydrates d'ammonium quaternaires, y compris les lécithines et autres phospho-aminolipides
29.25	Composés à fonction amide
29.26	Composés à fonction imide ou à fonction imine
29.27	Composés à fonction nitrile
29.28	Composés diazoïques, azoïques ou azoxyques
29.29	Dérivés organiques de l'hydrazine ou de l'hydroxylamine
29.30	Composés à autres fonctions azotées
29.31	Thiocomposés organiques
29.32	Composés organo-arséniés
29.33	Composés organo-mercuriques
29.34	Autres composés organo-minéraux
29.35	Composés hétérocycliques, y compris les acides nucléiques
29.36	Sulfamides
29.37	Sultones et sultames
29.38 à 29.40	Provitamines, vitamines, hormones et enzymes naturelles ou reproduites par synthèse
29.41	Hétérosides, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés
29.42	Alcaloïdes, végétaux, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés
29.43	Sucres chimiquement purs, à l'exception du saccharose, du glucose et du lactose; éthers et esters de sucres et leurs sels, autres que les produits des n° 29.39, 29.41 et 29.42
ex 29.44	Antibiotiques à l'exception des pénicillines
29.45	Autres composés organiques
30.01	Glandes et autres organes à usages opothérapeutiques, à l'état desséché, même pulvérisé; extraits, à usages opothérapeutiques, de glandes ou d'autres organes ou de leurs sécrétions; autres substances animales préparées à des fins thérapeutiques ou prophylactiques non dénommées ni comprises ailleurs
30.02	Sérums d'animaux ou de personnes immunisés; vaccins microbiens, toxines, cultures de micro-organismes (y compris les ferments, mais à l'exclusion des levures) et autres produits similaires
ex 30.03	Médicaments pour la médecine humaine ou vétérinaire à l'exception des médicaments contenant des pénicillines ou des dérivés de ces produits
30.04	Ouates, gazes, bandes et articles analogues (pansements, sparadraps, sinapismes, etc.), imprégnés ou recouverts de substances pharmaceutiques ou

<i>N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
	conditionnés pour la vente au détail à des fins médicales ou chirurgicales, autres que les produits visés par la note 3 du chapitre
30.05	Autres préparations et articles pharmaceutiques
31.01	Guano et autres engrais naturels d'origine animale ou végétale, même mélangés entre eux, mais non élaborés chimiquement
31.02	
A	Nitrate de sodium naturel
ex 31.03	Engrais minéraux ou chimiques phosphatés, à l'exclusion des superphosphates
31.04	Engrais minéraux ou chimiques potassiques
31.05	Autres engrais
32.01	Extraits tannants d'origine végétale
32.02	Tanins (acides tanniques), y compris le tanin de noix de galle à l'eau, et leurs sels, éthers, esters et autres dérivés
32.03	Produits tannants synthétiques, même mélangés de produits tannants naturels; confits artificiels pour tannerie (confits enzymatiques, pancréatiques, bactériens, etc.)
32.04	Matières colorantes d'origine végétale (y compris les extraits de bois de teinture et d'autres espèces tinctoriales végétales, mais à l'exclusion de l'indigo) et matières colorantes d'origine animale
32.05	Produits colorants organiques synthétiques du genre de ceux utilisés comme « luminophores »; produits des types dits « agents de blanchiment optique »
B	fixables sur fibres; indigo naturel
C	
D	
E	
32.06	Laques colorantes
ex 32.07	Autres matières colorantes; produits inorganiques du genre de ceux utilisés comme « luminophores » à l'exclusion des pigments à base de sulfure de zinc (lithopone et similaires)
32.08	Pigments, opacifiants et couleurs préparés, compositions vitrifiables, lustres liquides et préparations similaires, pour la céramique, l'émaillerie ou la verrerie; engobes; fritte de verre et autres verres sous forme de poudre, de grenailles, de lamelles ou de flocons
32.09	Vernis; peintures à l'eau, pigments à l'eau préparés du genre de ceux utilisés pour le finissage des cuirs; autres peintures; pigments broyés à l'huile, à l'essence, dans un vernis ou dans d'autres milieux, du genre de ceux servant à la fabrication de peintures; feuilles pour le marquage au fer; teintures présentées dans des formes ou emballages de vente au détail
32.10	Couleurs pour la peinture artistique, l'enseignement, la peinture des enseignes, couleurs pour modifier les nuances, ou pour l'amusement, en tubes, pots, flacons, godets et présentations similaires, même en pastilles; ces couleurs en assortiments comportant ou non des pinceaux, estompes, godets ou autres accessoires
32.22	Siccatifs préparés
32.12	Mastics et enduits, y compris les mastics et ciments de résine
32.13	Encres à écrire ou à dessiner, encres d'imprimerie et autres encres
33.01	Huiles essentielles (déterpénées ou non), liquides ou concrètes, et résinoïdes
33.02	Sous-produits terpéniques résiduels de la déterpénation des huiles essentielles
33.03	Solutions concentrées d'huiles essentielles dans les graisses, dans les huiles fixes, dans les cires ou matières analogues, obtenues par enflourage ou macération
33.04	Mélanges entre elles de deux ou plusieurs substances odoriférantes, naturelles ou artificielles, et mélanges à base d'une ou plusieurs de ces substances (y compris les simples solutions dans un alcool), constituant des matières de base pour la parfumerie, l'alimentation ou d'autres industries

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
33.05	Eaux distillées aromatiques et solutions aqueuses d'huiles essentielles, même médicinales
33.06	Produits de parfumerie ou de toilette préparés et cosmétiques préparés
34.01	Savons, y compris les savons médicaux
34.02	Produits organiques tensio-actifs ; préparations tensio-actives et préparations pour lessives, contenant ou non du savon
34.03	Préparations lubrifiantes, et préparations du genre de celles utilisées pour l'ensimage des matières textiles, l'huilage ou le graissage du cuir ou d'autres matières, à l'exclusion de celles contenant en poids 70% ou plus d'huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux
34.04	Cires artificielles, y compris celles solubles dans l'eau ; cires préparées non émulsionnées et sans solvant
34.05	Cirages et crèmes pour chaussures, encaustiques, brillants pour métaux, pâtes et poudres à récurer et préparations similaires, à l'exclusion des cires préparées du n° 34.04
34.06	Bougies, chandelles, cierges, rats de cave, veilleuses et articles similaires
34.07	Pâtes à modeler, y compris celles présentées en assortiment ou pour l'amusement des enfants ; compositions du genre de celles dites « cires pour l'art dentaire », présentées en plaquettes, fers à cheval, bâtonnets ou sous des formes similaires
35.01	Caséines, caséinates et autres dérivés des caséines ; colles de caséine
ex 35.02	Ovoalbumine et lactoalbumine, autres que celles qui sont impropres ou rendues impropres à l'alimentation humaine
ex 35.02	Albumines, albuminates et autres dérivés des albumines à l'exclusion d'ovoalbumine et lactoalbumine autres que celles qui sont impropres ou rendues impropres à l'alimentation humaine
35.03	Gélatines (y compris celles présentées en feuilles découpées de forme carrée ou rectangulaire, même ouvrées en surface ou colorées) et leurs dérivés ; colles d'os, de peaux, de nerfs, de tendons et similaires, et colles de poissons ; ichtyocolle solide
35.04	Peptones et autres matières protéiques et leurs dérivés ; poudre de peau traitée ou non au chrome
35.05	Dextrine et colles de dextrine ; amidons et féculs solubles ou torrifiés ; colles d'amidon ou de fécule
35.06	Colles préparées non dénommées ni comprises ailleurs ; produits de toute espèce à usage de colles, conditionnés pour la vente au détail comme colles, en emballages d'un poids net inférieur ou égal à 1 kg.
36.01	Poudres à tirer
36.05	Articles de pyrotechnie (artifices, pétards, amorces paraffinées, fusées paragrèles et similaires)
36.07	Ferro-cérium et autres alliages pyrophoriques sous toutes leurs formes
36.08	Articles en matières inflammables
37.01	Plaques photographiques et films plans, sensibilisés, non impressionnés, en autres matières que le papier, le carton ou le tissu
37.02	Pellicules sensibilisées, non impressionnées, perforées ou non, en rouleaux ou en bandes
37.03	Papiers, cartes et tissus sensibilisés, non impressionnés ou impressionnés, mais non développés
37.04	Plaques, pellicules et films impressionnés, non développés, négatifs ou positifs
37.05	Plaques, pellicules non perforées, et pellicules perforées (autres que les films cinématographiques), impressionnées et développées, négatives ou positives
37.06	Films cinématographiques, impressionnés et développés, ne comportant que l'enregistrement du son, négatifs ou positifs
37.07	Autres films cinématographiques impressionnés et développés, muets ou comportant à la fois l'enregistrement de l'image et du son, négatifs ou positifs

N° du tarif
douanier Benelux
(1-7-1968)

Désignation des marchandises

37.08	Produits chimiques pour usages photographiques, y compris les produits pour la production de la lumière-éclair
38.01	Graphite artificiel et graphite colloïdal autre qu'en suspension dans l'huile
38.02	Noirs d'origine animale (noir d'os, noir d'ivoire, etc.), y compris le noir animal épuisé
38.03	Charbons activés (décolorants, dépolariants ou absorbants); silices fossiles activées, argiles activées, bauxite activée et autres matières minérales naturelles activées
38.04	Eaux ammoniacales et crude ammoniac provenant de l'épuration du gaz d'éclairage
38.05	Tall oil (résine liquide)
38.06	Lignosulfites
38.07	Essence de térébenthine; essence de bois de pin ou essence de pin, essence de papeterie au sulfate et autres solvants terpéniques provenant de la distillation ou d'autres traitements des bois de conifères; dipentène brut; essence de papeterie au bisulfite; huile de pin
38.08	Colophanes et acides résiniques, et leurs dérivés autres que les gommes esters du n° 39.05; essence de résine et huiles de résine
38.09	Goudrons de bois, huiles de goudron de bois (autres que les solvants et diluants composites du n° 38.18); créosote de bois; méthylène et huile d'acétone
38.10	Poix végétales de toutes sortes; poix de brasserie et compositions similaires à base de colophanes ou de poix végétales; liants pour noyaux de fonderie, à base de produits résineux naturels
38.11	Désinfectants, insecticides, fongicides, herbicides, antirongeurs, antiparasitaires et similaires présentés à l'état de préparations ou dans des formes ou emballages de vente au détail ou présentés sous forme d'articles tels que rubans, mèches et bougies soufrés et papiers tuemouches
38.12	Parements préparés, apprêts préparés et préparations pour le mordencage, du genre de ceux utilisés dans l'industrie textile, l'industrie du papier, l'industrie du cuir ou des industries similaires
38.13	Compositions pour le décapage des métaux; flux à souder et autres compositions auxiliaires pour le soudage des métaux; pâtes et poudres à souder composées de métal d'apport et d'autres produits; compositions pour l'enrobage ou le fourrage des électrodes et baguettes de soudage
38.14	Préparations antidétonantes, inhibiteurs d'oxydation, additifs peptisants, améliorants de viscosité, additifs anticorrosifs, et autres additifs préparés similaires pour huiles minérales
38.15	Compositions dites «accélérateurs de vulcanisation»
38.16	Milieux de culture préparés pour le développement des micro-organismes
38.17	Compositions et charges pour appareils extincteurs; grenades et bombes extinctrices
38.18	Solvants et diluants composites pour vernis ou produits similaires
38.19	Produits chimiques et préparations des industries chimiques ou des industries connexes (y compris celles consistant en mélanges de produits naturels), non dénommés ni compris ailleurs; produits résiduaux des industries chimiques ou des industries connexes, non dénommés ni compris ailleurs

Section VII. Matières plastiques artificielles, éthers et esters de la cellulose, résines artificielles et ouvrages en ces matières ; caoutchouc, naturel ou synthétique, factice pour caoutchouc et ouvrages en caoutchouc

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
39.01	Produits de condensation, de polycondensation et de polyaddition, modifiés ou non, polymérisés ou non, linéaires ou non (phénoplastes, aminoplastes, alkydes, polyesters allyliques et autres polyesters non saturés, silicones, etc.)
39.02	Produits de polymérisation et copolymérisation (polyéthylènes, polytétrahaloéthylènes, polyisobutylène, polystyrène, chlorure de polyvinyle, acétate de polyvinyle, chloracétate de polyvinyle et autres dérivés polyvinyliques, dérivés polyacryliques et polyméthacryliques, résines de coumarone-indène, etc.)
39.03	Cellulose régénérée ; nitrates, acétates et autres esters de la cellulose, éthers de la cellulose et autres dérivés chimiques de la cellulose, plastifiés ou non (celloïdine et collodions, celluloid, etc.) ; fibre vulcanisée
39.04	Matières albuminoïdes durcies (caséine durcie, gélatine durcie, etc.)
39.05	Résines naturelles modifiées par fusion (gommes fondues) ; résines artificielles obtenues par estérification de résines naturelles ou d'acides résiniques (gommes esters) ; dérivés chimiques du caoutchouc naturel (caoutchouc chloré, chlorhydraté, cyclisé, oxydé, etc.)
39.06	Autres hauts polymères, résines artificielles et matières plastiques artificielles, y compris l'acide alginique, ses sels et ses esters ; linoxyne
39.07	Ouvrages en matières des n° 39.01 à 39.06 inclus
40.01	Latex de caoutchouc naturel, même additionné de latex de caoutchouc synthétique ; latex de caoutchouc naturel prévulcanisé ; caoutchouc naturel, balata, gutta-percha et gommes naturelles analogues
40.02	Latex de caoutchouc synthétique ; latex de caoutchouc synthétique prévulcanisé ; caoutchouc synthétique ; factice pour caoutchouc dérivé des huiles
40.03	Caoutchouc régénéré
40.04	Déchets et rognures de caoutchouc non durci ; débris d'ouvrages en caoutchouc non durci exclusivement utilisables pour la récupération du caoutchouc ; caoutchouc en poudre obtenu à partir de déchets ou de débris de caoutchouc non durci
40.05 et 40.06	Caoutchouc non vulcanisé
40.07	Fils et cordes de caoutchouc vulcanisé, même recouverts de textiles ; fils textiles imprégnés ou recouverts de caoutchouc vulcanisé
40.08	Plaques, feuilles, bandes et profilés (y compris les profilés de section circulaire), en caoutchouc vulcanisé, non durci
40.09	Tubes et tuyaux en caoutchouc vulcanisé, non durci
40.10	Courroies transporteuses ou de transmission en caoutchouc vulcanisé
40.11	Bandages pneumatiques, bandes de roulement amovibles pour pneumatiques, chambres à air et <i>flaps</i> , en caoutchouc vulcanisé, non durci, pour roues de tous genres
40.12	Articles d'hygiène et de pharmacie (y compris les tétines) en caoutchouc vulcanisé, non durci, même avec parties en caoutchouc durci
40.13	Vêtements, gants et accessoires du vêtement, en caoutchouc vulcanisé, non durci, pour tous usages
ex 40.14	Autres ouvrages en caoutchouc vulcanisé, non durci à l'exception des ronds en caoutchouc pour bouchons à stériliser
40.15 et 40.16	Caoutchouc durci (ébonite) ; ouvrages en cette matière

Section VIII. Peaux, cuirs, pelleteries et ouvrages en ces matières; articles de bourrellerie, de sellerie; articles de voyage, sacs à main et contenants similaires; ouvrages en boyaux

<i>N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
41.01	Peaux brutes (fraîches, salées, séchées, chaulées, picklées), y compris les peaux d'ovins lainées
41.02	Cuirs et peaux de bovins (y compris les buffles) et peaux d'équidés, préparés, autres que ceux des n ^{os} 41.06 à 41.08 inclus
41.03	Peaux d'ovins, préparées, autres que celles des n ^{os} 41.06 à 41.08 inclus
41.04	Peaux de caprins, préparées, autres que celles des n ^{os} 41.06 à 41.08 inclus
41.05	Peaux préparées d'autres animaux, à l'exclusion de celles des n ^{os} 41.06 à 41.08 inclus
41.06	Cuirs et peaux chamoisés
41.07	Cuirs et peaux parcheminés
41.08	Cuirs et peaux vernis ou métallisés
41.09	Rognures et autres déchets de cuir naturel, artificiel ou reconstitué et de peaux, tannés ou parcheminés, non utilisables pour la fabrication d'ouvrages en cuir; sciure, poudre et farine de cuir
41.10	Cuirs artificiels ou reconstitués, à base de cuir non défibré ou des fibres de cuir, en plaques ou en feuilles, même enroulées
42.01	Articles de sellerie et de bourrellerie pour tous animaux (selles, harnais, colliers, traits, genouillères, etc.) en toutes matières
ex 42.02	Articles de voyage (malles, valises, boîtes à chapeaux, sacs de voyage, sacs à dos, etc.), sacs à provisions, sacs à main, cartables, serviettes, portefeuilles, portemonnaie, trousse de toilette, trousse à outils, blagues à tabac, gaines, étuis, boîtes (pour armes, instruments de musique, jumelles, bijoux, flacons, cols, chaussures, brosses, etc.) et contenants similaires, en cuir naturel, artificiel ou reconstitué, en fibre vulcanisée, en feuilles de matières plastiques artificielles, en carton ou en tissus à l'exclusion des malles et valises de voyage, cartons à chapeaux, valises pour enfants, mallettes de pique-niques, valises pour machines à coudre ou à écrire et malles et valises similaires, en fibre vulcanisée ou en carton.
42.03	Vêtements et accessoires du vêtement en cuir naturel, artificiel ou reconstitué
42.04	Articles en cuir naturel, artificiel ou reconstitué, à usages techniques
42.05	Autres ouvrages en cuir naturel, artificiel ou reconstitué
42.06	Ouvrages en boyaux, baudruches, vessies ou tendons
43.01	Pelleteries brutes
43.02	Pelleteries tannées ou apprêtées, même assemblées en nappes, sacs, carrés, croix et présentations similaires, leurs déchets et chutes, non cousus
43.03	Pelleteries ouvrées ou confectionnées (fourrures)
43.04	Pelleteries factices, confectionnées ou non

Section IX. Bois, charbon de bois et ouvrages en bois; liège et ouvrages en liège; ouvrages de sparterie et de vannerie

<i>N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
44.01	Bois de chauffage en rondins, bûches, ramilles ou fagots; déchets de bois, y compris les sciures
44.02	Charbon de bois (y compris le charbon de coques et de noix), même aggloméré
44.03	Bois bruts, même écorcés ou simplement dégrossis
44.04	Bois simplement équarris

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
44.05	Bois simplement sciés longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur supérieure à 5 mm
44.06	Pavés en bois
44.07	Traverses en bois pour voies ferrées
44.08	Merrains, même sciés sur les deux faces principales mais non autrement travaillés
44.09	Bois feuillards; échelas fendus; pieux et piquets en bois, appointés, non sciés longitudinalement; bois en éclisses, lames ou rubans; copeaux de bois des types utilisés en vinaigrerie ou pour la clarification des liquides
44.10	Bois simplement dégrossis ou arrondis, mais non tournés, non courbés ni autrement travaillés, pour cannes, parapluies, fouets, manches d'outils et similaires
44.11	Bois filés; bois préparés pour allumettes; chevilles en bois pour chaussures
44.12	Laine (paille) de bois; farine de bois
44.13	Bois (y compris les lames ou frises pour parquets, non assemblées) rabotés, rainés, bouvetés, languetés, feuillurés, chanfreinés ou similaires
44.14	Bois simplement sciés longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur égale ou inférieure à 5 mm; feuilles de placage et bois pour contre-plaques, de même épaisseur
44.15	Bois plaqués ou contre-plaqués, même avec adjonction d'autres matières; bois marquetés ou incrustés
44.16	Panneaux cellulaires en bois, même recouverts de feuilles de métal commun
44.17	Bois dits « améliorés », en panneaux, planches, blocs et similaires
44.18	Bois dits « artificiels » ou « reconstitués », formés de copeaux, de sciure, de farine de bois ou d'autres déchets ligneux, agglomérés avec des résines naturelles ou artificielles ou d'autres liants organiques, en panneaux, plaques, blocs et similaires
44.19	Baguettes et moulures en bois, pour meubles, cadres, décors intérieurs, conduites électriques et similaires
44.20	Cadres en bois pour tableaux, glaces et similaires
44.21	Caisses, caissettes, cageots, cylindres et emballages similaires complets en bois, montés ou bien non montés, même avec parties assemblées
44.22	Futailles, cuves, baquets, seaux et autres ouvrages de tonnellerie en bois et leurs parties autres que celles du n° 44.08
44.23	Ouvrages de menuiserie et pièces de charpente pour bâtiments et constructions, y compris les panneaux pour parquets et les constructions démontables, en bois
ex 44.24	Ustensiles de ménage en bois, à l'exclusion des pinces à linge
44.25	Outils, montures et manches d'outils, montures de brosses, manches de balais et de brosses, en bois; formes, embauchoirs et tendeurs pour chaussures, en bois
44.26	Canettes, busettes, bobines pour filature et tissage et pour fil à coudre et articles similaires en bois tourné
44.27	Ouvrages de tabletterie et de petite ébénisterie (boîtes, coffrets, étuis, écrins, plumiers, portemanteaux, lampadaires et autres appareils d'éclairage, etc.), objets d'ornement, d'étagère et articles de parure, en bois; parties en bois de ces ouvrages ou objets
44.28	Autres ouvrages en bois
45.01	Liège naturel brut et déchets de liège; liège concassé, granulé ou pulvérisé
45.02	Cubes, plaques, feuilles et bandes en liège naturel, y compris les cubes ou carrés pour la fabrication des bouchons
45.03	Ouvrages en liège naturel
45.04	Liège aggloméré (avec ou sans liant) et ouvrages en liège aggloméré
46.01	Tresses et articles similaires en matières à tresser, pour tous usages, même assemblés en bandes

<i>N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
46.02	Matières à tresser tissées à plat ou parallélisées, y compris les nattes de Chine, les paillasons grossiers et les claies; paillons pour bouteilles
ex 46.03	Ouvrages de vannerie obtenus directement en forme ou confectionnés à l'aide des articles des n° 46.01 et 46.02; ouvrages en luffa à l'exclusion des ouvrages de vannerie en osier, écorcé, pesant plus de 2,5 Kg la pièce, ainsi que ceux en osier non écorcé pesant plus de 1,5 Kg la pièce, sauf les dames-jeannes destinées à l'industrie

Section X. Matières servant à la fabrication du papier; papier et ses applications

<i>N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
47.01	Pâtes à papier
47.02	Déchets de papier et de carton; vieux ouvrages de papier et de carton exclusivement utilisables pour la fabrication du papier
ex 48.01	Papiers et cartons fabriqués mécaniquement, y compris l'ouate de cellulose, en rouleaux ou en feuilles, à l'exclusion du papier sulfite pesant plus de 30 gr par m ²
48.02	Papiers et cartons formés teuille à feuille (papiers à la main)
48.03	Papiers et cartons parcheminés et leurs imitations, y compris le papier dit « cristal », en rouleaux ou en feuilles
48.04	Papiers et cartons simplement assemblés par collage, non imprégnés ni enduits à la surface, même renforcés intérieurement, en rouleaux ou en feuilles
48.05	Papiers et cartons simplement ondulés (même avec recouvrement par collage), crépés, plissés, estampés ou perforés, en rouleaux ou en feuilles
48.06	Papiers et cartons simplement réglés, lignés ou quadrillés, en rouleaux ou en feuilles
48.07	Papiers et cartons couchés, enduits, imprégnés ou coloriés en surface (marbrés, indiennés et similaires) ou imprimés (autres que ceux du n° 48.06 et du chapitre 49), en rouleaux ou en feuilles
48.08	Blocs filtrants et plaques filtrantes, en pâte à papier
ex 48.09	Plaques pour constructions, en pâte à papier, en bois défibrés ou en végétaux divers défibrés, même agglomérés avec des résines naturelles ou artificielles ou d'autres liants similaires, à l'exclusion des plaques dites « hardboard » brutes
48.10 à	Papiers et cartons découpés en vue d'un usage déterminé; ouvrages en papier et carton
48.21	
49.01	Livres, brochures et imprimés similaires, même sur feuillets isolés
49.02	Journaux et publications périodiques imprimés, même illustrés
49.03	Albums ou livres d'images et albums à dessiner ou à colorier, brochés, cartonnés ou reliés, pour enfants
49.04	Musique manuscrite ou imprimée, illustrée ou non, même reliée
49.05	Ouvrages cartographiques de tous genres, y compris les cartes murales et les plans topographiques, imprimés; globes (terrestres ou célestes) imprimés
49.06	Plans d'architectes, d'ingénieurs et autres plans et dessins industriels, commerciaux et similaires, obtenus à la main ou par reproduction photographique; textes manuscrits ou dactylographiés
49.07	Timbres-poste, timbres fiscaux et analogues, non oblitérés, ayant cours ou destinés à avoir cours dans le pays de destination; papier timbré, billets de banque, titres d'actions ou d'obligations et autres titres similaires, y compris les carnets de chèques et analogues
49.08	Décalcomanies de tous genres

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
49.09	Cartes postales, cartes pour anniversaires, cartes de Noël et similaires, illustrées, obtenues par tous procédés, même avec garnitures ou applications
49.10	Calendriers de tous genres en papier ou carton, y compris les blocs de calendriers à effeuiller
49.11	Images, gravures, photographies et autres imprimés, obtenus par tous procédés

Section XI. Matières textiles et ouvrages en ces matières

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
50.01	Cocons de vers à soie propres au dévidage
50.02	Soie grège (non moulinée)
50.03	Déchets de soie (y compris les cocons de vers à soie non dévidables et les effilochés); bourre, bourrette et blousses
50.04	Fils de soie non conditionnés pour la vente au détail
50.05	Fils de bourre de soie (schappe) non conditionnés pour la vente au détail
50.06	Fils de déchets de bourre de soie (bourrette) non conditionnés pour la vente au détail
50.07	Fils de soie, de bourre de soie (schappe) et de déchets de bourre de soie (bourrette), conditionnés pour la vente au détail
50.08	Poil de Messine (crin de Florence); imitations de catgut préparées à l'aide de fils de soie
50.09	Tissus de soie ou de bourre de soie (schappe)
50.10	Tissus de déchets de bourre de soie (bourrette)
51.01	Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles continues, non conditionnés pour la vente au détail
51.02	Monofils, lames et formes similaires (paille artificielle) et imitation de catgut, en matières textiles synthétiques et artificielles
51.03	Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles continues, conditionnés pour la vente au détail
ex 51.04	Tissus de fibres textiles synthétiques et artificielles continues (y compris les tissus de monofils ou de lames des n° 51.01 ou 51.02): — uniquement les tissus bandages pneumatiques, crêpes et tissus écrus
52.01 et 52.02	Filés métalliques
53.01	Laines en masse
53.02	Poils fins ou grossiers, en masse
53.03	Déchets de laine et de poils (fins ou grossiers), à l'exclusion des effilochés
53.04	Effilochés de laine et de poils (fins ou grossiers)
53.05	Laine et poils (fins ou grossiers) cardés ou peignés
53.06	Fils de laine cardée, non conditionnés pour la vente au détail
53.07	Fils de laine peignée, non conditionnés pour la vente au détail
53.08	Fils de poils fins, cardés ou peignés, non conditionnés pour la vente au détail
53.09	Fils de poils grossiers ou de crin, non conditionnés pour la vente au détail
53.10	Fils de laine, de poils (fins ou grossiers) ou de crin, conditionnés pour la vente au détail
ex 53.11	Tissus de laine ou de poils fins — uniquement les tissus pour couvertures
53.12	Tissus de poils grossiers
53.13	Tissus de crin
ex 54.01	Lin brut, même roui; les étoupes (de teillage et de peignage) et autres déchets de lin dont les fibres ont une longueur de 4 cm ou moins

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
54.02	Ramie brute, décortiquée, dégommée, peignée ou autrement traitée, mais non filée; étoupes et déchets, de ramie (y compris les effilochés)
54.03	Fils de lin ou de ramie, non conditionnés pour la vente au détail
54.04	Fils de lin ou de ramie, conditionnés pour la vente au détail
54.05	Tissus de lin ou de ramie
55.01	Coton en masse
55.02	Linters de coton:
55.03	Déchets de coton (y compris les effilochés) non peignés ni cardés
55.04	Coton cardé ou peigné
55.05	Fils de coton non conditionnés pour la vente au détail
55.06	Fils de coton conditionnés pour la vente au détail
55.07	Tissus de coton à point de gaze
55.08	Tissus de coton bouclés du genre éponge
ex 55.09	Autres tissus de coton: — les tissus écrus, non mercerisés et tissus autres que ceux contenant au moins 85% en poids de coton, sauf la gaze isolante en rubans et tissus molletonnés
56.01	Fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues en masse:
A	— fibres textiles synthétiques uniquement
56.02	Câbles pour discontinus en fibres textiles synthétiques et artificielles
56.03	Déchets de fibres textiles synthétiques en masse, y compris les déchets de fils et les effilochés
56.04	Fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues et déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles (continues ou discontinues), cardés, peignés ou autrement préparés pour la filature
56.05	Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues (ou de déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles), non conditionnés pour la vente au détail
56.06	Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues (ou de déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles), conditionnés pour la vente au détail
ex 56.07	Tissus de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues: — uniquement les crêpes et les tissus écrus
57.01	Chanvre (<i>Cannabis sativa</i>) brut, roui, teillé, peigné ou autrement traité, mais non filé; étoupes et déchets, de chanvre (y compris les effilochés)
57.02	Abaca (Chanvre de Manille ou <i>Musa textilis</i>) brut, en filasse ou travaillé, mais non filé; étoupes et déchets d'abaca (y compris les effilochés)
57.03	Jute brut, décortiqué ou autrement traité, mais non filé; étoupes et déchets de jute (y compris les effilochés)
57.04	Autres fibres textiles végétales brutes ou travaillées, mais non filées; déchets de ces fibres (y compris les effilochés)
57.05	Fils de chanvre
57.06	Fils de jute
57.07	Fils d'autres fibres textiles végétales
57.08	Fils de papier
57.09	Tissus de chanvre
57.10	Tissus de jute
57.11	Tissus d'autres fibres textiles végétales
57.12	Tissus de fils de papier
58.01	Tapis à points noués ou enroulés, même confectionnés
58.02	Autres tapis, même confectionnés; tissus dits Kélim ou Kilim, Schumacks ou Soumak, Karamanie et similaires, même confectionnés
58.03	Tapisseries tissées à la main (genre Gobelins, Flandres, Aubusson, Beauvais et similaires) et tapisseries à l'aiguille (au petit point, au point de croix, etc.) même confectionnées

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
ex 58.04	Velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille, à l'exclusion des articles des n° 55.08 et 58.05 et des velours etc. de laine, de poils fins ou grossiers
58.05	Rubannerie et rubans sans trame en fils ou fibres parallélisés et encollés (bolducs), à l'exclusion des articles du n° 58.06
58.06	Étiquettes, écussons et articles similaires tissés, mais non brodés, en pièces, en rubans ou découpés
58.07	Fils de chenille; fils guipés (autres que ceux du n° 52.01 et que les fils de crin guipés); tresses en pièces; autres articles de passementerie et autres articles ornementaux analogues, en pièces: glands, floches, olives, noix, pompons et similaires
58.08	Tulles et tissus à mailles nouées (filet), unis
58.09	Tulles, tulles-bobinots et tissus à mailles nouées (filet), façonnés; dentelles (à la mécanique ou à la main) en pièces, en bandes ou en motifs
58.10	Broderies en pièces, en bandes ou en motifs
59.01	Ouates et articles en ouate; tontisses, nœuds et noppes (boutons) de matières textiles
59.02	Feutres et articles en feutre, même imprégnés ou enduits
59.03	Tissus non tissés et articles en tissus non tissés, même imprégnés ou enduits
59.04	Ficelles, cordes et cordages, tressés ou non
59.05	Filets, fabriqués à l'aide des matières reprises au n° 59.04, en nappes, en pièces ou en forme; filets en forme pour la pêche, en fils, ficelles ou cordes
59.06	Autres articles fabriqués avec des fils, ficelles, cordes ou cordages, à l'exclusion des tissus et des articles en tissus
59.07	Tissus enduits de colle ou de matières amylacées, du genre utilisé pour la reliure, le cartonnage, la gainerie ou usages similaires (percaline enduite, etc.); toiles à calquer ou transparentes pour le dessin; toiles préparées pour la peinture; bougran et similaires pour la chapellerie
59.08	Tissus imprégnés ou enduits de dérivés de la cellulose ou d'autres matières plastiques artificielles
59.09	Toiles cirées et autres tissus huilés ou recouverts d'un enduit à base d'huile
59.10	Linoléums pour tous usages, découpés ou non; couvre-parquets consistant en un enduit appliqué sur support de matières textiles, découpés ou non
59.11	Tissus caoutchoutés, autres que de bonneterie
59.12	Autres tissus imprégnés ou enduits; toiles peintes pour décors de théâtres, fonds d'ateliers ou usages analogues
59.13	Tissus (autres que de bonneterie) élastiques, formés de matières textiles associées à des fils de caoutchouc
59.14	Mèches tissées, tressées ou tricotées, en matières textiles, pour lampes, réchauds, bougies et similaires; manchons à incandescence, même imprégnés, et tissus tubulaires de bonneterie servant à leur fabrication
59.15	Tuyaux pour pompes et tuyaux similaires, en matières textiles, même avec armatures ou accessoires en autres matières
59.16	Courroies transporteuses ou de transmission en matières textiles, même armées
59.17	Autres tissus et articles pour usages techniques, en matières textiles
60.01	Etoffes de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, en pièces
ex 60.02	Ganterie de bonneterie non élastique ni caoutchoutée à l'exclusion de la ganterie, etc. de fibres textiles synthétiques ou artificielles
ex 60.03	Bas, sous-bas, chaussettes, socquettes, protège-bas et articles similaires de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, à l'exclusion des bas et chaussettes en matières textiles synthétiques et des chaussettes grossières pour hommes d'un poids de 80 à 120 g la paire en matières textiles artificielles ou en laine
ex 60.04	Sous-vêtements de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, à l'exclusion des sous-vêtements etc. de matières textiles synthétiques ou artificielles, de coton ou d'autres matières textiles végétales

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
ex 60.05	Vêtements de dessus, accessoires du vêtement et autres articles de bonneterie non élastique ni caoutchoutée à l'exception des vêtements de dessus etc. en coton ou en autres matières textiles végétales
60.06	Etoffes en pièces et autres articles (y compris les genouillères et les bas à varices) de bonneterie élastique et de bonneterie caoutchoutée
61.01	Vêtements de dessus pour hommes et garçonnets
61.02	Vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants
ex 61.03	Vêtements de dessous (linge de corps) pour hommes et garçonnets, y compris les cols, faux cols, plastrons et manchettes : — les vêtements de dessous en soie, bourre de soie, bourrette de soie, laine ou poils fins.
ex 61.04	Vêtements de dessous (linge de corps) pour femmes, fillettes et jeunes enfants : — les vêtements de dessous en soie, bourre de soie, bourrette de soie, laine ou poils fins
61.05	Mouchoirs et pochettes
61.06	Châles, écharpes, foulards, cache-nez, cache-col, mantilles, voiles et voilettes, et articles similaires
61.07	Cravates
61.08	Cols, collerettes, guimpes, colifichets, plastrons, jabots, poignets, manchettes, empiècements et autres garnitures similaires pour vêtements et sous-vêtements féminins
61.09	Corsets, ceintures-corsets, gaines, soutiens-gorge, bretelles, jarretelles, jarretières, supports-chaussettes et articles similaires, en tissu ou en bonneterie, même élastiques
61.10	Ganterie, bas, chaussettes et socquettes, autres qu'en bonneterie
61.11	Autres accessoires confectionnés du vêtement : dessous de bras, bourrelets et épaulettes de soutien pour tailleurs, ceintures et ceinturons, manchons, manches protectrices, etc.
ex 62.01	Couvertures, à l'exclusion des couvertures en coton pur
ex 62.02	Linge de lit, de table, de toilette, d'office ou de cuisine ; rideaux, vitrages et autres articles d'ameublement, à l'exclusion de linge de lit, de table, de toilette, d'office ou de cuisine, en coton ou en lin
62.03	Sacs et sachets d'emballage
ex 62.04	Bâches, voiles d'embarcations, stores d'extérieur, tentes et articles de campement à l'exception des matelas pneumatiques et des tentes sauf les tentes-jouets
62.05	Autres articles confectionnés en tissu, y compris les patrons de vêtements
63.01	Articles et accessoires d'habillement, couvertures, linge de maison et articles d'ameublement (autres que les articles visés aux n°s 58.01, 58.02 et 58.03), en matières textiles, chaussures et coiffures en toutes matières, portant des traces appréciables d'usage et présentés en vrac ou en balles, sacs ou conditionnements similaires
63.02	Drilles et chiffons, ficelles, cordes et cordages, sous forme de déchets ou d'articles hors d'usage

Section XII. Chaussures ; coiffures ; parapluies et parasols ; plumes apprêtées et articles en plumes ; fleurs artificielles ; ouvrages en cheveux ; éventails

<i>N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
ex 64.01	Chaussures à semelles extérieures et dessus en caoutchouc ou en matière plastique artificielle à l'exception des bottes cuissardes, bottés et couvre-chaussures en caoutchouc
ex 64.02	Chaussures à semelles extérieures en cuir naturel, artificiel ou reconstitué ; chaussures (autres que celles du n° 64.01) à semelles extérieures en caoutchouc ou en matière plastique artificielle à l'exception — des brodequins et bottes communs, non doublés, à dessus en cuir de bœuf, de vache ou de cheval, de couleur naturelle ou cirée, à semelles extérieures en cuir naturel, artificiel ou reconstitué, en caoutchouc ou en matières plastiques artificielles et des bottines pour hommes, à dessus en cuir naturel, artificiel ou reconstitué, avec semelles d'une longueur de 23 cm et plus, à semelles en cuir naturel, artificiel ou reconstitué, en caoutchouc ou matières plastiques artificielles, sauf les bottines de chasse, de montagne ou de ski et de sport en général, les bottines pour garçonnets, les bottines de ville, de cérémonie ou de luxe — des autres chaussures pour hommes
64.03	Chaussures en bois ou à semelles extérieures en bois ou en liège
64.04	Chaussures à semelles extérieures en autres matières (corde, carton, tissu, feutre, vannerie, etc.)
64.05	Parties de chaussures (y compris les semelles intérieures et les talonnettes) en toutes matières autres que le métal
64.06	Guêtres, jambières, molletières, protège-tibias et articles similaires et leurs parties
65.01	Cloches non dressées (mises en forme), ni tournurées (mises en tournure), plateaux (disques) manchons (cylindres) même fendus dans le sens de la hauteur, en feutre, pour chapeaux
65.02	Cloches ou formes pour chapeaux, tressées ou obtenues par l'assemblage de bandes (tressées, tissées ou autrement obtenues) en toutes matières, non dressées (mises en forme) ni tournurées (mises en tournure)
65.03	Chapeaux et autres coiffures en feutre, fabriqués à l'aide des cloches et des plateaux du n° 65.01, garnis ou non
65.04	Chapeaux et autres coiffures, tressés ou fabriqués par l'assemblage de bandes (tressées, tissées ou autrement obtenues) en toutes matières, garnis ou non
65.05	Chapeaux et autres coiffures (y compris les résilles et filets à cheveux) en bonneterie ou confectionnés à l'aide de tissus, de dentelles ou de feutre (en pièces, mais non en bandes), garnis ou non
65.06	Autres chapeaux et coiffures, garnis ou non
65.07	Bandes pour garniture intérieure, coiffes, couvre-coiffures, carcasses (y compris les montures à ressort pour chapeaux mécaniques), visières et jugulaires pour la chapellerie
66.01	Parapluies, parasols et ombrelles, y compris les parapluies-cannes et les parasols-tentes et similaires
66.02	Cannes (y compris les cannes d'alpinistes et les cannes-sièges), fouets, cravaches et similaires
66.03	Parties, garnitures et accessoires pour articles des n° 66.01 et 66.02
Chap. 67	Plumes et duvets apprêtés et articles en plumes ou en duvet ; fleurs artificielles ; ouvrages en cheveux ; éventails

Section XIII. Ouvrages en pierres, plâtre, ciment, amiante, mica et matières analogues ; produits céramiques ; verre ou ouvrages en verre

<i>N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
68.01	Pavés, bordures de trottoirs et dalles de pavage, en pierres naturelles (autres que l'ardoise)
68.02	Ouvrages en pierres de taille ou de construction, à l'exclusion de ceux du n° 68.01 et de ceux du chapitre 69; cubes et dés pour mosaïques
68.03	Ardoise travaillée et ouvrages en ardoise naturelle ou agglomérée (ardoisine)
68.04	Meules et articles similaires à moudre, à défibrer, à aiguiser, à polir, à rectifier, à trancher ou à tronçonner, en pierres naturelles, agglomérées ou non, en abrasifs naturels ou artificiels agglomérés ou en poterie (y compris les segments et autres parties en ces mêmes matières des dites meules et articles), même avec parties (âmes, tiges, douilles, etc.) en autres matières, ou avec leurs axes, mais sans bâtis
68.05	Pierres à aiguiser ou à polir à la main, en pierres naturelles, en abrasifs agglomérés ou en poterie
68.06	Abrasifs naturels ou artificiels en poudre ou en grains, appliqués sur tissus, papier, carton et autres matières, même découpés, cousus ou autrement assemblés
68.07	Laines de laitier, de scories, de roche et autres laines minérales similaires; vermiculite expansée, argile expansée et produits minéraux similaires expansés; mélanges et ouvrages en matières minérales à usages calorifuges ou acoustiques, à l'exclusion de ceux des n° 68.12, 68.13 et du chapitre 69
68.08	Ouvrages en asphalte ou en produits similaires (poix de pétrole, brais etc.)
68.09	Panneaux, planches, carreaux, blocs et similaires, en fibres végétales, fibres de bois, paille, copeaux ou déchets de bois, agglomérés avec du ciment, du plâtre ou d'autres liants minéraux
68.10	Ouvrages en plâtre ou en compositions à base de plâtre
68.11	Ouvrages en ciment, en béton ou en pierre artificielle, même armés, y compris les ouvrages en ciment de laitier ou en granit
68.12	Ouvrages en amiante-ciment, cellulose-ciment et similaires
68.13	Amiante travaillé; ouvrages en amiante, autres que ceux du n° 68.14 (cartons, fils, tissus, vêtements, coiffures, chaussures, etc.), même armés; mélanges à base d'amiante ou à base d'amiante et de carbonate de magnésium, et ouvrages en ces matières
68.14	Garnitures de friction (segments, disques, rondelles, bandes, planches, plaques, rouleaux, etc.) pour freins, pour embrayages et pour tous organes de frottement, à base d'amiante, d'autres substances minérales ou de cellulose, même combinés avec des textiles ou d'autres matières
68.15	Mica travaillé et ouvrages en mica, y compris le mica sur papier ou tissu (micanite, mica-folium, etc.)
68.16	Ouvrages en pierres ou en autres matières minérales (y compris les ouvrages en tourbe), non dénommés ni compris ailleurs
69.01	Briques, dalles, carreaux et autres pièces calorifuges en terres d'infusoires, kieselgur, farines siliceuses fossiles et autres terres siliceuses analogues
69.02	Briques, dalles, carreaux et autres pièces analogues de construction, réfractaires
69.03	Autres produits réfractaires (cornues, creusets, moufles, busettes, tampons, supports, coupelles, tubes, tuyaux, gaines, baguettes, etc.)
69.04	Briques de construction (y compris les hourdis, cache-poutrelles et éléments similaires)
69.05	Tuiles, ornement architectoniques (corniches, frises, etc.) et autres poteries de bâtiment (mitres, boisseaux, etc.)

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
ex 69.06	Tuyaux, raccords et autres pièces pour canalisations et usages similaires à l'exclusion de ceux en grès
ex 69.07	Carreaux, pavés et dalles de pavement ou de revêtement, non vernissés ni émaillés, à l'exclusion des carreaux de pavement ou de revêtement non vernissés ni émaillés en grès, en faïence ou en terre fine
ex 69.08	Autres carreaux, pavés et dalles de pavement ou de revêtement, à l'exclusion des carreaux de pavement ou de revêtement, en grès, en faïence ou en terre fine
69.09	
ex A I	Appareils et articles pour usages chimiques et autres usages techniques, en porcelaine
B I	Appareils et articles pour usages chimiques et autres usages techniques en matière céramique autre que porcelaine
ex B II	— Auges, bacs, et autres récipients similaires pour l'économie rurale en matière céramique autre que porcelaine — Cruchons et autres récipients similaires de transport et d'emballage à terre cuite commune ou en grès
69.10	Eviers, lavabos, bidets, cuvettes de waterclosets, baignoires et autres appareils fixes similaires pour usages sanitaires ou hygiéniques
ex 69.12	Vaisselle et articles de ménage ou de toilette en terre commune ou en grès
69.13	Statuettes, objets de fantaisie, d'ameublement, d'ornementation ou de parure
ex 69.14	Autres ouvrages en matières céramiques, à l'exclusion de ceux en porcelaine (sauf poêles et parties de poêles) en faïence ou en terre fine
70.01	Tessons de verrerie et autres déchets et débris de verre; verre en masse (à l'exclusion du verre d'optique)
70.02	Verre dit émail, en masse, en barres, baguettes ou tubes
70.03	Verre en barres, baguettes, billes ou tubes, non travaillé (à l'exclusion du verre d'optique)
70.04	Verre coulé ou laminé, non travaillé (même armé ou plaqué en cours de fabrication), en plaques ou en feuilles de forme carrée ou rectangulaire
ex 70.05	Verre étiré ou soufflé dit « verre à vitres », non travaillé (même plaqué en cours de fabrication), en feuilles de forme carrée ou rectangulaire, à l'exclusion du verre, etc., non coloré ni plaqué, sauf le verre réfractaire pour foyers, fours et poêles et les verres pour diapositives
70.06	Verre coulé ou laminé et « verre à vitres » (même armés ou plaqués en cours de fabrication), simplement doucis ou polis sur une ou deux faces, en plaques ou en feuilles de forme carrée ou rectangulaire
70.07	Verre coulé ou laminé et « verre à vitres » (doucisé ou polis ou non), découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire, ou bien courbés ou autrement travaillés (biseautés, gravés, etc.); vitrages isolants à parois multiples; verres assemblés et vitraux
70.08	Glaces ou verres de sécurité, même façonnés, consistant en verres trempés ou formés de deux ou plusieurs feuilles contre-collées
70.09	Miroirs en verre, encadrés ou non, y compris les miroirs rétroviseurs
ex 70.10	Bonbonnes, bouteilles, flacons, bocaux, pots, tubes à comprimés et autres récipients similaires de transport ou d'emballage, en verre; bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture, en verre, à l'exclusion des bonbonnes, bouteilles et flacons en verre non travaillé d'une contenance de plus de 25 cl jusqu'à 2 1/2 l et bouteilles etc. en verre soufflé ou pressé
70.11	Anpoules et enveloppes tubulaires, en verre, ouvertes, non finies, sans garnitures, pour lampes, tubes et valves électriques et similaires
70.12	Ampoules en verre pour récipients isolants, finies ou non
ex 70.13	Objets en verre pour le service de la table, de la cuisine, de la toilette, pour le bureau, l'ornementation des appartements ou usages similaires, à l'exclusion

<i>N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
	des articles du n° 70.19, à l'exclusion des objets de verre, etc. en verre soufflé ou pressé, sauf des biberons et des aquariums
70.14	Verrerie d'éclairage, de signalisation et d'optique communes
70.15	Verres d'horlogerie, de lunetterie commune et analogues, bombés, cintrés et similaires, y compris les boules creuses et les segments
70.16	Pavés, briques, carreaux, tuiles et autres articles en verre coulé ou moulé, même armé, pour le bâtiment et la construction; verre dit multicellulaire ou verre mousse en blocs, panneaux, plaques et coquilles
ex 70.17	Verrerie de laboratoire, d'hygiène et de pharmacie, en verre, même graduée ou jaugée; ampoules pour sérums et articles similaires, à l'exclusion de la verrerie de laboratoire, d'hygiène et de pharmacie en verre soufflé ou pressé autre qu'en silice fondu ou en quartz fondu et verrerie de laboratoire, en verre soufflé ou travaillé au chalumeau
70.18	Verre d'optique et éléments en verre d'optique et de lunetterie médicale, autres que les éléments d'optique travaillés optiquement
70.19	Perles de verre, imitations de perles fines et de pierres gemmes et articles similaires de verroterie; cubes, dés, plaquettes, fragments et éclats (même sur support), en verre, pour mosaïques et décorations similaires; yeux artificiels en verre, autres que de prothèse, y compris les yeux pour jouets; objets de verroterie; objets de fantaisie en verre travaillé au chalumeau (verre filé)
70.20	Laine de verre, fibres de verre et ouvrages en ces matières
ex 70.21	Autres ouvrages en verre, à l'exclusion d'autres verreries en verre soufflé ou pressé

Section XIV. Perles fines, pierres gemmes et similaires, métaux précieux, plaqués ou doublés de métaux précieux et ouvrages en ces matières; bijouterie de fantaisie; monnaies

<i>N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
71.01	Perles fines brutes ou travaillées, non serties ni montées, même enfilées pour la facilité du transport, mais non assorties
71.02	Pierres gemmes (précieuses ou fines) brutes, taillées ou autrement travaillées, non serties ni montées, même enfilées pour la facilité du transport, mais non assorties
71.03	Pierres synthétiques ou reconstituées, brutes, taillées ou autrement travaillées, non serties ni montées, même enfilées pour la facilité du transport, mais non assorties
71.04	Egrisés et poudres de pierres gemmes et de pierres synthétiques
71.05	Argent et alliages d'argent (y compris l'argent doré ou vermeil et l'argent platiné), bruts ou mi-ouvrés
71.06	Plaqué ou doublé d'argent, brut ou mi-ouvré
71.07	Or et alliages d'or (y compris l'or platiné), bruts ou mi-ouvrés
71.08	Plaqué ou doublé d'or sur métaux communs ou sur argent, brut ou mi-ouvré
71.09	Platine et métaux de la mine du platine et leurs alliages, bruts ou mi-ouvrés
71.10	Plaqué ou doublé de platine ou de métaux de la mine du platine sur métaux communs ou sur métaux précieux, brut ou mi-ouvré
71.11	Cendres d'orfèvre; débris et déchets de métaux précieux
71.12	Articles de bijouterie et de joaillerie et leurs parties, en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux

<i>N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
71.13	Articles d'orfèvrerie et leurs parties en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux
71.14	Autres ouvrages en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux
71.15	Ouvrages en perles fines, en pierres gemmes ou en pierres synthétiques ou reconstituées
71.16	Bijouterie de fantaisie
72.01	Monnaies

Section XV. Métaux communs et ouvrages en ces métaux

<i>N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
73.02	Ferro-alliages,
A II,	à l'exception du ferro-manganèse contenant plus de 2% de carbone
B, C, D, E, F,	
G, H, I, J	
73.03	Ferrailles, déchets et débris d'ouvrages de fonte, de fer ou d'acier
73.04	Grenailles de fonte, de fer ou d'acier, même concassées ou calibrées
73.05	Poudres de fer ou d'acier; fer et acier spongieux (éponge)
73.07	Fer et acier en blooms, billettes, brames et largets; fer et acier simplement dégrossis par forgeage ou par martelage (ébauches de forge)
A	— blooms et billettes:
II	— forgés
B	— brames et largets:
II	— forgés
C	— ébauches de forge
73.10	Barres en fer ou en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine); barres en fer ou en acier, obtenues ou parachevées à froid; barres creuses en acier pour le forage des mines
B	— simplement forgées
C	— simplement obtenues ou parachevées à froid
D	— plaquées ou ouvrées à la surface:
I	— simplement plaquées
b	— obtenues ou parachevées à froid
II	— autres
73.11	Profilés en fer ou en acier, laminés ou filés à chaud, forgés, ou bien obtenus ou parachevés à froid; palplanches en fer ou en acier, même percées ou faites d'éléments assemblés
A	— profilés:
II	— simplement forgés
III	— simplement obtenus ou parachevés à froid
IV	— plaqués ou ouvrés à la surface:
a 2	— simplement plaqués, obtenus ou parachevés à froid
b	— autres que simplement plaqués
73.12	Feuillards en fer ou en acier, laminés à chaud ou à froid
B	— simplement laminés à froid, même décapés:
II	— autres que destinés à faire du fer blanc
C	— plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface:
I	— argentés, dorés ou platinés
II	— émaillés

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
III	— étamés :
b	— autres que le fer blanc
IV	— zingués ou plombés
V	— autres :
a 2	— simplement plaqués, laminés à froid
b	— autres que simplement plaqués
D	— autrement façonnés ou ouvrés (perforés, chanfreinés, roulés, etc.)
73.13	Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid
B	— autres tôles que celles dites « magnétiques »
II a	— simplement laminées à froid, même découpées, d'une épaisseur de 3 mm ou plus
IV	— plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface :
a	— argentées, dorées ou platinées
b	— émaillées
V	— autrement façonnées ou ouvrées :
a 1 et a 2	— simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire, argentées, dorées, platinées ou émaillées
	— autres, à l'exclusion des tôles façonnées par laminage
73.14	Fils de fer ou d'acier, nus ou revêtus, à l'exclusion des fils isolés pour l'électricité
73.15	Aciers alliés et aciers fins au carbone, sous les formes indiquées aux n ^{os} 73.06 à 73.14 inclus :
A	— acier fin au carbone
I a	— lingots, blooms, billettes, brames, largets, forgés
II	— ébauches de forge
IV	— barres et profilés :
a	— simplement forgés
c	— simplement obtenus ou parachevés à froid
d 1 bb	— simplement plaqués, obtenus ou parachevés à froid
d 2	— autres que simplement plaqués (ouvrés à la surface)
V	— feuillards :
b	— simplement laminés à froid, même découpés
c 1 bb	— simplement plaqués par laminage à froid
c 2	— autres que simplement plaqués (revêtus ou autrement traités à la surface)
d	— autrement façonnés ou ouvrés (perforés, chanfreinés, ourlés, etc.)
VI	— tôles :
b 1	— simplement laminées à froid, même découpées d'une épaisseur de 3 mm ou plus
d 2	— autrement façonnées ou ouvrées, non découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire, à l'exclusion des tôles façonnées par laminage
VII	— fils nus ou revêtus à l'exclusion des fils isolés pour l'électricité
B	— aciers alliés :
I	— lingots, blooms, billettes, brames largets :
a	— forgés
II	— ébauches de forge
IV	— barres et profilés :
a	— simplement forgés
c	— simplement obtenus ou parachevés à froid
d 1 bb	— simplement plaqués, obtenus ou parachevés à froid
d 2	— autres que simplement plaqués (ouvrés à la surface)
V	— feuillards :
b	— simplement laminés à froid, même découpés
c 1 bb	— simplement plaqués, laminés à froid

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
c 2	— — — autres que simplement plaqués (revêtus ou autrement traités à la surface)
d	— — — autrement façonnés ou ouvrés (perforés, chanfreinés, ourlés etc.)
VI	— — — tôles :
b 2 aa	— — — autres que « magnétiques » simplement laminées à froid, même découpées d'une épaisseur de 3 mm ou plus
b 4 bb	— — — autres que « magnétiques », autrement façonnées ou ouvrées non découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire, à l'exclusion des tôles façonnées par laminage
VII	— — — fils nus ou revêtus à l'exclusion des fils isolés pour l'électricité
73.16	Eléments de voies ferrées etc.
A	Rails
I	— conducteurs de courant avec partie en métal non ferreux
C	Crémaillères
E II	— éclisses et selles d'assise autre que laminées
F	— autres que rails, contre-rails, crémaillères, traverses, éclisses et selles d'assise
73.17	Tubes et tuyaux en fonte
73.19	Conduites forcées en acier, même frettées, du type utilisé pour les installations hydro-électriques
73.20	Accessoires de tuyauterie en fonte, fer ou acier (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.)
73.21	Constructions, même incomplètes, assemblées ou non, et parties de constructions (hangars, ponts et éléments de ponts, portes d'écluses, tours, pylônes, piliers, colonnes, charpentes, toitures, cadres de portes et fenêtres, rideaux de fermeture, balustrades, grilles, etc.), en fonte, fer ou acier ; tôles, feuillards, barres, profilés, tubes, etc., en fonte, fer ou acier, préparés en vue de leur utilisation dans la construction
73.22	Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues, pour toutes matières, en fonte, fer ou acier, d'une contenance supérieure à 300 l, sans dispositifs mécaniques ou thermiques, même avec revêtement intérieur ou calorifuge
73.23	Fûts, tambours, bidons, boîtes et autres récipients similaires de transport ou d'emballage, en tôle de fer ou d'acier
73.24	Récipients en fer ou en acier, pour gaz comprimés ou liquéfiés
73.25	Câbles, cordages, tresses, élingues et similaires, en fils de fer ou d'acier, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité
73.26	Ronces artificielles ; torsades, barbelées ou non, en fil ou en feuillard de fer ou d'acier
73.27	Toiles métalliques, grillages et treillis, en fils de fer ou d'acier
73.28	Treillis d'une seule pièce, en fer ou en acier, exécutés à l'aide d'une tôle ou d'une bande incisée et déployée
73.29	Chaînes, chaînettes et leurs parties en fonte, fer ou acier
73.30	Ancres, grappins et leurs parties, en fonte, fer ou acier
73.31	Pointes, clous, crampons appointés, agrafes ondulées et biseautées, pitons, crochets et punaises, en fonte, fer ou acier, même avec tête en autre matière, à l'exclusion de ceux avec tête en cuivre
ex 73.32	Boulons et écrous (filetés ou non), tire-fond, vis, pitons et crochets à pas de vis, rivets, goupilles, chevilles, clavettes et articles similaires de boulonnerie et de visserie en fonte, fer ou acier ; rondelles (y compris les rondelles brisées et autres rondelles destinées à faire ressort) en fer ou en acier, à l'exception des vis à bois
73.33	Aiguilles à coudre à la main, crochets, broches, passe-cordonnets, passe-lacets et articles similaires pour effectuer à la main des travaux de couture, de

N° du tarif
douanier Benelux
(1-7-1968)

Désignation des marchandises

	broderie, de filet ou de tapisserie, poinçons à broder, ébauchés ou finis, en fer ou en acier
73.34	Épingles autres que de parure, en fer ou en acier, y compris les épingles à cheveux, onduleurs et similaires
73.35	Ressorts et lames de ressorts, en fer ou en acier
73.36	Poêles, calorifères, cuisinières (y compris ceux pouvant être utilisés accessoirement pour le chauffage central), réchauds, chaudières à foyer, chauffe-plats et appareils similaires non électriques des types servant à des usages domestiques, ainsi que leurs parties et pièces détachées, en fonte, fer ou acier
73.37	Chaudières (autres que les générateurs de vapeur du n° 84.01) et radiateurs, pour le chauffage central, à chauffage non électrique, et leurs parties, en fonte, fer ou acier; générateurs et distributeurs d'air chaud (y compris ceux pouvant également fonctionner comme distributeurs d'air frais ou conditionné), à chauffage non électrique, comportant un ventilateur ou une soufflerie à moteur et leurs parties, en fonte, fer, ou acier
73.38	Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en fonte, fer ou acier
73.39	Paille de fer ou d'acier; éponges, torchons, gants et articles similaires pour le récurage, le polissage et usages analogues, en fer ou en acier
73.40	Autres ouvrages en fonte, fer ou acier
74.01	Mattes de cuivre; cuivre brut (cuivre pour affinage et cuivre affiné); déchets et débris de cuivre
74.02	Cupro-alliages
74.03	Barres, profilés et fils de section pleine, en cuivre
74.04	Tôles, plaques, feuilles et bandes en cuivre, d'une épaisseur de plus de 0,15 mm
74.05	Feuilles et bandes minces en cuivre (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires), d'une épaisseur de 0,15 mm et moins (support non compris)
74.06	Poudres et paillettes de cuivre
74.07	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches) et barres creuses, en cuivre
74.08	Accessoires de tuyauterie en cuivre (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.)
74.09	Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues pour toutes matières, en cuivre, d'une contenance supérieure à 300 l, sans dispositifs mécaniques ou thermiques, même avec revêtement intérieur ou calorifuge
74.10	Câbles, cordages, tresses et similaires, en fils de cuivre, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité
74.11	Toiles métalliques (y compris les toiles continues ou sans fin), grillages et treillis, en fils de cuivre
74.12	Treillis d'une seule pièce, en cuivre, exécutés à l'aide d'une tôle ou d'une bande incisée et déployée
74.13	Chaînes, chaînettes et leurs parties, en cuivre
74.14	Pointes, clous, crampons appointés, crochets et punaises, en cuivre, ou avec tige en fer ou en acier et tête en cuivre
74.15	Boulons et écrous (filetés ou non), vis, pitons et crochets à pas de vis, rivets, goupilles, chevilles, clavettes et articles similaires de boulonnerie et de visserie en cuivre; rondelles (y compris les rondelles brisées et autres rondelles destinées à faire ressort) en cuivre
74.16	Ressorts en cuivre
74.17	Appareils non électriques de cuisson et de chauffage, des types servant à des usages domestiques, ainsi que leurs parties et pièces détachées, en cuivre

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
74.18	Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en cuivre
74.19	Autres ouvrages en cuivre
75.01	Mattes, speiss et autres produits intermédiaires de la métallurgie du nickel; nickel brut (à l'exclusion des anodes du n° 75.05), déchets et débris de nickel
75.02	Barres, profilés et fils de section pleine, en nickel
75.03	Tôles, planches, feuilles et bandes de toute épaisseur, en nickel; poudres et paillettes de nickel
75.04	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches), barres creuses et accessoires de tuyauterie (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.), en nickel
75.05	Anodes pour nickelage, coulées, laminées ou obtenues par électrolyse, brutes ou ouvrées
75.06	Autres ouvrages en nickel
76.01	
B	Déchets et débris d'aluminium
76.02	Barres, profilés et fils de section pleine, en aluminium
76.03	Tôles, planches, feuilles et bandes en aluminium, d'une épaisseur de plus de 0,20 mm
76.04	Feuilles et bandes minces en aluminium (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires), d'une épaisseur de 0,20 mm et moins (support non compris)
76.05	Poudres et paillettes d'aluminium
76.06	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches) et barres creuses, en aluminium
76.07	Accessoires de tuyauterie en aluminium (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.)
76.08	Constructions, même incomplètes, assemblées ou non, et parties de constructions (hangars, ponts et éléments de ponts, tours, pylônes, piliers, colonnes, charpentes, toitures, cadres de portes et fenêtres, balustrades, etc.), en aluminium; tôles, barres, profilés, tubes, etc., en aluminium, préparés en vue de leur utilisation dans la construction
76.09	Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues, pour toutes matières, en aluminium, d'une contenance supérieure à 300 l sans dispositifs mécaniques ou thermiques, même avec revêtement intérieur ou calorifuge
76.10	Fûts, tambours, bidons, boîtes et autres récipients similaires de transport ou d'emballages, en aluminium, y compris les étuis tubulaires rigides ou souples
76.11	Récipients en aluminium pour gaz comprimés ou liquéfiés
76.12	Câbles, cordages, tresses et similaires, en fils d'aluminium, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité
73.13	Toiles métalliques, grillages et treillis, en fils d'aluminium
76.14	Treillis d'une seule pièce, en aluminium, exécutés à l'aide d'une tôle ou d'une bande incisée et déployée
76.15	Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en aluminium
76.16	Autres ouvrages en aluminium
77.01	Magnésium brut, déchets et débris de magnésium (y compris les tournures non calibrées)
77.02	Magnésium en barres, profilés, fils, tôles, feuilles, bandes, tubes, tuyaux, barres creuses, poudres, paillettes et tournures calibrées
77.03	Autres ouvrages en magnésium
77.04	Béryllium (glucinium), brut ou ouvré
78.01	Plomb brut (même argentifère); déchets et débris de plomb
78.02	Barres, profilés et fils de section pleine, en plomb
78.03	Tables, feuilles et bandes en plomb, d'un poids au m ² de plus de 1,700 kg

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
78.04	Feuilles et bandes minces en plomb (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires) d'un poids au m ² de 1,700 kg et moins (support non compris); poudres et paillettes de plomb
78.05	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches), barres creuses et accessoires de tuyauterie (raccords, coudes, tubes en S pour siphons, joints, manchons, brides, etc.) en plomb
78.06	Autres ouvrages en plomb
79.01	Déchets et débris de zinc
B	
79.02	Barres; profilés et fils de section pleine, en zinc
ex 79.03	Planches, feuilles et bandes de toute épaisseur, en zinc, à l'exception de celles de forme carrée ou rectangulaire; poudres et paillettes de zinc
79.04	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches), barres creuses et accessoires de tuyauterie (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.)
79.05	Gouttières, faitages, lucarnes et autres ouvrages façonnés, en zinc, pour le bâtiment
79.06	Autres ouvrages en zinc
80.01	Étain brut; déchets et débris d'étain
80.02	Barres, profilés et fils de section pleine, en étain
80.03	Tables (tôles), planches, feuilles et bandes en étain, d'un poids au m ² de plus de 1 kg
80.04	Feuilles et bandes minces en étain (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires) d'un poids au m ² de 1 kg et moins (support non compris); poudres et paillettes d'étain
80.05	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches), barres creuses et accessoires de tuyauterie (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.) en étain
80.06	Autres ouvrages en étain
81.01	Tungstène (wolfram), brut ou ouvré
81.02	Molybdène, brut ou ouvré
81.03	Tantale, brut ou ouvré
ex 81.04	Autres métaux communs, bruts ou ouvrés; cermets, bruts ou ouvrés, à l'exclusion de l'antimoine brut
82.01	Bêches, pelles, pioches, pics, houes, binettes, fourches, crocs, râpeaux et racloirs; haches, serpes et outils similaires à taillants; faux et faucilles, couteaux à foin ou à paille, cisailles à haies, coins et autres outils agricoles, horticoles et forestiers, à main
82.02	Scies à main montées, lames de scies de toutes sortes (y compris les fraises-scies et les lames non dentées pour le sciage)
82.03	Tenailles, pinces, brucelles et similaires, même coupantes; clés de serrage; emporte-pièces, coupe-tubes, coupe-boulons et similaires, cisailles à métaux, limes et râpes à main
82.04	Autres outils et outillage à main, à l'exclusion des articles repris dans d'autres positions du présent chapitre; enclumes, étaux, lampes à souder, forges portatives, meules montées à main ou à pédale et diamants de vitriers montés
82.05	Outils interchangeables pour machines-outils et pour outillage à main, mécanique ou non (à embourtir, estamper, tarauder, aléser, fileter, fraiser, mandriner, tailler, tourner, visser, etc.), y compris les filières d'étrépage et de filage à chaud des métaux, ainsi que les outils de forage
82.06	Couteaux et lames tranchantes pour machines et pour appareils mécaniques
82.07	Plaquettes, baguettes, pointes et objets similaires pour outils, non montés, constitués par des carbures métalliques (de tungstène, de molybdène, de vanadium, etc.) agglomérés par frittage

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
82.08	Moulins à café, hache-viande, presse-purée et autres appareils mécaniques des types servant à des usages domestiques, utilisés pour préparer, conditionner, servir, etc. les aliments et les boissons, d'un poids de 10 kg et moins
82.09	Couteaux (autres que ceux du n° 82.06), à lame tranchante ou dentelée, y compris les serpettes fermantes
82.10	Lames des couteaux du n° 82.09
82.11	Rasoirs et leurs lames (y compris les ébauches en bandes); pièces détachées métalliques de rasoirs de sûreté
82.12	Ciseaux à doubles branches et leurs lames
82.13	Autres articles de coutellerie (y compris les sécateurs, tondeuses, fendoirs, couperets, hachoirs de bouchers et d'office et coupe-papier); outils et assortiments d'outils de manucures, de pédicures et analogues (y compris les limes à ongles)
82.14	Cuillers, louches, fourchettes, pelles à tartes, couteaux spéciaux à poisson ou à beurre; pinces à sucre et articles similaires
82.15	Manches en métaux communs pour les articles des n° 82.09, 82.13 et 82.14
83.01	Serrures (y compris les fermoirs et montures-fermoirs comportant une serrure), verrous et cadenas, à clef, à secret ou électriques, et leurs parties, en métaux communs; clefs (achevées ou non) pour ces articles, en métaux communs
83.02	Garnitures, ferrures et autres articles similaires en métaux communs pour meubles, portes, escaliers, fenêtres, persiennes, carrosseries, articles de sellerie, malles, coffres, coffrets et autres ouvrages de l'espèce; patères, porte-chapeaux, supports, consoles et articles similaires, en métaux communs (y compris les ferme-portes automatiques)
83.03	Coffres-forts, portes et compartiments blindés pour chambres fortes, coffrets et cassettes de sûreté et articles similaires, en métaux communs
83.04	Classeurs, fichiers, boîtes de classement et de triage, porte-copies et autre matériel similaire de bureau, en métaux communs, à l'exclusion des meubles de bureau du n° 94.03
83.05	Mécanismes pour reliures de feuillets mobiles et pour classeurs, pinces à dessin, attache-lettres, coins de lettres, trombones, agrafes, onglets de signalisation, garnitures pour registres et autres objets similaires de bureau, en métaux communs
83.06	Statuettes et autres objets d'ornement d'intérieur, en métaux communs
83.07	Appareils d'éclairage, articles de lampisterie et de lustrerie, ainsi que leurs parties non électriques, en métaux communs
83.08	Tuyaux flexibles en métaux communs
83.09	Fermoirs, montures-fermoirs, boucles, boucles-fermoirs, agrafes, crochets, œillets et articles similaires, en métaux communs, pour vêtements, chaussures, bâches, maroquinerie et pour toutes confections ou équipements; rivets tubulaires ou à tige fendue, en métaux communs
83.10	Perles métalliques et paillettes métalliques découpées, en métaux communs
83.11	Cloches, clochettes, sonnettes, timbres, grelots et similaires (non électriques) et leurs parties, en métaux communs
83.12	Cadres métalliques pour photographies, gravures et similaires; miroiterie métallique
83.13	Bouchons métalliques, bondes filetées, plaques de bondes, capsules de surbouchage, capsules déchirables, bouchons verseurs, scellés et accessoires similaires pour l'emballage, en métaux communs
83.14	Plaques indicatrices, plaques-enseignes, plaques-réclames, plaques-adresses et autres plaques analogues, chiffres, lettres et enseignes diverses, en métaux communs
83.15	Fils, baguettes, tubes, plaques, pastilles, électrodes et articles similaires, en métaux communs ou en carbures métalliques, enrobés ou fourrés de

N° du tarif
douanier Benelux
(1-7-1968)

Désignation des marchandises

décapants et de fondants, pour soudure ou dépôt de métal ou de carbures métalliques; fils et baguettes en poudres de métaux communs agglomérées, pour la métallisation par projection

Section XVI. Machines et appareils; matériel électrique

N° du tarif
douanier Benelux
(1-7-1968)

Désignation des marchandises

84.01	Générateurs de vapeur d'eau ou d'autres vapeurs (chaudières à vapeur)
84.02	Appareils auxiliaires pour générateurs de vapeur d'eau ou d'autres vapeurs (économiseurs, surchauffeurs, accumulateurs de vapeur, appareils de ramonage, de récupération des gaz, etc.); condenseurs pour machines à vapeur
84.03	Gazogènes et générateurs de gaz à l'eau ou de gaz à l'air, avec ou sans leurs épurateurs; générateurs d'acétylène (par voie humide) et générateurs similaires, avec ou sans leurs épurateurs
84.04	Locomobiles (à l'exclusion des tracteurs du n° 87.01) et machines demi-fixes à vapeur
84.05	Machines à vapeur d'eau ou autres vapeurs, séparées de leurs chaudières
84.06	Moteurs à explosion ou à combustion interne, à pistons
84.07	Roues hydrauliques, turbines et autres machines motrices hydrauliques
84.08	Autres moteurs et machines motrices
84.09	Rouleaux compresseurs à propulsion mécanique
84.10	Pompes, moto-pompes et turbo-pompes pour liquides, y compris les pompes non mécaniques et les pompes distributrices comportant un dispositif mesureur; élévateurs à liquides (à chapelet, à godets, à bandes souples, etc.)
84.11	Pompes, moto-pompes et turbo-pompes à air et à vide; compresseurs, moto-compresseurs et turbo-compresseurs d'air et d'autres gaz; générateurs à pistons libres; ventilateurs et similaires
84.12	Groupes pour le conditionnement de l'air comprenant, réunis en un seul corps, un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité
84.13	Brûleurs pour l'alimentation des foyers à combustibles liquides (pulvérisateurs), à combustibles solides pulvérisés ou à gaz; foyers automatiques, y compris leurs avant-foyers, leurs grilles mécaniques, leurs dispositifs mécaniques pour l'évacuation des cendres et dispositifs similaires
84.14	Fours industriels ou de laboratoires, à l'exclusion des fours électriques du n° 85.11
84.15	Matériel, machines et appareils pour la production du froid, à équipement électrique ou autre
84.16	Calandres et laminoirs, autres que les laminoirs à métaux et les machines à laminer le verre; cylindres pour ces machines
84.17	Appareils et dispositifs, même chauffés électriquement, pour le traitement de matières par des opérations impliquant un changement de température, telles que le chauffage, la cuisson, la torréfaction, la distillation, la rectification, la stérilisation, la pasteurisation, l'étuvage, le séchage, l'évaporation, la vaporisation, la condensation, le refroidissement, etc., à l'exclusion des appareils domestiques; chauffe-eau et chauffe-bains non électriques
84.18	Centrifugeuses et essoreuses centrifuges; appareils pour la filtration ou l'épuration des liquides ou des gaz

<i>N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
84.19	Machines et appareils servant à nettoyer ou à sécher les bouteilles et autres récipients ; à remplir, fermer, étiqueter ou capsuler les bouteilles, boîtes, sacs et autres contenants ; à emballer ou emballer les marchandises ; appareils à gazéifier les boissons ; appareils à laver la vaisselle
84.20	Appareils et instruments de pesage, y compris les bascules et balances à vérifier les pièces usinées, mais à l'exclusion des balances sensibles à un poids de 5 cg et moins ; poids pour toutes balances
84.21	Appareils mécaniques (même à main), à projeter, disperser ou pulvériser des matières liquides ou en poudre ; extincteurs, chargés ou non ; pistolets aéroglyphes et appareils similaires ; machines et appareils à jet de sable, à jet de vapeur et appareils à jet similaires
84.22	Machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement et de manutention (ascenseurs, skips, treuils, crics, palans, grues, ponts roulants, transporteurs téléféériques, etc.), à l'exclusion des machines et appareils du n° 84.23
84.23	Machines et appareils, fixes ou mobiles, d'extraction, de terrassement, d'excavation ou de forage du sol ; sonnettes de battage ; chasses-neige autres que les voitures chasse-neige du n° 87.03
84.24	Machines, appareils et engins agricoles et horticoles pour la préparation et le travail du sol et pour la culture, y compris les rouleaux pour pelouses et pour terrains de sports
84.25	Machines, appareils et engins pour la récolte et le battage des produits agricoles ; presses à paille et à fourrage ; tondeuses à gazon ; tarares et machines similaires pour le nettoyage des grains, trieurs à oeufs, à fruits et autres produits agricoles, à l'exclusion des machines et appareils de minoterie du n° 84.29
84.26	Machines à traire et autres machines et appareils de laiterie
84.27	Pressoirs, fouloirs et autres appareils de vinification, de cidrerie et similaires
84.28	Autres machines et appareils pour l'agriculture, l'horticulture, l'aviculture et l'apiculture, y compris les germeoirs comportant des dispositifs mécaniques ou thermiques et les couveuses et éleveuses pour l'aviculture
84.29	Machines, appareils et engins pour la minoterie et le traitement des céréales et légumes secs, à l'exclusion des machines, appareils et engins du type fermier
84.30	Machines et appareils, non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent chapitre, pour les industries de la boulangerie, de la pâtisserie, de la biscuiterie, des pâtes alimentaires, de la confiserie, de la chocolaterie, de la sucrerie, de la brasserie et pour le travail des viandes, poissons, légumes et fruits à des fins alimentaires
84.31	Machines et appareils pour la fabrication de la pâte cellulosique (pâte à papier) et pour la fabrication et le finissage du papier et du carton
84.32	Machines et appareils pour le brochage et la reliure, y compris les machines à coudre les feuillets
84.33	Autres machines et appareils pour le travail de la pâte à papier, du papier et du carton, y compris les coupeuses de tout genre
84.34	Machines à fondre et à composer les caractères ; machines, appareils et matériel de clicherie, de stéréotypie et similaires ; caractères d'imprimerie, clichés, planches, cylindres et autres organes imprimants ; pierres lithographiques, planches et cylindres préparés pour les arts graphiques (planés, grenés, polis, etc.)
84.35	Machines et appareils pour l'imprimerie et les arts graphiques, margeurs, plieuses et autres appareils auxiliaires d'imprimerie
84.36	Machines et appareils pour le filage (extrusion) des matières textiles synthétiques et artificielles ; machines et appareils pour la préparation des matières textiles ; machines et métiers pour la filature et le retordage des

N° du tarif
douanier Benelux
(1-7-1968)

Désignation des marchandises

- matières textiles ; machines à bobiner (y compris les canetières), mouliner et dévider les matières textiles
- 84.37 Métiers à tisser, à bonneterie, à tulle, à dentelle, à broderie, à passementerie et à filet ; appareils et machines préparatoires pour le tissage, la bonneterie, etc. (ourdissoirs, encolleuses, etc.)
- 84.38 Machines et appareils auxiliaires pour les machines du n° 84.37 (ratières, mécaniques Jacquard, casse-chaines et casse-trames, mécanismes de changement de navettes, etc.), pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux machines et appareils de la présente position et à ceux des n° 84.36 et 84.37 (broches, ailettes, garnitures de cardes, peignes, barrettes, filières, navettes, lisses et lames, aiguilles, platines, crochets, etc.)
- 84.39 Machines et appareils pour la fabrication et le finissage du feutre, en pièce ou en forme, y compris les machines de chapellerie et les formes de chapellerie
- 84.40 Machines et appareils pour le lavage, le nettoyage, le séchage, le blanchissement, la teinture, l'apprêt et le finissage des fils, tissus et ouvrages en matières textiles (y compris les appareils à lessiver le linge, repasser et presser les confections, enrrouler, plier, couper ou denteler les tissus) ; machines pour le revêtement des tissus et autres supports en vue de la fabrication de couvre-parquets, tels que linoléum, etc. ; machines des types utilisés pour l'impression des fils, tissus, feutre, cuir, papier de tenture, papier d'emballage et couvre-parquets (y compris les planches et cylindres gravés pour ces machines)
- 84.41 Machines à coudre (les tissus, les cuirs, les chaussures, etc.), y compris les meubles pour machines à coudre ; aiguilles pour ces machines
- 84.42 Machines et appareils pour la préparation et le travail des cuirs et peaux et pour la fabrication des chaussures et autres ouvrages en cuir ou en peau, à l'exclusion des machines à coudre du n° 84.41
- 84.43 Convertisseurs, poches de coulée, lingotières et machines à couler (mouler) pour aciérie, fonderie et métallurgie
- 84.44 Laminaires, trains de laminaires et cylindres de laminaires
- 84.45 Machines-outils pour le travail des métaux et des carbures métalliques, autres que celles des n° 84.49 et 84.50
- 84.46 Machines-outils pour le travail de la pierre, des produits céramiques, du béton, de l'aniant-ciment et d'autres matières minérales similaires, et pour le travail à froid du verre, autres que celles du n° 84.49
- 84.47 Machines-outils, autres que celles du n° 84.49 pour le travail du bois, liège, de l'os, de l'ébonite, des matières plastiques artificielles et autres matières dures similaires
- 84.48 Pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux machines-outils des n° 84.45 à 84.47 inclus, y compris les porte-pièces et porte-outils, les filières à déclenchement automatique, les dispositifs diviseurs et autres dispositifs spéciaux se montant sur les machines-outils destinés aux outillages et machines-outils pour emploi à la main, de toute espèce
- 84.49 Outils et machines-outils pneumatiques ou à moteur autre qu'électrique incorporé, pour emploi à la main
- 84.50 Machines et appareils aux gaz pour le soudage, le coupage et la trempe superficielle
- 84.51 Machines à écrire ne comportant pas de dispositif de totalisation ; machines à authentifier les chèques
- 84.52 Machines à calculer ; machines à écrire dites « comptables », caisses enregistreuses, machines à affranchir, à établir les tickets et similaires, comportant un dispositif de totalisation

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
84.53	Machines à statistique et similaires à cartes perforées (perforatrices, vérificatrices, trieuses, tabulatrices, multiplicatrices, etc.)
84.54	Autres machines et appareils de bureau (duplicateurs hectographiques ou à stencils, machines à imprimer les adresses, machines à trier, à compter et à encartoucher les pièces de monnaie, appareils à tailler les crayons, appareils à perforer et agraffer, etc.)
84.55	Pièces détachées et accessoires (autres que les coffrets, les housses et similaires) reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux machines et appareils des n ^{os} 84.51 à 84.54 inclus
84.56	Machines et appareils à trier, cribler, laver, concasser, broyer, mélanger les terres, pierres, minerais et autres matières minérales solides; machines et appareils à agglomérer, former ou mouler les combustibles minéraux solides, les pâtes céramiques, le ciment, le plâtre et autres matières minérales en poudre ou en pâte; machines à former les moules de fonderie en sable
84.57	Machines et appareils pour la fabrication et le travail à chaud du verre et des ouvrages en verre; machines pour l'assemblage des lampes, tubes et valves électriques, électroniques et similaires
84.58	Appareils de vente automatiques dont le fonctionnement ne repose pas sur l'adresse ou le hasard, tels que distributeurs automatiques de timbres-poste, cigarettes, chocolat, comestibles, etc.
84.59	Machines, appareils et engins mécaniques, non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent chapitre
84.60	Châssis de fonderie; moules et coquilles des types utilisés pour les métaux (autres que les lingotières), les carbures métalliques, le verre, les matières minérales (pâtes céramiques, béton, ciment, etc.), le caoutchouc et les matières plastiques artificielles
84.61	Articles de robinetterie et autres organes similaires (y compris les détendeurs et les vannes thermostatiques) pour tuyauteries, chaudières, réservoirs, cuves et autres contenants similaires
84.62	Roulements de tous genres (à billes, à aiguilles, à galets ou à rouleaux de toute forme)
84.63	Arbres de transmission, manivelles et vilebrequins, paliers et coussinets, engrenages et roues de friction, réducteurs, multiplicateurs et variateurs de vitesse, volants et poulies (y compris les poulies à moufles), embrayages, organes d'accouplement (manchons, accouplements élastiques, etc.) et joints d'articulation (de cardan, d'Oldham, etc.)
84.64	Joints métalloplastiques; jeux ou assortiments de joints de composition différente pour machines, véhicules et tuyauteries, présentés en pochettes, enveloppes ou emballages analogues
84.65	Parties et pièces détachées de machines, d'appareils et d'engins mécaniques, non dénommés ni comprises dans d'autres positions du présent chapitre, ne comportant pas de connexions électriques, de parties isolées électriquement, de bobinages, de contacts ou d'autres caractéristiques électriques
ex 85.01	Machines génératrices, moteurs et convertisseurs rotatifs; transformateurs et convertisseurs statiques (redresseurs, etc.); bobines de réactance et selfs, à l'exclusion de moteurs électriques visées aux rubriques 85.01.07/30/35
85.02	Electro-aimants, aimants permanents, magnétisés ou non; plateaux, mandrins et autres dispositifs magnétiques ou électromagnétiques similaires de fixation; accouplements, embrayages, variateurs de vitesse et freins électromagnétiques; têtes de levage électromagnétiques
85.03	Piles électriques
85.04	Accumulateurs électriques
85.05	Outils et machines-outils électromécaniques (à moteur incorporé) pour emploi à la main

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
85.06	Appareils électromécaniques (à moteur incorporé) à usage domestique
85.07	Rasoirs et tondeuses électriques à moteur incorporé
85.08	Appareils et dispositifs électriques d'allumage et de démarrage pour moteurs à explosion ou à combustion interne (magnétos, dynamomagnétos, bobines d'allumage, bougies d'allumage et de chauffage, démarreurs, etc.); génératrices (dynamos) et joncteurs-disjoncteurs utilisés avec ces moteurs
ex 85.09	Appareils électriques d'éclairage et de signalisation, essuie-glaces, dégivrateurs et dispositifs antibuée électriques pour cycles et automobiles à l'exception des appareils d'éclairage autres que ceux du n° 85.08, pour bicyclettes, y compris leurs dynamos
85.10	Lampes électriques portatives destinées à fonctionner au moyen de leur propre source d'énergie (à piles, à accumulateurs, électromagnétiques, etc.), à l'exclusion des appareils du n° 85.09
85.11	Fours électriques industriels ou de laboratoires, y compris les appareils pour le traitement thermique des matières par induction ou par pertes diélectriques; machines et appareils électriques à souder, braser ou couper
85.12	Chauffe-eau, chauffe-bains et thermo-plongeurs électriques; appareils électriques pour le chauffage des locaux et pour autres usages similaires; appareils électrothermiques pour la coiffure (sèche-cheveux, appareils à friser, chauffe-fers à friser, etc.); fers à repasser électriques; appareils électrothermiques pour usages domestiques; résistances chauffantes, autres que celles du n° 85.24
85.13	Appareils électriques pour la téléphonie et la télégraphie par fil, y compris les appareils de télécommunication par courant porteur
85.14	Microphones et leurs supports, haut-parleurs et amplificateurs électriques de basse fréquence
85.15	Appareils de transmission et de réception pour la radiotéléphonie et la radiotélégraphie; appareils d'émission et de réception pour la radiodiffusion et appareils de télévision, y compris les récepteurs combinés avec un phonographe et les appareils de prise de vues pour télévision; appareils de radioguidage, de radiodétection, de radiosondage et de radiotélécommande
85.16	Appareils électriques de signalisation (autres que pour la transmission de messages), de sécurité, de contrôle et de commande pour voies ferrées et autres voies de communication, y compris les ports et aérodromes
85.17	Appareils électriques de signalisation acoustique ou visuelle (sonneries, sirènes, tableaux annonciateurs, appareils avertisseurs pour la protection contre le vol ou l'incendie, etc.), autres que ceux des nos 85.09 et 85.16
85.18	Condensateurs électriques, fixes, variables ou ajustables
85.19	Appareillage pour la coupure, le sectionnement, la protection, le branchement ou la connexion des circuits électriques (interrupteurs, commutateurs, relais, coupe-circuits, parafoudres, prises de courant, boîtes de jonction, etc.); résistances non chauffantes, potentiomètres et rhéostats; tableaux de commande ou de distribution
85.20	Lampes et tubes électriques à incandescence ou à décharge pour l'éclairage ou les rayons ultra-violets ou infrarouges; lampes à arc; lampes à allumage électrique utilisées en photographie pour la production de la lumière-éclair
85.21	Lampes, tubes et valves électroniques (à cathode chaude, à cathode froide ou à photocathode, autres que ceux du n° 85.20), tels que lampes, tubes et valves à vide, à vapeur ou à gaz (y compris les tubes redresseurs à vapeur de mercure), tubes cathodiques, tubes et valves pour appareils de prises de vues en télévision, etc.; cellules photo-électriques; transistors et éléments similaires à semi-conducteurs, montés; cristaux piézo-électriques montés
85.22	Machines et appareils électriques non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent chapitre

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
85.23	Fils, tresses, câbles (y compris les câbles coaxiaux), bandes, barres et similaires, isolés pour l'électricité (même laqués ou oxydés anodiquement), munis ou non de pièces de connexion
85.24	Pièces et objets en charbon ou en graphite, avec ou sans métal, pour usages électriques ou électrotechniques, tels que balais pour machines électriques, charbons pour lampes, piles ou microphones, électrodes pour fours, appareils de soudage ou installations d'électrolyse, etc.
85.25	Isolateurs en toutes matières
85.26	Pièces isolantes, entièrement en matières isolantes ou comportant de simples pièces métalliques d'assemblage (douilles à pas de vis, par exemple), noyées dans la masse, pour machines, appareils et installations électriques, à l'exclusion des isolateurs du n° 85.25
85.27	Tubes isolateurs et leurs pièces de raccordement, en métaux communs, isolés intérieurement
85.28	Parties et pièces détachées électriques de machines et appareils, non dénommées ni comprises dans d'autres positions du présent chapitre

Section XVII. Matériel de transport

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
86.01	Locomotives et locotracteurs à vapeur; tenders
86.02	Locomotives et locotracteurs électriques (à accumulateurs ou à source extérieure d'énergie)
86.03	Autres locomotives et locotracteurs
86.04	Automotrices (même pour tramways) et drainsines à moteur
86.05	Voitures à voyageurs, fourgons à bagages, voitures postales, voitures sanitaires, voitures cellulaires, voitures d'essais et autres voitures spéciales pour voies ferrées
86.06	Wagons-ateliers, wagons-grues et autres wagons de service pour voies ferrées; drainsines sans moteur
86.07	Wagons et wagnnets pour le transport sur rail des marchandises
86.08	Cadres et containers (y compris les containers-citernes et les containers-réservoirs) pour tous modes de transport
86.09	Parties et pièces détachées de véhicules pour voies ferrées
86.10	Matériel fixe de voies ferrées; appareils mécaniques non électriques de signalisation, de sécurité, de contrôle et de commande pour toutes voies de communication; leurs parties et pièces détachées
87.01	Tracteurs, y compris les tracteurs-treuil
87.02	Voitures automobiles à tous moteurs, pour le transport des personnes (y compris les voitures de sport et les trolleybus) ou des marchandises
87.03	Voitures automobiles à usages spéciaux, autres que pour le transport proprement dit, telles que voitures dépanneuses, voitures-pompes, voitures-échelles, voitures-balayeuses, voitures-chasse-neige, voitures-épanduses, voitures-grues, voitures-projecteurs, voitures-ateliers, voitures-radiologiques et similaires
87.04	Châssis des véhicules automobiles repris aux n ^{os} 87.01 à 87.03 inclus, avec moteur
87.05	Carrosseries des véhicules automobiles repris aux n ^{os} 87.01 à 87.03 inclus, y compris les cabines

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
87.06	Parties, pièces détachées et accessoires des véhicules automobiles repris aux n ^{os} 87.01 à 87.03 inclus
87.07	Chariots de manutention automobiles (porteurs, tracteurs, gerbeurs et similaires) à tous moteurs; leurs parties et pièces détachées
87.08	Chars et automobiles blindées de combat, armés ou non; leurs parties et pièces détachées
87.09	Motocycles et vélocipèdes avec moteur auxiliaire, avec ou sans side-car; side-cars pour motocycles et tous vélocipèdes, présentés isolément
ex 87.10	Tripoteurs et similaires sans moteur
87.11	Fauteuils et véhicules similaires avec mécanisme de propulsion (même à moteur) spécialement construits pour être utilisés par les invalides
ex 87.12	Parties, pièces détachées et accessoires des véhicules repris aux n ^{os} 87.09 à 87.11 inclus, à l'exclusion des pédales de vélocipèdes sans moteur, les groupes de pièces assemblées, non visés comme tels dans la sous-position B ou dans une autre position du tarif, et les cadres pour vélocipèdes (sauf tripoteurs et similaires) sans moteur
87.13	Voitures sans mécanisme de propulsion pour le transport des enfants et des malades; leurs parties et pièces détachées
87.14	Autres véhicules non automobiles et remorques pour tous véhicules; leurs parties et pièces détachées
88.01	Aérostats
88.02	Aérodynes (avions, hydravions, cerfs-volants, planeurs, autogyres, hélicoptères, ornithoptères, etc.); rotochutes
88.03	Parties et pièces détachées des appareils des n° 88.01 et 88.02
88.04	Parachutes et leurs parties, pièces détachées et accessoires
88.05	Catapultes et autres engins de lancement similaires; appareils au sol d'entraînement au vol; leurs parties et pièces détachées
89.01	Bateaux non repris sous les n° 89.02 à 89.05
89.02	Remorqueurs
89.03	Bateaux-phares, bateaux-pompes, bateaux-dragueurs de tous types, pontons-grues et autres bateaux pour lesquels la navigation n'est qu'accessoire par rapport à la fonction principale; docks-flottants
89.04	Bateaux à dépecer
89.05	Engins flottants divers, tels que réservoirs, caissons, coffres d'amarrage, bouées, balises et similaires.

Section XVIII. Instruments et appareils d'optique, de photographie et de cinématographie, de mesure, de vérification, de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux; horlogerie; instruments de musique; appareils d'enregistrement et de reproduction du son ou pour enregistrement et la reproduction en télévision par procédé magnétique des images et du son

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
90.01	Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, non montés, à l'exclusion des articles de l'espèce, en verre, non travaillés optiquement; matières polarisantes en feuilles ou en plaques
90.02	Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, montés, pour instruments et appareils, à l'exclusion des articles de l'espèce, en verre, non travaillés optiquement

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
90.03	Montures de lunettes, de lorgnons, de faces-à-main et d'articles similaires et parties de montures
90.04	Lunettes (correctrices, protectrices ou autres), lorgnons, faces-à-main et articles similaires
90.05	Jumelles et longues-vues, avec ou sans prismes
90.06	Instruments d'astronomie et de cosmographie, tels que télescope, lunettes astronomiques, méridiennes, équatoriaux, etc., et leurs bâtis, à l'exclusion des appareils de radio-astronomie
90.07	Appareils photographiques; appareils ou dispositifs pour la production de la lumière-éclair en photographie
90.08	Appareils cinématographiques (appareils de prise de vues et de prise de son, même combinés, appareils de projection avec ou sans reproduction du son)
90.09	Appareils de projection fixe; appareils d'agrandissement ou de réduction photographiques
90.10	Appareils et matériel des types utilisés dans les laboratoires photographiques ou cinématographiques, non dénommés ni compris ailleurs dans le présent chapitre; appareils de photocopie par contact; bobines pour l'enroulement des films et pellicules; écrans pour projections
90.11	Microscopes et diffractographes électromiques et protoniques
90.12	Microscopes optiques, y compris les appareils pour la microphotographie, la microcinématographie et la microprojection
90.13	Appareils ou instruments d'optique, non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent chapitre (y compris les projecteurs)
90.14	Instruments et appareils de géodésie, de topographie, d'arpentage, de nivellement, de photogrammétrie et d'hydrographie, de navigation (maritime, fluviale ou aérienne), de météorologie, d'hydrologie, de géophysique; boussoles, télémètres
90.15	Balances sensibles à un poids de 5 cg et moins, avec ou sans poids
90.16	Instruments de dessin, de traçage et de calcul (pantographes, étuis de mathématiques, règles et cercles à calcul, etc.); machines, appareils et instruments de mesure, de vérification et de contrôle, non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent chapitre (machine à équilibrer, planimètres, micromètres, calibres, jauges, mètres, etc.); projecteurs de profils
90.17	Instruments et appareils pour la médecine, la chirurgie, l'art dentaire et l'art vétérinaire, y compris les appareils d'électricité médicale et les appareils pour tests visuels
90.18	Appareils de mécanothérapie et de massage; appareils de psychotechnie, d'ozonothérapie, d'oxygénothérapie, de réanimation, d'aérosolthérapie et autres appareils respiratoires de tous genres (y compris les masques à gaz)
90.19	Appareils d'orthopédie (y compris les ceintures médico-chirurgicales); articles et appareils de prothèse dentaire, oculaire ou autre; appareils pour faciliter l'audition aux sourds; articles et appareils pour fractures (attelles, gouttières et similaires)
90.20	Appareils à rayons X, même de radiophotographie, et appareils utilisant les radiations de substances radio-actives, y compris les tubes générateurs de rayons X, les générateurs de tension, les pupitres de commande, les écrans, les tables, fauteuils et supports similaires d'examen ou de traitement
90.21	Instruments, appareils et modèles conçus pour la démonstration (dans l'enseignement, dans les expositions, etc.), non susceptibles d'autres emplois
90.22	Machines et appareils d'essais mécaniques (essais de résistance, de dureté, de traction, de compression, d'élasticité, etc.) des matériaux (métaux, bois, textiles, papier, matières plastiques, etc.)

N° du tarif
douanier Benelux
(1-7-1968)

Désignation des marchandises

90.23	Densimètres, aréomètres, pèse-liquides et instruments similaires, thermomètres, pyromètres, baromètres, hygromètres et psychromètres, enregistreurs ou non, même combinés entre eux
90.24	Appareils et instruments pour la mesure, le contrôle ou la régulation des fluides gazeux ou liquides, ou pour le contrôle automatique des températures, tels que manomètres, thermostats, indicateurs de niveau, régulateurs de tirage, débitmètres, compteurs de chaleur, à l'exclusion des appareils et instruments du n° 90.14
90.25	Instruments et appareils pour analyses physiques ou chimiques (tels que polarimètres, réfractomètres, spectromètres, analyseurs de gaz ou de fumées); instruments et appareils pour essais de viscosité, de porosité, de dilatation, de tension superficielle et similaires (tels que viscosimètres, porosimètres, dilatomètres) et pour mesures calorimétriques, photométriques ou acoustiques (tels que photomètres,— y compris les indicateurs de temps de pose,— calorimètres); microtomes
90.26	Compteurs de gaz, de liquides et d'électricité, y compris les compteurs de production, de contrôle et d'étalonnage
90.27	Autres compteurs (compteurs de tours, compteurs de production, taximètres, totalisateurs de chemin parcouru, podomètres, etc.), indicateurs de vitesse et tachymètres autres que ceux du n° 90.14, y compris les tachymètres magnétiques; stroboscopes
90.28	Instruments et appareils électriques ou électroniques de mesure, de vérification, de contrôle, de régulation ou d'analyse
90.29	Parties, pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement conçus pour les instruments ou appareils des n° 90.23, 90.24, 90.26, 90.27 ou 90.28, qu'ils soient susceptibles d'être utilisés sur un seul ou sur plusieurs des instruments ou appareils de ce groupe de positions
91.01	Montres de poche, montres-bracelets et similaires (y compris les compteurs de temps des mêmes types)
91.02	Pendulettes et réveils, à mouvement de montre
91.03	Montres de tableaux de bord et similaires pour automobiles, aérodynes, bateaux et autres véhicules
91.04	Horloges, pendules, réveils et appareils d'horlogerie similaires, à mouvement autre que de montre
91.05	Appareils de contrôle et compteurs de temps à mouvement d'horlogerie ou à moteur synchrone (enregistreurs de présence, horodateurs, contrôleurs de rondes, minutiers, compteurs de secondes, etc.)
91.06	Appareils munis d'un mouvement d'horlogerie ou d'un moteur synchrone permettant de déclencher un mécanisme à temps donné (interrupteurs horaires, horloges de commutation, etc.)
91.07	Mouvements de montres terminés
91.08	Autres mouvements d'horlogerie terminés
91.09	Boîtes de montres du n° 91.01 et leurs parties, ébauchées ou finies
91.10	Cages et cabinets d'appareils d'horlogerie et leurs parties
91.11	Autres fournitures d'horlogerie
92.01	Pianos (même automatiques, avec ou sans clavier); clavecins et autres instruments à cordes à clavier; harpes (autres que les harpes éoliennes)
92.02	Autres instruments de musique à cordes
92.03	Orgues à tuyaux: harmoniums et autres instruments similaires à clavier et à anches libres métalliques
92.04	Accordéons et concertinas: harmonicas à bouche
92.05	Autres instruments de musique à vent

<i>N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
92.06	Instruments de musique à percussion (tambours, caisses, xylophones, métallophones, cymbales, castagnettes, etc.)
92.07	Instruments de musique électromagnétiques, électrostatiques, électromiques et similaires (pianos, orgues, accordéons, etc.)
92.08	Instruments de musique non repris dans une autre position du présent chapitre (orchestrions, orgues de Barbarie, boîtes à musique, oiseaux-chanteurs, scies musicales, etc.); appeaux de tout genre et instruments d'appel et de signalisation à bouche (cornes d'appel, sifflets, etc.)
92.09	Cordes harmoniques
92.10	Parties, pièces détachées et accessoires d'instruments de musique (autres que les cordes harmoniques), y compris les cartons et papiers perforés pour appareils à jouer mécaniquement, ainsi que les mécanismes de boîtes à musique; métronomes et diapasons de tout genre
92.11	Phonographes, machines à dicter et autres appareils d'enregistrement et de reproduction du son, y compris les tourne-disques, les tournefilms et les tourne-fils, avec ou sans lecteur de son; appareils d'enregistrement et de reproduction des images et du son en télévision, par procédé magnétique
92.12	Supports de son pour les appareils du n° 92.11 ou pour enregistrements analogues: disques, cylindres, cires, bandes, films, fils, etc., préparés pour l'enregistrement ou enregistrés; matrices et moules galvaniques pour la fabrication des disques
92.13	Autres parties, pièces détachées et accessoires des appareils repris au n° 92.11

Section XIX. Armes et munitions

<i>N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
93.01	Armes blanches (sabres, épées, baïonnettes, etc.), leurs pièces détachées et leurs fourreaux
93.02	Revolvers et pistolets
93.03	Armes de guerre (autres que celles reprises aux n° 93.01 et 93.02)
93.04	Armes à feu (autres que celles reprises aux n° 93.02 et 93.03), y compris les engins similaires utilisant la déflagration de la poudre, tels que pistolets lance-fusées, pistolets et revolvers pour le tir à blanc, canons paragrêles, canons lance-amarres, etc.
93.05	Autres armes (y compris les fusils, carabines et pistolets, à ressort, à air comprimé ou à gaz)
93.06	Parties et pièces détachées pour armes autres que celles du n° 93.01 (y compris les bois de fusils et les ébauches pour canons d'armes à feu)
ex 93.07	Projectiles et munitions, y compris les mines; parties et pièces détachées, y compris les chevrotines, plombs de chasse et bourres pour cartouches, à l'exclusion des cartouches pour armes de chasse à canon lisse

Section XX. Marchandises et produits divers, non dénommés ni compris ailleurs

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1958)	Désignation des marchandises
94.01	Sièges, même transformables en lits (à l'exclusion de ceux du n° 94.02), et leurs parties
94.02	Mobilier médico-chirurgical, tel que : tables d'opération, tables d'examen et similaires, lits à mécanisme pour usages cliniques, etc. ; fauteuil de dentistes et similaires, avec dispositif mécanique d'orientation et d'élévation ; parties de ces objets
94.03	Autres meubles et leurs parties
94.04	Sommiers ; articles de literie et similaires, comportant des ressorts ou bien rembourrés ou garnis intérieurement de toutes matières, tels que matelas, couvre-pieds, édredons, coussins, poufs, oreillers, etc. y compris ceux en caoutchouc ou matières plastiques artificielles, à l'état spongieux ou cellulaire, recouverts ou non
95.01	Ecaille travaillée (y compris les ouvrages)
95.02	Nacre travaillée (y compris les ouvrages)
95.03	Ivoire travaillé (y compris les ouvrages)
95.05	Cornes, bois d'animaux, corail naturel ou reconstitué et autres matières animales à tailler, travaillés (y compris les ouvrages)
95.06	Matières végétales à tailler (corozo, noix, grains dues, etc.) travaillés (y compris les ouvrages)
95.07	Ecume de mer et ambre (succin), naturels ou reconstitués, jais et matières minérales similaires du jais, travaillés (y compris les ouvrages)
95.08	Ouvrages moulés ou taillés en cire naturelle (animale ou végétale), minérale ou artificielle, en paraffine, en stéarine, en gommes ou résines naturelles (copal, colophane, etc.), en pâtes à modeler, et autres ouvrages moulés et taillés, non dénommés ni compris ailleurs ; gélatine non durcie travaillée, autre que celle reprise sous le n° 35.03, et ouvrages en cette matière
96.01	Balais et balayettes en bottes liées, emmanchés ou non
ex 96.02	Articles de brosse (brosses, balais-brosses, pinceaux et similaires), y compris les brosses constituant des éléments de machines ; rouleaux à peindre, raclettes en caoutchouc ou en autres matières souples analogues, à l'exclusion des brosses à dents, brosses et balais-brosses ne constituant pas des éléments de machines et des pinceaux
96.03	Têtes préparées pour articles de brosse
96.04	Plumeaux et plumasseaux
96.05	Houppes et houppettes à poudre et similaires, en toutes matières
96.06	Tamis et cribles, à main, en toutes matières
97.01	Voitures et véhicules à roues pour l'amusement des enfants, tels que vélocipèdes, trottinettes, chevaux mécaniques, autos à pédales, voitures pour poupées et similaires
97.02	Poupées de tous genres
97.03	Autres jouets ; modèles réduits pour le divertissement
ex 97.04	Articles pour jeux de société (y compris les jeux à moteur ou à mouvement pour lieux publics, les tennis de table, les billards-meubles et les tables spéciales pour jeux de casinos) à l'exception des cartes à jouer
97.05	Articles pour divertissements et fêtes, accessoires de cotillon et articles-surprises, articles et accessoires pour arbres de Noël et articles similaires pour fêtes de Noël (arbres de Noël artificiels, crèches, garnies ou non, sujets et animaux pour crèches, sabots, bûches, père Noël, etc.)
97.06	Articles et engins pour les jeux de plein air, la gymnastique, l'athlétisme et autres sports, à l'exclusion des articles du n° 97.04
97.07	Hameçons et épuisettes pour tous usages ; articles pour la pêche à la ligne ; appelants, miroirs à alouettes et articles de chasse similaires

N° du tarif douanier Benelux (1-7-1968)	Désignation des marchandises
97.08	Manèges, balançoires, stands de tir et autres attractions foraines, y compris les cirques, ménageries et théâtres ambulants
98.01	Boutons, boutons-pression, boutons de manchettes et similaires (y compris les ébauches et les formes pour boutons et les parties de boutons)
98.02	Fermetures à glissières et leurs parties (courseurs, etc.)
98.03	Porte-plume, stylographes et porte-mine; porte-crayon et similaires; leurs pièces détachées et accessoires (protège-pointes, agrafes, etc.), à l'exception des articles des n° 98.04 et 98.05
98.04	Plumes à écrire et pointes pour plumes
98.05	Crayons (y compris les crayons d'ardoise), mines, pastels et fusains; craies à écrire et à dessiner, craies de tailleurs et craies de billards
98.06	Ardoises et tableaux pour l'écriture et le dessin, encadrés ou non
98.07	Cachets, numéroteurs, composteurs, dateurs, timbres et similaires, à main
98.08	Rubans encreurs pour machines à écrire et rubans encreurs similaires, montés ou non sur bobines; tampons encreurs imprégnés ou non, avec ou sans boîte
98.09	Cires à cacheter de bureau ou pour bouteilles, présentées en plaquettes, bâtonnets ou sous des formes similaires; pâtes à base de gélatine pour reproductions graphiques, rouleaux d'imprimerie et usages similaires, même sur support en papier ou en matière textiles
98.10	Briquets et allumeurs (mécaniques, électriques, à catalyseurs, etc.) et leurs pièces détachées, autres que les pierres et les mèches
98.11	Pipes (y compris les ébauchons et les têtes); fume-cigares et fume-cigarettes; bouts, tuyaux et autres pièces détachées
98.12	Peignes à coiffer, peignes de coiffure, barrettes et articles similaires
98.13	Buscs pour corsets, pour vêtements ou accessoires du vêtement et similaires
98.14	Vaporisateurs de toilette, montés, leurs montures et têtes de montures
98.15	Bouteilles isolantes et autres récipients isothermiques montés, ainsi que leurs parties (à l'exclusion des ampoules en verre)
98.16	Mannequins et similaires; automates et scènes animées pour étalages
99.01	Tableaux, peintures et dessins, faits entièrement à la main, à l'exclusion des dessins industriels du n° 49.06 et des articles manufacturés décorés à la main
99.02	Gravures, estampes et lithographies, originales
99.03	Productions originales de l'art statuaire et de la sculpture, en toutes matières
99.04	Timbres-poste et analogues (entiers postaux, marques postales, etc.), timbres fiscaux et analogues, oblitérés, ou bien non oblitérés, mais n'ayant pas cours, ni destinés à avoir cours dans le pays de destination
99.05	Collections et spécimens pour collections de zoologie et de botanique, de minéralogie et d'anatomie; objets pour collections présentant un intérêt historique, archéologique, paléontologique, ethnographique et numismatique
99.06	Objets d'antiquité ayant plus de cent ans d'âge

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Bruxelles, le 21 novembre 1969

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti au paraphe, en date de ce jour, de l'Accord commercial à long terme entre la République socialiste de Roumanie et l'Union économique Benelux, il a été constaté que tant l'Accord commercial provisoire entre la Roumanie et l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise, signé à Bucarest le 28 août 1930¹, que l'Arrangement commercial provisoire entre la Roumanie et les Pays-Bas, signé à La Haye le 29 août 1930², sont toujours en vigueur.

Je vous saurais gré de vouloir bien marquer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

A. PREDESCU

A Monsieur E. Harford
Président de la Délégation
de l'Union économique Benelux
à Bruxelles

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX

Bruxelles, le 21 novembre 1969

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

Je marque mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

HARFORD

A Monsieur A. Predescu
Président de la Délégation
de la République socialiste de Roumanie
à Bruxelles

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CVII, p. 221.

² *Ibid.*, vol. CVIII, p. 177.

III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX

Bruxelles, le 21 novembre 1969

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en ce qui concerne le contingent n° 2 de la liste A « fruits et légumes frais : P.M. », l'importation des dits produits roumains autres que ceux figurant à la liste R est réglementée actuellement dans l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise, par un régime de calendrier autonome comportant, selon les produits, des prohibitions et des périodes pendant lesquelles l'importation est autorisée sans restrictions quantitatives.

Dans le Royaume des Pays-Bas l'importation de pareils produits est autorisée quand les besoins indigènes ne sont pas couverts par la production nationale.

J'ai l'honneur de vous confirmer que les exportations roumaines des produits en question vers les pays du Benelux pourront s'effectuer suivant la procédure décrite plus haut.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

HARFORD

A Monsieur A. Predescu
Président de la Délégation
de la République socialiste de Roumanie
à Bruxelles

IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX

Bruxelles, le 21 novembre 1969

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que, au cours des négociations qui ont abouti au paraphe, en date de ce jour, de l'Accord commercial à long terme entre l'Union économique Benelux et la République socialiste de Roumanie, il a été convenu ce qui suit :

1. La contrevaletur des importations de produits pétroliers effectuées par l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise sera réservée par la République socialiste de Roumanie à des achats à effectuer dans l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise.

2. Les Autorités compétentes des deux parties prendront les mesures nécessaires afin que la fourniture de 150 000 tonnes de fueloils et/ou gasoil, prévue à la liste A, soit échelonnée, dans la mesure du possible, sur la période d'un an de validité de l'Accord.

Je vous prie de vouloir bien marquer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

HARFORD

A Monsieur A. Predescu
Président de la Délégation
de la République socialiste de Roumanie
à Bruxelles

V

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Bruxelles, le 21 novembre 1969

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre IV]

Je marque mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

A. PREDESCU

A Monsieur E. Harford
Président de la Délégation
de l'Union économique Benelux
à Bruxelles

VI

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX

Bruxelles, le 21 novembre 1969

Monsieur le Président,

Me référant aux pourparlers qui ont abouti au paraphe, en date de ce jour, de l'Accord commercial à long terme entre l'Union économique Benelux et la République socialiste de Roumanie, j'ai l'honneur de vous confirmer que les Autorités compétentes de l'Union économique Benelux s'engagent à autoriser, exclusivement pour l'année 1970, en supplément du contingent de 5 000 tonnes + P.A. prévu à liste A, l'importation de 3 000 tonnes de produits sidérurgiques demi-finis et coils.

Par ailleurs, j'ai pris note de votre désir de porter le contingent dont il est question au paragraphe précédent à 40 000 tonnes. Je ne manquerai pas de soumettre cette demande aux Autorités compétentes.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

HARFORD

A Monsieur A. Predescu
Président de la Délégation
de la République socialiste de Roumanie
à Bruxelles

VII

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX

Bruxelles, le 21 novembre 1969

Monsieur le Président,

Me référant aux pourparlers qui ont abouti au paraphe, en date de ce jour, de l'Accord commercial à long terme entre l'Union économique Benelux et la République socialiste de Roumanie, j'ai l'honneur de vous confirmer que les Autorités compétentes de l'Union économique Benelux s'engagent à autoriser, exclusivement pour l'année 1970, en supplément du contingent de 1 000 tonnes prévu à la liste A, l'importation de 3 000 tonnes d'aluminium brut.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

HARFORD

A Monsieur A. Predescu
Président de la Délégation
de la République socialiste de Roumanie
à Bruxelles

VIII

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX

Bruxelles, le 21 novembre 1969

Monsieur le Président,

Me référant aux pourparlers qui ont abouti au paraphe, en date de ce jour, de l'Accord commercial à long terme entre l'Union économique Benelux et la République socialiste de Roumanie, j'ai l'honneur de vous confirmer que les Autorités compétentes de l'Union économique Benelux s'engagent à autoriser, en supplément du contingent de 1 200 tonnes prévu à la liste A, l'importation de 300 tonnes de zinc brut.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

HARFORD

A Monsieur A. Predescu
Président de la Délégation
de la République socialiste de Roumanie
à Bruxelles

IX

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX

Bruxelles, le 21 novembre 1969

Monsieur le Président,

Au cours des pourparlers qui ont abouti au paraphe en date de ce jour de l'Accord commercial à long terme entre l'Union économique Benelux et la République socialiste de Roumanie, il a été convenu que les fournitures à

effectuer en 1970 en exécution de contrats conclus avant le 1^{er} janvier 1970 s'effectueront en dehors des contingents prévus à la liste B.

Je vous prie de vouloir bien marquer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

HARFORD

A Monsieur A. Predescu
Président de la Délégation
de la République socialiste de Roumanie
à Bruxelles

X

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Bruxelles, le 21 novembre 1969

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre IX]

Je marque mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

A. PREDESCU

A Monsieur E. Harford
Président de la Délégation
de l'Union économique Benelux
à Bruxelles

XI

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX

Bruxelles, le 21 novembre 1969

Monsieur le Président,

Me référant aux listes « A » et « B » annexées à l'Accord commercial à long terme entre l'Union économique Benelux et la République socialiste de Roumanie, paraphé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que nous sommes convenus de ce qui suit :

Les Parties contractantes confirment que dans leurs échanges commerciaux les livraisons des produits continueront à s'effectuer dans des conditions commerciales qui ne causeront pas des difficultés sérieuses sur les marchés des Parties contractantes.

Si les dites difficultés surgissent, les Parties contractantes se réuniront incessamment et prendront les mesures adéquates afin de les éviter ou de les éliminer.

Je vous prie de vouloir bien marquer votre accord sur ce qui précède.
Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

HARFORD

A Monsieur A. Predescu
Président de la Délégation
de la République socialiste de Roumanie
à Bruxelles

XII

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Bruxelles, le 21 novembre 1969

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre XI]

Je marque mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

A. PREDESCU

A Monsieur E. Harford
Président de la Délégation
de l'Union économique Benelux
à Bruxelles

XIII

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX

Bruxelles, le 21 novembre 1969

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti au paraphe, en date de ce jour, de l'Accord commercial à long terme entre l'Union économique Benelux et République socialiste de Roumanie, vous avez exprimé le souhait que chaque contingent inscrit dans la liste « A » puisse être utilisé, partiellement ou intégralement dans n'importe lequel des pays de Benelux.

A cet égard j'ai eu l'honneur de vous communiquer que le système de répartition appliqué en Benelux permet finalement l'épuisement intégral des dits contingents soit dans un seul, soit dans plusieurs des pays membres.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

HARFORD

A Monsieur A. Predescu
Président de la Délégation
de la République socialiste de Roumanie
à Bruxelles

XIV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX

Bruxelles, le 21 novembre 1969

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti au paraphe, en date de ce jour, de l'Accord commercial à long terme entre l'Union économique Benelux et la République socialiste de Roumanie, il a été convenu ce qui suit :

Les Autorités compétentes des Parties contractantes adopteront les mesures propres à faciliter l'utilisation harmonieuse des contingents repris aux listes « A » et « B » annexées à l'Accord commercial.

Elles prendront notamment les mesures nécessaires pour que les licences afférentes à l'importation soient délivrées en temps utile, surtout en ce qui concerne les produits saisonniers.

Dans l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes s'accordent réciproquement un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi des autorisations d'importation au delà des contingents des listes « A » et « B » en vigueur, dans le cadre de leur politique d'importation et dans la mesure où la situation le permet.

Je vous prie de vouloir bien marquer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

HARFORD

A Monsieur A. Predescu
Président de la Délégation
de la République socialiste de Roumanie
à Bruxelles

XV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Bruxelles, le 21 novembre 1969

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre XIV]

Je marque mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

A. PREDESCU

A Monsieur E. Harford
Président de la Délégation
de l'Union économique Benelux
à Bruxelles

[TRANSLATION—TRADUCTION]

LONG-TERM TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE BENELUX
ECONOMIC UNION AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF
ROMANIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and

The Government of the Kingdom of Belgium acting, by virtue of existing agreements, both on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

These Governments acting jointly by virtue of the Treaty instituting the Benelux Economic Union, signed at The Hague, on 3 February 1958,² being the Contracting Party of the one part, and

The Government of the Socialist Republic of Romania, being the Contracting Party of the other part,

Desiring to promote the development of their economic relations,

Have agreed, in accordance with the regulations in force, as follows:

Article I. Trade in goods between the Contracting Parties shall be conducted on the basis of the schedules of goods annexed to this Agreement.

For the year 1970, trade between the Contracting Parties shall be that provided for in schedules A and B; however, trade shall not be restricted to the goods included in those schedules.

For each subsequent year of validity of this Agreement, schedules A and B shall be drawn up, by mutual agreement, using as a basis the schedules established for the preceding year, and taking into account the desire of the Contracting Parties to increase the volume of their trade.

Article II. The competent authorities of the Benelux Economic Union shall authorize the importation into the Benelux Economic Union of the Romanian goods specified in schedule A annexed to this Agreement, at least in the quantities or up to the values specified for each of them.

For their part, the competent authorities of the Socialist Republic of Romania shall authorize the exportation to the Benelux Economic Union of the said goods, at least in the quantities or up to the values specified for each of them.

¹ Applied provisionally from 1 January 1970 and came into force on 24 January 1972, the date of deposit of the final instrument of ratification with the Government of Belgium, with retroactive effect from 1 January 1970, in accordance with article XII. The instruments of ratification were deposited as indicated hereafter:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	
Belgium	18 June	1971
Luxembourg	18 June	1971
Romania	12 October	1971
Netherlands	24 January	1972
(For the Kingdom in Europe, Surinam and Netherlands Antilles.)		

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 381, p. 165.

Article III. The competent authorities of the Socialist Republic of Romania shall authorize the importation into Romania of the Belgian, Luxembourg or Netherlands goods specified in schedule B annexed to this Agreement, at least in the quantities or up to the values specified for each of them.

For their part, the competent authorities of the Benelux Economic Union shall authorize the exportation to the Socialist Republic of Romania of the said goods, at least in the quantities or up to the values specified for each of them.

Article IV. Payments relating to trade between the Contracting Parties shall be settled in accordance with the provisions of the Payments Agreement in force between them, signed at Bucharest, on 30 September 1960.

Article V. The Contracting Parties agree to maintain and promote traditional trade in services, particularly in the field of international transport.

Article VI. In order to promote trade with one another, the Contracting Parties agree that goods imported for purposes of re-export shall not be charged against the quotas, provided that the origin of the goods is not changed and that the domestic regulations of the Contracting Parties are respected.

Article VII. In the case of trade in services conducted under job work contracts, which shall be authorized by the competent authorities of each of the Contracting Parties, the Parties agree not to impose license-issuing procedures or customs-clearing formalities less advantageous than those imposed by them on similar trade with other countries.

Such trade conducted under job work contracts shall not, in principle, be charged against the quotas included in the schedules of goods.

Article VIII. A Joint Commission, composed of representatives of the Contracting Parties, may meet whenever one of the Contracting Parties so requests to consider the trade situation and any difficulties which may arise during the implementation of this Agreement.

The Joint Commission shall be empowered to submit to the Contracting Parties any proposals for furthering the development of trade between the Parties.

Article IX. The Contracting Parties express their desire to foster, under this Agreement, the development of economic, industrial and technical co-operation between enterprises established in their respective territories.

For this purpose, the two Parties have agreed to accord to each other the most favourable treatment possible for the execution of co-operation operations, in accordance with their respective regulations.

Article X. In the case of the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe, to Surinam and to the Netherlands Antilles, unless the Government of the Kingdom of the Netherlands, acting on behalf of the Government of Surinam and/or of the Government of the Netherlands Antilles, notifies the Government of the Socialist Republic of Romania to the contrary within one month after the entry into force of this Agreement.

Article XI. This Agreement shall be ratified or approved, according to the domestic regulations in effect in the respective countries. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium as soon as possible.

Article XII. This Agreement, which supersedes the Trade Agreement signed at Brussels on 3 October 1968, shall be valid for a period of five years and shall enter into force on the date of the deposit of the final instrument of ratification or approval, with retroactive effect from 1 January 1970.

However, pending the entry into force of the Agreement in the manner prescribed in this article, the Contracting Parties agree, in order to avoid any delay in its implementation, to put it into effect provisionally as from 1 January 1970.

Either of the Contracting Parties may propose the opening of negotiations to review the Agreement for the purpose of making any pertinent amendments thereto. The Agreement shall be deemed to have lapsed if such negotiations, which shall be conducted with a view to securing equal benefits for both Contracting Parties and with due regard to the fundamental objectives of the Agreement, produce no positive results within the twelve months following the date of notification of the review.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, on 8 December 1970, in triplicate in the French language.

For the Benelux Economic Union:
For the Kingdom of the Netherlands:
C. J. VAN SCHELLE

For the Socialist Republic
of Romania:
C. BURTICA

For the Belgo-Luxembourg
Economic Union:
H. FAYAT

SCHEDULE A

IMPORTS OF ROMANIAN GOODS INTO THE BENELUX ECONOMIC UNION

	Quantity	Value in thousands of Belgian francs
1. Sheep for slaughter	2,500 *	
	head	
2. Fruit and vegetables, fresh		P.M.
3. Jams, jellies and marmalades	275 tons	
4. Sugar confectionery, not containing cocoa, chocolate and other food preparations containing cocoa	200 tons	
5. Cement		P.M.
6. Motor spirit for use in the Belgo-Luxembourg Economic Union	120,000 tons	
7. Fuel oils and diesel oil for use in the Belgo-Luxembourg Economic Union	150,000 tons	
8. Penicillin		P.M.
9. Nitrate fertilizers	2,000 tons	
10. Dyestuffs		2,000

* To be imported, in principle, from 1 January to 31 August; favourable consideration to be given to the possibility of authorizing imports from 1 September to 31 December, depending on domestic market conditions.

	Quantity	Value in thousands of Belgian francs
11. Basketwork, wickerwork and other articles of osier, peeled, weighing more than 2.5 kg each, and articles of osier, not peeled, weighing more than 1.5 kg each, other than wickerwork for industrial carboys		P.M.
12. Harboard sheets for construction, rough	5,000 tons	
13. Textile fibres, discontinuous, regenerated, not carded or combed		P.M.
14. Fabric, woven, wool, or of fine animal hair, excluding fabrics for travelling rugs or blankets not falling in heading 62.01; Fabric, woven, of synthetic or regenerated fibres, discontinuous, containing at least 85 per cent by weight of synthetic or regenerated fibres mixed mainly or solely with wool or fine animal hair, excluding fabric, woven, unbleached; Fabrics, pile and chenille, of wool or of fine or coarse animal hair.		1.100
15. Fabric, woven, of synthetic or regenerated fibres (continuous), excluding fabric, woven, unbleached and printed, crêpe and fabric, woven for pneumatic tyres; Other fabric, woven, of cotton, containing at least 85 per cent by weight of cotton, excluding fabric, woven, unbleached, not mercerized, and fabric, woven, printed; Fabric, woven, of synthetic or regenerated fibres (discontinuous), other than those mixed mainly or solely with wool or fine animal hair, excluding fabric, woven, unbleached, printed and crêpe		5,800
16. Fabric, woven, printed, of synthetic or regenerated fibres (continuous), excluding crêpe; Other fabric, woven, of cotton, containing at least 85 per cent by weight of cotton, printed; Fabric, woven, printed, or synthetic or regenerated fibres (discontinuous), other than those mixed mainly or solely with wool or fine animal hair, excluding crêpe		3,000
17. Gloves, mittens, mitts, and similar knitted or crocheted articles, not elastic or rubberized, of synthetic or regenerated textile materials	1,500 dozen pairs	
18. Stockings, women's, of synthetic textile materials	1,500 dozen pairs	
19. Stockings and socks of synthetic textile materials, other than women's stockings	7,000 dozen pairs	
20. Socks, coarse, men's, knitted, with knitted top, plain, weighing from 80 to 120 grammes per pair, of regenerated textile materials or wool	4,000 dozen pairs	
21. Underwear, knitted or crocheted, not elastic or rubberized, of synthetic or regenerated textile materials, cotton or other vegetable textile materials		3,300
22. Outer garments and clothing accessories, knitted or crocheted, not elastic or rubberized, of cotton or other vegetable textile materials		5,500

	Quantity	Value in thousands of Belgian francs
23. Underwear, men's and boys', including collars, shirt fronts and cuffs: of synthetic, regenerated or other textile materials (excluding those of silk, floss silk (schappe), bourrette silk, wool or fine animal hair); Underwear, women's, girls' and infants': <i>idem</i>		3,300
24. Boots, rubber	55,000 pairs	
25. Half-boots	20,000 pairs	
26. Footwear, men's, leather	135,000 pairs	
27. Footwear, boys', leather	110,000 pairs	
28. Pipes, earthenware	500 t+P.A.	
29. Glass, sheet	100 t	
30. Glassware, blown or pressed		770
31. Bottles		750
32. Tableware and household or toilet articles, of faience or fine earthenware	50 t	
33. Iron and steel products	5,000 t+P.A.	
34. Tubes, steel, seamless	630 t	
35. Tubes, steel, welded	420 t	
36. Aluminium, unwrought	1,000 tons	
37. Zinc, unwrought	1,200 tons	
38. Electric motors falling in tariff headings 85.01.07/35		2,200
39. Electric motors falling in tariff headings 85.01.30		3,300

SCHEDULE B

IMPORTS INTO ROMANIA OF GOODS FROM THE BENELUX ECONOMIC UNION

	Value in millions of Belgian francs
I. <i>Material of animal or vegetable origin for reproduction and general use</i>	80
Animals for breeding, eggs for incubation, day-old chicks, poultry for breeding, other live animals, live plants, floricultural and nursery garden products, flower bulbs and corns, seed potatoes, agricultural and horticultural seed.	
II. <i>Agricultural products for consumption</i>	50
Dairy products, milk powder, lactose; fish, sea, fresh, chilled or frozen; fish, prepared; herrings, salted; fish fillets, salted, dried, smoked and deep-frozen; poultry; fruit and vegetables, fresh; hops, indigenous; plants for use in pharmacy.	
III. <i>Food industry products</i>	92
Vegetable oils and fats, unrefined, refined or hydrogenated; fish, fruit and vegetables, preserved; cocoa in bulk, cocoa butter and other cocoa products including diabetic products; spirits; tea, blended; coffee, soluble; feed for cattle, vitaminized; biscuits; oils and acids, fatty; alcohols, fatty; glycerine and stearic acid; animal fats; spices, albumins, tobacco products, beers.	

	<i>Value in millions of Belgian francs</i>
IV. Chemical and pharmaceutical products	310
Selenium, arsenic, cobalt oxides and salts, germanium oxides, cadmium oxides; manganese oxide; ferric chloride, zinc chloride, copper chloride; copper sulphate, zinc sulphate, lead sulphate, nickel sulphate; dicalcium phosphate, edible; zinc carbonate; potassium ferrocyanides; sodium perborate; hydrogen peroxide; methyl ethyl ketone peroxide; cyclohexanone peroxide; lauroyl peroxide, benzoyl peroxide; styrene; trichloroethane; acyclic and cyclic alcohols; oxide ethers; epoxide plasticizing agents; lead stearates; solid and liquid stabilizing agents; polyacids, including phthalates; citric acid; methylamines; chlorocholine chloride; dimethylformamide; diazoic chemicals, diazoic paper and films; organo-sulphur compounds, including mercaptans; polyvinyl chloride stabilizers; organo-inorganic compounds; caprolactams; vitamins, enzymes, caffeine, theobromine; antibiotics; pharmaceutical products, including specialized products; phosphatic fertilizers, including dicalcium phosphate; fertilizers; thomas slag; compound fertilizers; synthetic organic dyestuffs; pearl essence; natural and synthetic; pigments; ultramarine; glass frit; paints, lakes, varnishes, lacquers and driers, colours for enamelling; synthetic perfumes; essential oils and compound essences for perfumes, essences for use in foodstuffs; sulphates of fatty alcohol, auxiliary products for the textile, leather and paper industries; emulsifiers; demulsifiers; gelatins, propellant powders and cartridges for hunting; sensitized materials for photography, cinematography, the printing industry and X-rays, film bases; catalytic agents; pesticides, fungicides, herbicides and insecticides; man-made resins and plastic materials, cellulose ethers and esters and articles thereof; ion-exchange resins; floor coverings.	
V. Hides and skins, raw, leather and articles thereof	17
Bovine hides, including calf skins, patent leather and metallized leather, hides and skins, dressed, protective gloves, transmission belts, belts, technical articles, leather for soles and belts, vamp leather, fancy leather goods, footwear.	
VI. Rubber articles	12
Belts, conveyor and transmission, tyres, pneumatic (cover, outer and tubes).	
VII. Wood, articles of	16
VIII. Paper, paperboard and articles thereof, and stationery	15
Paper, coated and baryta paper, strawpaper and strawboard, vegetable parchment.	
IX. Textile materials	75
Wool, washed and combed; wool waste and noils; wool shoddy; flax, scutched; fibres, regenerated and synthetic, including cables, rags, hair for headgear and other hair.	
X. Textile products	78
Yarn, acetate and triacetate, rayon; yarn, of regenerated and synthetic fibres, pure and mixed, including cables; yarn for fabric for tyres; yarn, sewing, of synthetic and regenerated fibres, cotton and flax, including those put up for retail sale; yarn, wool, pure or mixed, including yarn, wool, for knitting; fabric, woven, of wool and synthetic or regenerated fibres, pure or mixed; blankets; felt; floor coverings on a base of felt board; binder twine; cord and cordage, including cables, mixed; knitted and crocheted goods and other clothing accessories; hat bodies; fabric, woven, cotton, furnishing; fabric, woven, curtains; fire hoses of oil-resistant synthetic fibres; pneumatic mattresses.	

	<i>Value in millions of Belgian francs</i>
XI. <i>Glass and glassware, ceramic products, stone articles</i>	35
Glass, cast; glass, plate, polished; glass, doublewall; glass safety; glass mirrors; laboratory glass; articles of glass fibre; glass fibre and thread; fabric, woven, of glass fibre; refractory products and other ceramic products; shingle and paving, flint; cutting blades; hones; millstones, grindstones, grinding wheels; asbestos articles; sheets, asbestos-cement, decorative and insulating, not manufactured in Romania.	
XII. <i>Iron and steel products</i>	120+P.A.
XIII. <i>Non-ferrous metals and articles thereof</i>	40
Copper products, semi-finished, including electrolytic copper foil; aluminium alloy, in ingots; aluminium products, semi-finished; zinc, wire; zinc, sheets, for the printing industry; germanium.	
XIV. <i>Metal, mechanical and electrical manufactures</i>	760+P.A.
Plant and equipment and complete plants, Articles of base metals, Machinery and mechanical appliances, Electrical machinery and appliances and electronic equipment, Road transport vehicles, special vehicles, railway and tramway locomotives and rolling stock, ships, boats, and their equipment, aircraft, Optical, measuring, checking, precision, medical and surgical instruments and apparatus, Weapons, hunting and sport.	

ANNEXED PROTOCOL

In the course of the negotiations which led to the conclusion of the Long-Term Trade Agreement, the delegation of the Benelux Economic Union informed the delegation of the Socialist Republic of Romania that the competent authorities of the Benelux Economic Union have decided to authorize autonomously the importation of the goods of Romanian origin included in schedule R annexed to this Protocol, without limitation as to quantity, beginning on 1 January 1970.

This Protocol constitutes an integral part of the Long-Term Trade Agreement.

DONE at Brussels on 8 December 1970, in triplicate, in the French language.

For the Benelux Economic Union:
For the Kingdom of the Netherlands:
C. J. VAN SCHELLE

For the Socialist Republic
of Romania:
C. BURTICA

For the Belgo-Luxembourg
Economic Union:
H. FAYAT

SCHEDULE R

OF PRODUCTS ORIGINATING IN ROMANIA THE IMPORTATION OF WHICH WITHOUT QUANTITATIVE RESTRICTION THE BENELUX ECONOMIC UNION IS PREPARED TO AUTHORIZE AUTONOMOUSLY

Section I. Live animals; animal products

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
01.01	
A I	* Horses, thoroughbred for breeding
A III	* Horses, other than those for slaughter
B	* Asses
C	* Mules and hinnies
01.02	* Live animals of the bovine species, including buffaloes
01.03	* Live swine
01.04	
A I a	* Live sheep, thoroughbred for breeding
A II	* Live goats
B	* Live sheep and goats, other than domestic
01.05	* Live poultry (that is to say, fowls, ducks, geese, turkeys and guinea fowls)
01.06	* Other live animals
02.01	
A I b	* Meat of asses and mules, fresh, chilled or frozen
A II	* Meat of bovine animals, fresh, chilled or frozen
A III	* Meat of swine, fresh, chilled or frozen
A IV b	* Other meat, fresh, chilled or frozen, except meat of domestic sheep
B I	* Offals, fresh, chilled or frozen, for the manufacture of pharmaceutical products
II a	* Other offals, fresh, chilled or frozen, of horses, asses and mules
II b	* Other offals, fresh, chilled or frozen, of domestic bovine animals
II c	* Other offals, fresh, chilled or frozen, of domestic swine
II d 2	* Other offals, fresh, chilled or frozen, of bovine animals and swine, other than domestic, and of goats
02.02	* Dead poultry (that is to say, fowls, ducks, geese, turkeys and guinea fowls) and edible offals thereof (except liver), fresh, chilled or frozen
02.03	* Poultry liver, fresh, chilled, frozen, salted or in brine
02.04	* Other meat and edible meat offals, fresh, chilled or frozen
02.05	* Unrendered pig fat free of lean meat and unrendered poultry fat, fresh, chilled, frozen, salted, in brine, dried or smoked
02.06	
B	* Meat and edible meat offals of domestic swine, salted or in brine, dried or smoked
C I	* Meat and edible meat offals of domestic bovine animals, salted or in brine, dried or smoked
ex C II	Meat and edible meat offals of domestic sheep, salted or in brine, dried or smoked
ex C II a	* Other meat and edible meat offals, of all species, salted or in brine, dried or smoked, except horse meat, salted or in brine, or well dried, meat and edible meat offals of domestic swine, meat of domestic bovine animals, and meat and offals of domestic sheep
ex C II b	* Other meat and edible meat offals, of all species, salted or in brine, dried or smoked, except horse meat, salted or in brine, or well dried, meat and edible meat offals of domestic swine, meat of domestic bovine animals, and meat and offals of domestic sheep
03.01	
A I	Trout and other salmonids
ex A II	Other fresh-water fish, except eels

* Regulated agricultural products.

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
ex B I a	Sprats
ex B I c	Sparling
ex 03.02	Fish, fish fillets, fish liver and roes, fish flour, salted, in brine, dry or smoked, except herrings
ex 03.03	Crustaceans and moluscs, whether in shell or not, fresh (live or dead), chilled, frozen, dried, salted or in brine; crustaceans, in shell, simply boiled in water; excluding shrimp
04.01	Milk and cream, fresh, not concentrated, unsweetened. Contains more
B	* than 6 per cent of fat by weight
04.02	* Milk and cream, preserved, concentrated, or sweetened
04.03	* Butter
04.04	* Cheese and curd
04.05	* Birds' eggs and egg yolks, fresh, dried or otherwise preserved, whether sweetened or not
04.06	Natural honey
05.01	* Human hair, unworked, whether or not washed or scoured; waste of human hair
05.02	Pigs', hogs' and boars' bristles or hair; badger hair and other brush-making hair; waste of such bristles and hair
05.03	Horsehair and horsehair waste, whether or not put up on a layer or between two layers of other material
05.04	Guts, bladders and stomachs of animals (other than fish), whole or pieces thereof
05.05	Fish waste
05.06	Sinews and tendons; parings and similar waste, of raw hides or skins
05.07	Skins and other parts of birds, with their feathers or down, feathers and parts of feathers (whether or not with trimmed edges) and down, unworked, cleaned, disinfected or treated for preservation, but not otherwise worked; feather powder and waste of feathers or parts of feathers
05.08	Bones and horn-cores, unworked, defatted or simply prepared but not cut to shape, treated with acid or degelatinized; powder and waste of these products
05.09	Horns, antlers, hoofs, nails, claws and beaks of animals, unworked or simply prepared but not cut to shape, and waste and powder of these products; whalebone and the like, unworked or simply prepared but not cut to shape, and hair and waste of these products
05.10	Ivory, unworked or simply prepared but not cut to shape; powder and waste of ivory
05.11	Tortoise-shell (shells and scales), unworked or simply prepared but not otherwise worked; claws and waste of tortoise-shell
05.12	Coral and similar substances, unworked or simply prepared but not otherwise worked; shells, unworked or simply prepared but not cut to shape; powder and waste of shells
05.13	Natural sponges
05.14	Ambergris, castoreum, civet and musk; cantharides; bile, whether or not dried; animal products, fresh, chilled or frozen, or otherwise provisionally preserved, of a kind used in the preparation of pharmaceutical products.
05.15	
ex B	* Animal products not elsewhere specified or included, dead animals of chapter 1, unfit for human consumption
05.15	Animal products not elsewhere specified or included, dead animals of chapter 3, unfit for human consumption
A	
ex B	

* Regulated agricultural products.

Section II. Vegetable products

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
06.01	Bulbs, tubers, tuberous roots, corms, crowns and rhizomes, dormant, in growth or in flower
06.02	Other live plants, including trees, shrubs, bushes, roots, cuttings and slips
06.03	Cutflowers and flower buds of a kind suitable for bouquets or for ornamental purposes, fresh, dried, dyed, bleached, impregnated or otherwise prepared
B	Other than fresh
06.04	Foliage, leaves, twigs and other parts (except the flowers and buds included in heading No. 06.03) of plants, grasses, mosses and lichens, for bouquets or ornamental purposes, fresh, dried, bleached, dyed, impregnated or otherwise prepared
07.01	Vegetables, fresh or chilled
A I	Seed potatoes
ex B III	Brussels sprouts
ex D II	Witloof chicory
E	Chards and cardoons
F III	Leguminous vegetables other than peas and beans
G I	Celeriac
G II b	Turnips
G III	Horseradish (<i>Cochlearia armoracia</i>)
G IV	Salad beetroot, salsify, radishes and similar edible roots, excluding celeriac, carrots, turnips and horseradish
ex H I	Garlic
H II	Shallots
ex I J	Allacious plants except leeks
K	Asparagus
L	Artichokes
N I	* Olives
N II	Capers
O	Cucumbers and gherkins
P	Mushrooms and truffles
Q	Fennel
R	Sweet capsicum
S I	Gumbos, aubergines, marrows, pumpkins and the like
ex S II	Other vegetables except celery
07.02	
A	* Olives (whether or not cooked), preserved by freezing:
07.02	
ex B	Other vegetables (whether or not cooked), preserved by freezing:
	— seed potatoes
	— cauliflowers
	— white and red cabbage
	— brussels sprouts
	— other varieties of cabbage
	— spinach
	— cabbage lettuce
	— witloof chicory
	— miscellaneous salad vegetables
	— chards and cardoons
	— peas
	— beans
	— leguminous vegetables, other than peas and beans

* Regulated agricultural products.

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
	— celeriac
	— carrots, in bundles
	— carrots, other than in bundles
	— turnips
	— onions
	— garlic
	— shallots
	— leeks
	— alliaceous plants, excluding leeks
	— asparagus
	— artichokes
	— tomatoes
	— capers
	— cucumbers and gherkins
	— mushrooms and truffles
	— fennel
	— sweet capsicum
	— aubergines; marrows, pumpkins and the like
	— celery
	— gumbos
	— other vegetables
07.03 A	* Olives provisionally preserved in brine, in sulphur water or in other preservative solutions, but not specially prepared for immediate consumption
07.03 B, C, D, E	Other vegetables provisionally preserved in brine, in sulphur water or in other preservative solutions, but not specially prepared for immediate consumption:
ex F	— the same vegetables as those falling within heading ex 07.02 B
ex G	— the same vegetables as those falling within heading ex 07.02 B
07.04 ex B	Dried, dehydrated or evaporated vegetables, whole, cut, sliced, broken or in powder, but not further prepared, excluding olives
07.04 ex B	* Dried, dehydrated or evaporated olives, whole, cut, sliced, broken or in powder, but not further prepared
07.05	Dried leguminous vegetables, shelled, whether or not skinned or split, excluding those for sowing
A II	*
B II	*
C I b	*
C II b	*
07.05	Dried leguminous vegetables, shelled, whether or not skinned or split, excluding those for sowing
A I	
B I	
C I a	
C II a	
07.06	* Manioc, arrowroot, salep, Jerusalem artichokes, sweet potatoes and other similar roots and tubers with a high starch content, fresh or dried, whole or sliced
08.01	
A	* Dates, fresh or dried, shelled or not
D	* Avocados, fresh or dried, shelled or not
E	* Coconuts and cashew nuts, fresh or dried, shelled or not
F	* Brazil nuts, fresh or dried, shelled or not

* Regulated agricultural products.

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
G	* Others, excluding bananas and pineapples, fresh or dried, shelled or not
08.01	
B	Bananas, fresh or dried, peeled or not
C	Pineapples, fresh or dried, peeled or not
08.02	Citrus fruit, fresh or dried
08.03	Figs, fresh or dried
08.04	
B	Raisins
08.05	Nuts other than those falling within heading No. 08.01, fresh or dried, shelled or not
08.06	
C	Quinces, fresh
08.07	
A	Apricots, fresh
E	Stone fruit, fresh, other than apricots, peaches, cherries and plums
08.08	
B	Blueberries, fresh
C	Bilberries, fresh
D	Raspberries, red-currants and blackberries, fresh
E	Papaws, fresh
F	Other fresh berries, excluding strawberries
08.09	Other fruit, fresh
08.10	Fruit (whether or not cooked), preserved by freezing, not containing added sugar
08.11	Fruit provisionally preserved (for examples, by means of sulphur gas, or in brine, in sulphur water or in other preservative solutions), but unfit for consumption in that state
08.12	Fruit, dried, other than that falling within heading No. 08.01, 08.02, 08.03, 08.04, or 08.05
08.13	Peel of melon and citrus fruit, frozen, dried, or provisionally preserved in brine, in sulphur water or in other preservative solutions
09.01	Coffee, whether or not roasted or freed of caffeine; coffee husks and skins; coffee substitutes containing coffee in any proportion
09.02	* Tea
09.03	* Maté
09.04	* Pepper of the genus <i>Piper</i> ; pimiento of the genus <i>Capsicum</i> or the genus <i>Pimenta</i>
09.05	* Vanilla
09.06	* Cinnamon and cinnamon-tree flowers
09.07	* Clovers (whole fruit, cloves and stems)
09.08	* Nutmeg, mace and cardamoms
09.09	Seeds of anise, badian, fennel, coriander, cumin, caraway and juniper
09.10	* Thyme, saffron and bay leaves; other spices
10.01	* Wheat and meslin (mixed wheat and rye)
10.02	* Rye
10.03	* Barley
10.04	* Oats
10.05	* Maize
10.06	* Rice
10.07	* Buckwheat, millet, canary seed and grain sorghum; other cereals
11.01	* Cereal flours

* Regulated agricultural products.

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>		<i>Description of goods</i>
11.02	*	Cereal groats and cereal meal; other worked cereal grains (for example, rolled, flaked, polished, pearled or kibbled, but not further prepared) except husked, glazed, polished or broken rice; germ of cereals, whole, rolled, flaked or ground
11.03	*	Flours of the leguminous vegetables falling within heading No. 07.05
11.04	*	Flours of the fruits falling within any heading in chapter 8
11.05		Flour, meal and flakes of potato
11.06	*	Flour and meal of sago and of manioc, arrowroot, salep and other roots and tubers falling within heading No. 07.06
11.07	*	Malt, roasted or not
11.08	*	Starches, inulin
11.09	*	Gluten and gluten flour, roasted or not
12.01	*	Oil seeds and oleaginous fruit, whole or broken
12.02	*	Flours or meals of oil seeds or oleaginous fruit, non-defatted (excluding mustard flour)
12.03		Seeds, fruit and spores, of a kind used for sowing
12.04	*	Sugar-beet (whether in cossettes or not), fresh, dried or in powder; sugar cane
12.07	*	Plants and parts (including seeds and fruit) of trees, bushes, shrubs or other plants, being goods of a kind used primarily in perfumery, in pharmacy, or for insecticidal or similar purposes, fresh or dried, whole, cut, crushed, ground or powdered
12.08	*	Locust beans, fresh or dried, whether or not kibbled or ground, but not further prepared; fruit kernels and other vegetable products of a kind used primarily for human food, not falling within any other heading
12.09	*	Cereal straw and husks, unprepared or chopped but not otherwise prepared
12.10		
ex B		Flour of green, dehydrated forage
12.10		Mangolds, swedes, fodder roots; hay, lucerne, sainfoin, clover, forage kale,
A	*	lupines, vetches and similar forage products, excluding flour of green,
ex B	*	dehydrated forage
13.01		Raw vegetable materials of a kind used primarily in dyeing or in tanning
13.02		Shellac, seed lac, stick lac and other lacs; natural gums, resins, sum-resins and balsams
13.03		Vegetable saps and extracts; pectic substances, pectinates and pectates; agar-agar and other mucilages and thickeners, derived from vegetable products
14.01		Vegetable materials of a kind used primarily for plaiting (for example, cereal straw, cleaned, bleached or dyed, osier, reeds, rushes, rattans, bamboos, raffia and lime bark)
14.02		Vegetable materials, whether or not put up on a layer or between two layers of other material, of a kind used primarily as stuffing or as padding (for example, kapok, vegetable hair and eel-grass)
14.03		Vegetable materials of a kind used primarily in brushes or in brooms (for example, sorgho, piassava, couch-grass and istle), whether or not in bundles or hanks
14.04		Hard seeds, pips, hulls and nuts, of a kind used for carving (for example, corozo and dom)
14.05		Vegetable products not elsewhere specified or included

* Regulated agricultural products.

Section III. Animal and vegetable fats and oils and their cleavage products; prepared edible fats; animal and vegetable waxes

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
15.01	* Lard and other rendered pig fat, rendered poultry fat
15.02	— Unrendered fats of bovine cattle (and tallow, including <i>premier jus</i> produced from those fats)
ex A	*
ex B I	*
15.02	— Unrendered fats of goats (and tallow including <i>premier jus</i> produced from those fats)
ex A	*
ex B I	*
15.02	— Unrendered fats of sheep (and tallow including <i>premier jus</i> produced from those fats)
ex A	
B II	
15.03	* Lard stearin, oleostearin and tallow stearin; lard oil, oleo-oil and tallow oil, not emulsified or mixed or prepared in any way
15.04	* Fats and oils, of fish and marine mammals, whether or not refined
15.05	* Wool grease and fatty substances derived therefrom (including lanolin)
15.06	* Other animal oils and fats (including neat's foot oil and fats from bones or waste)
15.07	* Fixed vegetable oils, fluid or solid, crude, refined or purified
15.08	* Animal and vegetable oils, boiled, oxidized, dehydrated, sulphurized, blown or polymerized by heat in vacuum or in inert gas, or otherwise modified
15.09	Degras
15.10	Fatty acids; acid oils from refining; fatty alcohols
15.11	Glycerol and glycerol lyes
15.12	* Animal and vegetable oils and fats, partly or completely hydrogenated, and animal and vegetable oils and fats, solidified or hardened by any other process, whether or not refined but not further prepared
15.13	* Margarine, imitation lard and other prepared edible fats
15.14	Spermaceti, crude, pressed or refined, whether or not coloured
15.15	Beeswax and other insect waxes, whether or not coloured
15.16	Vegetable waxes, whether or not coloured
15.17	* Residues resulting from the treatment of fatty substances or animal or vegetable waxes

Section IV. Prepared food-stuffs; beverages, spirits and vinegar; tobacco

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
16.01	* Sausages and the like, of meat, meat offal or animal blood
16.02	Other prepared or preserved liver, excluding that of sheep
A I	*
ex A II	*
16.02	Other prepared or preserved sheep liver
ex A II	
16.02	Other prepared or preserved meat or meat offal, excluding liver and that of domestic sheep

* Regulated agricultural products.

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
B I	*
B II	*
B III a	*
B III b 1	*
ex B III b 2 aa	*
B III b 2 bb	*
16.02	Other prepared or preserved meat or meat offal (except of liver) of domestic sheep
ex B III b 2 aa	
16.03	* Meat extracts and juices
16.04	Prepared or preserved fish (excluding herring), including caviar and caviar substitutes
A, B, D, E, F, G	
16.05	Crustaceans and molluscs, prepared or preserved, excluding shrimps, cooked and shelled, whether or not frozen, but not otherwise prepared or preserved
ex B I	
B II	
17.01	* Beet sugar and cane sugar, solid
17.02	* Other sugars; sugar soups; artificial honey (whether or not mixed with natural honey); caramel
17.03	* Molasses, whether or not decolourized
17.05	* Flavoured or coloured sugars, syrups and molasses, but not including fruit juices containing added sugar in any proportion
18.01	* Cocoa beans, whole or broken, raw or roasted
18.02	* Cocoa shells, husks, skins and waste
18.03	Cocoa paste (in bulk or in block), whether or not defatted
18.04	Cocoa butter
18.05	Cocoa powder, unsweetened
Chap. 19	Preparations of cereals, flour or starch; pastrycooks' products
20.01	Vegetables and fruit, prepared or preserved by vinegar or acetic acid, with or without sugar, whether or not containing salt, spices or mustard
20.02	Vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid
20.03	Fruit preserved by freezing, containing added sugar
20.04	Fruit, fruit-peel, plants and parts of plants, preserved by sugar
20.05	Fruit purée and fruit pastes, being cooked preparations, whether or not containing added sugar
A	
ex C	
20.06	Fruit otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or spirit
20.07	Fruit juices (including grape must) and vegetable juices, whether or not containing added sugar, but unfermented and not containing spirit
21.01	Roasted chicory and other roasted coffee substitutes; extracts, essences and concentrates thereof
21.02	Extracts, essences or concentrates, of coffee, tea or maté; preparations with a basis of those extracts, essences or concentrates
21.03	Mustard flour and prepared mustard
21.04	Sauces; mixed condiments and mixed seasoning
21.05	Soups and broths, in liquid, solid or powder form
21.06	Natural yeasts (active or inactive); prepared baking powders
21.07	Food preparations not elsewhere specified or included
22.01	Waters, including spa waters and aerated waters; ice and snow

* Regulated agricultural products.

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
22.02	Lemonade, flavoured spa waters and flavoured aerated waters, and other non-alcoholic beverages, not including fruit and vegetable juices falling within heading No. 20.07
22.03	Beer made from malt
22.04	Grape must, in fermentation or with fermentation arrested otherwise than by the addition of alcohol
22.05	Wine of fresh grapes, grape must with fermentation arrested by the addition of alcohol
22.06	Vermouths, and other wines of fresh grapes flavoured with aromatic extracts
22.07	* Other fermented beverages (for example, cider, perry and mead)
22.08	Ethyl alcohol or neutral spirits, undenatured, of a strength of eighty degrees or higher; denatured spirits (including ethyl alcohol and neutral spirits) of any strength
22.09	Spirits (other than those of heading No. 22.08); liqueurs and other spirituous beverages; compound alcoholic preparations (known as "concentrated extracts") for the manufacture of beverages
22.10	Vinegar and substitutes for vinegar
23.01	Flours and meals, of meat, offals, crustaceans or molluscs, unfit for human consumption; greaves of meat or offals; greaves
ex A	* of crustaceans or molluscs
ex B	* of crustaceans or molluscs
23.02	* Bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals or of leguminous vegetables
ex 23.03	* Brewing and distilling dregs and waste; residues of starch manufacture and similar residues
ex 23.03	Beet-pulp, bagasse and other waste of sugar manufacture
23.04	Oil-cake and other residues (except dregs) resulting from the extraction of vegetable oils
23.05	Wine lees; argol
23.06	
ex A	Grape marc
23.06	Vegetable products of a kind used for animal food, not elsewhere specified or included, excluding grape marc
ex A	*
B	*
23.07	* Sweetened forage; other preparations of a kind used in animal feeding
24.01	Unmanufactured tobacco; tobacco refuse
24.02	Manufactured tobacco; tobacco extracts and essences

* Regulated agricultural products.

Section V. Mineral products

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
25.02	Unroasted iron pyrites
25.03	Sulphur of all kinds, other than sublimed sulphur, precipitated sulphur and colloidal sulphur
25.04	Natural graphite
25.05	Natural sands of all kinds, whether or not coloured, other than metal-bearing sands falling within heading No. 26.01

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
25.06	Quartz (other than natural sands); quartzite, including quartzite not further worked than roughly split, roughly squared or squared by sawing
25.07	Clay (for example, kaolin and bentonite), andalusite, kyanite and sillimanite, whether or not calcined, but not including expanded clays falling within heading No. 68.07; mullite; chamotte and dinas earths
25.08	Chalk
25.09	Earth colours, whether or not calcined or mixed together; natural micaceous iron oxides
25.10	Natural calcium phosphates, natural aluminium calcium phosphates, apatite and phosphated chalk
25.11	Natural barium sulphate (barytes); barium carbonate (witherite), whether or not calcined, other than barium oxide
25.12	Infusorial earths, siliceous fossil meals and similar siliceous earths (for example, kieselguhr, tripolite, or diatomite) of an apparent density of 1 or less, whether or not calcined
25.13	Pumice stone, emery, natural corundum, natural garnet and other natural abrasives, whether or not heat-treated
25.14	Slate, including slate not further worked than roughly split, roughly squared or squared by sawing
25.15	Marble, travertine, ecaussine and other calcareous monumental and building stone of an apparent density of 2.5 or more and alabaster, including such stone not further worked than roughly split, roughly squared or squared by sawing
25.16	Granite, porphyry, basalt, sandstone and other monumental and building stone, including such stone not further worked than roughly split, roughly squared or squared by sawing
25.17	Pebbles, crushed or broken stone (whether or not heat-treated), macadam, tarred macadam and gravel, of a kind commonly used for road metalling, for railway or other ballast or for concrete aggregates; flint and shingle (whether or not heat-treated); granules and chippings (whether or not heat-treated), and powder of stones falling within heading No. 25.15 and 25.16
25.18	Dolomite, whether or not calcined, including dolomite not further worked than roughly split, roughly squared or squared by sawing; agglomerated dolomite (including tarred dolomite)
25.19	Natural magnesium carbonate (magnesite), whether or not calcined, other than magnesium oxide
25.20	Gypsum; anhydrite; calcined gypsum, and plasters with a basis of calcium sulphate, whether or not coloured, but not including plasters specially prepared for use in dentistry
25.21	Limestone flux and calcareous stone, commonly used for the manufacture of lime or cement
25.22	Quicklime, slaked lime and hydraulic lime, other than calcium oxide and hydroxide
25.24	Asbestos
25.25	Meerschäum (whether or not in polished pieces) and amber; agglomerated meerschäum and agglomerated amber, in plates, rods, sticks or similar forms, not worked after moulding; jet
25.26	Mica, including splittings; mica waste
25.27	Natural steatite, including natural steatite not further worked than roughly split, roughly squared or squared by sawing; talc
25.28	Natural cryolite and natural chiolite
25.29	Natural arsenic sulphides
25.30	Crude natural borates and concentrates thereof (calcined or not), but not including borates separated from natural brine; crude natural boric acid containing not more than 85 per cent of H ₃ BO ₃ calculated on the dry weight

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
25.31	Felspar, leucite, nepheline and nepheline syenite; fluorspar
25.32	Strontium carbonate (strontianite), whether or not calcined, excluding strontium oxide; mineral substances not elsewhere specified or included; broken pottery
26.01	Metallic ores and concentrates and roasted iron pyrites
26.02	Slag, dross, scalings and similar waste from the manufacture of iron or steel
26.03	Ash and residues (other than from the manufacture of iron or steel), containing metals or metallic compounds
26.04	Other slag and ash, including kelp
27.03	Peat (including peat litter), whether or not agglomerated
27.04	Coke and semi-coke of coal, of lignite or of peat of coal
A	— intended for the manufacture of electrodes
I	— of lignite
B	— of peat
C	— of peat
27.05 bis	Coal gas, water gas, producer gas and similar gases
27.06	Tar distilled from coal, from lignite or from peat, and other mineral tars, including partially distilled tars and blends of pitch with creosote oils or other coal tar distillation products
27.07	Oils and other products of the distillation of high-temperature coal tar; other similar oils and products
27.08	Pitch and pitch coke, obtained from coal tar or from other mineral tars
27.10	Petroleum and bituminous mineral oils other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing not less than 70 per cent by weight of petroleum or bituminous mineral oils, these oils being the basic constituents of the preparations
ex A	— preparations not elsewhere specified or included, containing not less than 70 per cent by weight of petroleum or bituminous mineral oils, these oils being the basic constituents of the preparations
ex B	
ex C I	
ex C II	
C III	— lubricating and other heavy oils
27.11	Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons
27.12	Petroleum jelly
27.13	Paraffin wax, micro-crystalline wax, slack wax, ozokerite, lignite wax, peat wax and other mineral wax, whether or not coloured
27.14	Petroleum bitumen, petroleum coke and other petroleum and bituminous mineral oil residues
27.15	Bitumen and asphalt, natural; bituminous shale, asphaltic rock and tar sands
27.16	Bituminous mixtures based on natural asphalt, on natural bitumen, on petroleum bitumen, on mineral tar or on mineral tar pitch (for example, bituminous mastics, cut-backs)
27.17	Electric current

Section VI. Products of the chemical and allied industries

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
28.01	Halogens (fluorine, chlorine, bromine and iodine)
28.02	Sulphur, sublimed or precipitated; colloidal sulphur

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
28.03	Carbon, including carbon black, anthracene black, acetylene black and lamp black
28.04	Hydrogen, rare gases and other metalloids and non-metals
28.05	Alkali, alkaline-earth and rare earth metals (including yttrium and scandium); mercury
28.06	Hydrochloric acid and chlorosulphonic acid
28.07	Sulphur dioxide
28.08	Sulphuric acid; oleum
28.09	Nitric acid; sulphonitric acids
28.10	Phosphorus pentoxide and phosphoric acids (meta-, ortho- and pyro-)
28.11	Arsenic trioxide, arsenic pentoxide and acids of arsenic
28.12	Boric oxide and boric acid
28.13	Other inorganic acids and oxygen compounds of non-metals or metalloids (excluding water)
28.14	Halides, oxyhalides and other halogen compounds of non-metals or of metalloids
28.15	Sulphides of non-metals or of metalloids, including phosphorus trisulphide
28.16	Ammonia, anhydrous or in aqueous solution
28.17	
B	— potassium hydroxide (caustic potash)
C	— peroxides of sodium and potassium
28.18	Oxides, hydroxides and peroxides, of strontium, barium and magnesium
28.19	
B	— zinc peroxide
28.20	Aluminium oxide and hydroxide; artificial corundum
28.21	Chromium oxides and hydroxides
28.22	Manganese oxides
28.23	Iron oxides and hydroxides, including earth colours containing 70 per cent or more by weight of combined iron evaluated as Fe_2O_3
28.24	Cobalt oxides and hydroxides
28.25	Titanium oxides
28.26	Tin oxides (stannous oxide and stannic oxide)
28.27	Lead oxides, including red lead and orange lead
ex 28.28	Hydrazine and hydroxylamine and their inorganic salts; other inorganic bases and metallic oxides, hydroxides and peroxides, except antimony oxides
28.29	Fluorides; fluoroborates and other complex fluorine salts
28.30	Chlorides and oxychlorides
28.31	Chlorites and hypochlorites
28.32	Chlorates and perchlorates
28.33	Bromides, oxybromides, bromates and perbromates, and hypobromites
28.34	Iodides, oxyiodides, iodates, and periodates
28.35	Sulphides, including polysulphides
28.36	Dithionites, including those stabilized with organic substances; sulphonylates
28.37	Sulphites and thiosulphates
28.38	Sulphates (including alums) and persulphates
28.39	Nitrites and nitrates
ex 28.40	Phosphites, hypophosphites and phosphates, except trisodium phosphate
28.41	Arsenites and arsenates
ex 28.42	Carbonates and percarbonates, including commercial ammonium carbonate containing ammonium carbonate, except sodium carbonate, neutral, dehydrated
28.43	Cyanides and complex cyanides
28.44	Fulminates, cyanates and thiocyanates
ex 28.45	Silicates, excluding sodium silicates

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
28.46	Borates and perborates
28.47	Salts of metallic acids (for example, chromates, permanganates, stannates)
28.48	Other salts and peroxysalts of inorganic acids, but not including azides
28.49	Colloidal precious metals; amalgams of precious metals; salts and other compounds inorganic or organic, of precious metals, whether or not chemically defined
28.50	Fissile chemical elements and isotopes; other radio-active chemical elements and radio-active isotopes; compounds, inorganic or organic of such elements or isotopes, whether or not chemically defined; alloys, dispersions and cermets, containing any of these elements, isotopes or compounds
28.51	Isotopes and their compounds, inorganic or organic whether or not chemically defined, other than isotopes and compounds falling within heading No. 28.50
28.52	Compounds, inorganic or organic, of thorium, of uranium depleted in U 235, of rare earth metals, of yttrium or of scandium, whether or not mixed together
28.53	Liquid air (including liquid air from which rare gases have been removed); compressed air
28.55	Phosphides
ex 28.56	Carbides (for example, silicon carbide, boroncarbide; metallic carbides), except calcium carbide
28.57	Hydrides, nitrides and azides, silicides and borides
28.58	Other inorganic compounds (including distilled and conductivity water and water of similar purity, and amalgams except amalgams of precious metals)
29.01	Hydrocarbons
29.02	Halogenated derivatives of hydrocarbons
29.03	Sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives of hydrocarbons
29.04	Acyclic alcohols and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives
29.05	Cyclic alcohols and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives
29.06	Phenols and phenol-alcohols
29.07	Halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives of phenols or phenol-alcohols
29.08	Ethers, ether-alcohols, ether-phenols, ether-alcohol-phenols, alcohol peroxides and ether peroxides, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives
29.09	Epoxydes, epoxyalcohols, epoxyphenols and epoxyethers, with a three or four member ring, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives
29.10	Acetals and hemiacetals and single or complex oxygen-function acetals and hemiacetals, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives
29.11	Aldehydes, aldehyde-alcohols, aldehyde-ethers, aldehyde-phenols, and other single or complex oxygen-function aldehydes
29.12	Halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives of products falling within heading No. 29.11
29.13	Ketones, ketone-alcohols, ketone-phenols, ketone-aldehydes, quinones, quinone-alcohols, quinone-phenols, quinone-aldehydes and other single or complex oxygen-function ketones and quinones, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives
ex 29.14	Monoacids and their anhydrides, acid halides, acid peroxides and peracids, and their halogenated, sulphonated or nitrated derivatives, except acetic acid
29.15	Polyacids and their anhydrides, acid halides, acid peroxides and peracids, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
29.16	Alcohol-acids, aldehyde-acids, ketone-acids, phenol-acids and other single or complex oxygen-function acids, and their anhydrides, acid halides, acid peroxides and peracids, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives
29.17	Sulphuric esters and their salts, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives
29.18	Nitrous and nitric esters, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives
29.19	Phosphoric esters and their salts, including lactophosphates, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives
29.20	Carbonic esters and their salts, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives
29.21	Other esters of mineral acids (excluding halides) and their salts, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives
29.22	Amine-function compounds
29.23	Single or complex oxygen-function amino-compounds
29.24	Quaternary ammonium salts and hydroxides, including lecithins and other phosphoaminolipins
29.25	Amide-function compounds
29.26	Imide-function compounds and imine-function compounds
29.27	Nitrile-function compounds
29.28	Diazo-, azo- and azoxy-compounds
29.29	Organic derivatives of hydrazine or of hydroxylamine
29.30	Compounds with other nitrogen-functions
29.31	Organo-sulphur compounds
29.32	Organo-arsenic compounds
29.33	Organo-mercury compounds
29.34	Other organo-inorganic compounds
29.35	Heterocyclic compounds, including nucleic acids
29.36	Sulphonamides
29.37	Sultones and sultams
29.38 to 29.40	Provitamins, vitamins, hormones and enzymes, natural or reproduced by synthesis
29.41	Glycosides, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives
29.42	Vegetable alkaloids, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives
29.43	Sugars, chemically pure, other than sucrose, glucose and lactose; sugar ethers and sugar esters, and their salts, other than products of headings numbered 29.39, 29.41 and 29.42
ex 29.44	Antibiotics, except penicillins
29.45	Other organic compounds
30.01	Organo-therapeutic glands or other organs, dried, whether or not powdered; organo-therapeutic extracts of glands or other organs or of their secretions; other animal substances prepared for therapeutic or prophylactic uses, not elsewhere specified or included
30.02	Antisera; microbial vaccines, toxins, microbial cultures (including ferments but excluding yeasts) and similar products
ex 30.03	Medicaments (including veterinary medicaments), except medicaments containing penicillins or derivatives thereof
30.04	Wadding, gauze, bandages and similar articles (for example, dressings, adhesive plasters, poultices), impregnated or coated with pharmaceutical substances or put up in retail packings for medical or surgical purposes, other than goods specified in note 3 to this chapter

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
30.05	Other pharmaceutical goods
31.01	Guano and other natural animal or vegetable fertilizers, whether or not mixed together, but not chemically treated
31.02 A	Sodium nitrate, natural
ex 31.03	Mineral or chemical fertilizers, phosphatic, excluding superphosphates
31.04	Mineral or chemical fertilizers, potassic
31.05	Other fertilizers
32.01	Tanning extracts of vegetable origin
32.02	Tannins (tannic acids), including water-extracted gall-nut tannin, and their salts, ethers, esters and other derivatives
32.03	Synthetic tanning substances, whether or not mixed with natural tanning materials; artificial bates for pre-tanning (for example, of enzymatic, pancreatic or bacterial origin)
32.04	Colouring matter of vegetable origin (including dyewood extract and other vegetable dyeing extracts, but excluding indigo) or of animal origin
32.05	Synthetic organic dyestuffs of a kind used as luminophores; products of the kind known as optical bleaching agents, substantive to the fibre; natural indigo
B	
C	
D	
E	...
32.06	Colour lakes
ex 32.07	Other colouring matter; inorganic products of a kind used as luminophores, excluding pigments with a zinc sulphide base (litipone and the like)
32.08	Prepared pigments, prepared opacifiers and prepared colours, vitrifiable enamels and glazes, liquid lustres and similar products, of the kind used in the ceramic, enamelling and glass industries; engobes (slips); glass frit and other glass, in the form of powder, granules or flakes
32.09	Varnished and lacquers; distempers; prepared water pigments of the kind used for finishing leather; other paints and enamels; pigments in linseed oil, white spirit, spirits of turpentine, varnish or other paint or enamel media; stamping foils, dyes in forms or packings of a kind sold by retail
32.10	Artists', students' and signboard painters' colours, modifying tints, amusement colours and the like, in tablets, tubes, jars, bottles, pans or in similar forms or packings, including such colours in sets or outfits, with or without brushes, palettes or other accessories
32.11	Prepared driers
32.12	Glaziers' putty; grafting putty; painters' fillings, stopping and sealing pastes, and similar pastes; resin mastics and cements
32.13	Writing ink, printing ink and other inks
33.01	Essential oils (terpeneless or not); concretes and absolutes; resinoids
33.02	Terpenic by-products of the deterpenation of essential oils
33.03	Concentrates of essential oils in fats, in fixed oils, or in waxes or the like, obtained by cold absorption or by maceration
33.04	Mixtures of two or more odoriferous substances (natural or artificial) and mixtures (including alcoholic solutions) with a basis of one or more of these substances, of a kind used as raw materials in the perfumery, food, drink or other industries
33.05	Aqueous distillates and aqueous solutions of essential oils, including such products suitable for medicinal uses
33.06	Perfumery, cosmetics and toilet preparations
34.01	Soap, including medicated soap
34.02	Organic surface-active agents; surface-active preparations and washing preparations, whether or not containing soap

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
34.03	Lubricating preparations and preparations of the kind used for the oiling or greasing of textiles, leather or other materials, except those containing 70 per cent or more by weight of petroleum or bituminous mineral oils
34.04	Artificial waxes (including water-soluble waxes); prepared waxes, not emulsified or containing solvents
34.05	Polishes and creams, for footwear, furniture or floors, metal polishes, scouring powders and similar preparations, but excluding prepared waxes falling within heading No. 34.04
34.06	Candles, tapers, night-lights and the like
34.07	Modelling pastes (including those put up for children's amusement and assorted modelling pastes); preparations of a kind known as "dental wax" or as "dental impression compounds", in plates, horseshoe shapes, sticks and similar forms
35.01	Casein, caseinates and other casein derivatives; casein glues
ex 35.02 *	Ovalbumin and lactalbumin, other than those unfit or rendered unfit for human consumption
ex 35.02	Albumins, albuminates and other albumin derivatives with the exception of ovalbumin and lactalbumin, other than those unfit or rendered unfit for human consumption
35.03	Gelatin (including gelatin in rectangles whether or not coloured or surface-worked) and gelatin derivatives; glues derived from bones, hides, nerves, tendons or from similar products, and fish glues; isinglass
35.04	Peptones and other protein substances and their derivatives; hide powder, whether or not chromed
35.05	Dextrins and dextrin gums; soluble or roasted starches; starch glues
35.06	Prepared glues not elsewhere specified or included; products suitable for use as glues put up for sale by retail as glues in packages not exceeding a net weight of one kilogramme
36.01	Propellent powders
36.05	Pyrotechnic articles (for example, fireworks, railway fog signals, amorces, rain rockets)
36.07	Ferro-cerium and other pyrophoric alloys in all forms
36.08	Other combustible preparations and products
37.01	Photographic plates and film in the flat, sensitized, unexposed, of any material other than paper, paperboard or cloth
37.02	Film in rolls, sensitized, unexposed, perforated or not
37.03	Sensitized paper, paperboard and cloth, unexposed or exposed but not developed
37.04	Sensitized plates and film, exposed but not developed, negative or positive
37.05	Plates, unperforated film and perforated film (other than cinematograph film), exposed and developed, negative or positive
37.06	Cinematograph film, exposed and developed, consisting only of sound track, negative or positive
37.07	Other cinematograph film, exposed and developed, whether or not incorporating sound track, negative or positive
37.08	Chemical products and flash light materials, of a kind and in a form suitable for use in photography
38.01	Artificial graphite; colloidal graphite, other than suspensions in oil
38.02	Animal black (for example, bone black and ivory black), including spent animal black
38.03	Activated carbon (decolourizing, depolarizing or adsorbent), activated diatomite, activated clay, activated bauxite and other activated natural mineral products
38.04	Ammoniacal gas liquors and spent oxide produced in coal gas purification
38.05	Tall oil

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
38.06	Concentrated sulphite lye
38.07	Spirits of turpentine (gum, wood and sulphate) and other terpenic solvents produced by the distillation or other treatment of coniferous woods; crude dipentene; sulphite turpentine; pine oil (excluding "pine oils" not rich in terpineol)
38.08	Rosin and resin acids, and derivatives thereof other than ester gums included in heading No. 39.05; rosin spirit and rosin oils
38.09	Wood tar; wood tar oils (other than the composite solvents and thinners falling within heading No. 38.18); wood creosote; wood naphtha; acetone oil
38.10	Vegetable pitch of all kinds; brewers' pitch and similar compounds based on rosin or on vegetable pitch; foundry core binders based on natural resinous products
38.11	Disinfectants, insecticides, fungicides, weed-killers, anti-sprouting products, rat poisons and similar products, put up in forms or packings for sale by retail or as preparations or as articles (for example, sulphur-treated bands, wicks and candles, fly-papers)
38.12	Prepared glazings, prepared dressings and prepared mordants, of a kind used in the textile, paper, leather or like industries
38.13	Pickling preparations for metal surfaces; fluxes and other auxiliary preparations for soldering, brazing or welding; soldering, brazing or welding powders and pastes consisting of metal and other materials; preparations of a kind used as cores or coatings for welding rods and electrodes
38.14	Anti-knock preparations, oxidation inhibitors, gum inhibitors, viscosity improvers, anti-corrosive preparations and similar prepared additives for mineral oils
38.15	Prepared rubber accelerators
38.16	Prepared culture media for development of micro-organisms
38.17	Preparations and charges for fire extinguishers; charged fire-extinguishing grenades
38.18	Composite solvents and thinners for varnishes and similar products
38.19	Chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included; residual products of the chemical or allied industries, not elsewhere specified or included

Section VII. Artificial resins and plastic materials, cellulose esters and ethers, and articles thereof; rubber, synthetic rubber, factice, and articles thereof

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
39.01	Condensation, polycondensation and polyaddition products, whether or not modified or polymerized, and whether or not linear (for example, phenoplasts, aminoplasts, alkyds, polyallyl esters and other unsaturated polyesters, silicones)
39.02	Polymerization and copolymerization products (for example, polyethylene, polytetrahalo-ethylene, polyisobutylene, polystyrene, polyvinyl chloride, polyvinyl acetate, polyvinyl chloracetate and other polyvinyl derivatives, polyacrylic and polymethacrylic derivatives, coumarone-indene resins)

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
39.03	Regenerated cellulose; cellulose nitrate, cellulose acetate and other cellulose esters, cellulose ethers and other chemical derivatives of cellulose, plasticized or not (for example, celloidin and collodion, celluloid); vulcanized fibre
39.04	Hardened proteins (for example, hardened casein, hardened gelatin)
39.05	Natural resins modified by fusion (run gums); artificial resins obtained by esterification of natural resins or of resinic acids (ester gums); chemical derivatives of natural rubber (for example, chlorinated rubber, rubber hydrochloride, cyclized rubber, oxidized rubber)
39.06	Other high polymers, artificial resins and artificial plastic materials, including alginic acid, its salts and esters; linoxyn
39.07	Articles of materials of the kinds described in headings Nos. 39.01 to 39.06
40.01	Natural rubber latex (whether or not containing synthetic rubber latex), pre-vulcanized natural rubber latex, natural rubber, balata, gutta-percha and similar natural gums
40.02	Synthetic rubber latex; pre-vulcanized synthetic rubber latex; synthetic rubber; factice derived from oils
40.03	Reclaimed rubber
40.04	Waste and parings of unhardened rubber; scrap of unhardened rubber, fit only for the recovery of rubber; powder obtained from waste or scrap of unhardened rubber
40.05 and 40.06 40.07	Unvulcanized rubber
40.08	Vulcanized rubber thread and cord, whether or not textile covered, and textile thread covered or impregnated with vulcanized rubber
40.09	Plates, sheets, strip, rods and profile shapes (including circular section profile shapes), of unhardened vulcanized rubber
40.10	Piping and tubing of unhardened vulcanized rubber
40.11	Transmission, conveyor or elevator belts or belting, of vulcanized rubber
40.12	Rubber tyres, tyre cases, interchangeable tyre treads, inner tubes and tyre flaps, for wheels of all kinds
40.13	Hygienic and pharmaceutical articles (including texts), of unhardened vulcanized rubber, with or without fittings of hardened rubber
40.14	Articles of apparel and clothing accessories (including gloves), for all purposes, of unhardened vulcanized rubber
ex 40.14	Other articles of unhardened vulcanized rubber, except rubber rings for preserving jars
40.15 and 40.16	Hardened rubber (ebonite and vulcanite); articles made thereof

Section VIII. Raw hides and skins, leather, furskins and articles thereof; saddlery and harness; travel goods, handbags and the like; articles of gut (other than silk-worm gut)

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
41.01	Raw hides and skins (fresh, salted, dried, firmed or pickled), including sheep skins in the wool
41.02	Bovine cattle leather (including buffalo leather) and equine leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07 or 41.08
41.03	Sheep and lamb skin leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07 or 41.08

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
41.04	Goat and kid skin leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07 or 41.08
41.05	Other kinds of leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07 or 41.08
41.06	Chamois-dressed leather
41.07	Parchment-dressed leather
41.08	Patent leather and metallized leather
41.09	Parings and other waste, of leather or of composition or parchment-dressed leather, not suitable for the manufacture of articles of leather; leather dust, powder and flour
41.10	Composition leather with a basis of leather or leather fibre, in slabs, in sheets or in rolls
42.01	Saddlery and harness, of any material (for example, harness, collars, traces, knee-pads and boots), for any kind of animal
ex 42.02	Travel goods (for example, trunks, suitcases, hat-boxes, holdalls, knapsacks), haversacks, handbags, satchels, briefcases, wallets, purses, toilet bags, tool cases, belts, cases, boxes (for example, for weapons, musical instruments, binoculars, jewels, bottles, collars, footwear, brushes) and similar containers, of leather, of artificial leather or of composition leather, or vulcanized fibre, of artificial plastic sheeting, of paperboard or of textile fabric, excluding trunks, suitcases, hat-boxes, children's cases, picnic hampers, cases for sewing machines or typewriters and similar trunks and suitcases, of vulcanized fibre or paperboard
42.03	Articles of apparel and clothing accessories, of leather or composition leather
42.04	Articles of leather or of composition leather of a kind used in machinery or mechanical appliances or for industrial purposes
42.05	Other articles of leather or of composition leather
42.06	Articles made from gut, from goldbeater's skin, from bladders or from tendons
43.01	Raw furskins
43.02	Furskins, tanned or dressed, including furskins assembled in plates, crosses, and similar forms; pieces or cuttings, of furskin, including heads, paws, tails and the like (not being fabricated)
43.03	Articles of furskin
43.04	Artificial fur and articles made thereof

Section IX. Wood and articles of wood; wood charcoal; cork and articles of cork; manufactures of straw, of esparto and of other plaiting materials; basketware and wickerwork

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
44.01	Fuel wood, in logs, in billets, in twigs or in faggots; wood waste, including sawdust
44.02	Wood charcoal (including shell and nut charcoal), agglomerated or not
44.03	Wood in the rough, whether or not stripped of its bark or merely roughed down
44.04	Wood, roughly squared or half-squared, but not further manufactured
44.05	Wood sawn lengthwise, sliced or peeled, but not further prepared, of a thickness exceeding five millimetres
44.06	Wood paving blocks

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
44.07	Railway of tramway sleepers of wood
44.08	Riven staves of wood, not further prepared than sawn on one principal surface; sawn staves of wood, of which at least one principal surface has been cylindrically sawn, not further prepared than sawn
44.09	Hoopwood; split poles; piles, pickets and stakes of wood, pointed but not sawn lengthwise; chipwood; wood chips of a kind suitable for use in the manufacture of vinegar or for the clarification of liquids
44.10	Wooden sticks, roughly trimmed but not turned, bent nor otherwise worked, suitable for the manufacture of walking-sticks, whips, golf clubs shafts, umbrella handles, tool handles or the like
44.11	Drawn wood; match splints; wooden pegs or pins for footwear
44.12	Wood wool and wood flour
44.13	Wood (including blocks, strips and friezes for parquet or wood block flooring, not assembled), planed, tongued, grooved, rebated, chamfered, V-jointed, centre V-jointed, beaded, centre-beaded or the like, but not further manufactured
44.14	Wood sawn lengthwise, sliced or peeled, but not further prepared, of a thickness not exceeding five millimetres; veneer sheets and sheets for plywood, of the same thickness
44.15	Plywood, blockboard, laminboard, battenboard and veneered panels, whether or not containing any material other than wood; inlaid wood and wood marquetry
44.16	Hollow or cellular panels of wood, whether or not faced with base metal
44.17	"Improved" wood, in sheets, blocks or the like
44.18	Reconstituted wood, being wood shavings, wood chips, saw dust, wood flour or other ligneous waste agglomerated with natural or artificial resins or other organic binding substances in sheets, blocks or the like
44.19	Wooden beadings and mouldings, including moulded skirting and other moulded boards
44.20	Wooden picture frames, photograph frames, mirror frames and the like
44.21	Complete wooden packing cases, boxes, crates, drums and similar packings, assembled, unassembled or partly assembled
44.22	Casks, barrels, vats, tubs, buckets and other coopers' products and parts thereof, of wood, other than staves falling within heading No. 44.08
44.23	Builders' carpentry and joinery (including prefabricated and sectional buildings and assembled parquet flooring panels)
ex 44.24	Household utensils of wood, excluding clothes pegs
44.25	Wooden tools, tool bodies, broom and brush bodies and handles; boot and shoe lasts and trecs, of wood
44.26	Spools, cops, bobbins, sewing thread reels and the like, of turned wood
44.27	Fancy goods and small articles of cabinet-maker's work (boxes), caskets, etuis, jewel-cases, pen-casés, hat-racks, standard lamps and other light fixtures, etc.), ornamental objects, knick-knacks and articles for personal adornment, of wood; parts of the foregoing articles or objects, of wood
44.28	Other articles of wood
45.01	Raw natural cork and cork scraps; crushed, granulated or powdered cork
45.02	Natural cork in blocks, plates, sheets or stripe (including cubes or square slabs, cut to size for corks or stoppers)
45.03	Articles of natural cork
45.04	Agglomerated cork (being cork agglomerated with or without binding substance) and articles of agglomerated cork
46.01	Plaits and similar products of plaiting materials, for all uses, whether or not assembled into strips

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
46.02	Plaiting materials bound together in parallel strands or woven, in sheet form, including matting, mats and screens; straw envelopes for bottles
ex 46.03	Basketwork, wickerwork and other articles of plaiting materials, made directly to shape; articles made up from goods falling within heading No. 46.01 or 46.02; articles of loofah; excluding basketwork, wickerwork and other articles of osier, peeled, weighing more than 2.5 kg. each, and articles of osier, not peeled, weighing more than 1.5 kg each, other than wickerwork for industrial carboys

Section X. Paper-making material; paper and paperboard and articles thereof

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
47.01	Pulp derived by mechanical or chemical means from any fibrous vegetable material
47.02	Waste paper and paperboard; scrap articles of paper or of paperboard, fit only for use in papermaking
ex 48.01	Paper and paperboard (including cellulose wadding), machine-made, in rolls or sheets, excluding sulphite paper weighing over 30 gr per m ²
48.02	Hand-made paper and paperboard
48.03	Parchment or greaseproof paper and paperboard, and imitations thereof, and glazed transparent paper, in rolls or sheets
48.04	Composite paper or paperboard (made by sticking flat layers together with an adhesive), not surface-coated or impregnated, whether or not internally reinforced, in rolls or sheets
48.05	Paper and paperboard, corrugated (with or without flat surface sheets), creped, crinkled, embossed or perforated, in rolls or sheets
48.06	Paper and paperboard, ruled, lined or squared, but not otherwise printed, in rolls or sheets
48.07	Paper and paperboard, impregnated, coated surface-coloured, surface-decorated or printed (not being merely ruled, lined or squared and not constituting printed matter within chapter 49), in rolls or sheets
48.08	Filter blocks of paper pulp
ex 48.09	Building board of wood pulp or of vegetable fibre, whether or not bonded with natural or artificial resins or with similar binders, excluding unfinished hardboards
48.10 to 48.21	Paper and paperboard cut to size or shape and articles of paper or paperboard
49.01	Printed books, booklets, brochures, pamphlets and leaflets
49.02	Newspapers, journals and periodicals, whether or not illustrated
49.03	Children's picture books and painting books
49.04	Music, printed or in manuscript, whether or not bound or illustrated
49.05	Maps and hydrographic and similar charts of all kinds, including atlases, wall maps and topographical plans, printed; printed globes (terrestrial or celestial)
49.06	Plans and drawings, for industrial, architectural, engineering, commercial or similar purposes, whether original or reproductions on sensitized paper; manuscripts and typescripts
49.07	Unused postage, revenue and similar stamps of current or new issue in the country to which they are destined; stamp-impressed paper; banknotes, stock, share and bond certificates and similar documents of title; cheque books

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
49.08	Transfers (Decalcomanias)
49.09	Picture postcards, Christmas and other picture greeting cards, printed by any process, with or without trimmings
49.10	Calendars of any kind, of paper or paperboard, including calendar blocks
49.11	Other printed matter, including printed pictures and photographs

Section XI. Textiles and textile articles

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
50.01	Silk-worm cocoons suitable for reeling
50.02	Raw silk (not thrown)
50.03	Silk waste (including cocoons unsuitable for reeling, silk noils and pulled or garnetted rags)
50.04	Silk yarn, other than yarn of noil or other waste silk, not put up for retail sale
50.05	Yarn spun from silk waste other than noil, not put up for retail sale
50.06	Yarn spun from noil silk, not put up for retail sale
50.07	Silk yarn and yarn spun from noil or other waste silk, put up for retail sale
50.08	Silk-worm gut; imitation catgut of silk
50.09	Woven fabrics of silk or of waste silk other than noil
50.10	Woven fabrics of noil silk
51.01	Yarn of man-made fibres (continuous), not put up for retail sale
51.02	Monofil, strip and imitation catgut, of man-made fibre materials
51.03	Yarn of man-made fibres (continuous), put up for retail sale
ex 51.04	Woven fabrics of man-made fibres (continuous), including woven fabrics of monofil or strip of heading No. 51.01 or 51.02 — woven fabrics for outer covers of pneumatic tyres, crêpes and unbleached woven fabrics only
52.01 and 52.02	Metallized textiles
53.01	Sheep's or lambs' wool, not carded or combed
53.02	Other animal hair (fine or coarse), not carded or combed
53.03	Waste of sheep's or lambs' wool or of other animal hair (fine or coarse), not pulled or garnetted
53.04	Waste of sheep's or lambs' wool or of other animal hair (fine or coarse), pulled or garnetted (including pulled or garnetted rags)
53.05	Sheep's or lambs' wool or other animal hair fine or coarse, carded or combed
53.06	Yarn of carded sheep's or lambs' wool (woollen yarn), not put up for retail sale
53.07	Yarn of combed sheep's or lambs' wool (worsted yarn), not put up for retail sale
53.08	Yarn of fine animal hair (carded or combed), not put up for retail sale
53.09	Yarn of horsehair or of other coarse animal hair, not put up for retail sale
53.10	Yarn of sheep's or lambs' wool, of horsehair or of other animal hair (fine or coarse), put up for retail sale
ex 53.11	Woven fabrics of sheep's or lambs' wool or of fine animal hair: — woven fabrics for travelling rugs and blankets only
53.12	Woven fabrics of coarse animal hair other than horsehair
53.13	Woven fabrics of horsehair
ex 54.01	Flax, raw, whether or not retted; flax tow (from scutching or combing) and other waste of flax with fibres of a length not exceeding four centimetres

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
54.02	Ramie, raw or processed but not spun; ramie noils and waste (including pulled or garnetted rags)
54.03	Flax or ramie yarn, not put up for retail sale
54.04	Flax or ramie yarn, put up for retail sale
54.05	Woven fabrics of flax or of ramie
55.01	Cotton, not carded or combed
55.02	Cotton linters
55.03	Cotton waste (including pulled or garnetted rags), not carded or combed
55.04	Cotton, carded or combed
55.05	Cotton yarn, not put up for retail sale
55.06	Cotton yarn, put up for retail sale
55.07	Cotton gauze
55.08	Terry towelling and similar terry fabrics, of cotton
ex 55.09	Other woven fabrics of cotton — woven fabrics, unbleached, not mercerized, and other woven fabrics, except those containing at least 85 per cent by weight of cotton, excluding surgical gauze in strips and woven flannels
56.01	Man-made fibres (discontinuous), not carded, combed or otherwise prepared for spinning
A	— synthetic textile fibres only
56.02	Continuous filament tow for the manufacture of man-made fibres (discontinuous)
56.03	Waste (including yarn waste and pulled or garnetted rags) of man-made fibres, not carded, combed or otherwise prepared for spinning
A	
56.04	Man-made fibres (discontinuous or waste), carded, combed or otherwise prepared for spinning
56.05	Yarn of man-made fibres (discontinuous or waste), not put up for retail sale
56.06	Yarn of man-made fibres (discontinuous or waste), put up for retail sale
ex 56.07	Woven fabrics of man-made fibres (discontinuous) — crêpes and unbleached woven fabrics only
57.01	True hemp (<i>Cannabis sativa</i>), raw or processed but not spun; tow and waste of true hemp (including pulled or garnetted rags or ropes)
57.02	Manila hemp (abaca) (<i>Musa textilis</i>); raw or processed but not spun; tow and waste of manila hemp (including pulled or garnetted rags or ropes)
57.03	Jute, raw or processed but not spun; tow and waste of jute (including pulled or garnetted rags or ropes)
57.04	Other vegetable textile fibres, raw or processed but not spun; waste of such fibres (including pule pulled or garnetted rags or ropes)
57.05	Yarn of true hemp
57.06	Yarn of jute
57.07	Yarn of other vegetable textile fibres
57.08	Paper yarn
57.09	Woven fabrics of true hemp
57.10	Woven fabrics of jute
57.11	Woven fabrics of other vegetable textile fibres
57.12	Woven fabrics of paper yarn
58.01	Carpets, carpeting and rugs, knotted (made up or not)
58.02	Other carpets, carpeting, rugs, mats and matting, and "Kelem", "Schumacks" and "Karamanie" rugs and the like (made up or not)
58.03	Tapestries, hand-made, of the type Gobelins, Flanders, Aubusson, Beauvais and the like, and needle-worked tapestries (for example, petit point and cross stitch) made in panels and the like by hand
ex 58.04	Woven pile fabrics and chenille fabrics excluding those of wool or of fine or coarse animal hair, terry towelling or similar terry fabrics of cotton falling within heading No. 55.08, and fabrics falling within heading No. 58.05

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
58.05	Narrow woven fabrics, and narrow fabrics (<i>bolduc</i>) consisting of warp without weft assembled by means of an adhesive, other than goods falling within heading No. 58.06
58.06	Woven labels, badges and the like, not embroidered, in the piece, in stripe or cut to shape or size
58.07	Chenille yarn, gimped yarn (other than metallised yarn of heading No. 52.01 and gimped horse hair yarn); braids and ornamental trimmings in the piece, tassels, pompons and the like
58.08	Tulle and other net fabrics (but not including woven, knitted or crocheted fabrics), plain
58.09	Tulle and other net fabrics (but not including woven, knitted or crocheted fabrics), figured; hand or mechanically made lace, in the piece, in strips or in motifs
58.10	Embroidery, in the piece, in strips or in motifs
59.01	Wadding and articles of wadding; textile flock and dust and mill neps
59.02	Felt and articles of felt, whether or not impregnated or coated
59.03	Bonded fibre fabrics and articles of bonded fibre fabrics, whether or not impregnated or coated
59.04	Twine, cordage, ropes and cables, plaited or not
59.05	Nets and netting made of twine, cordage or rope, and made up fishing nets of yarn, twine, cordage or rope
59.06	Other articles made from yarn, twine, cordage, rope or cables, other than textile fabrics and articles made from such fabrics
59.07	Textile fabrics coated with gum or amylaceous substances, of a kind used for the outer covers of books and the like; tracing cloth; prepared painting canvas; buckram and similar woven fabrics for hat foundations and similar uses
59.08	Textile fabrics impregnated or coated with preparations of cellulose derivatives or of other artificial plastic materials
59.09	Textile fabrics coated or impregnated with oil or preparations with a basis of drying oil
59.10	Linoleum and materials prepared on a textile base in a similar manner to linoleum, whether or not cut to shape or of a kind used as floor coverings, floor coverings consisting of a coating applied on a textile base, cut to shape or not
59.11	Rubberized textile fabrics, other than rubberized knitted or crocheted goods
59.12	Textile fabrics otherwise impregnated or coated; painted canvas being theatrical scenery, studio back-cloths or the like
59.13	Elastic fabrics and trimmings (other than knitted or crocheted goods) consisting of textile materials combined with rubber threads
59.14	Wicks, of woven, plaited or knitted textile materials, for lamps, stoves, lighters, candles and the like; tubular knitted gas-mantle fabric and incandescent gas mantles
59.15	Textile hose-piping and similar tubing, with or without lining, or accessories of other materials
59.16	Transmission, conveyor or elevator belts or belting, of textile material, whether or not strengthened with or other material
59.17	Other textile fabrics and textile articles, of a kind commonly used in machinery or plant
60.01	Knitted or crocheted fabric, not elastic or rubberized
ex 60.02	Gloves, mittens and mitts, knitted or crocheted, not elastic or rubberized, excluding such articles made of synthetic or artificial textile fibres
ex 60.03	Stockings, understockings, socks, ankle-socks, sockettes and the like, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized, excluding stockings and socks of

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
	synthetic textile materials, and men's thick socks weighing from 80 to 120 grammes per pair, of artificial textile materials or of wool
ex 60.04	Undergarments, knitted or crocheted, not elastic or rubberized, excluding those of synthetic or artificial textile materials, cotton or other vegetable textile materials
ex 60.05	Outer garments and other articles, knitted or crocheted, not elastic or rubberized, except those of cotton or other vegetable textile materials
60.06	Knitted or crocheted fabric and articles thereof, elastic or rubberized (including elastic knee-caps and elastic stockings)
61.01	Men's and boys' outer garments
61.02	Women's, girls' and infants' outer garments
ex 61.03	Men's and boys' undergarments, including collars, shirt fronts and cuffs — of silk, noil or other waste silk, wool or fine animal hair
ex 61.04	Women's, girls' and infants' undergarments: — of silk, noil or other waste silk, wool or fine animal hair
61.05	Handkerchiefs
61.06	Shawls, scarves, mufflers, mantillas, veils and the like
61.07	Ties, bow ties and cravats
61.08	Collars, tuckers, fallals, bodice-fronts, jabots, cuffs, flounces, yokes and similar accessories and trimmings for women's and girls' garments
61.09	Corsets, corset-belts, suspender-belts, brassières, braces, suspenders, garters and the like (including such articles of knitted or crocheted fabric), whether or not elastic
61.10	Gloves, mittens, mitts, stockings, socks and sockettes, not being knitted or crocheted goods
61.11	Made up accessories for articles of apparel (for example, dress shields, shoulder and other pads, belts, muffs, sleeve protectors, pockets)
ex 62.01	Travelling rugs and blankets, excluding those of pure cotton
ex 62.02	Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen, except when made of cotton or flax; curtains and other furnishing articles
62.03	Sacks and bags, of a kind used for the packing of goods
ex 62.04	Tarpaulins, sails, awnings, sunblinds, tents and camping goods, except pneumatic mattresses and tents, excluding play tents
62.05	Other made up textile articles (including dress patterns)
63.01	Clothing, clothing accessories, travelling rugs and blankets, household linen and furnishing articles (other than articles falling within heading No. 58.01, 58.02 or 58.03), of textile materials, footwear and headgear of any material, showing signs of appreciable wear and imported in bulk, bales, sacks or similar bulk packings
63.02	Used or new rags, scrap twines, cordage, rope and cables and worn out articles of twine, cordage, rope or cables

Section XII. Footwear; headgear; umbrellas; sunshades; whips; riding-crops and parts thereof; prepared feathers and articles made therewith; artificial flowers; articles of human hair; fans

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
ex 64.01	Footwear with outer soles and uppers of rubber or artificial plastic material, except waders, boots and over-shoes of rubber

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
ex 64.02	Footwear with outer soles of leather or composition leather; footwear (other than footwear falling within heading No. 64.01) with outer soles of rubber or artificial plastic material, except <ul style="list-style-type: none"> — ankle boots, unlined, with uppers of oxhide, cowhide or horsehide, of natural colour or polished, and outer soles of leather or composition leather, — rubber or artificial plastic materials; and men's ankle boots with uppers of leather or composition leather and soles at least 23 cm in length, of leather or composition leather, rubber or artificial plastic materials, excluding hunting, climbing or ski boots, or boots used for any other sport, boys' boots, fancy or city boots, or boots for ceremonial occasions — other boots and shoes for men
64.03	Footwear with outer soles of wood or cork
64.04	Footwear with outer soles of other materials
64.05	Parts of footwear (including uppers, in-soles and screw-on heels) of any material except metal
64.06	Gaiters, spats, leggings, puttees, cricket pads, shin-guards and similar articles, and parts thereof
65.01	Hat-forms, hat bodies and hoods of felt, neither blocked to shape nor with made brims; plateaux and manchons (including slit manchons), of felt
65.02	Hat-shapes, plaited or made from plaited or other strips of any material, neither blocked to shape nor with made brims
65.03	Felt hats and other felt headgear, being headgear made from the felt hoods and plateaux falling within heading No. 65.01, whether or not lined or trimmed
65.04	Hats and other headgear, plaited or made from plaited or other strips of any material, whether or not lined or trimmed
65.05	Hats and other headgear (including hair nets), knitted or crocheted, or made up from lace, felt or other textile fabric in the piece (but not from strips), whether or not lined or trimmed
65.06	Other headgear, whether or not lined or trimmed
65.07	Head-bands, linings, covers, hat foundations, hat frames (including spring frames for opera hats), peaks and chinstraps, for headgear
66.01	Umbrellas and sunshades (including walking-stick umbrellas, umbrella tents, and garden and similar umbrellas)
66.02	Walking-sticks (including climbing-sticks and seat-sticks), canes, whips, riding-crops and the like
66.03	Parts, fittings, trimmings and accessories of articles falling within heading No. 66.01 or 66.02
Chap. 67	Prepared feathers and down and articles made of feathers or of down; artificial flowers; articles of human hair; fans

Section XIII. Articles of stone, of plaster, of cement, of asbestos, of mica and of similar materials; ceramic products; glass and glassware

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
68.01	Road and paving setts, curbs and flagstones, of natural stone (except slate)
68.02	Worked monumental or building stone, and articles thereof (including mosaic cubes), other than goods falling within heading No. 68.01 or within chapter 69

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
68.03	Worked slate and articles of slate, including articles of agglomerated slate
68.04	Millstones, grindstones, grinding wheels and the like (including grinding, sharpening, polishing, truing and cutting wheels, heads, discs and points), of natural stone (agglomerated or not), of agglomerated natural or artificial abrasives, or of pottery, with or without cores, shanks, sockets, axles and the like of other materials, but not mounted on frameworks; segments and other finished parts of such stones and wheels, of natural stone (agglomerated or not), of agglomerated natural or artificial abrasives, or of pottery
68.05	Hand polishing stones, whetstones, oilstones, hones and the like, of natural stone, of agglomerated natural or artificial abrasives, or of pottery
68.06	Natural or artificial abrasive powder or grain, on a base of woven fabric, of paper, of paperboard or of other materials, whether or not cut to shape or sewn or otherwise made up
68.07	Slag wool, rock wool and similar mineral wools; exfoliated vermiculite, expanded clays, foamed slag and similar expanded mineral materials; mixtures and articles of heat-insulating, sound-insulating, or sound-absorbing mineral materials, other than those falling within heading No. 68.12 or 68.13 or in chapter 69
68.08	Articles of asphalt or of similar material (for example, of petroleum bitumen or coal tar pitch)
68.09	Panels, boards, tiles, blocks and similar articles of vegetable fibre, of wood fibre, of straw, of wood shavings or of wood waste (including sawdust), agglomerated with cement, plaster or with other mineral binding substances
68.10	Other articles of plastering material
68.11	Articles of cement (including slag cement), of concrete or of artificial stone (including granulated marble agglomerated with cement), reinforced or not
68.12	Articles of asbestos-cement, of cellulose fibre-cement or the like
68.13	Fabricated asbestos and articles thereof (for example, asbestos board, thread and fabric; asbestos clothing, asbestos jointing), reinforced or not, other than goods falling within heading No. 68.14; mixtures with a basis of asbestos and mixtures with a basis of asbestos and magnesium carbonate, and articles of such mixtures
68.14	Friction material (segments, discs, washers, strips, sheets, plates, rolls and the like), of a kind suitable for brakes, for clutches, or other friction devices, with a basis of asbestos, other mineral substances or of cellulose, whether or not combined with textile or other materials
68.15	Worked mica and articles of mica, including bonded mica splittings on a support of paper or fabric (for example, micanite and micafolium)
68.16	Articles of stones or of other mineral substances (including articles of peat), not elsewhere specified or included
69.01	Heat-insulating bricks, blocks, tiles and other heat-insulating goods of infusorial earths, of kieselguhr, of siliceous fossil meal or of similar siliceous earths
69.02	Refractory bricks, blocks, tiles and similar refractory constructional goods
69.03	Other refractory goods (retorts, crucibles, muffles, nozzles, plugs, supports, cupels, tubes, pipes, sheaths, rods, etc.)
69.04	Building bricks (including flooring blocks, support or filler tiles and the like)
69.05	Roofing tiles, chimney-pots, cowls, chimney-liners, cornices and other constructional goods, including architectural ornaments
ex 69.06	Piping, conduits and guttering (including angles, bends and similar fittings), except those of stoneware
ex 69.07	Unglazed setts, flags and paving, hearth and wall tiles, except those of stoneware, porcelain or fine earthenware
ex 69.08	Glazed setts, flags and paving, hearth and wall tiles, except those of stoneware, porcelain or fine earthenware

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
69.09	Laboratory, chemical or industrial wares of porcelain
ex A I	or china (including biscuit porcelain and parian)
B I	Laboratory, chemical or industrial wares, of pottery other than porcelain or china
ex B II	Troughs, tubs and similar receptacles of a kind used in agriculture, of pottery other than porcelain or china
	Pots, jars and similar articles of a kind commonly used for the conveyance or packing of goods, of baked clay or stoneware
69.10	Sinks, wash basins, bidets, water closet pans, urinals, baths and like sanitary fittings
ex 69.12	Tableware and other articles of a kind commonly used for domestic or toilet purposes, or baked clay or stoneware
69.13	Statuettes and other ornaments, and articles of personal adornment; articles of furniture
ex 69.14	Other articles, except those of porcelain or china (other than stoves and parts thereof), faience or fine earthenware
70.01	Waste glass (cullet); glass in the mass (excluding optical glass)
70.02	Glass of the variety known as "enamel" glass, in the mass, rods and tubes
70.03	Glass in balls, rods and tubes, unworked (not being optical glass)
70.04	Unworked cast or rolled glass (whether or not flashed or wired during manufacture), figured or not, in rectangles
ex 70.05	Unworked drawn or blown glass (whether or not flashed during manufacture), in rectangles, being neither coloured nor flashed (excluding refractory glass for hearths, ovens, stoves and glass slides for transparencies)
70.06	Cast, rolled, drawn or blown glass (including flashed or wired glass) in rectangles, surface ground or polished, but not further worked
70.07	Cast, rolled, drawn or blown glass (including flashed or wired glass) cut to shape other than rectangular shape, or bent or otherwise worked (for example, edge worked or engraved), whether or not surface ground or polished; multiple-walled insulating glass; leaded lights and the like
70.08	Safety glass consisting of toughened or laminated glass, shaped or not
70.09	Glass mirrors (including rear-view mirrors), unframed, framed or backed
ex 70.10	Carboys, bottles, jars, pots, tubular containers and similar containers, of glass, of a kind commonly used for the conveyance or packing of goods; stoppers and other closures, of glass, excluding carboys, bottles and flasks, of glass, unworked, with a volume of over 25 centilitres but not more than 2 1/2 litres, and bottles and the like, of blown or pressed glass
70.11	Glass envelopes (including bulbs and tubes) for electric lamps, electronic valves or the like
70.12	Glass inners for vacuum flasks or for other vacuum vessels, and blanks therefor
ex 70.13	Glassware (other than articles falling within heading No. 70.19) of a kind commonly used for table, kitchen, toilet or office purposes, for indoor decoration, or for similar uses, except such glassware of blown or pressed glass (excluding infants' feeding-bottles and aquaria)
70.14	Illuminating glassware, signalling glassware and optical elements of glass, not optically worked nor of optical glass
70.15	Clock and watch glasses and similar glasses (including glass of a kind used for sunglasses but excluding glass suitable for corrective lenses), curved, bent, hollowed and the like; glass spheres and segments of spheres, of a kind used for the manufacture of clock and watch glasses and the like
70.16	Bricks, tiles, slabs, paving blocks, squares and other articles of pressed or moulded glass, of a kind commonly used in building; multi-cellular glass in blocks, slabs, plates, panels and similar forms

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
ex 70.17	Laboratory, hygienic and pharmaceutical glassware, whether or not graduated or calibrated; glass ampoules and the like, excluding laboratory, hygienic and pharmaceutical glassware of blown or pressed glass (unless of fused silicon or fused quartz) and laboratory glassware of blown glass or lamp-worked glass
70.18	Optical glass and elements of optical glass, other than optically worked elements; blanks for corrective spectacle lenses
70.19	Glass beads, imitation pearls, imitation precious and semi-precious stones, fragments and chippings and similar fancy or decorative glass smallwares, and articles of glassware made therefrom; glass cubes and small glass plates, whether or not on a backing, for mosaics and similar decorative purposes; artificial eyes, of glass, including those for toys but excluding those for wear by humans; ornaments and other fancy articles of lamp-worked glass; glass grains (balletini)
70.20	Glass fibre (including wool), yarns, fabrics, and articles made therefrom
ex 70.21	Other articles of glass, excluding those of blown or pressed glass

Section XIV. Pearls, precious and semi-precious stones, precious metals, rolled precious metals, and articles thereof; imitation jewellery; coin

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
71.01	Pearls, unworked or worked, but not mounted, set or strung (except ungraded pearls temporarily strung for convenience of transport)
71.02	Precious and semi-precious stones, unworked, cut or otherwise worked, but not mounted, set or strung (except ungraded stones temporarily strung for convenience of transport)
71.03	Synthetic or reconstructed precious or semi-precious stones, unworked, cut or otherwise worked, but not mounted, set or strung (except ungraded stones temporarily strung for convenience of transport)
71.04	Dust and powder of natural or synthetic precious or semi-precious stones
71.05	Silver, including silver gilt and platinum-plated silver, unwrought or semi-manufactured
71.06	Rolled silver, unworked or semi-manufactured
71.07	Gold, including platinum-plated gold, unwrought or semi-manufactured
71.08	Rolled gold on base metal or silver, unworked or semi-manufactured
71.09	Platinum and other metals of the platinum group, unwrought or semi-manufactured
71.10	Rolled platinum or other platinum group metals, on base metal or precious metal, unworked or semi-manufactured
71.11	Goldsmiths', silversmiths' and jewellers' sweepings, residues, lemls, and other waste and scrap, of precious metal
71.12	Articles of jewellery and parts thereof, of precious metal or of metal plated with precious metal
71.13	Articles of goldsmiths' or silversmiths' wares and parts thereof, of precious metal or of metal plated with precious metal
71.14	Other articles of precious metal or of metal plated with precious metal
71.15	Articles consisting of, or incorporating, pearls, precious or semi-precious stones (natural, synthetic or reconstructed)
71.16	Imitation jewellery
72.01	Coin

Section XV. Base metals and articles of base metal

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
73.02	Ferro-alloys
A II, B, C, D, E, F, G, H, I, J	except ferro-manganese containing over 2 per cent of carbon
73.03	Scrap and waste metal of iron or steel
73.04	Shot and angular grit, of iron or steel, whether or not graded; wire pellets of iron or steel
73.05	Iron or steel powders; sponge iron or steel
73.07	Blooms, billets, slabs and sheet bars (including tinplate bars), of iron or steel; pieces roughly shaped by forging, of iron or steel
A	— blooms and billets:
II	— — — forged
B	— slabs and sheet bars (including tinplate bars)
II	— — — forged
C	— roughly forged pieces
73.10	Bars and rods (including wire rod), of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished (including precision-made); hollow mining drill steel
B	— forged but not further prepared
C	— cold-formed or cold-finished (including precision-made)
D	— plated or surface-worked
I	— — — plated but not further prepared
b	— — — cold-formed or cold-finished (including precision-made)
II	— — — others
73.11	Angles, shapes and sections, of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished; sheet piling of iron or steel, whether or not drilled, punched or made from assembled elements
A	— angles, shapes and sections
II	— — — forged but not further prepared
III	— — — cold-formed or cold-finished (including precision-made) but not further prepared
IV	— — — plated or surface-worked
a2	— — — — plated, cold-formed or cold-finished, but not further prepared
b	— — — — other than plated but not further prepared
73.12	Hoop and strip, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled
B	— cold-rolled, whether or not pickled, but not further prepared
II	— — — other than those intended for the manufacture of tin plate
C	— plated, coated or otherwise treated on the surface
I	— — — silver-plated, gold-plated or platinum-plated
II	— — — enamelled
III	— — — tinned:
b	— — — — other than tin plate
IV	— — — — galvanized or lead-covered
V	— — — — others:
a2	— — — — — plated, cold-rolled, but not further prepared
b	— — — — — other than plated but not further prepared
D	— otherwise shaped or worked (perforated, chamfered, rolled, etc.)
73.13	Sheets and plates, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled
B	— sheets and plates other than those known as "magnetic"
II a	— — — cold-rolled, whether or not pickled, but not further prepared, of a thickness of three millimetres or more
IV	— — — plated, coated or otherwise treated on the surface:
a	— — — — silver-plated, gold-plated or platinum-plated

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
b	— — — — enamelled
V	— — — otherwise shaped or worked:
a 1 and a 2	— — — — cut to non-rectangular shape, but not further prepared, silver-plated, gold-plated, platinum-plated or enamelled
	— — — — others, excluding rolled sheets or plates
73.14	Iron or steel wire, whether or not coated, but not insulated
73.15	Alloy steel and high carbon steel in the forms mentioned in headings numbered 73.06 to 73.14:
A	— high carbon steel
Ia	— — — ingots, blooms, billets, slabs and sheet bars, forged
II	— — — roughly forged pieces
IV	— — — bars, rods, angles, shapes and sections:
a	— — — — forged but not further prepared
c	— — — — cold-formed or cold-finished (including precision-made) but not further prepared
d 1 bb	— — — — plated, cold-formed or cold-finished (including precision-made) but not further prepared
d 2	— — — — other than plated (surface-worked) but not further prepared
V	— — — hoop and strip:
b	— — — — cold-rolled, whether or not pickled, but not further prepared
c 1 bb	— — — — plated by cold rolling but not further prepared
c 2	— — — — other than plated (coated or otherwise treated on the surface) but not further prepared
d	— — — — otherwise shaped or worked (perforated, chamfered, rolled, etc.)
VI	— — — sheets and plates:
b 1	— — — — cold-rolled, whether or not pickled, but not further prepared, of a thickness of three millimetres or more
d 2	— — — — otherwise shaped or worked, not cut to a non-rectangular shape, except for rolled sheets or plates
VII	— — — wire, whether or not coated, but not insulated
B	— alloy steel:
I	— — — ingots, blooms, billets, slabs and sheet bars:
a	— — — — forged
II	— — — roughly forged pieces
IV	— — — bars, rods, angles, shapes and sections:
a	— — — — forged but not further prepared
c	— — — — cold-formed or cold-finished (including precision-made) but not further prepared
d 1 bb	— — — — plated, cold-formed or cold-finished, but not further prepared
d 2	— — — — other than plated (surface-worked)
V	— — — hoop and strip:
b	— — — — cold-rolled, whether or not pickled, but not further prepared
c 1 bb	— — — — plated by cold-rolling, but not further prepared
c 2	— — — — other than plated (coated or otherwise treated on the surface)
d	— — — — otherwise shaped or worked (perforated, chamfered, rolled, etc.)
VI	— — — sheets and plates:
b 2 aa	— — — — other than those known as "magnetic", cold-rolled, whether or not pickled, but not further prepared, of a thickness of three millimetres or more
b 4 bb	— — — — other than those known as "magnetic", otherwise shaped or worked, not cut to non-rectangular shape, except for rolled sheets and plates
VII	— — — wire, whether or not coated, but not insulated
73.16	Railway and tranway track construction material, etc.

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
A	Rails
I	— electrical conductors, partly of non-ferrous metal
C	— rack rails
E	II
F	— fish plates and chairs, other than rolled
73.17	— other than rails, check-rails, rack rails, sleepers fish plates and chairs
73.19	Tubes and pipes, of cast iron
73.20	High-pressure hydro-electric conduits of steel, whether or not reinforced
73.21	Tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, unions and flanges), of iron or steel
73.21	Structures, complete or incomplete, whether or not assembled, and parts of structures (for example, hangars and other buildings, bridges and bridge-sections, lock-gates, towers, lattice masts, roofs, roofing frameworks, door and window frames, shutters, balustrades, pillars and columns), of iron or steel; plates, strip, rods, angles, shapes, sections, tubes and the like, prepared for use in structures, of iron or steel
73.22	Reservoirs, tanks, vats and similar containers, for any material, of iron or steel, of a capacity exceeding 300 litres, whether or not lined or heat-insulated, but not fitted with mechanical or thermal equipment
73.23	Casks, drums, cans, boxes, and similar containers, of sheet or plate iron or steel, of a description commonly used for the conveyance or packing of goods
73.24	Compressed gas cylinders and similar pressure containers, of iron or steel
73.25	Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands, slings and the like, of iron or steel wire, but excluding insulated electric cables
73.26	Barbed iron or steel wire; twisted hoop or single flat wire, barbed or not, and loosely twisted double wire, of kinds used for fencing, of iron or steel
73.27	Gauze, cloth, grill, netting, fencing, reinforcing fabric and similar materials, of iron or steel wire
73.28	Expanded metal, of iron or steel
73.29	Chain and parts thereof, of iron or steel
73.30	Anchors and grapnels and parts thereof, of iron or steel
73.31	Nails, tacks, staples, hook-nails, corrugated nails, spiked cramps, studs, spikes and drawing pins, of iron or steel, whether or not with heads of other materials, but not including such articles with heads of copper
ex 73.32	Bolts and nuts (including bolt ends and screw studs), whether or not threaded or tapped, and screws (including screw hooks and screw rings), of iron or steel; rivets, cotters, cotter-pins, washers and spring washers, of iron or steel, except wood screws
73.33	Needles for hand sewing (including embroidery), hand carpet needles and hand knitting needles, bodkins, crochet hooks, and the like, and embroidery stiletos, of iron or steel, including blanks
73.34	Pins (excluding hatpins and other ornamental pins and drawing pins), hairpins and curling grips, of iron or steel
73.35	Springs and leaves for springs, of iron or steel
73.36	Stoves (including stoves with subsidiary boilers for central heating), ranges, cookers, grates, fires and other space heaters, gas-rings, plate warmers with burners, wash boilers with grates or other heating elements, and similar equipment, of a kind used for domestic purposes, not electrically operated, and parts thereof, of iron and steel
73.37	Central heating boilers (excluding steam generating boilers of heading No. 84.01) and radiators, not electrically operated, and parts thereof, of iron or steel; air heaters and distributors (including air distributors which may also be used for fresh air and air conditioning), not electrically operated, incorporating a fan or motor-operated blower, and parts thereof, of iron or steel

*Benelux Customs
Tariff (1-7-1968)
No.*

Description of goods

73.38	Articles of a kind commonly used for domestic purposes, builders' sanitary ware for indoor use, and parts of such articles and ware, of iron or steel
73.39	Iron or steel wool; pot scourers and scouring and polishing pads, gloves and the like, of iron or steel
73.40	Other articles of iron or steel
74.01	Copper matte; unwrought copper (refined or not); copper waste and scrap
74.02	Master alloys
74.03	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of copper; copper wire
74.04	Wrought plates, sheets and strip, of copper
74.05	Copper foil (whether or not embossed, cut to shape, perforated, coated, printed, or backed with paper or other reinforcing material), of a thickness (excluding any backing) not exceeding 0.15 millimetres
74.06	Copper powders and flakes
74.07	Tubes and pipes and blanks therefor, of copper; hollow bars of copper
74.08	Tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets and flanges), of copper
74.09	Reservoirs, tanks, vats and similar containers, for any material, of copper, of a capacity exceeding 300 litres, whether or not lined or heat-insulated, but not fitted with mechanical or thermal equipment
74.10	Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands and the like, of copper wire, but excluding insulated electric cables
74.11	Gauze, cloth, grill, netting fencing, reinforcing fabric and similar materials (including endless bands), of copper wire
74.12	Expanded metal, of copper
74.13	Chain and parts thereof, of copper
74.14	Nails, tacks, staples, hook-nails, spiked cramps, studs, spikes and drawing pins, of copper, or of iron or steel with heads of copper
74.15	Bolts and nuts (including bolt ends and screw studs), whether or not threaded or tapped, and screws (including screw hooks and screw rings), of copper; rivets, cotters, cotter-pins, washers and spring-washers, of copper
74.16	Springs, of copper
74.17	Cooking and heating apparatus of a kind used for domestic purposes, not electrically operated, and parts thereof, of copper
74.18	Other articles of a kind commonly used for domestic purposes, builders' sanitary ware for indoor use, and parts of such articles and ware, of copper
74.19	Other articles of copper
75.01	Nickel mattes, nickel speiss and other intermediate products of nickel metallurgy; unwrought nickel (excluding electro-plating anodes); nickel waste and scrap
75.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of nickel; nickel wire
75.03	Wrought plates, sheets and strip, of nickel; nickel foil; nickel powders and flakes
75.04	Tubes and pipes and blanks therefor, of nickel; hollow bars, and tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets and flanges), of nickel
75.05	Electro-plating anodes, of nickel, wrought or unwrought, including those produced by electrolysis
75.06	Other articles of nickel
76.01	
B	Aluminium waste and scrap
76.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of aluminium; aluminium wire
76.03	Wrought plates, sheets and strip, of aluminium, of a thickness exceeding 0.20 millimetres

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
76.04	Aluminium foil (whether or not embossed, cut to shape, perforated, coated, printed, or backed with paper or other reinforcing material), of a thickness (excluding any backing) not exceeding 0.20 millimetres
76.05	Aluminium powders and flakes
76.06	Tubes and pipes and blanks therefor, of aluminium; hollow bars of aluminium
76.07	Tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets and flanges), of aluminium
76.08	Structures, complete or incomplete, whether or not assembled, and parts of structures (for example, hangars and other buildings, bridges and bridge-sections, towers, lattice masts, roofs, roofing frameworks, door and window frames, balustrades, pillars and columns), of aluminium; plates, rods, angles, shapes, sections, tubes and the like, prepared for use in structures, of aluminium
76.09	Reservoirs, tanks, vats and similar containers, for any material of aluminium, of a capacity exceeding 300 litres, whether or not lined or heat-insulated, but not fitted with mechanical or thermal equipment
76.10	Casks, drums, cans, boxes and similar containers (including rigid and collapsible tubular containers), of aluminium, of a description commonly used for the conveyance or packing of goods
76.11	Compressed gas cylinders and similar pressure containers, of aluminium
76.12	Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands and the like, of aluminium wire, but excluding insulated electric cables
76.13	Gauze, cloth, grill, netting, reinforcing fabric and similar materials, of aluminium wire
76.14	Expanded metal, of aluminium
76.15	Articles of a kind commonly used for domestic purposes, builders' sanitary ware for indoor use, and parts of such articles and ware, of aluminium
76.16	Other articles of aluminium
77.01	Unwrought magnesium, magnesium waste (excluding shavings of uniform size) and scrap
77.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of magnesium; magnesium wire; wrought plates, sheets and strip, of magnesium; magnesium foil; raspings and shavings of uniform size, powders and flakes, of magnesium; tubes and pipes and blanks therefor, of magnesium; hollow bars of magnesium
77.03	Other articles of magnesium
77.04	Beryllium, unwrought or wrought, and articles of beryllium
78.01	Unwrought lead (including argentiferous lead); lead waste and scrap
78.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of lead; lead wire
78.03	Plates, sheets and strip, of lead of a weight per square metre exceeding 1,700 grammes
78.04	Lead foil (whether or not embossed, cut to shape, perforated, coated, printed, or backed with paper or other reinforcing material), of a weight per square metre (excluding any backing) not exceeding 1,700 grammes; lead powders and flakes
78.05	Tubes and pipes and blanks therefor, of lead; hollow bars, and tube and pipe fittings, (for example, joints, elbows, sockets, flanges, and s-bends), of lead
78.06	Other articles of lead
79.01	Zinc waste and scrap
B	
79.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of zinc; zinc wire
ex 79.03	Wrought plates, sheets and strip, of zinc, other than rectangular; zinc foil, other than rectangular; zinc powders and flakes

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
79.04	Tubes and pipes, and blanks therefor, of zinc; hollow bars, and tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets and flanges), of zinc
79.05	Gutters, roof capping, skylight frames, and other fabricated building components, of zinc
79.06	Other articles of zinc
80.01	Unwrought tin; tin waste and scrap
80.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of tin; tin wire
80.03	Plates, sheets and strip, of tin, of a weight per square metre exceeding 1 kilogramme
80.04	Tin foil (whether or not embossed, cut to shape, perforated, coated, printed, or backed with paper or other reinforcing material), of a weight per square metre (excluding any backing) not exceeding one kilogramme; tin powders and flakes
80.05	Tubes and pipes and blanks therefor, of tin; hollow bars, and tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets and flanges), of tin
80.06	Other articles of tin
81.01	Tungsten (wolfram), unwrought or wrought, and articles thereof
81.02	Molybdenum, unwrought or wrought, and articles thereof
81.03	Tantalum, unwrought or wrought, and articles thereof
ex 81.04	Other base metals, unwrought or wrought, and articles thereof, cermets, excluding antimony, unwrought
82.01	Hand tools, the following: spades, shovels, picks, hoes, forks and rakes; axes, bill hooks and similar hewing tools; scythes, sickles, hay knives, grass shears, timber wedges and other tools of a kind used in agriculture, horticulture or forestry
82.02	Saws (non-mechanical) and blades for hand or machine saws (including toothless saw blades)
82.03	Hand tools, the following: pliers (including cutting pliers), pincers, tweezers, tinmen's snips, bolt croppers and the like; perforating punches; pipe cutters; spanners and wrenches (but not including tap wrenches); files and rasps
82.04	Hand tools, including mounted glaziers' diamonds, not falling within any other heading of this chapter; blow lamps, anvils; vices and clamps, other than accessories for, and parts of, machine tools; portable forges; grinding wheels mounted on frameworks (hand or pedal operated)
82.05	Interchangeable tools for hand tools, for machine tools or for power-operated hand tools (for example, for pressing, stamping, drilling, tapping, threading, boring, broaching, milling, cutting, turning, dressing, morticing or screw driving), including dies for wire drawing, extrusion dies for metal, and rock drilling bits
82.06	Knives and cutting blades, for machines or for mechanical appliances
82.07	Tool-tips and plates, sticks and the like for tool-tips, unmounted, of sintered metal carbides (for example, carbides of tungsten, molybdenum or vardiium)
82.08	Coffee-mills, mincers, juice-extractors and other mechanical appliances, of a weight not exceeding ten kilogrammes and of a kind used for domestic purposes in the preparation, serving or conditioning of food or drink
82.09	Knives with cutting blades, serrated or not (including pruning knives), other than knives falling within heading No. 82.06
82.10	Blades for knives falling within heading No. 82.09
82.11	Razors and razor blades (including razor blade blanks, whether or not in strips): metal parts of safety razors
82.12	Scissors (including tailors' shears), and blades therefor
82.13	Other articles of cutlery (for example, secateurs, hair clippers, butchers' cleavers, paper knives); manicure and chiropody sets and appliances (including nail files)

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
82.14	Spoons, forks, fish-eaters, butter-knives, ladles, and similar kitchenware or tableware
82.15	Handles of base metal for articles falling within heading No. 82.09, 82.13 or 82.14
83.01	Locks and padlocks (key, combination or electrically operated), and parts thereof, of base metal; frames incorporating locks, for handbags, trunks or the like, and parts of such frames, of base metal; keys for any of the foregoing articles, finished or not, of base metal
83.02	Base metal fittings and mountings of a kind suitable for furniture, doors, staircases, windows, blinds, coachwork, saddlery, trunks, caskets and the like (including automatic door closers); base metal hat-racks, hat-pegs, brackets and the like
83.03	Safes, strong-boxes, armoured or reinforced strong-rooms, strong-room linings and strong-room doors, and cash and deed boxes and the like, of base metal
83.04	Filing cabinets, racks, sorting boxes, paper trays, paper rests and similar office equipment, of base metal, other than office furniture falling within heading No. 94.03
83.05	Fittings for loose-leaf binders, for files or for stationery books, of base metal; letter clips, paper clips, staples, indexing tags, and similar stationery goods, of base metal
83.06	Statuettes and other ornaments of a kind used indoors, of base metal
83.07	Lighting fittings, lamps and chandeliers and non-electrical parts thereof, of base metal
83.08	Flexible tubing and piping, of base metal
83.09	Clasps, frames with clasps for handbags and the like, buckles, buckle-clasps, hooks, eyes, eyelets, and the like, of base metal, of a kind commonly used for clothing, travel goods, handbags, or other textile or leather goods, tubular rivets and bifurcated rivets, of base metal
83.10	Beads and spangles, of base metal
83.11	Bells and gongs, non-electric, of base metal, and parts thereof of base metal
83.12	Photograph, picture and similar frames, of base metal; mirrors of base metal
83.13	Stoppers, crown corks, bottle caps, capsules, bung covers, seals and plombs, case corner protectors and other packing accessories, of base metal
83.14	Sign-plates, name-plates, numbers, letters and other signs, of base metal
83.15	Wire, rods, tubes, plates, electrodes and similar products, of base metal or of metal carbides, coated or cored with flux material, of a kind used for soldering, brazing, welding or deposition of metal or of metal carbides; wire and rods, of agglomerated base metal powder, used for metal spraying

*Section XVI. Machinery and mechanical appliances;
electrical equipment; parts thereof*

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
84.01	Steam and other vapour generating boilers (excluding central heating hot water boilers capable also of producing low pressure steam)
84.02	Auxiliary plant for use with steam and other vapour generating boilers (for example, economizers, superheaters, steam accumulators, soot-removers, gas recoverers and the like); condensers for vapour engines and power units

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
84.03	Producer gas and water gas generators, with or without purifiers; acetylene gas generators (water process) and similar gas generators, with or without purifiers
84.04	Steam engines (including mobile engines but not steam tractors falling within heading No. 87.01 or mechanically propelled road rollers) with self-contained boilers
84.05	Steam and other vapour power units, not incorporating boilers
84.06	Internal combustion piston engines
84.07	Water wheels, water turbines and other water engines
84.08	Other engines and motors
84.09	Mechanically propelled road rollers
84.10	Pumps (including motor pumps and turbo pumps) for liquids, whether or not fitted with measuring devices; liquid elevators of bucket, chain, screw band and similar kinds
84.11	Air pumps, vacuum pumps and air or gas compressors (including motor and turbo pumps and compressors, and free-piston generators for gas turbines); fans, blowers and the like
84.12	Air conditioning machines, self-contained, comprising a motor-driven fan and elements for changing the temperature and humidity of air
84.13	Furnace burners for liquid fuel (atomizers), for pulverized solid fuel or for gas; mechanical stokers, mechanical grates, mechanical ash dischargers and similar appliances
84.14	Industrial and laboratory furnaces and ovens, non-electric
84.15	Refrigerators and refrigerating equipment (electrical and other)
84.16	Calendering and similar rolling machines (other than metal-working and metal rolling machines and glass-working machines) and cylinders therefor
84.17	Machinery, plant and similar laboratory equipment, whether or not electrically heated, for the treatment of materials by a process involving a change of temperature such as heating, cooking, roasting, distilling, rectifying, sterilizing, steaming, drying, evaporating, vapourizing, condensing or cooling, not being machinery or plant of a kind used for domestic purposes; instantaneous or storage water heaters, non-electrical
84.18	Centrifuges (including spin-dryers); filtering and purifying machinery and apparatus (other than filter funnels, milk strainers and the like), for liquids or gases
84.19	Machinery for cleaning or drying bottles or other containers; machinery for filling, closing, sealing, capsuling or labelling bottles, cans, boxes, bags or other containers; other packing or wrapping machinery; machinery for aerating beverages; dish-washing machines
84.20	Weighing machinery (excluding balances of a sensitivity of five centigrammes or better) including weight-operated counting and checking machines; weighing-machine weights of all kinds
84.21	Mechanical appliances (whether or not hand-operated) for projecting, dispersing or spraying liquids or powders; fire extinguishers (charged or not); spray guns and similar appliances; steam or sand blasting machines and similar jet projecting machines
84.22	Lifting, handling or loading machinery, telfers and conveyors (for example, lifts, hoists, winches, cranes, transporter cranes, jacks, pulley tackle, belt conveyors and teleferics), not being machinery falling within heading No. 84.23
84.23	Excavating, levelling, boring and extracting machinery, stationary or mobile, for earth, minerals or ores; pile-drivers; snow-ploughs, not self-propelled (including snow-plough attachments)

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
84.24	Agricultural and horticultural machinery for soil cultivation or preparation (for example, ploughs, harrows, cultivators, seed and fertilizer distributors); lawn and sports ground rollers
84.25	Harvesting and threshing machinery; straw and fodder presses; hay or grass mowers; winnowing and similar cleaning machines for seed, grain or leguminous vegetables and egg-grading and other grading machines for agricultural produce (other than those of a kind used in the bread grain milling industry falling within heading No. 84.29)
84.26	Dairy machinery (including milking machines)
84.27	Presses, crushers and other machinery, of a kind used in wine-making, cider-making, fruit juice preparation or the like
84.28	Other agricultural, horticultural, poultry-keeping and bee-keeping machinery; germination plant fitted with mechanical or thermal equipment; poultry incubators and brooders
84.29	Machinery of a kind used in the bread grain milling industry, and other machinery (other than farm-type machinery) for the working of cereals or dried leguminous vegetables
84.30	Machinery, not falling within any other heading of this chapter, of a kind used in the following food or drink industries: bakery, confectionery, chocolate manufacture, macaroni, ravioli or similar cereal food manufacture, the preparation of meat, fish, fruit or vegetables (including mincing or slicing machines), sugar manufacture or brewing
84.31	Machinery for making or finishing cellulosic pulp, paper or paperboard
84.32	Book-binding machinery, including book-sewing machines
84.33	Paper or paperboard cutting machines of all kinds; other machinery for making up paper pulp, paper or paperboard
84.34	Machinery, apparatus and accessories for type-founding or type-setting; machinery, other than the machine-tools of heading No. 84.45, 84.46 or 84.47 for preparing or working printing blocks, plates or cylinders; printing type, impressed flongs and matrices, printing blocks, plates and cylinders; blocks, plates, cylinders and lithographic stones, prepared for printing purposes (for example planed, grained or polished)
84.35	Other printing machinery; machines for uses ancillary to printing
84.36	Machines for extruding man-made textiles; machines of a kind used for processing natural or man-made textile fibres; textile spinning and twisting machines; textile doubling, throwing and reeling (including weft-winding) machines
84.37	Weaving machines, knitting machines and machine for making gimped yarn, tulle, lace, embroidery, trimmings, braid or net; machines for preparing yarns for use on such machines, including warping and warp sizing machines
84.38	Auxiliary machinery for use with machines of heading No. 84.37 (for example, dobbies, jacquards, automatic stop motions and shuttle changing mechanisms); parts and accessories suitable for use solely or principally with the machines of the present heading or with machines falling within heading No. 84.36 or 84.37 (for example, spindle and spindle flyers, card clothing, combs, extruding nipples, shuttles, healds and heald-lifters and hosiery needles)
84.39	Machinery for the manufacture or finishing of felt in the piece or in shapes, including felt-hat making machines and hat-making blocks
84.40	Machinery for washing, cleaning, drying, bleaching, dyeing, dressing, finishing or coating textile yarns, fabrics or made-up textile articles (including laundry and dry-cleaning machinery); fabric folding, reeling or cutting machines; machines of a kind used in the manufacture of linoleum or other floor coverings for applying the paste to the base fabric or other support; machines of a type used for printing a repetitive design, repetitive words or over-all

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
	colour on textiles, leather, wallpaper, wrapping paper, linoleum or other materials, and engraved or etched plates, blocks or rollers therefor
84.41	Sewing machines; furniture specially designed for sewing machines; sewing machine needles
84.42	Machinery (other than sewing machines) for preparing tanning or working hides, skins or leather (including boot and show machinery)
84.43	Converters, ladles, ingot moulds and casting machines of a kind used in metallurgy and in metal foundries
84.44	Rolling mills and rolls therefor
84.45	Machine-tools for working metal or metallic carbides not being machines falling within heading No. 84.49 or 84.50
84.46	Machine-tools for working stone, ceramics, concrete, asbestos-cement and like mineral materials or for working glass in the cold, other than machines falling within heading No. 84.49
84.47	Machine-tools for working wood, cork, bone, ebonite (vulcanite), hard artificial plastic materials or other hard carving materials, other than machines falling within heading No. 84.49
84.48	Accessories and parts suitable for use solely or principally with the machines falling within headings numbered 84.45 to 84.47 including work and tool-holders, self-opening dieheads, dividing heads and other appliances for machine-tools for any type of tool or machine-tool for working in the hand
84.49	Tools for working in the hand, pneumatic or with self-contained non-electric motor
84.50	Gas-operated welding, brazing, cutting and surface tempering appliances
84.51	Typewriters, other than typewriters incorporating calculating mechanisms; cheque-writing machines
84.52	Calculating machines; accounting machines, cash registers, postage-franking machines, ticket-issuing machines and similar machines, incorporating a calculating device
84.53	Statistical machines of a kind operated in conjunction with punched cards (for example, sorting, calculating and tabulating machines); accounting machines operated in conjunction with similar punched cards; auxiliary machines for use with such machines (for example, punching and checking machines)
84.54	Other office machines (for example, hectograph or stencil duplicating machines, addressing machines, coin-sorting machines, coin-counting and wrapping machines, pencil-sharpening machines, perforating and stapling machines)
84.55	Parts and accessories (other than covers, carrying cases and the like suitable for use solely or principally with machines of a kind falling within heading No. 84.51, 84.52, 84.53 or 84.54
84.56	Machinery for sorting, screening, separating, washing, crushing, grinding or mixing earth, stone, ores or other mineral substances, in solid (including powder and paste) form; machinery for agglomerating, moulding or shaping solid mineral fuels, ceramic paste, unhardened cements, plastering materials or other mineral products in powder or paste form; machines for forming foundry moulds of sand
84.57	Glass-working machines (other than machines for working glass in the cold); machines for assembling electric filament and discharge lamps and electronic and similar tubes and valves
84.58	Automatic vending machines (for example, stamp, cigarette, chocolate and food machines), not being games of skill or chance
84.59	Machinery and mechanical appliances (except those suitable for use solely or principally as parts of other machines or apparatus), not falling within any other heading of this chapter

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
84.60	Moulding boxes for metal foundry; moulds of a type used for metal (other than ingot moulds), for metallic carbides, for glass, for mineral materials (for example, ceramic pastes, concrete or cement) or for rubber or artificial plastic materials
84.61	Taps, cocks, valves and similar appliances, for pipes, boiler shells, tanks, vats and the like, including pressure reducing valves and thermostatically controlled valves
84.62	Ball, roller or needle roller bearings
84.63	Transmission shafts, cranks, bearing housings, plain shaft bearings, gears and gearing (including friction gears and gear-boxes and other variable speed gears), flywheels, pulleys and pulley blocks, clutches and shaft couplings
84.64	Gaskets and similar joints of metal sheeting combined with other material (for example, asbestos, felt and paperboard) or of laminated metal foil; sets or assortments of gaskets and similar joints, dissimilar in composition, for engines, pipes, tubes and the like, put up in pouches, envelopes or similar packings
84.65	Machinery parts, not containing electrical connectors, insulators, coils, contacts, or other electrical features and not falling within any other heading in this chapter
ex 85.01	Electrical goods of the following descriptions: generators, motors, converters (rotary or static), transformers, rectifiers and rectifying apparatus, inductors, other than electric motors falling within heading No. 85.01.07/30/35
85.02	Electro-magnets; permanent magnets and articles of special materials for permanent magnets, being blanks of such magnets; electro-magnetic and permanent magnet chucks, clamps, vices and similar work holders; electro-magnet clutches and couplings; electro-magnetic brakes; electro-magnetic lifting heads
85.03	Primary cells and primary batteries
85.04	Electric accumulators
85.05	Tools for working in the hand, with self-contained electric motor
85.06	Electro-mechanical domestic appliances, with self-contained electric motor
85.07	Shavers and hair clipper, with self-contained electric motor
85.08	Electrical starting and ignition equipment for internal combustion engines (including ignition magnetos, magneto-dynamos, ignition coils, starter motors, sparking plugs and glow plugs); dynamos and cut-outs for use in conjunction therewith
ex 85.09	Electrical lighting and signalling equipment and electrical windscreen wipers, defrosters and demisters, for cycles or motor vehicles, except lighting equipment (other than that falling within heading No. 85.08) for bicycles, including their dynamos
85.10	Portable electric battery and magneto lamps, other than lamps falling within heading No. 85.09
85.11	Industrial and laboratory electric furnaces and ovens; electric induction and dielectric heating equipment; electric welding, brazing and soldering machines and apparatus and similar electric machines and apparatus for cutting
85.12	Electric instantaneous or storage water heaters and immersion heaters; electric soil heating apparatus and electric space heating apparatus; electric hair dressing appliances (for example, hair dryers, hair curlers, curling tong heaters) and electric smoothing irons; electro-thermic domestic appliances; electric heating resistors, other than those of carbon
85.13	Electrical line telephonic and telegraphic apparatus (including such apparatus for carrier-current line systems)

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
85.14	Microphones and stands therefor; loudspeakers; audio-frequency electric amplifiers
85.15	Radiotelegraphic and radiotelephonic transmission and reception apparatus; radio-broadcasting and television transmission and reception apparatus (including those incorporating gramophones) and television cameras; radio navigational aid apparatus, radar apparatus and radio remote control apparatus
85.16	Electric traffic control equipment for railways, roads or inland waterways and equipment used for similar purposes in port installations or upon airfields
85.17	Electric sound or visual signalling apparatus (such as bells, sirens, indicator panels, burglar and fire alarms), other than those of heading No. 85.09 or 85.16
85.18	Electrical capacitors, fixed or variable
85.19	Electrical apparatus for making and breaking electrical circuits, for the protection of electrical circuits, or for making connections to or in electrical circuits (for example, switches, relays, fuses, lightning arresters, surge suppressors, plugs, lampholders, terminals, terminal strips and junction boxes); resistors, fixed or variable (including potentiometers), other than heating resistors; switchboards (other than telephone switchboards) and control panels
85.20	Electric filament lamps and electric discharge lamps (including infra-red and ultra-violet lamps); arc-lamps; electrically ignited photographic flashbulbs
85.21	Thermionic, cold cathode and photocathode valves and tubes (including vapour or gas filled valves and tubes, cathode-ray tubes, television camera tubes and mercury arc rectifying valves and tubes); photocells; mounted transistors and similar mounted components containing semi-conductors; mounted piezo-electric crystals
85.22	Electrical goods and apparatus (except those suitable for use solely or principally as parts of other machines or apparatus), not falling within any other heading of this chapter
85.23	Insulated (including enamelled or anodized) electric wire, cable, bars, strip and the like (including co-axia cable), whether or not fitted with connectors
85.24	Carbon brushes, arc-lamps carbons, battery carbons, carbon electrodes and other carbon articles of a kind used for electrical purposes
85.25	Insulators of any material
85.26	Insulating fittings for electrical machines, appliances or equipment, being fittings wholly of insulating material apart from any minor components of metal incorporated during moulding solely for purposes of assembly, but not including insulators falling within heading No. 85.25
85.27	Electrical conduit tubing and joints therefor, of base metal lined with insulating material
85.28	Electrical parts of machinery and apparatus, not being goods falling within any of the preceding headings of this chapter

Section XVII. Transport equipment

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
86.01	Steam rail locomotives and tenders
86.02	Electric rail locomotives other than self-generating

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
86.03	Other rail locomotives
86.04	Mechanically propelled railway and tramway coaches, vans and trucks, and mechanically propelled track inspection trolleys
86.05	Railway and tramway passenger coaches and luggage vans; hospital coaches, prison coaches, testing coaches, travelling post office coaches and other special purpose railway coaches
86.06	Railway and tramway rolling-stock, the following: workshops, cranes and other service vehicles
86.07	Railway and tramway goods vans, goods wagons and trucks
86.08	Road-rail and similar containers specially designed and equipped to be equally suitable for transport by rail, road and ship
86.09	Parts of railway and tramway locomotives and rolling-stock
86.10	Railway and tramway track fixtures and fittings; mechanical equipment, not electrically powered, for signalling to or controlling road, rail or other vehicles, ships or aircraft; parts of the foregoing fixtures, fittings or equipment
87.01	Tractors (other than those falling within heading No. 87.07), whether or not fitted with power take-offs, winches or pulleys
87.02	Motor vehicles for the transport of persons, goods or materials (including sports motor vehicles, other than those of heading No. 87.09)
87.03	Special purpose motor lorries and vans (such as breakdown lorries, fire-engines, fire-escapes, snow-ploughs, spraying lorries, crane lorries, searchlight lorries, mobile workshops and mobile radiological units), but not including the motor vehicles of heading No. 87.02
87.04	Chassis fitted with engines, for the motor vehicles falling within heading No. 87.01, 87.02 or 87.03
87.05	Bodies (including cabs), for the motor vehicles falling within heading No. 87.01, 87.02 or 87.03
87.06	Parts and accessories of the motor vehicles falling within heading No. 87.01, 87.02 or 87.03
87.07	Works trucks, mechanically propelled, of the types used in factories or warehouses for short distance transport or handling of goods; (for example, fork-lift trucks and platform trucks);
87.08	Tanks and other armoured fighting vehicles, motorized, whether or not fitted with weapons, and parts of such vehicles
87.09	Motor-cycles, auto-cycles and cycles fitted with an auxiliary motor, with or without side-cars; side-cars of all kinds
ex 87.10	Delivery tricycles and the like, not motorized
87.11	Invalid carriages, fitted with means of mechanical propulsion (motorized or not)
ex 87.12	Parts and accessories of articles falling within heading No. 87.09, 87.10 or 87.11, excluding pedals for cycles, not motorized, sets of assembled parts not referred to as such within subheading B or within any other heading in the tariff, and frames for cycles (excluding delivery tricycles and the like), not motorized
87.13	Baby carriages and invalid carriages (other than motorized or otherwise mechanically propelled) and parts thereof
87.14	Other vehicles (including trailers), not mechanically propelled, and parts thereof
88.01	Balloons and airships
88.02	Flying machines, gliders and kites; rotochutes
88.03	Parts of goods falling in heading No. 88.01 or 88.02
88.04	Parachutes and parts thereof and accessories thereto
88.05	Catapults and similar aircraft launching gear; ground flying trainers; parts of any of the foregoing articles

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
89.01	Ships, boats and other vessels not falling within any of the following headings of this chapter
89.02	Tugs
89.03	Light-vessels, fire-floats, dredgers of all kinds, floating cranes, and other vessels the navigability of which is subsidiary to their main function; floating docks
89.04	Ships, boats and other vessels for breaking up
89.05	Floating structures other than vessels (for example, coffer-dams, landing stages, buoys and beacons)

Section XVIII. Optical, photographic, cinematographic, measuring, checking, precision, medical and surgical instruments and apparatus; clocks and watches; musical instruments, sound recorders and reproducers, video-tape recorders and players; parts thereof

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
90.01	Lenses, prisms, mirrors and other optical elements, of any material, unmounted, other than such elements of glass not optically worked; sheets or plates, of polarizing material
90.02	Lenses, prisms, mirrors and other optical elements, of any material, mounted, being parts of or fittings for instruments or apparatus, other than such elements of glass not optically worked
90.03	Frames and mountings, and parts thereof, for spectacles, pince-nez, lorgnettes, goggles and the like
90.04	Spectacles, pince-nez, lorgnettes, goggles and the like corrective, protective or other
90.05	Refracting telescopes (monocular and binocular), prismatic or not
90.06	Astronomical instruments (for example, reflecting telescopes, transit instruments and equatorial telescopes), and mountings therefor, but not including instruments for radio-astronomy
90.07	Photographic cameras; photographic flashlight apparatus
90.08	Cinematographic cameras, projectors, sound recorders and sound reproducers; any combination of these articles
90.09	Image projectors (other than cinematographic projectors); photographic (except cinematographic) enlargers and reducers
90.10	Apparatus and equipment of a kind used in photographic or cinematographic laboratories, not falling within any other heading in this chapter; photo-copying apparatus (contact type); spools or reels, for film; screens for projectors
90.11	Microscopes and diffraction apparatus, electron and proton
90.12	Compound optical microscopes, whether or not provided with means for photographing or projecting the image
90.13	Optical appliances and instruments (but not including lighting appliances other than searchlights or spotlights), not falling within any other heading of this chapter
90.14	Surveying (including photogrammetrical surveying), hydrographic, navigational, meteorological, hydrological and geophysical instruments; compasses; rangefinders

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
90.15	Balances of a sensitivity of five centigrammes or better, with or without their weights
90.16	Drawing, marking-out and mathematical calculating instruments, drafting machines, pantographs, slide rules, disc calculators and the like; measuring or checking instruments, appliances and machines not falling within any other heading of this chapter (for example, micrometers, callipers, gauges, measuring rods, balancing machines); profile projectors
90.17	Medical, dental, surgical and veterinary instruments and appliances (including electro-medical apparatus and ophthalmic instruments)
90.18	Mechano-therapy appliances; massage apparatus; psychological aptitude-testing apparatus; artificial respiration, ozone therapy, oxygen therapy, aerosol therapy or similar apparatus; breathing appliances (including gas masks and similar respirators)
90.19	Orthopaedic appliances, surgical belts, trusses and the like; artificial limbs, eyes, teeth and other artificial parts of the body; deaf aids; splints and other fracture appliances
90.20	Apparatus based on the use of X-rays or of the radiations from radioactive substances (including radiography and radiotherapy apparatus); X-ray generators; X-ray tubes; X-ray screens; X-ray high tension generators; X-ray control panels and desks; X-ray examination or treatment tables, chairs and the like
90.21	Instruments, apparatus or models, designed solely for demonstrational purposes (for example, in education or exhibition), unsuitable for other uses
90.22	Machines and appliances for testing mechanically the hardness, strength, compressibility, elasticity and the like properties of industrial materials (for example, metals, wood, textile, paper or plastics)
90.23	Hydrometers and similar instruments; thermometers, pyrometers, barometers, hygrometers, psychrometers, recording or not; any combination of these instruments
90.24	Instruments and apparatus for measuring, checking or automatically controlling the flow, depth, pressure or other variables of liquids or gases, or for automatically controlling temperature (for example, pressure gauges, thermostats, level gauges, flow meters, heat meters, automatic oven-draught regulators), not being articles falling within heading No. 90.14
90.25	Instruments and apparatus for physical or chemical analysis (such as polarimeters, refractometers, spectrometers, gas analysis apparatus); instruments and apparatus for measuring or checking viscosity, porosity, expansion, surface tension or the like (such as viscometers, porosimeters, expansion meters); instruments and apparatus for measuring or checking quantities of heat, light or sound (such as photometers (including exposure meters), calorimeters) microtomes
90.26	Gas, liquid and electricity supply or production meters; calibrating meters therefor
90.27	Revolution counters, production counters, taximeters, mileometers, redometers and the like, speed indicators (including magnetic speed indicators) and tachometers (other than articles falling within heading No. 90.14); stroboscopes
90.28	Electrical measuring, checking, analysing or automatically controlling instruments and apparatus
90.29	Parts or accessories suitable for use solely or principally with one or more of the articles falling within heading No. 90.23, 90.24, 90.26, 90.27 or 90.28
91.01	Pocket-watches, wrist-watches and other watches including stop watches
91.02	Clocks with watch movements (excluding clocks of heading No. 91.03)

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
91.03	Instrument panel clocks and clocks of a similar type, for vehicles, aircraft or vessels
91.04	Other clocks
91.05	Time of day recording apparatus; apparatus with clock or watch movement (including secondary movement) or with synchronous motor, for measuring, recording or otherwise indicating intervals of time
91.06	Time switches with clock or watch movement (including secondary movement) or with synchronous motor
91.07	Watch movements, assembled
91.08	Clock movements, assembled
91.09	Watch cases and parts of watch cases, including blanks thereof
91.10	Clock cases and cases of a similar type for other goods of this chapter, and parts thereof
91.11	Other clock and watch parts
92.01	Pianos (including automatic pianos, whether or not with keyboards); harpsichords and other keyboard stringed instruments; harps but not including aeolian harps
92.02	Other string musical instruments
92.03	Pipe and reed organs, including harmoniums and the like
92.04	Accordions, concertinas and similar musical instruments; mouth organs
92.05	Other wind musical instruments
92.06	Percussion musical instruments (for example, drums, xylophones, cymbals, castanets)
92.07	Electro-magnetic, electrostatic, electronic and similar musical instruments (for example, pianos, organs, accordions)
92.08	Musical instruments not falling within any other heading of this chapter (for example, fairground organs, mechanical street organs, musical boxes, musical saws); mechanical singing birds; decoy calls and effects of all kinds; mouth-blown sound signalling instruments (for example, whistles and boatswains' pipes)
92.09	Musical instrument strings
92.10	Parts and accessories of musical instruments (other than strings), including perforated music rolls and mechanisms for musical boxes; metronomes, tuning forks and pitch pipes of all kinds
92.11	Gramophones, dictating machines and other sound recorders and reproducers, including record-players and tape decks with or without sound-heads; video-tape recorders and players
92.12	Gramophone records and other sound recordings; matrices for the production of records, prepared record blanks, film for mechanical sound recording, prepared tapes, wires, strips and the like articles of a kind commonly used for recording sound
92.13	Other accessories and parts of gramophones, of dictating machines or of other sound reproducers or recorders

Section XIX. Arms and ammunition; parts thereof

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
93.01	Side-arms (for example, swords, cutlasses and bayonets) and parts thereof and scabbards and sheaths therefor
93.02	Revolvers and pistols, being firearms

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
93.03	Artillery weapons, machine-guns, sub-machine-guns and other military firearms and projectors (other than revolvers and pistols)
93.04	Other firearms, including Very light pistols, pistols and revolvers for firing blank ammunition only, line-throwing guns and the like
93.05	Arms of other descriptions, including air, spring and similar pistols, rifles and guns
93.06	Parts of arms, including roughly sawn gun stock blocks and gun barrel blanks, but not including parts of side-arms
ex 93.07	Bombs, grenades, torpedoes, mines, guided weapons and missiles and similar munitions of war, and parts thereof; ammunition and parts thereof, including cartridge wads; lead shot prepared for ammunition, excluding ammunition for smooth-bore firearms for hunting

Section XX. Miscellaneous manufactured articles

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
94.01	Chairs and other seats (other than those falling within heading No. 94.02), whether or not convertible into beds, and parts thereof
94.02	Medical, dental, surgical or veterinary furniture (for example, operating tables, hospital beds with mechanical fittings); dentists' and similar chairs with mechanical elevating, rotating or reclining movements; parts of the foregoing articles
94.03	Other furniture and parts thereof
94.04	Mattress supports; articles of bedding or similar furnishing fitted with springs or stuffed with any material, or of foam rubber or foam plastic, whether or not covered (for example, mattresses, quilts, eiderdowns, cushions, pouffes and pillows)
95.01	Worked tortoise-shell and articles of tortoise-shell
95.02	Worked mother-of-pearl and articles of mother-of-pearl
95.03	Worked ivory and articles of ivory
95.05	Worked horn coral (natural or agglomerated) and other animal carving material, and articles of horn, coral (natural or agglomerated) or of other animal carving material
95.06	Worked vegetable carving material (for example, corozo) and articles of vegetable carving material
95.07	Worked jet (and mineral substitutes for jet), amber, meerschaum, agglomerated amber and agglomerated meerschaum, and articles of those substances
95.08	Moulded or carved articles of wax, of stearin, of natural gums or natural resins (for example, copal or rosin) or of modelling pastes and other moulded or carved articles not elsewhere specified or included; worked, unhardened gelatin (except gelatin falling within heading No. 35.03) and articles of unhardened gelatin
96.01	Brooms and brushes, consisting of twigs or other vegetable materials merely bound together and not mounted in a head (for example, besoms and whisks), with or without handles
ex 96.02	Other brooms and brushes (including brushes of a kind used as parts of machines); paint rollers; squeegees (other than roller squeegees) and mops; excluding toothbrushes and brooms and brushes not used as parts of machines, and artists' paintbrushes

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
96.03	Prepared knots and tufts for broom or brush making
96.04	Feather dusters
96.05	Powder-puffs and pads for applying cosmetics or toilet preparations, of any material
96.06	Hand sieves and hand riddles, of any material
97.01	Wheeled toys designed to be ridden by children (for example, toy bicycles and tricycles and pedal motor cars); dolls' prams and dolls' push chairs
97.02	Dolls
97.03	Other toys; working models of a kind used for recreational purposes
ex 97.04	Equipment for parlour, table and funfair games for adults or children (including billiard tables and pintables and table-tennis requisites), except playing cards
97.05	Carnival articles; entertainment articles (for example, conjuring tricks and novelty jokes); Christmas tree decorations and similar articles for Christmas festivities (for example, artificial Christmas trees, Christmas stockings, imitation yule logs, Nativity scenes and figures therefor)
97.06	Appliances, apparatus, accessories and requisites for gymnastics or athletics, or for sports and outdoor games (other than articles falling within heading No. 97.04)
97.07	Fish-hooks, line fishing rods, and tackle; fish landing nets and butterfly nets; decoy "birds", lark mirrors and similar hunting or shooting requisites
97.08	Roundabouts, swings, shooting galleries and other fairground amusements; travelling circuses, travelling menageries and travelling theatres
98.01	Buttons and button moulds, studs, cuff-links, and press-fasteners, including snap-fasteners and press-studs; blanks and parts of such articles
98.02	Slide fasteners and parts thereof
98.03	Fountain pens, stylograph pens and pencils (including ball point pens and pencils) and other pens, pen-holders, pencil-holders and similar holders, propelling pencils and sliding pencils; parts and fittings thereof, other than those falling within heading No. 98.04 or 98.05.
98.04	Pen nibs and nib points
98.05	Pencils (other than pencils of heading No. 98.03), pencil leads, slate pencils, crayons and pastels, drawing charcoals and writing and drawing chalks; tailors' and billiards chalks
98.06	Slates and boards, with writing or drawing surfaces, whether framed or not
98.07	Date, sealing and similar stamps, designed for operating in the hand; hand-operated composing sticks and hand printing sets incorporating such composing sticks
98.08	Typewriter and similar ribbons, whether or not on spools; ink-pads, with or without boxes
98.09	Sealing wax (including bottle-sealing wax) in sticks, cakes or similar forms; copying pastes with a basis of gelatin, whether or not on a paper or textile backing
98.10	Mechanical lighters and similar lighters, including chemical and electrical lighters, and parts thereof, excluding flints and wicks
98.11	Smoking pipes; pipe bowls, stems and other parts of smoking pipes (including roughly shaped blocks of wood or root); cigar and cigarette holders and parts thereof
98.12	Combs, hair-slides and the like
98.13	Corset husks and similar supports for articles of apparel and clothing accessories
98.14	Scent and similar sprays of a kind used for toilet purposes, and mounts and heads therefor
98.15	Vacuum flasks and other vacuum vessels, complete with cases; parts thereof, other than glass inners

<i>Benelux Customs Tariff (1-7-1968) No.</i>	<i>Description of goods</i>
98.16	Tailors' dummies and other lay figures; automata and other animated displays of a kind used for shop window dressing
99.01	Paintings, drawings and pastels, executed entirely by hand (other than industrial drawings falling within heading No. 49.06 and other than hand-painted or hand-decorated manufactured articles)
99.02	Original engravings, prints and lithographs
99.03	Original sculptures and statuary, in any material
99.04	Postage, revenue and similar stamps (including stamp-postmarks and franked envelopes, letter-cards and the like), used, or if unused not of current or new issue in the country to which they are destined
99.05	Collections and collectors' pieces of zoological, botanical, mineralogical, anatomical, historical, archaeological, paleontological, ethnographic or numismatic interest
99.06	Antiques of an age exceeding one hundred years

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

Brussels, 21 November 1969

Sir,

In the course of the negotiations which have led to today's initialling of the Long-Term Trade Agreement between the Socialist Republic of Romania and the Benelux Economic Union, it was confirmed that both the Provisional Commercial Agreement between Romania and the Belgo-Luxembourg Economic Union, signed at Bucharest on 28 August 1930,¹ and the Provisional Commercial Agreement between Romania and the Netherlands, signed at The Hague on 29 August 1930,² still remain in force.

Kindly confirm your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

A. PREDESCU

Mr. E. Harford
Chairman of the Delegation
of the Benelux Economic Union
Brussels

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CVII, p. 221.

² *Ibid.*, vol. CVIII, p. 177.

II

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE BENELUX ECONOMIC UNION

Brussels, 21 November 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I confirm my agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

HARFORD

Mr. A. Predescu
Chairman of the Delegation
of the Socialist Republic of Romania
Brussels

III

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE BENELUX ECONOMIC UNION

Brussels, 21 November 1969

Sir,

I have the honour to inform you that, in respect of schedule A, quota No. 2 (Fruit and vegetables, fresh: P.M.), the importation of the aforementioned Romanian goods, other than those included in schedule R, is currently regulated in the Belgo-Luxembourg Economic Union by a separate time-table which prescribes, for each type of goods concerned, prohibitions and periods during which importation is authorized without restrictions as to quantity.

In the Kingdom of the Netherlands, the importation of such goods is authorized when national production is not sufficient to meet domestic needs.

I have the honour to inform you that the goods in question may be exported from Romania to the Benelux countries in accordance with the procedure described above.

Accept, Sir, etc.

HARFORD

Mr. A. Predescu
Chairman of the Delegation
of the Socialist Republic of Romania
Brussels

IV

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE BENELUX ECONOMIC UNION

Brussels, 21 November 1969

Sir,

I have the honour to confirm that, in the course of the negotiations which led to today's initialling of the Long-Term Trade Agreement between the Benelux Economic Union and the Socialist Republic of Romania, it was agreed as follows:

1. The exchange value of the petroleum products imported into the Belgo-Luxembourg Economic Union will be reserved by the Socialist Republic of Romania for purchases from the Belgo-Luxembourg Economic Union.

2. The competent authorities of the two Parties will take the necessary action to ensure that the delivery of 150,000 tons of fuel oils and/or gas oil, specified in schedule A, is spread, as far as possible, over a period of one year of the validity of the Agreement.

Kindly confirm your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

HARFORD

Mr. A. Predescu
Chairman of the Delegation
of the Socialist Republic of Romania
Brussels

V

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

Brussels, 21 November 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter IV]

I confirm my agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

A. PREDESCU

Mr. E. Harford
Chairman of the Delegation
of the Benelux Economic Union
Brussels

VI

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE BENELUX ECONOMIC UNION

Brussels, 21 November 1969

Sir,

With reference to the negotiations which led to today's initialling of the Long-Term Trade Agreement between the Benelux Economic Union and the Socialist Republic of Romania, I have the honour to confirm that the competent Authorities of the Benelux Economic Union undertake to authorize, exclusively for 1970, the importation of 3,000 tons of semi-finished iron and steel products and coils, in addition to the quota of 5,000 tons + P.A. specified in schedule A.

I have also noted your wish to increase the aforementioned quota to 40,000 tons. I shall certainly submit this request to the competent Authorities.

Accept, Sir, etc.

HARFORD

Mr. A. Predescu
Chairman of the Delegation
of the Socialist Republic of Romania
Brussels

VII

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE BENELUX ECONOMIC UNION

Brussels, 21 November 1969

Sir,

With reference to the negotiations which led to today's initialling of the Long-Term Trade Agreement between the Benelux Economic Union and the Socialist Republic of Romania, I have the honour to confirm that the competent authorities of the Benelux Economic Union undertake to authorize, exclusively for 1970, the importation of 3,000 tons of unwrought aluminum, in addition to the quota of 1,000 tons specified in schedule A.

Accept, Sir, etc.

HARFORD

Mr. A. Predescu
Chairman of the Delegation
of the Socialist Republic of Romania
Brussels

VIII

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE BENELUX ECONOMIC UNION

Brussels, 21 November 1969

Sir,

With reference to the negotiations which led to today's initialling of the Long-Term Trade Agreement between the Benelux Economic Union and the Socialist Republic of Romania, I have the honour to confirm that the competent authorities of the Benelux Economic Union undertake to authorize the importation of 300 tons of unwrought zinc, in addition to the quota of 1,200 tons specified in schedule A.

Accept, Sir, etc.

HARFORD

Mr. A. Predescu
Chairman of the Delegation
of the Socialist Republic of Romania
Brussels

IX

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE BENELUX ECONOMIC UNION

Brussels, 21 November 1969

Sir,

In the course of the negotiations which led to today's initialling of the Long-Term Trade Agreement between the Benelux Economic Union and the Socialist Republic of Romania, it was agreed that deliveries of goods to be made in 1970, in execution of contracts concluded before 1 January 1970, will be made outside the quotas specified in schedule B.

Kindly confirm your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

HARFORD

Mr. A. Predescu
Chairman of the Delegation
of the Socialist Republic of Romania
Brussels

X

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

Brussels, 21 November 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter IX]

I confirm my agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

A. PREDESCU

Mr. E. Harford
Chairman of the Delegation
of the Benelux Economic Union
Brussels

XI

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE BENELUX ECONOMIC UNION

Brussels, 21 November 1969

Sir,

With reference to schedules A and B annexed to the Long-Term Trade Agreement between the Benelux Economic Union and the Socialist Republic of Romania, initialled today, I have the honour to confirm that we agreed as follows:

The Contracting Parties agree that deliveries of goods in trade between them will continue to be carried out under commercial conditions which will not create serious difficulties on the markets of the Contracting Parties.

If such difficulties arise, the Contracting Parties shall meet forthwith and take appropriate action to avoid or eliminate them.

Kindly confirm your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

HARFORD

Mr. A. Predescu
Chairman of the Delegation
of the Socialist Republic of Romania
Brussels

XII

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

Brussels, 21 November 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter XI]

I confirm the foregoing.

Accept, Sir, etc.

A. PREDESCU

Mr. E. Harford
Chairman of the Delegation
of the Benelux Economic Union
Brussels

XIII

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE BENELUX ECONOMIC UNION

Brussels, 21 November 1969

Sir,

In the course of the negotiations which led to today's initialling of the Long-Term Trade Agreement between the Benelux Economic Union and the Socialist Republic of Romania, you expressed the wish that each of the quotas specified in schedule A should be usable, in whole or in part, in any of the Benelux countries.

In this connexion, I have the honour to inform you that under the system of apportionment applied in Benelux, the aforementioned quotas may, in effect, be used in one or more of the member countries.

Accept, Sir, etc.

HARFORD

Mr. A. Predescu
Chairman of the Delegation
of the Socialist Republic of Romania
Brussels

XIV

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE BENELUX ECONOMIC UNION

Brussels, 21 November 1969

Sir,

In the course of the negotiations which led to today's initialling of the Long-Term Trade Agreement between the Benelux Economic Union and the Socialist Republic of Romania, it was agreed as follows:

The competent authorities of the Contracting Parties will take appropriate action to facilitate the harmonious utilization of the quotas specified in schedules A and B annexed to the Trade Agreement.

They will take, *inter alia*, the necessary action to ensure that import licences are issued in good time, in particular with regard to seasonal goods.

In the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall accord each other the most favourable treatment possible in granting authorizations for imports over and above the quotas in force under schedules A and B, in accordance with import policies and to the extent that the situation permits.

Kindly confirm your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

HARFORD

Mr A. Predescu
Chairman of the Delegation
of the Socialist Republic of Romania
Brussels

XV

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

Brussels, 21 November 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter XIV]

I confirm the foregoing.

Accept, Sir, etc.

A. PREDESCU

Mr. E. Harford
Chairman of the Delegation
of the Benelux Economic Union
Brussels

No. 12421

**UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION
and
INDONESIA**

**Agreement concerning the preservation of the Temple of
Borohudur. Signed at Paris on 29 January 1973**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural
Organization on 6 April 1973.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE
et
INDONÉSIE**

**Accord conceruant la préservation du temple de Boro-
hudur. Signé à Paris le 29 janvier 1973**

Textes authentiques: anglais et français.

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture le 6 avril 1973.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING THE PRESERVATION OF THE TEMPLE OF BOROBUDUR

Considering that the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, hereinafter referred to as “the Organization”, assigns to it, among other functions, that of assuring the conservation and protection of the world’s inheritance of works of art and monuments of history and science,

Considering that the General Conference of the Organization, by resolution 3.43 adopted at its sixteenth session, authorized the Director-General of the Organization to assist Member States, at their request, in direct operations for the preservation and presentation of sites, monuments and works of art of special significance, in particular by mobilizing international assistance to contribute to the preservation of Borobudur in Indonesia;

Considering that at the request of the Government of the Republic of Indonesia the Director-General of the Organization has appealed for international co-operation in order to preserve the Temple of Borobudur,

Considering that several Member States and Associate Members of the Organization have responded to this appeal and an Agreement concerning the voluntary contributions to be given to the execution of the project to safeguard the Temple of Borobudur, hereinafter referred to as “the Agreement concerning voluntary contributions”, has been adopted by the Meeting of the Contributing Member States and Associate Members of the Organization held in Unesco House on 29 January 1973,²

Considering that the Agreement concerning the voluntary contributions determines the amounts which, in order to safeguard Borobudur, the contributing Member States and Associate Members of the Organization undertake to pay into the hands of the Director-General of the Organization, together with indications as to the conditions, dates, currency and methods of such payments,

Desiring to define between themselves the methods and conditions under which the Organization will provide assistance to the Government of Indonesia to preserve the Temple of Borobudur and the undertakings to be given by the Government of Indonesia in this connexion,

The Organization, represented by its Director-General, Mr. René Maheu duly authorized to that effect by the Executive Board of the Organization and

The Government of the Republic of Indonesia, represented by H. E. Mr. Soepojo Padmodipoetro, Ambassador and Permanent Delegate of Indonesia to Unesco

¹ Came into force on 29 January 1973 by signature, in accordance with article VI.

² See p. 273 of this volume.

have stated the following:

1. The Government of the Republic of Indonesia has adopted a plan for the restoration of the Temple of Borobudur involving the dismantling of the lower terraces and balustrades of the temple, the stabilization of its foundations, the consolidation of the external carved stones, and the reconstruction of the temple at an estimated total cost of the equivalent of 7,750,000 dollars of the United States of America.

2. The Government of the Republic of Indonesia has agreed to proceed with the execution of the project and to take the necessary measures for its satisfactory completion provided that the amount of international assistance received for that purpose reaches a sufficient amount.

3. The Government of the Republic of Indonesia has budgeted the equivalent of 2,750,000 dollars of the United States of America towards the cost of safeguarding the Temple of Borobudur.

Article I. 1. The Government of the Republic of Indonesia undertakes to proceed with the work of preserving Borobudur and, while ensuring the international character of the enterprise, to conclude to that effect with one or more contractors the contract for the work described in the plans and tenders adopted by the Ministry of Education of Indonesia if the total of the sums which Member States and Associate Members of the Organization have agreed to pay under the Agreement concerning voluntary contributions together with other sums paid into the Trust Fund set up by the Director-General for the safeguarding, has reached on or before the date of 30 June 1973 an amount equivalent to 3,000,000 dollars of the United States of America.

2. The amount of international assistance which the Organization shall endeavour to raise by voluntary contributions—either public or private—from Member States and Associate Members shall be fixed at the equivalent of 5,000,000 dollars of the United States of America.

Article II. Upon concluding the works contract referred to in paragraph 1 of article I, the Government of the Republic of Indonesia shall proceed with the execution of the project to safeguard Borobudur until its satisfactory conclusion and shall assume all financial and other obligations resulting therefrom.

Article III. The Director-General of the Organization shall transmit to the competent authorities of Indonesia, in accordance with the methods, conditions and time-tables laid down in biannual plans approved by the Executive Committee set up under article IV of the Agreement concerning voluntary contributions, the amounts paid to him for that purpose by Member States and Associate Members of the Organization in compliance with the aforesaid Agreement concerning voluntary contributions, and the amounts already paid into the Trust Fund.

Article IV. The Government of the Republic of Indonesia shall supply the Director-General of the Organization, as expeditiously as possible, the plans of operation, draft contracts and costs estimates concerning the preservation of Borobudur, together with all necessary information and documents on the progress of the work, in order to enable the Director-General of the Organization to keep the contributing Member States, Associate Members and the Executive Committee set up under article IV of the Agreement concerning voluntary contributions fully and regularly informed of the work done.

Article V. The Director-General of the Organization, in conformity with the resolutions of the General Conference, shall continue to appeal to public and private sources to safeguard the Temple of Borobudur.

Article VI. This Agreement shall enter into force upon signature.

IN FAITH WHEREOF the representatives of both contracting parties have signed this Agreement.

DONE in Paris on 29 January 1973, in two original copies in English and in French, the two texts being equally authentic.

For the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:

RENÉ MAHEU

For the Government
of the Republic of Indonesia:

SOEPOJO PADMODIPOETRO

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE CONCERNANT LA PRÉSERVATION DU TEMPLE DE BORO- BUDUR

Considérant que l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, ci-après désignée par le terme « l'Organisation », lui assigne, entre autres fonctions, celle de veiller à la conservation et à la protection du patrimoine universel d'œuvres d'art et d'autres monuments d'intérêt historique ou scientifique,

Considérant que la Conférence générale de l'Organisation a, par la résolution 3.43 adoptée à sa seizième session, autorisé le Directeur général de l'Organisation à prêter son concours aux Etats membres, sur leur demande, pour des opérations directes de préservation et de mise en valeur de sites, monuments et œuvres d'art d'une valeur exceptionnelle, en particulier, en mobilisant une assistance internationale pour contribuer à la préservation de Borobudur en Indonésie,

Considérant qu'à la demande du Gouvernement de la République d'Indonésie, le Directeur général de l'Organisation a fait appel à la solidarité internationale en vue de préserver le temple de Borobudur,

Considérant que plusieurs Etats membres et Membres associés de l'Organisation ont répondu à son appel et qu'un accord relatif à l'aide volontaire à fournir pour l'exécution du projet de sauvegarde du temple de Borobudur, ci-après désigné par les termes « l'Accord relatif à l'aide volontaire », a été adopté par les participants à la réunion des Etats membres et des Membres associés de l'Organisation donateurs qui s'est tenue à Paris le 29 janvier 1973²,

Considérant que cet Accord relatif à l'aide volontaire fixe les sommes qu'en vue de la sauvegarde du temple de Borobudur les Etats membres et Membres associés de l'Organisation donateurs s'engagent à verser entre les mains du Directeur général de l'Organisation ainsi que les conditions, dates, monnaies et modalités de leur versement,

Désireux de définir entre eux les modalités et conditions de l'aide que l'Organisation apportera au gouvernement de l'Indonésie pour la préservation du temple de Borobudur et les engagements à prendre par le gouvernement de l'Indonésie en ce qui concerne cette préservation,

L'Organisation, représentée par son Directeur général, M. René Maheu, dûment habilité à cet effet par le Conseil exécutif de l'Organisation et

Le Gouvernement de la République d'Indonésie, représenté par S. Exc. M. Soepojo Padmodipoetro, ambassadeur et délégué permanent de l'Indonésie auprès de l'Unesco

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement de la République d'Indonésie a adopté, pour la restauration du temple de Borobudur, un plan qui prévoit le démontage des

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1973 par la signature, conformément à l'article VI.

² Voir p. 273 du présent volume.

balustrades et des terrasses inférieures du temple, la stabilisation de ses fondations, la consolidation des pierres sculptées qui ornent les faces externes des murs des terrasses et la reconstruction du temple, pour un coût total estimatif équivalant à 7 750 000 dollars des Etats-Unis d'Amérique.

2. Le Gouvernement de la République d'Indonésie s'est engagé à mettre à exécution ce projet et à prendre les mesures nécessaires pour qu'il soit mené à bien, sous la réserve que l'aide internationale reçue à cet effet atteigne un montant suffisant.

3. Le Gouvernement de la République d'Indonésie a prévu un budget représentant l'équivalent de 2 750 000 dollars des Etats-Unis d'Amérique pour faire face aux dépenses qu'entraînera la sauvegarde du temple de Borobudur.

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à entreprendre les travaux de préservation du temple de Borobudur et, tout en garantissant le caractère international de l'entreprise, à passer à cet effet avec un ou plusieurs entrepreneurs le contrat relatif aux travaux décrits dans les plans et appels d'offres établis par le Ministère de l'éducation de l'Indonésie, sous réserve que le total des sommes que les Etats membres et Membres associés de l'Organisation ont accepté de verser au titre de l'Accord relatif à l'aide volontaire, ajouté aux autres sommes versées au Fonds de dépôt créé par le Directeur général pour la sauvegarde du temple, ait atteint le 30 juin 1973 au plus tard un montant correspondant à l'équivalent de trois millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique.

2. Le montant de l'aide internationale que l'Organisation s'efforcera de réunir par la voie de contributions volontaires—publiques ou privées—provenant d'Etats membres et de Membres associés est fixé à l'équivalent de 5 millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique.

Article II. Dès la conclusion du contrat d'entreprise visé au paragraphe 1 de l'article premier, le Gouvernement de la République d'Indonésie procédera à l'exécution du projet de sauvegarde du temple de Borobudur jusqu'à ce qu'il soit mené à bien et assumera toutes les obligations financières ou autres qui en découleront.

Article III. Le Directeur général de l'Organisation remettra aux autorités compétentes de la République d'Indonésie, selon les modalités, conditions et calendriers prévus dans les plans semestriels approuvés par le Comité exécutif créé en vertu de l'article IV de l'Accord relatif à l'aide volontaire, les sommes qui lui auront été versées à cet effet par les Etats membres et Membres associés de l'Organisation en exécution de l'Accord susmentionné, ainsi que les sommes déjà versées au Fonds de dépôt.

Article IV. Le Gouvernement de la République d'Indonésie fournira au Directeur général de l'Organisation, dans les meilleurs délais, les plans d'opération, projets de contrats et devis concernant la préservation du temple de Borobudur ainsi que toutes les indications et la documentation nécessaires relativement au progrès des travaux, en vue de permettre au Directeur général de l'Organisation d'informer pleinement et régulièrement de l'état des travaux entrepris les Etats membres et Membres associés donateurs et le Comité exécutif créé en vertu de l'article IV de l'Accord relatif à l'aide volontaire.

Article V. Le Directeur général de l'Organisation continuera, conformément aux résolutions de la Conférence générale, à faire appel aux secteurs public et privé en vue de sauvegarder le temple de Borobudur.

Article VI. Le présent Accord entrera en vigueur dès la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs des deux parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le 29 janvier 1973, en double exemplaire, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science
et la culture:
RENÉ MAHEU

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie:
SOEPOJO PADMODIPOETRO

No. 12422

MULTILATERAL

Agreement concerning the voluntary contributions to be given for the execution of the project to preserve Borohudur (with annex concerning contributions). Done at Paris on 29 January 1973

Authentic texts: English, French, Spanish and Russian.

Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 6 April 1973.

MULTILATÉRAL

Accord relatif à l'aide volontaire à fournir pour l'exécution du projet de préservation du temple de Borobudur (avec annexe relative aux contributions). Fait à Paris le 29 janvier 1973

Textes authentiques: anglais, français, espagnol et russe.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 6 avril 1973.

AGREEMENT¹ CONCERNING THE VOLUNTARY CONTRIBUTIONS TO BE GIVEN FOR THE EXECUTION OF THE PROJECT TO PRESERVE BOROBUDUR

Considering that, as already proclaimed during the fifteenth and sixteenth sessions by the General Conference of Unesco, the Temple of Borobudur, which the Government of the Republic of Indonesia has undertaken to safeguard, forms part of the cultural heritage of mankind;

Considering that the Government of the Republic of Indonesia has adopted a project to restore the Temple of Borobudur involving dismantling the lower terraces and balustrades of the monument, the building of a reinforced concrete substructure, the consolidation of the stones, and the reassembling of the balustrades and terraces;

Wishing to play a part in ensuring the safeguarding of Borobudur so that it can survive to be admired and treasured by future generations;

Responding to the appeal for international co-operation launched for this purpose by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization; the contracting Member States and Associate Members of Unesco agree as follows:

Article I. 1. Every contracting Member State or Associate Member of Unesco undertakes to contribute to the execution of the project to preserve the monument of Borobudur by paying into the Trust Fund established for this purpose by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, hereinafter referred to as "the Director-General", the amounts set forth in the annex to this Agreement, in the currency or in kind, on the dates and under the conditions specified in the said annex.

2. The Director-General will not transmit those amounts to the competent authorities of the Government of the Republic of Indonesia until such time as the measures required for the satisfactory completion of the safeguarding of Borobudur are taken and the Government of the Republic of Indonesia has concluded for that purpose, with one or more contractors, the contract for the work described in the specifications adopted by the Government of the Republic of Indonesia.

Article II. 1. The Director-General will obtain all the necessary particulars regarding the payment dates with which the Government of the Republic of Indonesia will have to reckon in executing the contract referred to in article I, paragraph 2. He will also receive periodical progress reports.

2. He will pay the amounts which he receives, in conformity with the terms of article I, paragraph 1, and in accordance with the procedure laid down in the

¹ Came into force on 29 January 1973 for the following States, which signed the Agreement on that date without reservation as to ratification or acceptance, in accordance with article V:

Belgium
France

Subsequently, the Agreement came into force for the following States on the respective dates of signature without reservation as to ratification or acceptance, in accordance with article V:

Cyprus 20 February 1973
Australia 6 April 1973

agreement between Unesco and the Government of the Republic of Indonesia concerning the safeguarding of the Temple of Borobudur, to the appropriate authorities of the Government of the Republic of Indonesia, taking the time-table of payments due and the progress of work into account.

Article III. The Director-General will communicate an annual information report to contracting Member States and Associate Members of Unesco concerning the implementation of this Agreement and the progress of the operations to safeguard and restore the Temple of Borobudur.

Article IV. 1. In order to assist in the execution of the project to preserve Borobudur, an Executive Committee is hereby created comprising:

- (a) a representative of the Government of the Republic of Indonesia;
- (b) a representative of each of the Contracting Member States and Associate Members of Unesco;
- (c) two persons designated by the Director-General of Unesco by reason of their professional competence and sitting in a personal capacity;
- (d) a representative of the Director-General of Unesco;
- (e) a representative of any Member State and Associate Member of Unesco other than those mentioned in sub-paragraph (b) above, which contributes either in currency or in kind towards the execution of the project and which has been invited by the Executive Committee to become a member.

2. The Committee shall advise the Director-General on all questions of a general nature which arise in the course of the restoration of Borobudur, particularly on:

- (i) ensuring the international character of the enterprise;
- (ii) the co-ordination of work;
- (iii) The appropriation from the Trust Fund of sums earmarked for particular parts of the project, on the one hand, and the allocation of contributions not earmarked for specific purposes, on the other hand.

3. The Committee shall receive:

- (i) the plans of operations and estimates relating to the preservation of the monument as well as the record of the corresponding payments;
- (ii) periodic reports, from the Director-General and the Government of the Republic of Indonesia on the conduct of the work and the use of the funds;
- (iii) the reports of the Auditor;

and shall give its views or make observations or recommendations thereon.

Article V. This Agreement shall enter into force for each contracting Member State and Associate Member of Unesco upon its signature or, if it is signed subject to ratification or acceptance, on the date of the deposit of an instrument of ratification or acceptance with the Director-General.

Article VI. The Director-General will hold at the disposal of contracting Member States and Associate Members of Unesco the sums which the latter had contributed under this Agreement if the Government of the Republic of Indonesia does not conclude the contract referred to in article I, paragraph 2.

Article VII. The Director-General shall inform the Member States and Associate Members of Unesco of the signatures affixed to this Agreement, of the terms of the undertakings entered into in the annex to this Agreement, as well as of the deposit of the instrument of ratification or acceptance mentioned in article V of this Agreement.

Article VIII. In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Agreement will be registered with the United Nations Secretariat, at the request of the Director-General.

This Agreement is drawn up in English, French, Russian and Spanish, all four texts being equally authentic.

DONE in Paris this twenty-ninth day of January 1973 in a single copy, which will be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and certified copies of which will be communicated to all signatory Member States and Associate Members, as well as to the United Nations.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

ACCORD¹ RELATIF A L'AIDE VOLONTAIRE À FOURNIR POUR L'EXÉCUTION DU PROJET DE PRÉSERVATION DU TEMPLE DE BOROBUDUR

Considérant que, comme la Conférence générale de l'Unesco l'a déjà proclamé à ses quinzième et seizième sessions, le temple de Borobudur, que le Gouvernement de la République d'Indonésie a entrepris de sauvegarder, fait partie du patrimoine culturel de l'humanité tout entière,

Considérant que le Gouvernement de la République d'Indonésie a adopté, en vue de restaurer le temple de Borobudur, un projet qui prévoit le démontage des balustrades et des terrasses inférieures du monument, la construction d'une structure portante en béton armé, la consolidation des pierres et le remontage des balustrades et des terrasses,

Désirant contribuer à assurer la conservation du temple de Borobudur pour l'admiration et la vénération des générations futures,

Répondant à l'appel à la solidarité internationale lancé à cet effet par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,

Les Etats membres et Membres associés de l'Unesco contractants sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Chacun des Etats membres ou Membres associés de l'Unesco contractants s'engage à contribuer à l'exécution du projet relatif à la préservation du monument de Borobudur en fournissant une contribution en nature ou en versant au Fonds de dépôt institué à cette fin par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, ci-après désigné par les termes « le Directeur général », les montants indiqués à l'annexe du présent Accord, dans la monnaie, aux dates et suivant les modalités précisées dans ladite annexe.

2. Le Directeur général ne remettra ces montants aux autorités compétentes du Gouvernement de la République d'Indonésie qu'au moment où les mesures nécessaires pour mener à bien la sauvegarde du temple de Borobudur seront prises et où le Gouvernement de la République d'Indonésie aura conclu à cet effet, avec un ou plusieurs entrepreneurs, le contrat pour les travaux décrits dans les cahiers des charges adoptés par le Gouvernement de la République d'Indonésie.

Article II. 1. Le Directeur général obtiendra toutes indications utiles relativement aux échéances auxquelles le Gouvernement de la République d'Indonésie devra faire face en exécution du contrat visé au paragraphe 2 de l'article premier. Il recevra en outre des rapports périodiques sur les progrès des travaux.

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1973 pour les Etats suivants, qui l'ont signé le même jour sans réserve de ratification ou d'acceptation, conformément à l'article V :

Belgique
France

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les Etats suivants aux dates respectives de signature sans réserve de ratification ou d'acceptation, conformément à l'article V :

Chypre 20 février 1973
Australie 6 avril 1973

2. Il versera les montants reçus par lui, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier et selon la procédure prévue par l'Accord entre l'Unesco et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la sauvegarde du temple de Borobudur, aux autorités compétentes du Gouvernement de la République d'Indonésie, en tenant compte du calendrier des échéances et des progrès des travaux.

Article III. Le Directeur général transmettra aux Etats membres et aux Membres associés de l'Unesco contractants un rapport annuel d'information portant sur l'application du présent Accord ainsi que sur les progrès de travaux de sauvegarde et de restauration du temple de Borobudur.

Article IV. 1. Afin d'aider à l'exécution du projet concernant la préservation du temple de Borobudur, il est créé un Comité exécutif dont la composition est la suivante :

- (a) un représentant du Gouvernement de la République d'Indonésie ;
- (b) un représentant de chacun des Etats membres et Membres associés de l'Unesco contractants ;
- (c) deux personnes désignées par le Directeur général de l'Unesco en raison de leur compétence professionnelle et siégeant à titre personnel ;
- (d) un représentant du Directeur général de l'Unesco ;
- (e) un représentant de tout Etat membre ou Membre associé de l'Unesco, autre que ceux visés au sous-paragraphe *b* ci-dessus, qui contribue à l'exécution du projet par une contribution en espèces ou en nature et qui a été invité par le Comité exécutif à en devenir membre.

2. Le Comité donne au Directeur général son avis sur toutes les questions d'ordre général qui pourront se poser à l'occasion des travaux de restauration du temple de Borobudur, et en particulier au sujet :

- (i) de la garantie du caractère international de l'entreprise ;
- (ii) de la coordination des travaux ;
- (iii) de l'ouverture de crédits, sur le Fonds de dépôt, correspondant aux sommes réservées à des éléments particuliers du projet, d'une part, et de l'utilisation des contributions qui ne sont pas affectées à des fins particulières, d'autre part.

3. Le Comité recevra communication :

- (i) des plans d'opérations et devis relatifs aux travaux de préservation du monument ainsi que de l'état des paiements correspondants ;
- (ii) des rapports établis périodiquement par le Directeur général et par le Gouvernement de la République d'Indonésie sur l'état d'avancement des travaux et sur l'utilisation des fonds ;
- (iii) des rapports du commissaire aux comptes ;

au sujet desquels il donnera son avis ou présentera des observations ou des recommandations.

Article V. Le présent Accord entrera en vigueur pour chaque Etat membre ou Membre associé de l'Unesco contractant dès sa signature ou, si la signature est donnée sous réserve de ratification ou d'acceptation, à la date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation entre les mains du Directeur général.

Article VI. Le Directeur général tiendra à la disposition des Etats membres et Membres associés de l'Unesco contractants les sommes que ces derniers auraient versées en exécution du présent Accord si le Gouvernement de la République d'Indonésie ne concluait pas le contrat visé au paragraphe 2 de l'article premier.

Article VII. Le Directeur général informera les Etats membres et Membres associés de l'Unesco des signatures apposées au présent Accord, de la teneur des engagements inscrits à l'annexe au présent Accord, ainsi que du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation visé à l'article V du présent Accord.

Article VIII. Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Accord sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général.

Le présent Accord est établi en anglais, espagnol, français et russe, les quatre textes faisant également foi.

FAIT à Paris le vingt-neuvième jour de janvier 1973, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats membres et Membres associés signataires ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO RELATIVO A LAS CONTRIBUCIONES VOLUNTARIAS
PARA LLEVAR A CABO EL PROYECTO DE CONSERVACIÓN
DE BOROBUDUR

Considerando que, como ya se proclamó en las 15a. y 16a. reuniones de la Conferencia General de la Unesco, el templo de Borobudur, que el Gobierno de la República de Indonesia se ha comprometido a conservar, forma parte del patrimonio cultural de la humanidad,

Considerando que el Gobierno de la República de Indonesia ha aprobado un proyecto de restauración del templo de Borobudur, en el cual se contempla desmontar las terrazas y balaustradas inferiores del monumento, la construcción de una subestructura de cemento armado, la consolidación de los bloques de piedra y la reagrupación de balaustradas y terrazas,

Deseando contribuir a garantizar la salvaguarda de Borobudur a fin de que pueda conservarse para ser admirado y atesorado por las futuras generaciones, y

Respondiendo al llamamiento a la cooperación internacional formulado con tal propósito por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura,

Los contratantes, Estados Miembros y Miembros Asociados de la Unesco, convienen en lo siguiente:

Artículo primero. 1. Cada Estado Miembro o Miembro Asociado de la Unesco, contratante, se compromete a contribuir a la ejecución del proyecto de conservación del monumento de Borobudur mediante el abono al Fondo Fiduciario instituido a estos efectos por el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en adelante referido «el Director General», de las cantidades especificadas en el anexo al presente Acuerdo, en moneda o en efectos, en los plazos y con arreglo a las condiciones determinadas en dicho anexo.

2. El Director General no transferirá esas cantidades a las autoridades competentes del Gobierno de la República de Indonesia antes de que se hayan tomado las medidas requeridas para llevar a cabo satisfactoriamente la salvaguarda de Borobudur y el Gobierno de la República de Indonesia haya celebrado a estos efectos, con uno o más contratistas, el contrato de obras descrito en las especificaciones aprobadas por el Gobierno de la República de Indonesia.

Artículo II. 1. El Director General recibirá comunicación de todos los pormenores necesarios respecto a las fechas de los pagos que deberá hacer el Gobierno de la República de Indonesia en el curso de la ejecución del contrato mencionado en el párrafo 2 del artículo I. Asimismo, el Director General recibirá informes periódicos sobre el progreso de las obras.

2. El Director General abonará las cantidades que reciba de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo I, y con arreglo al procedimiento

previsto en el Acuerdo entre la Unesco y el Gobierno de la República de Indonesia sobre la conservación del templo de Borobudur, a las autoridades competentes del Gobierno de la República de Indonesia, habida cuenta de los plazos previstos y de los progresos realizados en la ejecución de las obras.

Artículo III. El Director General presentará anualmente un informe a los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Unesco, contratantes, sobre el cumplimiento de este Acuerdo y el progreso de las obras de conservación y restauración del templo de Borobudur.

Artículo IV. 1. A fin de contribuir a la ejecución del proyecto de conservación de Borobudur, se instituirá un Comité Ejecutivo con la composición siguiente:

- a) un representante del Gobierno de la República de Indonesia;
- b) un representante de cada uno de los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Unesco contratantes;
- c) dos vocales, designados por el Director General de la Unesco en razón de su competencia profesional, que participarán a título personal;
- d) un representante de cualquier Estado Miembro o Miembro Asociado de la Unesco, que no sea uno de los comprendidos en el apartado b), que contribuya a la ejecución del proyecto en metálico o en especie y que haya sido invitado por el Comité Ejecutivo a formar parte de él.

2. Ese Comité asesorará al Director General respecto a todas las cuestiones de carácter general que se presenten en el curso de las obras de restauración de Borobudur y especialmente respecto a:

- i) garantizar el carácter internacional de la empresa;
- ii) la coordinación de las obras;
- iii) la asignación de cantidades con cargo al Fondo Fiduciario correspondientes, por una parte a las partidas reservadas a determinados elementos del proyecto, y por otra a la utilización de las contribuciones sin asignación para fines particulares.

3. El Comité deberá recibir:

- i) los planos de las obras y cálculos relativos a la conservación del monumento, así como la contabilidad de los pagos correspondientes;
- ii) informes periódicos del Director General y del Gobierno de la República de Indonesia sobre el estado de adelanto de las obras y el empleo de los fondos;
- iii) informes del auditor de cuentas;

y deberá formular las opiniones, observaciones o recomendaciones del caso.

Artículo V. El presente Acuerdo entrará en vigor para lo que atañe a los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Unesco, contratantes, a partir de la fecha de su firma o, si la firma requiere una ratificación o aceptación ulteriores, a partir de la fecha de depósito del correspondiente instrumento de ratificación o aceptación en manos del Director General.

Artículo VI. El Director General tendrá a disposición de los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Unesco, contratantes, las sumas con que

han contribuido de conformidad con el presente Acuerdo, si el Gobierno de la República de Indonesia no concierta el contrato a que se refiere el párrafo 2 del artículo I.

Artículo VII. El Director General tendrá a disposición de los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Unesco, contratantes, acerca de las firmas que se añadan a este Acuerdo y de los términos de las obligaciones contraídas en el anexo al presente Acuerdo, así como del depósito de instrumentos de ratificación o aceptación mencionados en el artículo V del presente Acuerdo.

Artículo VIII. De conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, este Acuerdo será registrado en la Secretaría de las Naciones Unidas a petición del Director General.

El presente Acuerdo ha sido redactado en español, francés, inglés y ruso, considerándose dichos cuatro textos como igualmente auténticos y fehacientes.

FIRMADO en París el vigésimonoveno día de enero de 1973 en un solo ejemplar que quedará depositado en los Archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la cual expedirá copias certificadas a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados firmantes, así como a las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los representantes infrascritos, debidamente autorizados a este efecto, firman el presente Acuerdo.

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ, КАСАЮЩЕЕСЯ ДОБРОВОЛЬНЫХ ВЗНОСОВ НА ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРОЕКТА СОХРАНЕНИЯ ПАМЯТНИКА БОРОБУДУР

Принимая во внимание, что, как это было провозглашено пятнадцатой и шестнадцатой сессиями Генеральной конференции ЮНЕСКО, храм Боробудур, который правительство Республики Индонезии обязалось сохранить, является составной частью культурного наследия человечества,

Принимая во внимание, что правительство Республики Индонезии одобрило проект восстановления храма Боробудур, предусматривающий демонтаж нижних террас и балюстрад памятника, строительство укрепленного железобетонного основания, укрепление камней и восстановление балюстрад и террас,

Стремясь внести свой вклад в сохранение храма Боробудур, чтобы им восхищались и гордились будущие поколения,

Откликаясь на призыв Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры к международной солидарности, обращенный с этой целью, договаривающиеся государства-члены и члены-сотрудники ЮНЕСКО договорились о нижеследующем:

Статья I. 1. Каждое договаривающееся государство-член или член-сотрудник ЮНЕСКО обязуется содействовать осуществлению проекта сохранения храма Боробудур, внося в Целевой фонд, созданный с этой целью Генеральным директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, ниже именуемым «Генеральный директор», суммы, указанные в Приложении к настоящему Соглашению, в валюте, в сроки и на условиях, определенных в упомянутом Приложении.

2. Генеральный директор передаст эти суммы компетентным властям правительства Республики Индонезии лишь после того, как будут приняты необходимые меры для успешного завершения проекта сохранения памятника Боробудур, а также после того, как правительство Республики Индонезии заключит с этой целью с одним или несколькими подрядчиками контракт на выполнение работ, описанных в технической документации, принятой правительством Республики Индонезии.

Статья II. 1. Генеральный директор будет получать все необходимые сведения относительно сроков, которых правительство Республики Индонезии должно придерживаться при выполнении контракта, упомянутого в пункте 2 статьи I. Кроме того, он будет получать периодические доклады о ходе работ.

2. В соответствии с положениями пункта 1 статьи I и в соответствии с процедурой, предусмотренной Соглашением между ЮНЕСКО и правительством Республики Индонезии, касающимся сохранения храма Боробудур, Генеральный директор будет передавать полученные им суммы компетент-

тным властям правительства Республики Индонезии, принимая во внимание надлежащие сроки выплат и ход работ.

Статья III. Генеральный директор будет один раз в год посылать договаривающимся государствам-членам и членам-сотрудникам ЮНЕСКО информационный доклад, касающийся выполнения настоящего Соглашения, а также хода работ по сохранению и восстановлению храма Боробудур.

Статья IV. 1. В помощь осуществлению проекта сохранения храма Боробудур настоящим создается Исполнительный комитет в составе:

- a) представителя правительства Республики Индонезии;
- b) представителя каждого договаривающегося государства-члена и члена-сотрудника ЮНЕСКО;
- c) двух лиц, назначенных Генеральным директором на основании их профессиональных качеств, которые будут членами Комитета в личном качестве;
- d) представителя Генерального директора ЮНЕСКО;
- e) представителя любого государства-члена и члена-сотрудника ЮНЕСКО, помимо упомянутых выше в подпункте b, который вносит вклад либо валютой, либо натурой на выполнение этого проекта и которому Исполнительный комитет предложил стать членом.

2. Комитет будет консультировать Генерального директора по всем вопросам общего характера, которые могут возникнуть в ходе восстановления памятника Боробудур и, в частности, о:

- i) обеспечении международного характера этого мероприятия;
- ii) координации работ;
- iii) получении сумм от Целевого фонда на осуществление определенных (конкретных) проектов и об использовании взносов, сделанных в этот Фонд без каких-либо специальных оговорок в отношении их размещения.

3. Комитет будет получать:

- i) планы работ и смету расходов по сохранению памятника, а также отчеты о соответствующих платежах;
- ii) периодические доклады от Генерального директора и правительства Республики Индонезии о ходе работ и использовании фондов;
- iii) отчеты ревнзора;

и высказывать свое мнение и делать замечания или рекомендации по ним.

Статья V. Настоящее Соглашение вступает в силу для каждого Договаривающегося государства-члена или члена-сотрудника ЮНЕСКО с момента его подписания или, если оно подписано с оговоркой о его ратификации или принятии в дальнейшем, с даты сдачи на хранение Генеральному директору документа о ратификации или принятии.

Статья VI. Генеральный директор сохранит в распоряжении Договаривающихся государств-членов и членов-сотрудников ЮНЕСКО суммы, внесенные ими на основании настоящего Соглашения, если правительство

Республики Индонезии не заключит контракт, упомянутый в пункте 2 статьи I.

Статья VII. Генеральный директор информирует государства-члены и членов-сотрудников ЮНЕСКО о подписании настоящего Соглашения, об условиях взятых обязательств, предусмотренных в Приложении к данному Соглашению, а также о сдаче на хранение актов о ратификации или о принятии, упомянутых в статье V настоящего Соглашения.

Статья VIII. В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций настоящее Соглашение, по просьбе Генерального директора, будет зарегистрировано в Секретариате Организации Объединенных Наций.

Настоящее Соглашение составлено на английском, французском, русском и испанском языках, причем все четыре текста являются аутентичными.

СОВЕРШЕНО в Париже сего двадцать девятого января 1973 года в единственном экземпляре, который будет храниться в архивах Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и заверенные копии которого будут переданы всем государствам-членам и членам-сотрудникам—участникам Соглашения, а также Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, имеющие на это соответствующие полномочия, подписали настоящее Соглашение.

For Belgium:
Pour la Belgique:
Por Bélgica:
За Бельгию:

Baron PAPEIANS DE MORCHOVEN
29. 1. 1973

For Cyprus:
Pour Chypre:
Por Chipre:
За Кипр:

ANASTASIOS G. LEVENTIS
20. 2. 1973

For France:
Pour la France:
Por Francia:
За Францию:

PIERRE MAILLARD
29. 1. 1973

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne:
Por la República federal de Alemania:
За Федеративную Республику Германии:

JENS PETERSEN
subject to ratification¹
29. 1. 1973

For India:
Pour l'Inde:
Por la India:
За Индию:

For Indonesia:
Pour l'Indonésie:
Por Indonesia:
За Индонезию:

¹ Sous réserve de ratification.

For Italy:
Pour l'Italie:
Por Italia:
За Италию:

For Japan:
Pour le Japon:
Por Japón:
За Японию:

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas:
Por los Países Bajos:
За Нидерланды:

For the United Kingdom:
Pour le Royaume-Uni:
Por el Reino Unido:
За Соединенное Королевство:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:
Por los Estados Unidos de América:
За Соединенные Штаты Америки:

The Director-General:
Le Directeur général:
El Director General:
Генеральный директор:

RENÉ MAHEU

29 janvier 1973

ANNEX CONCERNING THE CONTRIBUTIONS
REFERRED TO IN ARTICLE I OF THE AGREEMENT

ANNEXE RELATIVE AUX CONTRIBUTIONS
VISÉES PAR L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD

ANEXO RELATIVO A LAS CONTRIBUCIONES
A QUE SE REFIERE EL ARTÍCULO I DEL ACUERDO

ПРИЛОЖЕНИЕ, КАСАЮЩЕЕСЯ ВЗНОСОВ,
УПОМЯНУТЫХ В СТАТЬЕ I НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

BELGIUM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Belgian Government undertakes to pay into the Trust Fund established by the Director-General of UNESCO for the preservation of the Temple of Borobudur the sum of 250,000 Belgian francs in 1973.

29 January 1973.

Baron PAPEIANS DE MORCHOVEN

BELGIQUE

«Le Gouvernement belge s'engage à verser au Fonds de dépôt institué par le Directeur général de l'UNESCO pour la préservation du temple de Borobudur la somme de 250 000 francs belges au cours de l'année 1973.»

29 janvier 1973.

Baron PAPEIANS DE MORCHOVEN

CYPRUS

"The Republic of Cyprus undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General a first token contribution of one hundred Cyprus pounds in 1973."

20 February 1973.

ANASTASIOS G. LEVENTIS

CHYPRE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Chypre s'engage à verser au Fonds de dépôt institué par le Directeur général pour la préservation du temple de Borobudur une première contribution symbolique de 100 livres chypriotes en 1973.

20 février 1973.

ANASTASIOS G. LEVENTIS

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The French Government undertakes to contribute to the execution of the project to preserve the monument of Borobudur by making a payment in kind consisting of the following:

- (a) A photogrammetrical survey carried out by the Institut géographique national in accordance with the programme of work already defined by the officials of that body responsible for the safeguarding operation;
- (b) Missions by an architect of the Ecole française d'Extrême-Orient, of a dura-

FRANCE

«Le Gouvernement français s'engage à contribuer à l'exécution du projet relatif à la préservation du monument de Borobudur en fournissant une prestation en nature composée des éléments suivants:

- (a) relevé photogrammétrique effectué par l'Institut géographique national suivant le programme de travail déjà défini par les responsables de l'opération de sauvegarde de cet organisme;
- (b) missions d'un architecte de l'Ecole française d'Extrême-Orient, d'une du-

tion of six months in 1973 and six months, subject to extension, in 1974.

These services represent in the aggregate a contribution which can be estimated at approximately \$77,500.

29 January 1973.

PIERRE MAILLARD

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

"The Federal Republic of Germany undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General the equivalent of two million Deutsch Marks in the currency of the United States of America. The first instalment of one million Deutsch Marks will be payable as soon as the Director-General of UNESCO informs the Government of the Federal Republic of Germany of the beginning of the restoration work on Borobudur. The second instalment of one million Deutsch Marks will be paid in 1974 upon request of the Director-General of UNESCO, it being understood that the work will have been started by 1973."

29 January 1973.

subject to ratification¹
JENS PETERSEN

AUSTRALIA

"The Government of Australia undertakes to contribute to the Trust Fund established for the purpose by the Director-General the sum of two hundred thousand Australian dollars in five equal annual instalments, the first to be paid early in the Australian financial year beginning 1 July 1973."

6 April 1973.

[Signed—Signé]²

rée de six mois en 1973 et d'une durée de six mois, susceptible de prolongation, en 1974.

« L'ensemble de ces services représente une contribution pouvant être estimée à un montant approximatif de 77 500 dollars. »

29 janvier 1973.

PIERRE MAILLARD

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République fédérale d'Allemagne s'engage à verser au Fonds de dépôt institué par le Directeur général pour la préservation du temple de Borobudur un montant équivalant à 2 millions de Deutsche Mark en monnaie des Etats-Unis d'Amérique. Le premier versement d'un million de Deutsche Mark sera effectué dès que le Directeur général de l'UNESCO aura informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne du commencement des travaux de restauration du temple de Borobudur. Le deuxième versement, d'un montant égal au premier, sera effectué en 1974 sur la demande du Directeur général de l'UNESCO, étant entendu que les travaux en question devront avoir commencé au cours de l'année 1973.

29 janvier 1973.

JENS PETERSEN
Sous réserve de ratification¹

AUSTRALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement australien s'engage à verser au Fonds de dépôt institué par le Directeur général pour la préservation du temple de Borobudur la somme de 200 000 dollars australiens payable en cinq tranches annuelles d'un montant égal, dont la première sera versée au début de l'exercice commençant au 1^{er} juillet 1973.

6 avril 1973.

[ALAN RENOUF]

¹ Sous réserve de ratification.

² Signed by Alan Renouf — Signé par Alan Renouf.

¹ Subject to ratification.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

 ANNEX A

No. 186. PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946,¹ AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912,² AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

SUCCESSION in respect of the International Opium Convention, signed at Geneva on 19 February 1925³ and amended⁴ by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946,¹ and the Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on 13 July 1931⁵ and amended⁶ by the Protocol signed at Lake Success, New York on 11 December 1946¹

Notification received on:

9 April 1973

ZAMBIA

(With effect from 24 October 1964, the date of accession of Zambia to independence.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, as well as annex A in volume 798.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. VIII, p. 187; for subsequent actions relating to this Convention as originally registered and published under the League of Nations, see references in General Indexes Nos. 1, 2, 4, 5, 6, 7 and 9 of the League of Nations *Treaty Series*, as well as in United Nations *Treaty Series*, vol. 302, p. 378, and annex C in volumes 499 and 798.

Although the Protocol of 11 December 1946 does not formally amend the 1912 Convention, it provides in its article III:

“The functions conferred upon the Netherlands Government under articles 21 [to] 25 of the International Opium Convention signed at The Hague on 23 January 1912, and entrusted to the Secretary-General of the League of Nations with the consent of the Netherlands Government, by a resolution of the League of Nations Assembly dated 15 December 1920, shall henceforward be exercised by the Secretary-General of the United Nations.”

Actions relating to the Convention of 1912 as amended in effect by the above provision are registered in the same way as actions relating to the Conventions as formally amended by the Protocol of 1946, namely under No. 186 in part I originally assigned to the latter Protocol: for such actions see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 4, 8 and 10, as well as annex A in volume 798.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXI, p. 317; for subsequent actions relating to the *unamended* Convention, see references in General Indexes Nos. 3 to 9.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 198; for subsequent actions relating to the Convention *as amended*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 10, as well as annex A in volume 798.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXIX, p. 301; for subsequent actions relating to the *unamended* Convention, see references in General Indexes Nos. 6 to 9.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 202; for subsequent actions relating to the Convention *as amended*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 10, as well as annex A in volume 798.

ANNEXE A

N° 186. PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946¹, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPÉFIANTS CONCLUS À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912², À GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET À GENÈVE LE 26 JUIN 1936

SUCCESSION à l'égard de la Convention internationale de l'opium, signée à Genève le 19 février 1925³ et amendée⁴ par le Protocole signé à Lake Success, New York, le 11 décembre 1946¹, et la Convention pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931⁵ et amendée⁶ par le Protocole signé à Lake Success, New York, le 11 décembre 1946¹

Notification reçue le :

9 avril 1973

ZAMBIE

(Avec effet au 24 octobre 1964, date de l'accession de la Zambie à l'indépendance.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179; pour les faits ultérieurs relatifs à ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 5, ainsi que l'annexe A du volume 798.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187; pour les faits ultérieurs relatifs à cette Convention telle qu'originellement enregistrée et publiée sous la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n° 1, 2, 4, 5, 6, 7 et 9 du *Recueil des Traités* de la Société des Nations, ainsi que dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 302, p. 378, et annexe C des volumes 499 et 798.

Le Protocole du 11 décembre 1946 n'amende pas formellement la Convention de 1912; toutefois, son article III dispose :

« Les fonctions attribuées au Gouvernement des Pays-Bas en vertu des articles 21 [à] 25 de la Convention internationale de l'opium signée à La Haye le 23 janvier 1912 et confiées au Secrétaire général de la Société des Nations, avec le consentement du Gouvernement des Pays-Bas, par une résolution de l'Assemblée de la Société des Nations en date du 15 décembre 1920, seront exercées désormais par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. »

Les formalités relatives à la Convention de 1912 telle qu'amendée en fait par la disposition susmentionnée sont enregistrées de la même manière que les formalités relatives aux Conventions telles que formellement amendées par le Protocole de 1946, c'est-à-dire sous le n° 186 de la partie I initialement affecté audit Protocole; pour ces formalités, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1, 2, 4, 8 et 10, ainsi que l'annexe A du volume 798.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXI, p. 317; pour les faits ultérieurs concernant la Convention non amendée, voir les références données dans les Index généraux n° 3 à 9.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 199; pour les faits ultérieurs concernant la Convention telle qu'amendée, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 8, et 10, ainsi que l'annexe A du volume 798.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 301; pour les faits ultérieurs concernant la Convention non amendée, voir les références données dans les Index généraux n° 6 à 9.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 203; pour les faits ultérieurs concernant la Convention telle qu'amendée, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 8, et 10, ainsi que l'annexe A du volume 798.

No. 688. PROTOCOL BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION ON 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS ON 11 DECEMBER 1946. SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948¹

N° 688. PROTOCOLE PLACANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPEFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS LE 11 DÉCEMBRE 1946. SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948¹

SUCCESSION

Notification received on:

9 April 1973

ZAMBIA

(With effect from 24 October 1964, the date of accession of Zambia to independence.)

SUCCESSION

Notification reçue le:

9 avril 1973

ZAMBIE

(Avec effet au 24 octobre 1964, date de l'accession de la Zambie à l'indépendance.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 44, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 10, as well as annex A in volume 798.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A du volume 798.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENEVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 28² annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 28² annexé à l'Accord susmentionné

Notification received on:

9 April 1973

SWEDEN

(To take effect on 8 June 1973.)

Notification reçue le:

9 avril 1973

SUÈDE

(Pour prendre effet le 8 juin 1973.)

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961³

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961³

RATIFICATION

Instrument deposited on:

5 April 1973

COLOMBIA

(To take effect on 5 May 1973.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

5 avril 1973

COLOMBIE

(Pour prendre effet le 5 mai 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860 and 861.

² *Ibid.*, vol. 854, p. 194.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856 and 861.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860 et 861.

² *Ibid.*, vol. 854, p. 203.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856 et 861.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 APRIL 1958¹

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 AVRIL 1958¹

ENTRY INTO FORCE of the Convention in the relations between Norway, on the one hand, and Czechoslovakia, Hungary and Liechtenstein, on the other hand

ENTRÉE EN VIGUEUR de la Convention en ce qui concerne les relations entre la Norvège, d'une part, et la Tchécoslovaquie, la Hongrie et le Liechtenstein, d'autre part

Declaration accepting the accession by Czechoslovakia² and Hungary³ received by the Government of the Netherlands on:

Déclaration d'acceptation de l'adhésion de la Hongrie² et de la Tchécoslovaquie³ reçue par le Gouvernement néerlandais le:

11 October 1972

11 octobre 1972

NORWAY

NORVÈGE

Declaration accepting the accession by Liechtenstein⁴ received by the Government of the Netherlands on:

Déclaration d'acceptation de l'adhésion du Liechtenstein⁴ reçue par le Gouvernement néerlandais le:

8 December 1972

8 décembre 1972

NORWAY

NORVÈGE

Certified statement was registered by the Netherlands on 11 April 1973.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 avril 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 and 10, as well as annex A in volumes 764, 767, 781, 794, 832, 835, 848, 854 and 856.

² *Ibid.*, vol. 764, p. 416.

³ *Ibid.*, vol. 539, p. 29 (foot-note 1).

⁴ *Ibid.*, vol. 835, p. 313.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 764, 767, 781, 794, 832, 835, 848, 854 et 856.

² *Ibid.*, vol. 539, p. 28 (note de bas de page 1).

³ *Ibid.*, vol. 764, p. 417.

⁴ *Ibid.*, vol. 835, p. 313.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

No. 222. INTERNATIONAL OPIUM
CONVENTION. SIGNED AT THE
HAGUE, JANUARY 23rd, 1912¹

SUCCESSION

Notification received on:

9 April 1973

ZAMBIA

(With effect from 24 October 1964, the
date of accession of Zambia to indepen-
dence.)

ANNEXE C

N° 222. CONVENTION INTERNATIO-
NALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À LA
HAYE LE 23 JANVIER 1912¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

9 avril 1973

ZAMBIE

(Avec effet au 24 octobre 1964, date de
l'accession de la Zambie à l'indépendance.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. VIII, p. 187; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1, 2, 4, 5, 6, 7 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 302, 499 and 798.

See also p. 292 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n° 1, 2, 4, 5, 6, 7 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 302, 499 et 798.

Voir aussi p. 293 du présent volume.